

AIETI | Xi

Programa del congreso Kongresuaren programa

versión 3.0 (28.5.2024)



Campus de Álava
Arabako Campusa



Universidad
del País Vasco
Euskal Herriko
Unibertsitatea

LETREN
FAKULTATEA
FACULTAD
DE LETRAS

Ingeles eta Aleman Filologia
eta itzulpen gintza eta
interpretazio Saila
Departamento de Filología
Inglésa y Alemana y
Traducción e Interpretación

AIETI

Asociación
Ibérica de
Estudios de
Traducción e
Interpretación



Programa del congreso

Universidad del País Vasco (UPV/EHU)

Facultad de Letras

Vitoria-Gasteiz

29-31 de mayo de 2024

Kongresuaren programa

Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU)

Letren Fakultatea

Vitoria-Gasteiz

2024ko maiatzaren 29a, 30a eta 31

Contenido | Aurkibidea

Comité científico Batzorde zientifikoa	7
Comité organizador Antolakuntza batzordea	8
Localización Kokapena	10
Programación general Programa orokorra	11
Conferencias plenarias Osoko konferentziak	12
Taller Tailerra	18
Exposición Erakusketa	19
Presentación de libros Liburuen aurkezpena	20
ENTI IIE	22
Líneas temáticas Gai ildoak	23
Pósteres Posterrak	24
Sesiones paralelas Aldibereko saioak	26
Comunicaciones Komunikazioak	32
Bibliografía Bibliografia	66
Notas biográficas Biografiak	76
Asistentes (no ponentes) Bertaratuak (ez-hizlariak)	99
Patrocinadores Babesleak	100
Contacto Harremanetarako	101



Nuestro comité científico está compuesto por especialistas en todas las líneas preferentes del congreso. Nos asisten desde centros de investigación punteros de todo el mundo:

Rosa María AGOST CANÓS (Universitat Jaume I)
Iciar ALONSO ARAGUÁS (Universidad de Salamanca)
Rocío BAÑOS PIÑERO (University College London)
Vivina Almeida CARREIRA DE CAMPOS FIGUEIREDO (Instituto Politécnico de Coimbra)
Rui CARVALHO HOMEEM (Universidade do Porto)
Paula CIFUENTES-FÉREZ (Universidad de Murcia)
Federico FEDERICI (University College London)
Javier FRANCO AIXELÁ (Universidad de Alicante)
Fernando GONÇALVES FERREIRA ALVES (Universidade do Minho)
Isabel GARCÍA-IZQUIERDO (Universitat Jaume I)
Pilar GODAYOL NOGUÉ (Universitat de Vic)
Orlando GROSSEGESSE (Universidade do Minho)
Andréia GUERINI (Universidade Federal de Santa Catarina)
Elsa HUERTAS-BARROS (University of Westminster)
Amparo HURTADO ALBIR (Universitat Autònoma de Barcelona)
Miguel Ángel JIMÉNEZ CRESPO (Rutgers University)
Anna KUZNIK (Uniwersytet Wrocławski)
Jorge Jesús LEIVA ROJO (Universidad de Málaga)
Josep MARCO BORILLO (Universitat Jaume I)
María Rosario MARTÍN RUANO (Universidad de Salamanca)
Antonio Jesús MARTÍNEZ PLEGUEZUELOS (Universidad Complutense de Madrid)
Juan José MARTÍNEZ SIERRA (Universitat de València)
Ricardo MUÑOZ MARTÍN (Università di Bologna)
Christian OLALLA SOLER (Università di Bologna)
María Teresa ORTEGO ANTÓN (Universidad de Valladolid)
Luis PEGENAUTE RODRÍGUEZ (Universitat Pompeu Fabra)
Cornelia Elisabeth PLAG (Universidade de Coimbra)
Gianluca PONTRANDOLFO (Università degli Studi di Trieste)
Esperanza Macarena PRADAS MACÍAS (Universidad de Granada)
Fernando PRIETO RAMOS (Université de Genève)
Juan Antonio PRIETO VELASCO (Universidad Pablo de Olavide)
Juan Guillermo RAMÍREZ GIRALDO (Universidad de Antioquía)
Celia RICO PÉREZ (Universidad Complutense de Madrid)
Graça Maria de Oliveira e Silva RIO-TORTO (Universidade de Coimbra)
Carlos Henrique RODRIGUES (Universidade Federal de Santa Catarina)
Patricia RODRÍGUEZ-INÉS (Universidad Autònoma de Barcelona)
Ana María ROJO LÓPEZ (Universidad de Murcia)
Lucía RUIZ ROSENDO (Université de Genève)
Mariachiara RUSSO (Università di Bologna)
Pilar SÁNCHEZ GIJÓN (Universitat Autònoma de Barcelona)
Jorge Juan SÁNCHEZ IGLESIAS (Universidad de Salamanca)
Teresa María Menano SERUYA (Universidade de Lisboa)
Guadalupe SORIANO BARABINO (Universidad de Granada)
Sebnem SUSAM-SARAEVA (The University of Edinburgh)
Annarita TARONNA (Università degli studi di Bari Aldo Moro)
Antonio TORAL RUIZ (Rijksuniversiteit Groningen)
María Teresa VEIGA DÍAZ (Universidade de Vigo)
Juan Miguel ZARANDONA FERNÁNDEZ (Universidad de Valladolid)

AETI | IX

**Indaria: la fuerza
de la traducción y la interpretación**

Vitoria-Gasteiz, 29-31 de mayo de 2024
www.ehu.eus/fiati/aieti

Comité organizador | Antolakuntza batzordea

Hemos creado un equipo para organizar el próximo congreso de AIETI, te damos la **bienvenida**:

Nora ARANBERRI



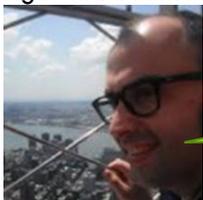
Aurpegi ezagun zein berriei, ongi etorri Gasteizera! Identifika ditzagun itzulpengintzaren eta interpretazioaren indarguneak eta ahuleziak, eta egin dezagun aurrera denok batera!

Cande CABANILLAS



Espero que durante estos días disfrutéis del congreso, de Vitoria-Gasteiz y, cómo no, de nuestra gastronomía 😊

Ángel CHAPARRO SAINZ



Ey, I hope you have a great time in Vitoria-Gasteiz!! Nice city and a lot of opportunities for fun. Just ask if you need help.

José Tomás CONDE RUANO (coord.)



Encantado de coordinar esta locura y deseando que disfrutéis de todo lo que hemos preparado para vosotros. Disculpad los errores, gracias por venir y... ¡bienvenidos!

Aitziber ELEJALDE SÁENZ



¡Cu-cu! Soy Aitziber Elejalde y no podéis irros de nuestra estupenda ciudad sin probar el kalimotxo. 😊

Marta IRAVEDRA LÓPEZ



Ola! Xa veredes que a xente aquí é moi riquiña, aínda que ás veces falen raro. Non estamos aínda a 40 de maio, iso si... Pero malo será!

Marlén IZQUIERDO FERNÁNDEZ



After months of hard work full of enthusiasm and care, AIETI XI is finally here! We're looking forward to welcoming you all in Vitoria-Gasteiz.

AIETIren hamaikagarren edizio honetan hamaika aukera izango dugu ikasteko, eztabaidatzeko, mahairen bueltan gozatzeko edo Gasteiz ezagutzeko. Ongi etorri denoi, eta on egin!



Raúl MONTERO GILETE



Welcome to Vitoria-Gasteiz. We hope you enjoy your stay and the conference, and... May the force be with you!

María PÉREZ L. DE HEREDIA



¡Viento en popa a toda vela!
Buen viaje y feliz estancia a todas las personas aieteras 💜
Waiting for you all! Ongi etorriak!!!

María Ángeles ROMASANTA GONZÁLEZ



¡Aupa! Espero que disfrutéis de vuestra estancia y del congreso.

Alejandro ROS-ABAURREA



Ikertzaile hori, ongi etorri Gasteiza!
Kongresu aberasgarria izan dadila guztiontzat 😊

Zuriñe SANZ-VILLAR



Ongi etorri AIETIren XI. Kongresura! Balio dezatela hiru egun hauek geure arteko harremanak eta jakintza-arloa **indartzeko** :-)

Ana TAMAYO MASERO



¡Holi! Me alegra mucho recibirlos en la UPV/EHU. El congreso AIETI siempre ha sido tanto una inspiración académica como uno de los encuentros sociales más esperados. Ojalá este año podamos conseguir lo mismo. ¡Disfrutad del congreso!

Voluntarios

En todo el proceso, nos han prestado su ayuda los estudiantes (casi graduados) **Asier JIMÉNEZ**, **Lorena OCIO** y **Unai VALERO**.

Durante los días del congreso contamos además con las alumnas **Nora ALBERDI**, **Carla ANGILLETTA**, **Izaro BEITIA**, **Laura HIGUERA**, **Kawtar LATIF**, **Aitana MATEOS** y **Garazi RODRÍGUEZ**.

Programación general | Programa orokorra

Leyenda de espacios: Hall de la facultad de Letras (**H**), Aula magna (**AM**), Micaela Portilla (**M**), Pabellón universitario (**P**), Las Nieves (**E**), puerta principal de la facultad de Letras (**FL**), Hotel NH Canciller de Ayala (**NH**), Down Street (**DS**)

Miércoles 29 de mayo de 2024

09:00-10:00	Acreditación	H
10:00-10:45	Inauguración	AM
10:45-11:45	Conferencia plenaria: Lurdes AUZMENDI Presenta: Cande CABANILLAS	AM
11:45-12:15	Pausa	H
12:15-13:45	Sesiones paralelas: Franja I	M AM
13:45-14:00	Presentación de la exposición: La traducción, lengua de Europa	P
14:00-15:45	Almuerzo	P
15:45-17:45	Sesiones paralelas: Franja II	M AM
17:45-18:45	Conferencia plenaria (Premio a la mejor tesis): María del Carmen LÓPEZ RUIZ Presenta: Luis PEGENAUTE	AM
19:30-21:00	Visita guiada	FL

Jueves 30 de mayo de 2024

09:00-10:30	Sesiones paralelas: Franja III	M AM
10:30-11:00	Pausa	H
11:00-12:30	Sesiones paralelas: Franja IV	M AM
12:30-13:30	Conferencia plenaria: Jorge DÍAZ-CINTAS Presenta: María PÉREZ L. DE HEREDIA	AM
13:30-14:00	Presentación de pósteres Presenta: Elizabete MANTEROLA AGIRREZABALAGA	H
14:00-15:45	Almuerzo	P
15:45-17:45	Sesiones paralelas: Franja V	M AM
17:45-18:15	Presentación de la segunda edición de la Enciclopedia de Estudios de Traducción e Interpretación	AM
18:15-19:45	Asamblea general de AIETI (solo para socios)	AM
21:00	Cena de gala	NH

Viernes 31 de mayo de 2024

09:00-11:30	Taller sobre IA e investigación (solo personas apuntadas): Vicent BRIVA-IGLESIAS Presenta: Ana TAMAYO	E
10:30-11:30	Presentación de libros (sesión A)	AM
11:30-12:00	Pausa	H
12:00-13:00	Conferencia plenaria: Roberto A. VALDEÓN Presenta: Marlén IZQUIERDO	AM
13:00-14:00	Presentación de libros (sesión B)	AM
14:00-15:30	Almuerzo	P
15:30-16:30	Sesiones paralelas: Franja VI	M AM
16:30-16:45	Entrega del premio Jentil	AM
16:45-17:45	Conferencia plenaria: Sheila CASTILHO Presenta: Nora ARANBERRI	AM
17:45-18:30	Clausura	AM
20:30	Velada de despedida	DS

Tendremos la suerte de escuchar todo lo que nos tienen que contar nuestros conferenciantes plenarios.

AIETI | Xi

Indarra: la fuerza de la traducción y la interpretación

Vitoria-Gasteiz, 29-31 de mayo de 2024

www.ehu.eus/fiati/aieti



Itzulpengintza, interpretazioa eta hizkuntz betebeharrak

“Si los hablantes de la lengua mixe no fueran discriminados y sus derechos lingüísticos no fueran violados, si recibiríamos educación en nuestras lenguas y fuéramos alfabetizados en ellas, si los sistemas de salud y de acceso a la justicia tomaran en cuenta el mixe y hubiera intérpretes capacitados, si contáramos con publicaciones, gramáticas y material de aprendizaje en mixe...” (Yásnaya Aguilar, Ää: manifiestos sobre la diversidad lingüística)

Yásnaya Aguilar hizkuntzalari eta idazle mixearen aipu horrek hitz gutxietan Latinoamerikako herri indigenek bizi behar duten errealitatea islatzen du. Hori ere munduko hizkuntza gutxituen milioika hiztun jasan behar dute, ez baitira haien hizkuntzak erabiltzeko eskubideak errespetatzen. Eskubide horiei hizkuntz eskubideak deitzen zaie eta, beren izaera dela eta, giza eskubideekin alderatzen dira. 1966. urtetik Unescok baieztatu zituen, baita estatu batzuen legeek ere (Kolonbia, Mexiko, Ekuador, etab.)

Hizkuntza horiek esparru desberdinetan (erakundeetan, osasunean, justizia-auzitegietan, etab.) erabiliko direla bermatzeko, itzulpenak eta interpretazioak behar dira; hortaz, itzultzaileak eta interpreteak hizkuntza horietan prestatu behar dira, askotan idatzi gabeak eta prestakuntza hori gauzatzeko baliabiderik gabekoak.

Hizkuntza indigenak edo jatorrizko hizkuntzak dituzten herrialde gehienetan, GKEen konpromisoak edo Europako irakasleen inplikazioak itzultzaile- eta interprete-taldeak eratzea ahalbidetzen ari dira. Temucoko Unibertsitatean (Txile) maputxe-interpreteak prestatzen ari den Gertrudis Payás irakaslearen adibideak edo nireak Kolonbiako Nasa Yuwe hizkuntzaren indarberritzaileekin edo Ekuadorko Quichwas-ekin lan egiten erakusten dute errealitate hori, herrialde garatuetakoa baino haratago doana, giza baliabideak eta baliabide materialak dituzten nazioarteko erakundeekin eta unibertsitateekin batera, eta profesionalen prestakuntzan ibilbide luzea eta aditua duena.

LURDES AUZMENDI

Garabide

Lurdes Auzmendik Martuteneko Eskolan egin zituen Itzulpengintza ikasketak, eta horren ostean Filosofian lizentziatu zen Euskal Herriko Unibertsitatean. Urte batzuetan hainbat komunikabidetan (Zeruko Argian eta Euskadi Irratian) kazetari aritu ostean, bete-betean heldu zion itzulpengintzari eta interpretazioari eta hainbat alorretan aritu zen. EIZIeren (Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkarte) sustatzaileetako bat izan zen. Euskarazko interprete autodidakta izanik, lan esperientzia eta eskarmentu handia bildu zituen hainbat urtez, eta euskal administraziorako, justizia auzitegietarako eta abarretarako interpreteak prestatzen aritu zen gero. Gaur egun gradu bihurtua den UPV/EHUko Letren Fakultateko Itzulpengintza eta Interpretazioko lizentziaturaren sustatzaileetako bat izan zen, eta bertako irakasle ere bai.

Haur eta gazteentzako literatur liburu ugari itzuli ditu eta bere lanbidearekin lotutako hainbat artikulua idatzi eta argitaratu ere bai zenbait aldizkaritan, hala nola SENEZ, Diccionario histórico de la Traducción en España, Trasvases Culturales, Vasos Comunicantes, etab. Gaur egun, Garabide GKEko partaide da eta Kolonbiako nasa lurralde indigenan kokatzen den kooperazio proiektu batean ari da lanean: yuwe hizkuntza indigenaren biziberritze proiektuan. Hizkuntza horretako itzultzaile eta interpreteak prestatzea du zeregin.



Traducción y análisis del discurso deliberativo en Estados Unidos

Desde la Antigüedad hasta nuestros días, el interés por el estudio de la retórica deliberativa ha sido un punto de encuentro y de reflexión para arrojar luz y ser capaces de interpretar el discurso que ofrecen los oradores a su auditorio. En la actualidad, analizamos palabra a palabra el discurso que pronuncian nuestros políticos para intentar interpretar sus mensajes. No nos interesa tanto lo que expresan verbalmente sino, más bien, lo que comunican sin llegar a decir con palabras. Si resulta esta una empresa laboriosa en nuestra lengua y cultura, podemos imaginar que aún lo es mucho más cuando intentamos trasladar ese mensaje a un auditorio distinto del de la lengua origen, cuya sociedad y cultura es sustancialmente diferente. En esta charla, me propongo navegar por las arcadas y entresijos de la retórica deliberativa para analizar el discurso de dos dirigentes políticos enfrentados ideológicamente en el contexto de Estados Unidos: Barack Obama y Donald Trump. Una vez analizadas las características que describen el *ars bene dicendi* de estos dirigentes, analizo la forma en que sus discursos han sido traducidos al español bajo el prisma de la traducción institucional.

Para ello, demostraré que en la traducción de discursos políticos es indispensable apoyarse en la disciplina del análisis del discurso para conseguir que tanto el mensaje del orador original como su forma retórica, esa que le sirve para persuadir y convencer a los votantes, sean trasladados a la lengua meta de un modo equivalente. Las dificultades que nos encontraremos exceden el ámbito de la lengua, pues habremos de sumar distintos escollos culturales, sociales, ideológicos y traductológicos. Al final de esta presentación, seremos capaces de analizar la retórica de los dirigentes políticos actuales para saber qué es lo que nos están diciendo, de modo que podamos aventurarnos a traducir sus discursos a otras lenguas sin temor a que pierdan los matices de ideología y de oratoria que los caracterizan.

MARÍA DEL CARMEN LÓPEZ RUIZ

Ganadora del Premio AIETI a la mejor tesis del trienio

María del Carmen López Ruiz es doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Córdoba (España). Su tesis doctoral ha obtenido la calificación de Sobresaliente *Cum Laude* y la Mención Internacional. En 2024, ha recibido el reconocimiento del Premio Extraordinario de Doctorado y del Premio de Investigación “Leocadio Martín Mingorance / Pola Argentaria” (Artes y Humanidades) por la Universidad de Córdoba, así como el Premio a la Mejor Tesis de Traducción del Trienio de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI). Se graduó en Traducción e Interpretación con mención inglés/francés por la Universidad de Córdoba. Posteriormente, cursó el Máster oficial en Traducción Especializada Español/Inglés/Francés/Alemán (con especialidad en Traducción Jurídica) y el Máster en

Profesorado. Sus líneas de investigación se centran en la traducción del discurso político, traducción especializada (jurídica y política) y didáctica de la traducción.

Ha participado en numerosos congresos nacionales e internacionales y ha publicado en revistas y editoriales de reconocido prestigio (Springer, Routledge, Comares, Tirant, Peter Lang) que se ubican en el primer cuartil de SJR y de SPI, respectivamente. Ha sido secretaria de la revista de traducción *Hikma*, situada actualmente en el cuartil primero de SJR. También ha participado en varios proyectos de innovación docente y proyectos de investigación. Entre sus publicaciones recientes, destacan *The Democrat's Linguistic Stance towards Migration in Electoral Campaigns. Ethos, Logos and Pathos in Barack Obama's and Joe Biden's Discourses* (Routledge), *La traducción de géneros políticos primarios. Mecanismos traductológicos y argumentativos para el trasvase del ēthos, lógos y páthos en discursos EN, FR > ES* (Tirant) y *La traducción de elementos ideológicos y didácticos a través del análisis crítico del discurso. El caso de Los cinco y el tesoro de la isla, de Enid Blyton (EN-FR-ES)* (revista MonTI).



Navigating the Digital Frontier: Ensuring Ethical and Creative Excellence with Machine Translation Evaluation

In an era dominated by the rapid progression of modern technologies, the profound impact of Machine Translation (MT) on the translation field cannot be overstated. This talk will explore crucial facets of this transformative landscape, with a particular focus on MT evaluation as a crucial safeguard against biases and potential harms. It will look into the intricate interplay between MT, ethical considerations, the responsibility of evaluators in ensuring fair and unbiased outcomes, and the preservation of the human touch in translation. By addressing these key aspects, translators will not only adapt to the challenges posed by modern technologies but also to cultivate a future where technology and human creativity coexist harmoniously in the field of translation.

SHEILA CASTILHO

Dublin City University

Sheila Castilho is an Assistant Professor in SALIS at Dublin City University, specializing in machine translation and translation technologies. She earned her Linguistics and Education degree from UNIOESTE in Brazil, followed by a joint Master's degree in NLP from the University of Wolverhampton and the University of Algarve. She completed her PhD at Dublin City University in 2016.

She worked as an Irish Research Council Research Fellow at the Adapt Centre on the DELA Project, which involved testing sentence-level metrics for document-level machine translation evaluation and establishing best practices. Sheila has actively contributed to various EU projects. Her research output includes over 40 publications, covering topics on translation technology, post-editing of MT, user evaluation of MT, and translators' perception of MT.

She has co-edited the book *Translation Quality Assessment: From Principles to Practice* in 2018. Her research interests revolve around context-aware MT, machine and human translation evaluation, usability, and translation technologies.



Traducción audiovisual: adaptación, cambios y resiliencia

El aumento en la producción, distribución y consumo de programas audiovisuales, facilitado por la multiplicación de servicios de vídeo bajo demanda que operan a nivel internacional, ha traído consigo un auge vertiginoso en la práctica de la traducción audiovisual. En esta presentación, examino algunas de las rutinas traductoras que más se han visto afectadas por esta evolución, tanto en subtítulo como en doblaje, y presto especial atención a los cambios que se están perfilando en la industria y que corroboran la resiliencia de esta actividad traductora. Cuestiones como la migración tecnológica a nuevos ecosistemas en la nube, el impacto de las plataformas en la reorganización de ciertas prácticas económicas y culturales, así como la irrupción de una mayor diversidad lingüística en la industria cinematográfica formarán los pilares de mi presentación.

JORGE DÍAZ-CINTAS

University College London

Jorge Díaz-Cintas es Catedrático de Traducción y fundador del Centre for Translation Studies (CenTraS) en University

College London. Es autor de numerosos artículos y libros centrados en la traducción audiovisual, incluido *Subtitling: Concepts and Practices* (con Aline Remael, 2021).

Pionero en traducción audiovisual, Jorge ha formado traductores en todo el mundo, ha sido ponente invitado en numerosos congresos internacionales y ha ofrecido sus servicios como consultor a instituciones y empresas como el Parlamento Europeo, la Comisión Europea, OOONA, Deluxe y Netflix, entre otros.

Es editor en jefe de la serie de Peter Lang *NEW TRENDS IN TRANSLATION STUDIES* y ha recibido los premios Jan Ivarsson Award (*ESIST*, 2014) y Xènia Martínez (*ATRAE*, 2015) por sus servicios en el campo de la traducción audiovisual.



«Publicar o desaparecer», ¿Indarra o debilidad en Estudios de Traducción?

Esta presentación abordará los retos principales a los que se enfrentan los investigadores de Estudios de Traducción que quieren publicar en revistas de reconocimiento internacional. Tanto los principiantes como los académicos de renombre se han visto presionados a publicar para avanzar en su trayectoria académica en las últimas décadas. Los autores pueden tener dificultades al buscar un hueco para sus trabajos debido a que los centros de estudios superiores y las agencias de acreditación nacionales esperan que publiquen en revistas de gran alcance. Me basaré en mi experiencia como autor, editor en una revista internacional y editor invitado en numerosas entregas de revistas como *Meta*, *Target*, *Across Languages and Cultures*, *Journalism and Journal of Pragmatics* para abordar estos retos (vb. cómo encontrar la mejor revista, cómo evitar ser la carnaza de alguna revista depredadora, etc.) y ofreceré ejemplos de temas y artículos que tienen más posibilidades de ser tomados en cuenta para publicarse.

ROBERTO A. VALDEÓN

Universidad de Oviedo

Roberto A. Valdeón imparte clase en los grados de Filología Inglesa y Traducción e Interpretación en la Universidad de Oviedo, y es miembro de la Academia Europea. Ha publicado y editado más de 150 trabajos, incluidas colaboraciones con revistas como *Language and Intercultural Communication*, *Across Languages and Cultures*, *Meta*, *Intercultural Pragmatics*, *Terminology*, *The Translator*, *Journal of Pragmatics*, *Target*, *Babel*, *International of Applied Linguistics*, *Philological Quarterly*, *Journalism*, *Journalism Studies* y *Translating and Interpreting Studies*.

Ha editado como invitado números especiales de *Target*, *Meta*, *European Journal of English Studies*, *Across Languages and Cultures* y *Language and Intercultural Communication*. Es editor jefe de *Perspectives Studies in Translation Theory and Practice* y editor general de *Benjamins Translation Library*. Finalmente, ha escrito *Translation and the Spanish Empire in the Americas* (John Benjamin) y co-editado el *Routledge Handbook of Spanish Translation Studies*, entre otros libros.



Inteligencia artificial aplicada a la investigación en Traducción e Interpretación

¿Te has preguntado alguna vez cómo la inteligencia artificial (IA) puede revolucionar la investigación en traducción e interpretación, aumentando la productividad y la calidad de los resultados? En este taller práctico, exploraremos algunas de las múltiples **posibilidades** que la IA ofrece a los académicos en este campo. Desde la generación de ideas hasta el análisis de datos y la revisión de la literatura, y aprenderemos a sacar el máximo partido a las herramientas de IA recientes (mucho más allá de ChatGPT).

La IA puede **ayudarnos** a identificar tendencias emergentes, analizar patrones de investigación y sugerir nuevos enfoques. Pero no solo eso, también nos permitirá analizar una cantidad de documentos académicos extensa para extraer información relevante y encontrar inspiración de manera más rápida y efectiva que nunca.

¿Tu investigación se basa eminentemente en métodos cualitativos? «AI has you covered!». ¿Qué pasaría si pudieses transcribir entrevistas a la velocidad de la luz y hacer una primera anotación automática según las etiquetas que hayas establecido?

¡Vaya! ¿Eres una persona apasionada por los métodos cuantitativos? Veremos ideas para la generación de código de análisis estadístico en R o Python, pero también trataremos y, mucho más importante, pondremos en práctica cómo analizar e interpretar gráficos, encontrar relaciones complejas en datos de manera automática y descubrir patrones que podrían pasarse por alto fácilmente.

Así pues, ¿qué implica realmente esta revolución de la IA en la investigación académica? Olvídate de las tareas más complejas y técnicas. La IA se encarga de eso por ti y podrás centrarte en lo que realmente importa: reflexionar sobre los resultados, mejorar la objetividad y la calidad de la investigación, y ahorrar tiempo en tareas que pueden automatizarse. En otras palabras, te brinda la oportunidad de **eleva**r tu investigación a un nivel superior. ¿Te unes al presente?

VICENT BRIVA-IGLESIAS

Dublin City University

18

Vicent Briva-Iglesias es investigador en traducción automática e interacción persona-máquina en el Science Foundation Ireland Centre For Research Training in Digitally-Enhanced Reality (d-real) y Dublin City University (DCU). En DCU imparte la asignatura de “Localización”, pero también “Introducción a Python para traductores/lingüistas” y “Orientación profesional” en la Universitat Oberta de Catalunya. Su investigación se centra en la IA centrada en los humanos, con el objetivo de aumentar las capacidades de las personas para empoderarlas y reducir sus limitaciones cognitivas.

La experiencia académica de Vicent se ve influenciada por su práctica profesional, ya que dirige AWORDZ Language Engineering Ltd, una pequeña empresa que ofrece servicios de ingeniería del lenguaje, localización e internacionalización.



La traducción, lengua de Europa

Llega al congreso de AIETI una de las exposiciones más interesantes sobre el mundo de la traducción. Puedes visitarla en la sala de exposiciones del Pabellón Universitario durante el horario dedicado a las comidas. La presentación de la exposición será el miércoles 29 de mayo a partir de las 13:15 y comenzará con una comunicación de uno de sus autores, el profesor Luis Pegenaute, presidente de AIETI.

A continuación, copiamos unos fragmentos extraídos del [portal del Centro Virtual Cervantes](#):

La traducción, lengua de Europa. Traducción y circulación de ideas en Europa y España: un recorrido histórico trata de dar a conocer la traducción escrita y la oral (interpretación) como medios imprescindibles para la comunicación en infinitidad de situaciones y momentos a lo largo de la historia de lo que hoy es España, y también Europa y el mundo, facilitando así la circulación de ideas entre culturas y civilizaciones. La escasez de referencias a todas esas actividades traductorales en la historiografía convencional relega a menudo al silencio a quienes las practicaron y las practican, aunque existen pruebas fehacientes (algunas las destacamos aquí) de su presencia en cierto número de fuentes del pasado, generalmente dispersas y fragmentarias.



19

Esta exposición pretende subrayar el papel esencial de la traducción en la cultura europea y mundial, así como su larga y rica tradición en España. Se trata de una iniciativa promovida por el Departamento de Lengua Española de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea, con motivo de la Presidencia española de la UE, que ha contado con la colaboración del Instituto Cervantes y de la Oficina de Interpretación de Lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación, y muy especialmente con el trabajo, de manera totalmente desinteresada, del siguiente grupo de especialistas: María Teresa Santamaría, Escuela de Traductores de Toledo (Universidad de Castilla-La Mancha), Speculum; Iciar Alonso, Grupo Alfaqueque de la Universidad de Salamanca; Jesús Baigorri, Grupo Alfaqueque de la Universidad de Salamanca; Luis Pegenaute, Universitat Pompeu Fabra; Ingrid Cáceres-Würsig, Grupo FITISPos, Universidad de Alcalá; Joaquín Pascual, Universidad de Cádiz, Speculum; Naomi Ramírez, Oficina de Interpretación de Lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación; Miguel Marañón, Instituto Cervantes; Marina Díaz, Universidad de Castilla-La Mancha, Speculum; Dana Khaled Saleem, Escuela de Traductores de Toledo, (Universidad de Castilla-La Mancha), Speculum.*

**Observatorio de la Identidad Cultural Europea.*

Con la colaboración de: Representación de la Comisión Europea en España, Unidad de Comunicación de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea. Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea (DG SCIC), Archivo General del Ministerio de Asuntos Exteriores. Unión Europea y Cooperación. Archivo Histórico Nacional

Coordinación: Luis González, Dirección General de traducción de la Comisión Europea; Sara Occhipinti, Dirección General de traducción de la Comisión Europea

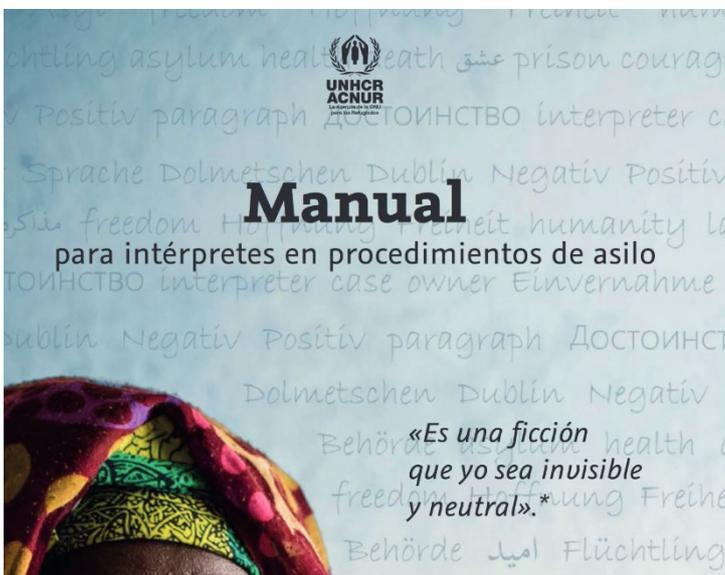
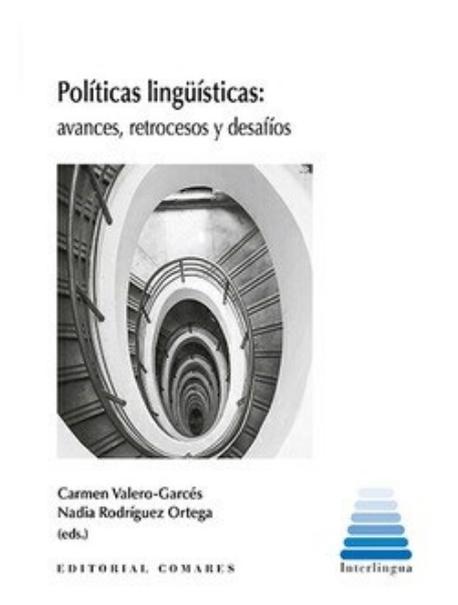
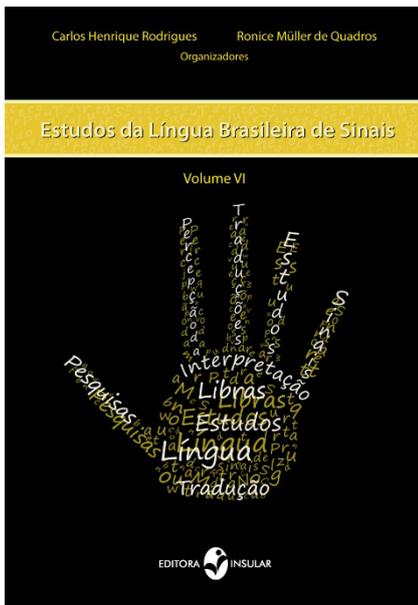
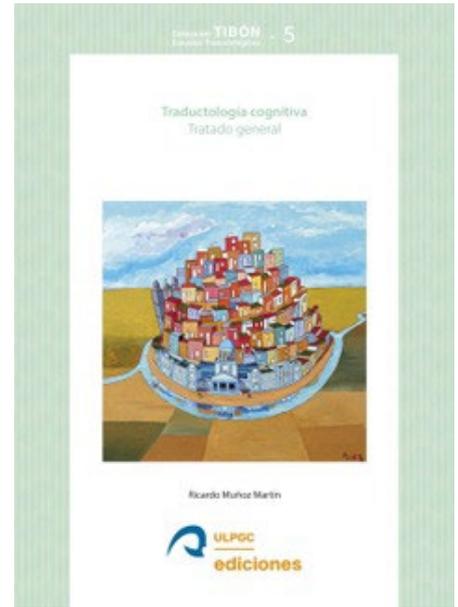
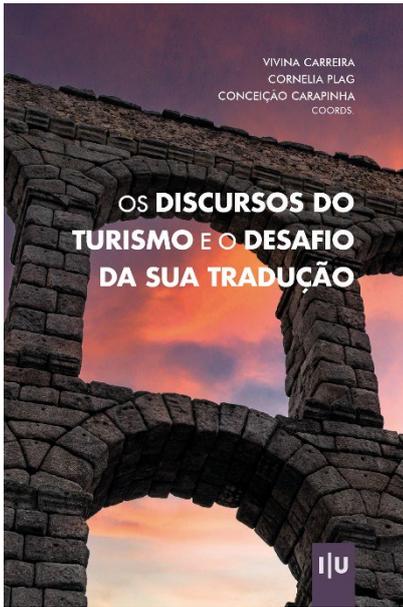
Diseño y maquetación: Sara Occhipinti; Marina Díaz Marcos; Marta Rico; Ana González; Ana López Acosta

Producción: Cartonlab SL

Sesión B

El horario es de 13 a 14 h.

Se presentarán los siguientes libros y volúmenes:



Está prevista la presentación de la segunda edición de la Enciclopedia de Traducción e Interpretación, a cargo de los investigadores socios de AIETI Carla BOTELLA TEJERA y Ricardo MUÑOZ MARTÍN.

Un breve resumen de la enciclopedia, firmado por el compañero Ricardo MUÑOZ MARTÍN:

La AIETI promueve las lenguas ibéricas como vehículos científicos y busca contrarrestar la hegemonía de los monolingüismos. La Enciclopedia de Traducción e Interpretación está escrita desde el Sur global. El proyecto refleja valores de apertura, colaboración y acceso universal al conocimiento de nuestra comunidad científica. Las entradas aprovechan el formato digital para ofrecer contenidos multimodales y enlaces a los textos de las referencias. Esta segunda edición incluye 30 entradas más y es más internacional y representativa, pero sigue firme en los valores de apertura, colaboración y acceso universal y gratuito al conocimiento en nuestra comunidad científica. Hemos comenzado, además, proyectos piloto para traducir entradas al portugués y el polaco, una cooperación a la que te invitamos a sumarte.

La actividad tendrá lugar en el aula magna (AM) de la facultad de Letras el jueves 30 a las 17:45.

ENTI – ENCICLOPEDIA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN – PRESENTACIÓN

[Presentación](#) [Índices](#) [Modo de consulta](#)

Introduzca su búsqueda

+ ++ +++

La **ENTI** es una enciclopedia abierta, centrada en los estudios de traducción e interpretación y promovida por la AIETI. Este proyecto innovador se caracteriza por ser de acceso libre y universal, plurilingüe, multimedia, riguroso, escalable y actualizable, tal como se detalla en su [Declaración programática](#).

Con sus aproximadamente 80 entradas y un centenar de especialistas, su primera edición es de 2022 y está construida bajo la responsabilidad de Javier Franco Aixelá y Ricardo Muñoz Martín, con la colaboración de Carla Botella Tejera como coordinadora editorial.

Se trata de un proyecto con vocación de continuidad en el tiempo y ampliaciones bienales que permitan cubrir de forma cada vez más exhaustiva y siempre actualizada el amplísimo campo de los ETI.

Aquí se puede acceder al [Índice](#) y a las instrucciones sobre el [Modo de consulta](#).

ENTI está editado por AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación), con sede en Granada.

ISSN: 2951-6714.

ENTI se publica bajo licencia [CC BY-NC 4.0](#)



Hemos organizado las propuestas del congreso según las líneas temáticas preferentes que eligieron sus autores.

A cada línea temática le hemos asignado un color para facilitar su lectura en las tablas que siguen a continuación y en el listado de pósteres y comunicaciones que viene después.

Aproximaciones lingüísticas
Cognición y metodología de la investigación
Estudios de género, ideología y cultura
Interpretación
Medios audiovisuales y accesibilidad
Profesión y didáctica
Tecnología, localización y herramientas
Teoría e historia de la traducción
Terminología, corpus y lenguas de especialidad
Traducción científico-técnica y sanitaria
Traducción jurídica, administrativa, económica, comercial y jurada
Traducción literaria y editorial

AETI | XI

Indarra: la fuerza de la traducción y la interpretación

Vitoria-Gasteiz, 29-31 de mayo de 2024
www.ehu.eus/fiati/aeti

Campus de Álava
Araba Unibertsitatea

Universidad del País Vasco
Euskal Herriko Unibertsitatea

Universidad de Burgos
BURGOS

Figueras de Alzola | Fecogga
Euzko Unibertsitatearen
Fonogramakoa S.A.
Euzko Unibertsitatearen
Argitaerak eta Argitalpenak

La sesión especial de pósteres se celebrará el jueves a las 13:30 en el hall de la Facultad de Letras.

«Thinking-for-audio describing»: eventos de movimiento en películas infantiles y juveniles

**Teresa
MOLÉS-CASES**

En las últimas décadas la traducción de los eventos de movimiento se ha estudiado de forma extensa bajo el paraguas de la hipótesis del «Pensar para traducir» (Slobin, 2005), según la cual los traductores codifican una u otra información en función de los mecanismos y las restricciones de la lengua meta. El impacto de dichas divergencias en traducción lo han confirmado un gran número de contribuciones que han identificado una serie de técnicas para problemas de traducción específicos.

**Paula
CIFUENTES-
FÉREZ**

Estas contribuciones han examinado una variedad de géneros y tipos textuales: narrativa, textos especializados sobre biología, poesía, instrucciones de videojuegos, descripciones de crímenes y cómics. No obstante, la mencionada línea de investigación todavía no ha puesto el foco en las descripciones orales de productos audiovisuales.

**Rosa
ALONSO**

El estudio del discurso audiodescrito es de relevancia en este contexto por dos motivos principales: contiene un porcentaje elevado de escenas de movimiento (Romero-Muñoz, 2023) y es fruto de la transferencia intersemiótica (Gottlieb, 2005). La propuesta examina un corpus inglés-español y un corpus alemán-español de películas audiodescritas dirigidas a público infantil y juvenil y pone el énfasis en una serie de recursos metodológicos, entre los que encontramos herramientas de transcripción basadas en IA.

**Michele I.
FEIST**

Dado que la acción está muy presente en los productos audiovisuales, nos parece interesante comparar los eventos de movimiento en las diferentes versiones con el objetivo final de descubrir en qué medida la lengua materna del audiodescriptor y las restricciones de esta modalidad de traducción audiovisual (audiodescripción, AD) tienen un impacto combinado en el producto de la traducción.

Lagunartekoak

**Natalia
ELVIRA
GARCÍA**

Osakidetzan 2015ean GNS10a itzultzen hasi ginen Ixa taldeko Olatz Perez de Vinasprekin batera. Hortik 4 urtera termino horiez gain medikuntzako profesionalek gaztelaniaz erabiltzen dituzten “amigables” terminoak euskarara itzuli beharra zegoela ikusi genuen, estazio klinikoetan erabiltzen baitira. Orduan lanari ekin genion.

Metodologia

Zuzendaritza Nagusiko Asistentzia Sanitarioko Kalitate eta Informazio Sistemen teknikariak lagunartekoan zerrenda (3672 termino) pasa zigun, eta itzuli genituen. Ondoren itzulpen hori balioztatzeko lantalde bat eratu genuen hainbat profesionalekin. Bertan parte hartu zuten: Karlos Ibarra (FEM), Felix Zubia (FEM), Aitziber Etxagibel (FEM), Garrastatxu Landaluze (erizaina) eta Natalia Elvira (itzultzaile-interpretea). Google Sheet bat sortu genuen eta multzokatu genituen terminoak balioztatzen joateko. Hilean behin Zoom bidezko bilerak egin genituen zalantzen inguruan eztabaidatzeko eta terminologia finkatzeko. Tartean covid a etorri zen eta proiektua denbora batez geldituta geratu zen. Egoera sanitarioa lasaitu zenean, berriro ekin genion eta 2021eko urrian amaitu genuen proiektua.

Profesional kliniko guztien oniritzia jaso duten termino horiek Asistentzia Sanitarioko Kalitate eta Informazio Sistemen Zuzendariordezari bidali genizkien, haiak Osakidetzako estazio klinikoetan kargatzeko. Aldi berean, gure terminologia finkatzen laguntzeko, euskaraz osasunaren esparruan lan egiten duten hainbat eragileri bidali genizkien, denok termino berberak erabiltzeko helburuarekin.

Emaitzak eta ondorioak

Gaur egun, hainbat termino estazio klinikoetan kargatuta daude eta Osakidetzako profesionalek euskaraz erabili ahal dituzte. Horrekin aurrera egiten jarraitzen dugu hizkuntzaren normalizazioan eta profesionalen hizkuntza-eskubidea bermatzen dugu; hots, haien hizkuntzan lan egiteko duten eskubidea.

Evaluación del Protocolo de traducción corporativo de Osakidetza

**Ainhoa
MENTXAKA
ETXEBERRIA**

En las organizaciones que integran Osakidetza, las técnicas y técnicos de euskera han ido redactando diversos protocolos de traducción, pero hasta el momento no han podido disponer de un Protocolo de traducción corporativo. El documento se publicará a comienzos de 2024, y dado que se ha creado con el objetivo de ser mejorado y actualizado en función de futuras necesidades, en el Servicio Corporativo de Euskera vamos a poner en marcha un proceso de evaluación de las solicitudes de traducción recibidas a partir de su publicación. Esto nos ayudará a mejorar el documento y nos permitirá adaptarnos mejor a la realidad lingüística de la organización.

El Protocolo corporativo de traducción consta de 3 apartados principales: por un lado, hemos establecido en qué idioma debe estar la documentación generada. Por otro lado, hemos tratado de dar ciertas pautas sobre la creación de documentación a las unidades de Osakidetza, que son al fin y al cabo las responsables de dicha documentación también a nivel lingüístico. Por último, hemos incidido en la importancia de realizar solicitudes de traducción y revisión de manera operativa, y, es precisamente sobre ese aspecto sobre el que pondremos el foco en la evaluación del protocolo.

Metodología

La primera evaluación se plantea para los dos meses posteriores a la difusión del protocolo. Se realizará un análisis cuantitativo de las solicitudes de traducción recibidas en el Servicio Corporativo de Euskera y se compararán las solicitudes realizadas en los meses anteriores a la puesta en marcha del protocolo con las solicitudes recibidas en los dos meses posteriores a su difusión.

Resultados y conclusiones

Los datos recopilados nos servirán de base para las futuras actualizaciones del protocolo y para establecer prioridades en dicho proceso.

Proyecto colaborativo para mejorar la calidad de las interpretaciones clínicas en Osakidetza

**Eunate
MOLINUEVO
OLABARRIA**

Introducción

El III Plan de Normalización del Uso del Euskera en Osakidetza 2022-2028 establece varias medidas para favorecer la presencia del euskera en la formación clínica-asistencial, entre las que se incluye la posibilidad de solicitar el servicio de interpretación de Osakidetza.

En 2023, en el marco del Plan de Formación Continuada de la OSI Bilbao-Basurto, el Servicio de Radiodiagnóstico organizó la actividad "Diagnóstico por imagen radiológica de la patología osteo-articular más prevalente". Una de las presentaciones se realizó en euskera, para lo cual fue necesaria la presencia de las intérpretes Ane López y Eunate Molinuevo. Se realizaron tres sesiones de la actividad y el contenido de la presentación fue idéntico en todas ellas.

Metodología

Las intérpretes identificamos las dificultades lingüísticas (tipo de discurso, uso de lenguaje técnico y terminología especializada) y técnicas (interpretación desde un cuarto anexo a la sala).

Con la debida antelación, María Jesús Martín Rodríguez, responsable de la Unidad de Formación Continuada de la OSI, nos facilitó el material y los recursos habituales. Por su parte, el docente, el Dr. Martín Sáenz Aguirre, se mostró en todo momento dispuesto a resolver nuestras dudas y nos dio permiso para grabar su discurso en la primera sesión, con una grabadora de audio.

Como la interpretación de la primera sesión no dio los resultados esperados, hicimos una evaluación para identificar los puntos de mejora de cara a las próximas sesiones.

Resultados y conclusión

Gracias a la colaboración interprofesional y a la implantación de medidas tras la primera sesión, mejoramos los resultados de interpretación en las dos sesiones posteriores.



Franja I

Miércoles 29, de 12:15 a 13:45

AM	SA	S2	S3	S6	S7	S8
Manterola Agirrezabalaga	Arnáiz-Uzquiza Igareda	Moura	Hernández de Fuenmayor	Martín de León Zagar Galvão	Rodríguez Ríos Gregorio Cano	Peñaranda Latorre Ortego Antón
Torralba Rubinos	Ávila-Cabrera	Martínez Pleguezuelos Pérez L. de Heredia	Luna Alonso	Pérez Real	Pena Díaz Monguilod Navarro Antequera Manzano	García Garcinuño Torres del Rey
Pegenaute	Rodríguez-Arancón	Pérez L. de Heredia Martínez Pleguezuelos	Gay-Punzano	Mora López	Vitalaru	González-Iglesias

- I · AM · 1 Ipuin bildumen autoitzulpena euskaratik gaztelaniara
- I · AM · 2 Omisioa, testuarekiko aldibereko interpretazioan enuntziatu parentetikoak kudeatzeko teknika
- I · AM · 3 La exposición «La traducción, lengua de Europa»: manual de uso y consideraciones metodológicas

- I · SA · 1 Traducción Audiovisual, Accesibilidad y Tecnologías: Pasado, presente... ¿y futuro?
- I · SA · 2 Subtitling sexual language into European Spanish: the case of *Succession*
- I · SA · 3 The treatment of religious references in the subtitling of *Succession* into Spanish

- I · S2 · 1 Explorando la aceptabilidad del lenguaje tabú en la subtitulación: Netflix, preferencias de la audiencia y la ruptura del contrato de ilusión
- I · S2 · 2 La traducción de sexualidades no normativas: el caso de *Sex Education*
- I · S2 · 3 ¿Cómo hacer accesibles (e inclusivas) las sexualidades no normativas?: el caso de *Sex Education*

- I · S3 · 1 Barcelona rocambolesca. Tres traducciones del primer folletín del ciclo de Rocambole, *L'Héritage mystérieux*: 1862, 1890 y 1897
- I · S3 · 2 El libro informativo (infantojuvenil) traducido al gallego
- I · S3 · 3 Una mirada desde el oficio: la competencia cultural en traducción chino-español

- I · S6 · 1 Why embodiment matters: gestural alignment and common ground in simultaneous interpreting
- I · S6 · 2 Primeros resultados de un estudio de caso sobre el uso vocal del intérprete durante el proceso interpretativo
- I · S6 · 3 (Re)traducir la metáfora: cognición, narración y transculturalidad

- I · S7 · 1 Derechos lingüísticos de los Pueblos Indígenas de Canadá
- I · S7 · 2 Enseñanza de la interpretación en lenguas de menor difusión: Dialogos, un proyecto Erasmus+
- I · S7 · 3 Guías prácticas como material formativo para el desarrollo de competencias de los traductores e intérpretes de los servicios públicos

- I · S8 · 1 La traducción automática del inglés al español de expresiones multiverbales futbolísticas: un estudio de caso
- I · S8 · 2 Accesibilidad e interacción multilingüe con lectores de pantalla: un estudio exploratorio de problemas de traducción y localización accesibles
- I · S8 · 3 La representación de culturemas en diccionarios digitales bilingües inglés-español

AM	SA	S2	S3	S6	S7	S8
Filali-Mouncef Lazkano	Zarandona	Valle Ruiz de Garibay	Zorrakin-Goikoetxea	Azcárate Muez	Rodríguez Reina	Gregorio Cano Rodríguez Ríos
Ceberio Zubillaga	Sánchez Iglesias	Magarelli	Du	Álvarez Pérez	Arnáiz-Uzquiza Igareda	Nevado Llopis Foulquié Rubio
Sanz-Villar	Grossegese	Carrillo del Saz	Rodrigues	Pujadas Farreras	Morón	Ortega-Herráez
Etxeberria Ramírez	Castro	Pastor-Ramos	Romasanta González	Romero Muñoz	Sánchez Carnicer Peñuelas Gil	Alonso Araguás

- II · AM · 1 Itzultzaileen zeregina hizkuntza biziberritze prozesuetan: terminologia euskaratzeko itzulpen-irizpideetan sakontzen
- II · AM · 2 Genero-alborapena euskaratik gaztelaniarako itzulpen automatikoan
- II · AM · 3 Puntuazioaren azterketa ikasleek eginiko itzulpenetan (alemana-euskara)
- II · AM · 4 Euskalkien presentzia literatur testu itzulietan eta ez-itzulietan: corpus konparagarri baten bidezko azterketa bat

- II · SA · 1 La terminología de una distopía religiosa de principios del siglo XX, *The Lord of the World* (1907), de R. H. Benson, y sus traducciones al español de 1909, 1988 y 2006
- II · SA · 2 Desde la traducción al género: *Spleen* de Nicholas Moore
- II · SA · 3 Paul Auster's Auto-necrographical and Translational Fiction and its Translation: *From The Book of Illusions to Das Buch der Illusionen*
- II · SA · 4 Traducción y diplomacia cultural en Fráncfort 2022: ¿pluralidad lingüística como proyecto de Estado?

- II · S2 · 1 Traducción y recepción de autoras francesas del siglo XVIII en España: hacia una comprensión de los sesgos de género en la difusión de autoras
- II · S2 · 2 Beyond normative gaps: Language mediation in gender-based violence and migration contexts in Italy and Spain
- II · S2 · 3 *El país del placer: Aproximación histórica y lingüística a la primera edición española de Edith Wharton*
- II · S2 · 4 Mujeres, series y lenguaje soez

- II · S3 · 1 Diseño y localización de subtítulos de videojuegos
- II · S3 · 2 Los traductores chinos que trabajaron durante la Revolución Cultural China (1966-1976)
- II · S3 · 3 Investigación en Estudios de Traducción e Interpretación de Lenguas de Signos (ETILS) en Brasil: orígenes y evolución
- II · S3 · 4 Miradas paratraductorales: la fuerza del espacio urbano. Caso práctico de Bilbao

- II · S6 · 1 En busca de una teoría metamoderna de la traducción
- II · S6 · 2 La preparación previa del intérprete: desde el aula hasta la cabina profesional
- II · S6 · 3 El lenguaje fácil oral: ¿cuándo es más lento, demasiado lento?
- II · S6 · 4 La variación lingüística en el español audiovisual a través de la audiodescripción. Una propuesta para el estudio del dialecto y del registro en el español como L1

- II · S7 · 1 La importancia del trabajo colaborativo en el encargo de traducción del opúsculo de prevención del SIDA «Come ti frego il virus»
- II · S7 · 2 La velocidad de los subtítulos: ¿Nuevo paradigma?
- II · S7 · 3 La traducción de contenidos de base creativa: la transcreación o el traje «a medida» que no parece encajar
- II · S7 · 4 ¿Es posible incluir la Lectura Fácil en el aula de traducción médica?: Un estudio de caso, los consentimientos informados

- II · S8 · 1 Panorama de la interpretación en el ámbito hospitalario de Andalucía: versión 2024
- II · S8 · 2 Propuesta formativa en interpretación sanitaria: cuando intérpretes y profesionales del ámbito de la salud trabajan juntos
- II · S8 · 3 Análisis de los perfiles profesionales en la asistencia lingüística a población ucraniana en el contexto de la protección temporal en España
- II · S8 · 4 Un secretario de cartas en Murcia descubre el tabaco en Guanahaní. Luis de Torres, el intérprete de Colón

AM	SA	S2	S3	S6	S7	S8
Veiga Díaz	Ros-Abaurrea	Canals-Botines	Lacasta Millera	Wang	Cañada Pujols	
Pérez-Luzardo	González Quevedo	Godayol	Springer	Déperrois	Andújar Moreno	Ortego Antón
Álvarez Álvarez	Botella Tejera Ogea Pozo	Rodríguez Arcos	García-Ferreras	Carapinha Plag	Gomes de Souza Jr. Rodrigues	Martí-Lorente

- III · AM · 1 Formarse entre palabras y algoritmos: el impacto de la percepción sobre el aprendizaje
- III · AM · 2 El inglés como lengua franca: sonrisas y lágrimas para los profesionales de traducción e interpretación en España
- III · AM · 3 Traduciendo el futuro: la integración de la IA en la formación de traductores e intérpretes

- III · SA · 1 El subtítulo en euskera mediante herramientas de reconocimiento del habla: comparativa entre ADITU, RTVE, Speechmatics y Whisper
- III · SA · 2 Traducción de la restricción sociocultural en el medio audiovisual: el caso del género de ciencia ficción
- III · SA · 3 Un caligrama, una canción... y una propuesta didáctica para la traducción literaria y audiovisual de *Alicia en el país de las maravillas*

- III · S2 · 1 Literatura infantil en la década de los sesenta: censura y no-censura franquista en las obras de Schulz, Fatio, Duvoisin y Rose
- III · S2 · 2 «Proletariado del mundo, uníos»: traducciones de Flora Tristán
- III · S2 · 3 Cómic, feminismo y multimodalidad: análisis de dos traducciones al español de un relato de *Culottées*

- III · S3 · 1 La traducción de *Sonnekus2*: del Génesis a las vanguardias a través del cabaret
- III · S3 · 2 Ursula Wölfel: Estudio de recepción de la relación texto-imagen de una selección de cuentos cortos ilustrados con grupo de enfoque en la provincia de Soria (curso 2023-2024)
- III · S3 · 3 En torno a la historia editorial de la obra de J. R. R. Tolkien en España e Hispanoamérica

- III · S6 · 1 La recepción de la traducción de las recetas de cocina en *Sueño en el Pabellón Rojo* o *Sueño de las mansiones rojas* entre los estudiantes chinos licenciados en la lengua española y los españoles nativos
- III · S6 · 2 La representación de la variación diatópica como recurso de caracterización y su tratamiento en la traducción: el caso de *The Balkan Escape* (2010), de Steve Berry
- III · S6 · 3 Marcadores discursivos e tradução: o caso de 'entretanto'

- III · S7 · 1 Evaluación y retroalimentación en la formación de traductores. Estudio exploratorio sobre creencias y experiencias
- III · S7 · 2 De la unidireccionalidad al dialogismo: estudio exploratorio sobre retroalimentación correctiva escrita en la didáctica de la traducción especializada
- III · S7 · 3 Modelo de Competencia Interpretativa para Intérpretes de Lenguas de Signos: propuesta inicial

- III · S8 · 2 Interpretación y ChatGPT: *Friend or foe?*
- III · S8 · 3 Análisis de legibilidad de textos escritos dirigidos a pacientes con la herramienta Inflesz: el caso de los modelos de Documento de Consentimiento Informado de las sociedades médicas españolas

Franja IV

Jueves 30, de 11 a 12:30

AM	SA	S2	S3	S6	S7	S8
Hurtado Albir Conde Ruano	Cruz García Nieves Faubricio	Muñoz-Miquel Montalt	López Díez	Carreira	Cifuentes-Férez	Cámara Aguilera Haddad Haddad Pradas Macías
Huertas-Barros	Álvarez Álvarez Arnáiz-Uzquiza	García-Izquierdo Montalt	González-Ruiz	García Garcinuño Torres del Rey Fuentes Morán	Meseguer Cutillas Rojo López	Briva-Iglesias
Hurtado Albir Irizar Melero Manterola Agirrezabalaga	Sánchez-Mompeán	Ezpeleta-Piorno	Coelho	Iravedra	Marín García	Sánchez-Castany

IV · AM · 1	La evaluación en la formación en traducción. El proyecto EACT
IV · AM · 2	Translation Tutors' Assessment Perceptions and Practices: Results from the EACT Project
IV · AM · 3	Elaboración y validación de procedimientos de evaluación para medir niveles de competencia traductora. La investigación de EACT

IV · SA · 1	La traducción de referentes culturales en el género dramático: el doblaje de la serie <i>Peaky Blinders</i>
IV · SA · 2	Sarcasmo sin fronteras: desentrañando el humor de <i>Wednesday</i>
IV · SA · 3	La traducción del lenguaje malsonante en el doblaje al inglés: el caso de <i>Élite</i>

IV · S2 · 1	La dramaturgia como herramienta pedagógica para mejorar las competencias comunicativas de intérpretes y profesionales sanitarios en contextos clínicos: un estudio de caso
IV · S2 · 2	La traducción del conocimiento médico-sanitario a través de los géneros textuales
IV · S2 · 3	Ideología y Ética en la Comunicación Clínica: el caso del Consentimiento Informado

IV · S3 · 1	Traducción económica automática. Evaluación de la utilidad de publicaciones para fines didácticos
IV · S3 · 2	Los principios de la norma ISO 24495-1 de lenguaje claro y su utilidad para la traducción jurídica
IV · S3 · 3	Égides da tradução jurídica oficial: uma análise comparativa entre a tradução ajuramentada e a tradução certificada

IV · S6 · 1	¿Por qué se sigue afirmando que los profesores de Traducción están desconectados del mundo profesional? Análisis de incentivos en el Sistema Universitario Español
IV · S6 · 2	Hacia una mayor accesibilidad de los recursos léxicos multilingües: el proyecto PReLemma
IV · S6 · 3	Desafíos en el subtítulado para personas sordas: conocer la audiencia meta. Un enfoque inclusivo y colaborativo

IV · S7 · 1	Autoestima, autoeficacia y autoconcepto en los estudios cognitivos de la traducción y la interpretación
IV · S7 · 2	Los efectos de la (in)congruencia política en las emociones y el comportamiento estratégico de los estudiantes de traducción
IV · S7 · 3	Language mediation training and The Foreign-Language Effect in moral decision making

IV · S8 · 1	El Padrenuestro en manos de la traducción automática. ¿Llegará a ser el pan nuestro de cada día?
IV · S8 · 2	Traducción automática centrada en las personas: ¿utopía o realidad?
IV · S8 · 3	Las tecnologías de la traducción en el aula de traducción especializada: elementos clave

AM	SA	S2	S3	S6	S7	S8
Echauri-Galván Gómez-Bedoya	Pintado	Muñoz Marín	Sliwa Vega	Kuznik	Balbuena Torezano	Ortega Sáez
Ma	Ogea Tamayo	Du	Kolchugina	Yetkin Karakoç	Castellano- Martínez	Gómez Castro
Bolaños	Hermosa Ramírez	Puerini	Absolonová	Izquierdo	Leiva Rojo	Roig Equey
Hurtado Albir Rodríguez-Inés	Arias-Badia Molina	De la Cova Calvo		Alonso Rosado Terrero		Castillo-Flores

V · AM · 1 En la lengua y el lugar del otro: aprendizaje-servicio y traducción para el desarrollo de la empatía en estudiantes universitarios

V · AM · 2 Ways translation training contributes to enhancing intercultural communication competence

V · AM · 3 Tackling the Awarding Gap: Focusing on Inclusion in Translation Education

V · AM · 4 Hacia un marco común europeo de referencia en traducción. Resultados del proyecto EFFORT

V · SA · 1 ADESI: accesibilidad, audio descripción y diversidad en Irlanda

V · SA · 2 La accesibilidad en la educación superior: la perspectiva de los profesionales

V · SA · 3 La accesibilidad en la educación superior: la perspectiva del personal docente e investigador

V · SA · 4 La accesibilidad en la educación superior: la perspectiva del estudiantado con discapacidad

V · S2 · 1 Integración del marco de segmentos de tarea en un nuevo keylogger

V · S2 · 2 Unveiling the interpreting mind: a study design for documentation strategies in Chinese interpreting trainees

V · S2 · 3 From texts to tasks: Text features and cognition

V · S2 · 4 Métodos cualitativos para trabajar con la noción de problema de traducción en la formación de traductores: una propuesta basada en la intersubjetividad

V · S3 · 1 La traducción del juguete: análisis de dificultades y propuesta didáctica a partir de un estudio exploratorio

V · S3 · 2 La interpretación futbolística en un equipo femenino: categorización, expectativas y retos profesionales

V · S3 · 3 Evaluación de la calidad de una interpretación simultánea inversa

V · S6 · 1 Translation is sign, text, language, image, sound and gas. A metaphorical landscape of the Lower Silesia region

V · S6 · 2 Indirect biasedness and non-ideological manipulation

V · S6 · 3 Translating opinion: how to make trainees aware of the pragmatics of journalistic discourse

V · S6 · 4 Traducción Automática Neuronal (TAN) y otras formas de Inteligencia Artificial (IA) en la producción y la traducción de noticias. El proyecto TITANIA

V · S7 · 1 Aplicación de grandes modelos lingüísticos (LLMM) para la traducción en el sector agroalimentario en el par de lenguas alemán-español: olivicultura y elaiotecnia

V · S7 · 2 La imagen de destino turístico de Euskadi a partir de la traducción de textos turísticos promocionales: análisis cualitativo de datos multilingües

V · S7 · 3 Traducción inglés-español en museos de los Estados Unidos: algunos apuntes a partir del análisis de un corpus paralelo y alineado

V · S8 · 1 La popularidad de las hermanas Brontë en el primer franquismo: los avatares de una novela apócrifa en traducción

V · S8 · 2 La traducción de una adicción: las «muñecas» de Jacqueline Susann frente a la censura franquista

V · S8 · 3 La «jugabilidad» de la traducción de *Hamlet* al catalán de Joan Sellent

V · S8 · 4 La audiodescripción de *Deseando Amar* (2000), de Wong Kar-Wai. Propuesta para indicar los cambios de escena a través de la identificación de la vestimenta de la protagonista

Franja VI

Viernes 31, de 15:30 a 16:30

AM	SA	S2	S3	S6	S7	S8
Rivas Ginel	Castillo Bernal Rodríguez Muñoz	Al'Jamal	Expósito Castro		Del Río Zamudio	Torralba
Toledo Báez García Serrano	Valero Garcés	Bulut Del Pozo Triviño	Rosado Terrero García Sánchez		García Tercero Mallo Dorado	Elejalde

VI · AM · 1 What does Chatty say? Tracing the Evolution of Translators' Engagement with ChatGPT

VI · AM · 2 ¿Es error de humanos? Análisis de errores de posesión desde la perspectiva de la paridad humano-máquina

VI · SA · 1 La enseñanza-aprendizaje de cultuemas jurídicos a través de la traducción audiovisual didáctica

VI · SA · 2 Tendiendo puentes entre políticas lingüísticas y políticas de traducción e interpretación en los servicios públicos en la Unión Europea y Latinoamérica

VI · S2 · 1 Interpreting in the Hall of Justice: Challenges and Educational Strategies for Court Interpreters

VI · S2 · 2 The Force of Community Interpreting: Organizing Interpreting Services for Emergencies and Disasters

VI · S3 · 1 Lenguaje inclusivo desde la perspectiva del género en las profesiones jurídicas: redacción, traducción e interpretación

VI · S3 · 2 Lenguaje inclusivo en la práctica de la traducción: Análisis de la percepción en futuros profesionales del sector

VI · S6 · 1

VI · S6 · 2

VI · S7 · 1 El castellano del filme *Barrefondo* (Argentina, 2017) y su traducción al italiano

VI · S7 · 2 Trazando puentes: explorando la sinfonía cognitiva de la traducción a través de la teoría del *Pensar para Traducir* y sus vínculos con los principios lingüísticos organizativos de las lenguas

VI · S8 · 1 Más allá de las pantallas. La traducción audiovisual vista por futuros maestros

VI · S8 · 2 Doblaje didáctico y subtítulo intralingüístico de vídeos verticales en el aula de inglés de primero de Bachillerato

Hemos ordenado las comunicaciones por **orden alfabético** (apellido) de los autores.

El código con **fondo coloreado** ubica la comunicación: el primer número (romano, de I a VI) es la **franja**; el código siguiente es la abreviación de la **sala** (AM, SA, S2, S3, S6, S7 o S8) y el último número es el **orden** dentro de la franja (1 a 4).

Evaluación de la calidad de una interpretación simultánea inversa

V · S3 · 3

**Veronika
ABSOLONOVÁ**

El presente trabajo, fundamentado en los estudios de Jilka (2000) y Rečaj Navarro (2008), entre otros, tiene como objetivo observar si la interpretación simultánea en la direccionalidad inversa conlleva un impacto negativo en la evaluación de la calidad de la interpretación por parte de usuarios potenciales, en este caso estudiantes, debido a cuestiones relacionadas con el acento no nativo del español del intérprete. Para poder determinar si una interpretación simultánea inversa es motivo de ser percibida de calidad inferior en comparación con una interpretación simultánea directa, es fundamental disponer de interpretaciones que sean de idéntico contenido, pero de diferente acento. Esta condición solo se puede obtener en el marco de un estudio experimental.

Por ende, contamos con una interpretación simultánea directa del inglés al español realizada en condiciones reales. Intérpretes no nativos del español generaron, a través de la técnica de doblaje, audios de contenido idéntico pero con acento propio de un intérprete nativo del alemán, árabe e inglés siguiendo la transcripción de la interpretación directa original que abarcaba todas las autocorrecciones, muletillas y pausas realizadas por la intérprete nativa en la interpretación original.

Los resultados analizados en el programa SPSS, fruto de las encuestas completadas, apuntan a que, a pesar de identificarlo, los usuarios no tienen dificultad de comprensión del mensaje debido al acento no nativo del intérprete. De la dicotomía contenido-forma, la evaluación de los parámetros de contenido alcanzan mejores valoraciones que los parámetros de forma.

Interpreting in the Hall of Justice: Challenges and Educational Strategies for Court Interpreters

VI · S2 · 1

**Ala'a
AL-JAMAL**

This paper discusses the critical role played by court interpreters across the world and highlights their involvement at every level of court proceedings when necessary. It will particularly examine the role of court interpreters in Jordan and focus on their roles, challenges, and educational needs. The research draws on an online questionnaire to 30 Jordanian court interpreters and includes questions specifically addressed to clarify such topics as language skills, professional development, and professional challenges.

The findings confirm that those court interpreters felt inadequately prepared by their formal education for court interpreting, especially in those cases where cultural diversity was sought. Technical challenges proved to be significant too. The paper also highlights that all court interpreters should have specialized training in legal terminology and comparative law and be culturally competent.

The paper intends to explore the role played by court interpreters in ensuring accurate interpretation in the Hall of Justice. In this research, the effort is devoted to re-examining the challenges faced by interpreters so that the outcomes will be useful to improve the quality of court interpreting in general.

This study investigates court interpreting in Jordan by surveying 30 interpreters chosen to represent diverse experience levels and backgrounds. Data collected from an online questionnaire included points about language skills, challenges, professional development, types of interpreting, practices, and training.

The key challenges that interpreters face while accurately conveying cultural nuances are specified in court interpreting, and there needs to be specialized training in legal terminology and cultural competency. The study indicates that interpreters feel less well-equipped with their formal education, particularly in those cases that require a deep understanding of cultural context. Technical challenges further aggravate these difficulties.

Un secretario de cartas en Murcia descubre el tabaco en Guanahaní. Luis de Torres, el intérprete de Colón

II · S8 · 4

**Icía
ALONSO
ARAGUÁS**

La identidad de Luis de Torres, única persona registrada oficialmente como 'intérprete' en el rol del primer viaje de Colón, permanece casi en completa oscuridad si exceptuamos las pocas líneas que el Almirante le dedicó en su Diario de Viaje. Sin embargo, los datos disponibles —tanto de fuentes primarias como de investigaciones históricas— apuntan a que su contratación no fue fruto del azar. Este trabajo indaga en su trayectoria vital previa para tratar así de establecer vínculos más claros entre las prácticas de intermediación lingüística en los reinos hispánicos bajomedievales y la estrategia inicial de Colón para superar las primeras barreras lingüísticas en las Indias Occidentales.

Nuestra metodología combina la microhistoria, reconstruyendo el perfil del intérprete desde los registros documentales, y la macrohistoria, integrándolo en su contexto histórico-cultural. Más allá del estudio descriptivo de la actividad del intérprete, ampliamos el foco con una perspectiva interdisciplinar para mostrar la interpretación como una actividad situada y contextualizada en las prácticas socioculturales e institucionales de cada época histórica.

Traducción Automática Neuronal (TAN) y otras formas de Inteligencia Artificial (IA) en la producción y la traducción de noticias. El proyecto TITANIA

V · S6 · 4

Elisa
ALONSO

José
Antonio
ROSADO
TERRERO

El objetivo de este trabajo es conocer el impacto de la traducción automática neuronal conocida como TAN (principal paradigma de las actuales tecnologías de la traducción) y de otras formas de inteligencia artificial (IA) –fundamentalmente el sistema GPT desarrollado por OpenAI– en la producción y en la traducción de noticias. Ya se han documentado y categorizado los géneros de las noticias (Kovach y Rosenstiel, 2012). Sin embargo, existen menos evidencias sobre las repercusiones del uso de la TAN en la traducción de noticias (Hassan et al., 2018, Pym y Torres-Simón, 2021), sobre la implementación de la IA en la creación de noticias (Zhang y Pérez Tornero 2023) y sobre la aplicación de GPT para traducir (Hendi et al., 2023). Hasta la fecha, no hay información sobre los efectos del solapamiento de estas tecnologías.

Otra cuestión importante siendo este un estudio sobre noticias es la cuestión del *framing*, es decir, indagar si la IA, al igual que se hace en el periodismo tradicional –sobre todo en el ámbito político (Alonso, Briales y Filsinger, 2023)– es capaz de dar un determinado enfoque a la noticia en función del periódico o la red social en que se publique.

En definitiva, se aspira a conocer qué sucede cuando intervienen tecnologías como la TAN y la IA en la elaboración o en la traducción de una noticia. Al igual que existen los «universales de la traducción» (Baker, 1993; Toury, 1991) o «the language of translation» (Jiménez Crespo, 2023), a modo de trazas o surcos identificables en los textos traducidos, probablemente existen los «universales de la IA» que estamos comenzando a descubrir.

Emplearemos una metodología basada en la lingüística de corpus; interrogaremos a la IA para que cree y traduzca noticias sobre la victoria (ficticia) de distintos partidos políticos en las elecciones nacionales celebradas en España el 23 de julio de 2023, con el encargo de que la adapte a distintos periódicos (El País, ABC, El Mundo, La Razón, La Vanguardia) y redes sociales (Facebook, X, Instagram). Se empleará el software Atlas.ti para realizar una investigación mixta (análisis de contenido propio de los Estudios de Comunicación, y análisis de técnicas y errores habituales en los Estudios de Traducción) a partir de la codificación del corpus de noticias en español y en inglés.

Traduciendo el futuro: la integración de la IA en la formación de traductores e intérpretes

III · AM · 3

Susana
ÁLVAREZ
ÁLVAREZ

En el paisaje rápidamente cambiante de la inteligencia artificial (IA), el campo de la traducción e interpretación enfrenta cambios sin precedentes (Cánovas, 2022; Álvarez-Álvarez, 2024). Esta propuesta tiene como objetivo evaluar críticamente cómo se integra la IA en los currículos académicos actuales para la formación de traductores e intérpretes. También busca comparar las percepciones de los estudiantes, exalumnos y profesionales respecto a la incorporación de competencias basadas en IA en los programas educativos. El objetivo central es determinar hasta qué punto la IA está incorporada en la formación de traductores e intérpretes y evaluar la preparación del campo para la era de la IA.

La metodología de investigación abarca un enfoque desde dos vertientes. En primer lugar, implica un análisis profundo de los currículos existentes en las instituciones que ofrecen formación en traducción e interpretación en el contexto español. Este análisis busca identificar contenidos relacionados con la IA, como el aprendizaje automático, la traducción automática neuronal y las consideraciones éticas asociadas con la IA en contextos lingüísticos. La revisión del currículo también examina enfoques pedagógicos para enseñar estos componentes de la IA, evaluando su efectividad y relevancia. En segundo lugar, el estudio realiza una encuesta exhaustiva a tres grupos clave: estudiantes actuales, recién graduados y profesionales de la industria de la traducción y la interpretación. Esta encuesta busca capturar sus percepciones y actitudes hacia la integración de la IA en su formación y práctica profesional.

Al combinar el análisis del currículo con las percepciones de los interesados, el estudio ofrece una visión integral del estado actual de la integración de la IA en la formación de traductores e intérpretes. Se espera que los hallazgos proporcionen información valiosa para la academia y la industria, guiando el desarrollo futuro de currículos y programas de formación profesional. En última instancia, el estudio busca cerrar la brecha entre las ofertas educativas y los requisitos de la industria, asegurando que las nuevas generaciones de traductores e intérpretes estén bien equipadas para navegar en un mercado profesional en constante evolución.

Sarcasmo sin fronteras: desentrañando el humor de *Wednesday*

IV · SA · 2

Susana
ÁLVAREZ
ÁLVAREZ

Verónica
ARNÁIZ-
UZQUIZA

La pandemia derivada de la COVID-19 ha catalizado una transformación significativa en el panorama del entretenimiento, especialmente con el auge de las plataformas de *streaming* y el consumo de productos audiovisuales bajo demanda. Este cambio ha generado un aumento en la producción de contenidos, algunos de los cuales han trascendido convirtiéndose en fenómenos socioculturales que atraviesan fronteras, lo que resalta el papel crucial de la traducción en este proceso de globalización. Un ejemplo paradigmático de este fenómeno es la serie *Wednesday* (Netflix, 2022), dirigida por Tim Burton. Esta serie, que combina elementos de la adolescencia, misterio y asesinatos, destaca por su humor negro inteligente y sarcástico, características distintivas del personaje principal: Wednesday Addams. Estos elementos han contribuido significativamente al éxito de la serie y de sus versiones traducidas.

El objetivo de este trabajo es analizar cómo se presenta y se transmite el humor negro en la versión original y en las versiones dobladas y subtítuladas al español de *Wednesday*. Tomando como modelo las investigaciones de Bucaria (2008, 2009) y Azis (2019), se examinarán las diferencias y similitudes en la representación del humor en las distintas versiones, con un enfoque en las técnicas y estrategias de traducción empleadas. Para ello, se llevará a cabo un análisis comparativo de los elementos humorísticos en el texto fuente y sus correspondientes traducciones (versión doblada y versión subtítulada). Además, se evaluará el impacto de estas estrategias en la conservación o modificación del efecto humorístico original, considerando el contexto cultural del público objetivo. Este enfoque metodológico permitirá una comprensión profunda de cómo el humor, especialmente el humor negro, se transfiere entre culturas y lenguas a través de la traducción, y contribuirá a identificar los retos y soluciones propuestas por traductores en el manejo del humor en contextos multilingües y multiculturales.

La preparación previa del intérprete: desde el aula hasta la cabina profesional

II · S6 · 2

**Beneharo
ÁLVAREZ
PÉREZ**

La preparación previa del intérprete permite, en gran medida, garantizar el éxito de todo proceso interpretativo. Los conocimientos previos, así como el control terminológico y contextual del entorno y del tema de un evento arman al intérprete ante posibles contratiempos que puedan obstaculizar la correcta entrega del mensaje en la lengua meta (Gile, 2002; Kalina, 2002; Setton y Dawrant, 2016).

La investigación llevada a cabo pretende desentrañar la manera en que se aborda el necesario proceso preparatorio para el intérprete a lo largo de toda su carrera formativa y a la llegada al mundo profesional. Para ello, se ha realizado un estudio entre aproximadamente 150 estudiantes de grado y postgrado y en torno a un centenar de profesionales que nos ha permitido observar en qué modo evoluciona la forma en que los intérpretes en formación y aquellos que ya se encuentran en el mercado laboral gestionan la adquisición de conocimientos y terminología ante un nuevo encargo.

Los resultados obtenidos permitirán sugerir nuevos planteamientos en el campo académico, especialmente con la irrupción de nuevas tecnologías, así como explorar el diseño de nuevas herramientas que faciliten la labor preparatoria del intérprete en el futuro.

De la unidireccionalidad al dialogismo: estudio exploratorio sobre retroalimentación correctiva escrita en la didáctica de la traducción especializada

III · S7 · 2

**Gemma
ANDÚJAR
MORENO**

A pesar del incuestionable valor formativo de la retroalimentación para la adquisición y desarrollo de la competencia traductora (Bergen, 2009; Göpferich, 2013; Massey y Brändli, 2016), no abundan los estudios empíricos sobre este tipo de ayuda pedagógica en didáctica de la traducción (Južnič, 2013; Conde 2016; Nikolaeva y Korol, 2021, entre otros). Este trabajo constituye un estudio exploratorio sobre la retroalimentación correctiva escrita (RCE) que ofrecen los docentes en las traducciones especializadas de los estudiantes. Concretamente, se centra en el tipo de retroalimentación que se ofrece en forma de comentario focalizado en algún aspecto de la traducción. El corpus del estudio está formado por 48 traducciones de estudiantes realizadas como si fuesen traducciones juradas, facilitadas por cuatro docentes que imparten asignaturas de traducción jurídica de francés en los grados en Traducción e Interpretación de tres universidades españolas. De las muestras se han extraído un total de 379 comentarios focalizados, que se analizan aplicando una matriz con tres parámetros: el tipo de retroalimentación ofrecida (*feedup*, *feedback*, *feedforward*), el nivel en el que incide el comentario y su función pragmática (Álvarez et al., 2012; Dirkx et al., 2021; Washbourne, 2014). Los resultados muestran un claro predominio de la retroalimentación sobre la tarea, los comentarios relativos a la terminología especializada y una función correctiva centrada en el error. La retroalimentación que esbozan estos datos apunta a un modelo comunicativo unidireccional entre docente y estudiante, que no se corresponde con la concepción de una retroalimentación dialógica y centrada en el estudiante. Los resultados permiten plantear algunas sugerencias de mejora para favorecer el componente formativo y dialógico de la RCE y acercarla, de este modo, al nuevo paradigma de retroalimentación que se propone en la literatura científica (Carless, 2015; Carless y Boud, 2018; Winstone y Carless, 2021, entre otros).

La accesibilidad en la educación superior: la perspectiva del estudiantado con discapacidad

V · SA · 4

**Blanca
ARIAS-BADIA**

**Pau
MOLINA**

Entre los Objetivos de Desarrollo Sostenible impulsados por las Naciones Unidas en el 2015 se encuentran la Educación de calidad y la Reducción de las desigualdades. De acuerdo con los informes de que disponemos (ANED, 2010; Fundación Universia, 2021; Fundación ONCE, 2022), una de las tareas pendientes en la educación superior en España es la adopción de medidas de accesibilidad comunicativa, tales como el subtítulo, el uso de las lenguas de signos, o la audiodescripción, abordadas desde los estudios de Traducción e Interpretación, para garantizar la inclusión efectiva de los estudiantes con ceguera, baja visión, sordera o hipoacusia no solo en las aulas universitarias, sino en todos los espacios, físicos y digitales, de los campus universitarios.

El proyecto UNIVAC (TED2021-130926A-I00) sobre accesibilidad en el ámbito universitario adopta un enfoque centrado en los usuarios y emplea instrumentos de investigación como entrevistas, grupos focales y diarios de seguimiento para comprender la respuesta que las instituciones de educación superior dan a las necesidades del personal y el estudiantado con discapacidad usuario de la universidad. En esta comunicación nos centramos en el caso de los estudiantes. A partir de los resultados de un análisis temático de tipo cualitativo (Braun y Clarke, 2012), presentamos una selección de las experiencias de estudiantes con discapacidad compartidas en los diarios de seguimiento del proyecto UNIVAC, así como en los grupos focales con estudiantado con discapacidad. Incidiremos en dos ideas: por una parte, en el sobreesfuerzo y el trabajo invisible del estudiantado con discapacidad en la gestión de la accesibilidad (Arias-Badia, 2023) y, por otra, en la percepción del estudiantado con discapacidad sobre los demás actores (profesorado, personal de administración, personal de servicios, familiares, compañeros y amigos) clave en la provisión de accesibilidad en su recorrido como usuarios del campus universitario.

Traducción Audiovisual, Accesibilidad y Tecnologías: Pasado, presente... ¿y futuro?

I · SA · 1

**Verónica
ARNÁIZ-
UZQUIZA**

**Paula
IGAREDA**

La evolución tecnológica que da lugar a nuevos productos, herramientas y soluciones, obliga a los profesionales a satisfacer las necesidades de las demandas sociales, al tiempo que tratan de salvar la brecha entre los nuevos nichos de mercado y la formación de los que ejercerán la práctica en el presente y en el futuro. Aunque forman parte de muchos de los currículos en Traducción e Interpretación en Europa, las «tecnologías» y las «herramientas» siguen desempeñando un papel desigual en el proceso formativo, a través de diferentes alternativas para ayudar a satisfacer las necesidades del mercado. Planes de estudio actualizados, formación de posgrado, y soluciones formativas más flexibles son algunas de las opciones que se plantean desde las instituciones de formación superior. Las asociaciones y empresas privadas, por su parte, ofrecen cursos de iniciación y reciclaje que buscan ayudar a los profesionales a adaptarse a un mercado en continuo cambio.

Conscientes de su dependencia tecnológica, en el caso de la Traducción Audiovisual (TAV) y la Accesibilidad, tanto la formación como la práctica han incorporado herramientas esenciales para el desempeño de aquellos que buscan sacar el máximo partido a la profesión. Aún con todo, la incorporación de determinados instrumentos y aplicaciones, y de prácticas cada vez más generalizadas —también en estos campos— continúan siendo minoritarias en muchos casos. El presente trabajo analiza el panorama actual de la formación en TAV y Accesibilidad en España, abarcando los programas académicos formales y no formales, y las modalidades de formación más extendidas. Centrándose en el componente tecnológico de las diferentes propuestas y en el contenido de sus currículos, el estudio profundiza en el perfil de las herramientas y prácticas en las que se están formando actualmente los profesionales y futuros profesionales, con la mirada puesta en la situación actual del mercado.

La velocidad de los subtítulos: ¿Nuevo paradigma?

II · S7 · 2

Verónica
ARNÁIZ-
UZQUIZA

Paula
IGAREDA

Uno de los temas que más debate suscita en el ámbito de la subtitulación, especialmente en modalidades como la destinada a personas sordas (SPS), o a géneros o a contenidos audiovisuales especiales, como la ficción o programas sin un guion definido, es la velocidad de los subtítulos. La velocidad a la que se presentan los subtítulos sigue generando controversia entre los usuarios, los profesionales, los reguladores y, más recientemente, las plataformas audiovisuales. El mercado audiovisual ha experimentado cambios significativos en sus dinámicas laborales, y el resultado no solo ha tenido impacto en el proceso de producción, sino también en el resultado final. La adopción de patrones estéticos uniformes para todos los tipos de subtítulos ha llevado a un aumento en la velocidad de presentación, lo que ha generado un interés por examinar la adopción del subtitulado literal. Este cambio parece omitir factores que tradicionalmente los subtituladores han considerado, como la variación en la velocidad, la longitud de palabras y frases en diferentes idiomas, o la naturaleza distinta de los productos audiovisuales según su género.

Con el propósito de arrojar luz sobre la velocidad de los subtítulos que se distribuyen en la actualidad a través de las plataformas *streaming*, esta comunicación presentará la primera fase de un estudio que analiza la velocidad de los subtítulos proporcionados por estas plataformas para diferentes productos y en diferentes idiomas, con el objeto de analizar las posibles desviaciones que se presentan con respecto a las diferentes normativas y guías de estilo, y sus posibles implicaciones. Para ello, se extraerán los archivos de subtítulos del corpus de estudio y, con ayuda de un programa de subtitulado, se calculará su velocidad media, así como el porcentaje de subtítulos de cada producto audiovisual que, de acuerdo a los criterios recogidos en las normas de subtitulado actuales, se presentan a velocidades rápidas que podrían dificultar su lectura. Se prestará especial atención al origen condicionante del producto audiovisual y a la naturaleza de los productos y géneros audiovisuales.

Subtitling sexual language into European Spanish: the case of *Succession*

I · SA · 2

José Javier
ÁVILA-
CABRERA

Sexual language is one of the taboo topics that can have a strong impact on its written form (Díaz-Cintas, 2001). However, depending on the target audience's culture, the level of acceptance to it can be more permissive. This study explores the subtitling of sex-related language into European Spanish of the third season of the TV series *Succession* (Jesse Armstrong from 2018 to 2023), broadcast by HBO España. Contrary to what happens with other taboo topics, such as religious referents whose treatment is normally more delicate and blasphemies are normally substituted by other offensive formulas (Rodríguez-Arancón and Ávila-Cabrera, 2024), our initial hypothesis is that the sex-related language of this TV series tends to be subtitled in faithful terms. This study, based on a linguistic approach following the Descriptive Translation Studies paradigm, aims to address three research questions: (1) if sexual language was subtitled faithfully in the target text (TT); (2) if this language was subtitled in the TT by using sexual language or other offensive/taboo phrases; (3) what translation techniques were more used (Ávila-Cabrera, 2023). This case study unveils the way sexual references were subtitled for the audience in Spain.

En busca de una teoría metamoderna de la traducción

II · S6 · 1

Martín
AZCÁRATE
MUEZ

Las interrelaciones entre el pensamiento posmoderno y la teoría de la traducción han sido objeto de numerosas investigaciones hasta el momento (Wang, 2012). También hay estudios que esbozan una teoría de la traducción como fenómeno ubicuo (Blumczynski, 2016; Martín Ruano 2022) o transmoderno (Vidal Claramonte, 2013). No obstante, sigue pendiente la tarea de esclarecer la posible relación trazable entre los estudios de traducción y algunas corrientes filosóficas actuales como el nuevo realismo (Castro Córdoba, 2019) o el metamodernismo (Vermeulen y van den Akker, 2010; Josephson Storm, 2021). En esta comunicación, bosquejamos una teoría metamoderna de la traducción a partir del programa filosófico de Josephson Storm (2021): una ontología social procesual que explicaría la homeostasis del significado de las palabras, una hilosemiótica que abogarí por la imposibilidad de la imposibilidad de la traducción (es decir, su incontestable posibilidad) y una epistemología cetética que transformaría el escepticismo dogmático en una prudencia textual asertiva y emancipatoria.

Aplicación de grandes modelos lingüísticos (LLMM) para la traducción en el sector agroalimentario en el par de lenguas alemán-español: olivicultura y elaiotecnía

V · S7 · 1

Carmen
BALBUENA
TOREZANO

En su informe de 1972 para la Inteligencia Naval de Estados Unidos y la Universidad de Standford, Y. Wilks afirmaba que la IA se acercaba a la traducción automática. Esta afirmación cobra pleno sentido en 2023, año en el que los modelos generativos pre-entrenados basados en arquitectura *transformer* (GPT) están mostrando importantes capacidades para la generación de lenguaje natural. Sin embargo, y coincidiendo con Candel Mora (2024), son escasos los estudios que se centran en la terminología cuando empleamos métodos de TA; por otro lado, la labor de posesición (PE) se centra en mejorar la sintaxis y la fluidez del texto resultante, lo que hace que, en ocasiones, las inexactitudes o los errores terminológicos pasen desapercibidos.

El objetivo de este trabajo es, pues, comprobar el comportamiento de grandes modelos lingüísticos (LLM) como Chat GPT, Microsoft Bing y Gemini en lo relativo a la terminología propia de textos del sector de la vitivinicultura o la elaiotecnía, cuando son empleados para realizar una traducción en la combinación lingüística alemán-español, y a tenor de los resultados obtenidos, determinar la pertinencia (o no) de realizar una PE, cómo debe ser, en su caso, este trabajo de PE. Para ello, se seleccionarán textos representativos de estos ámbitos que responden, a su vez, a tres niveles de complejidad o densidad terminológica: una noticia o reportaje (nivel divulgativo), una nota de cata (nivel semiespecializado) y un artículo o informe científico (nivel especializado). A continuación, y una vez procesados los textos con los modelos mencionados, se realizará una traducción humana por parte de investigadores y docentes universitarios especializados en la traducción de textos agroalimentarios y en la combinación lingüística propuesta, que tendrán a su disposición los recursos terminológicos y terminográficos de uso habitual para este tipo de traducción. Se llevará a cabo una alineación del TO, el texto resultante de la TA, y el TM resultante de la traducción humana, obteniendo así tres tipos de datos: el término en la LO, el término en el texto procesado con Chat GPT/ Microsoft Bing/ Gemini, y el término que aparece en la base de datos terminológica, empleado por el traductor humano. A partir de estos datos, se determinará el número de errores o inexactitudes, su porcentaje, con especial incidencia en los posibles motivos que puedan ser la causa del error o inexactitud.

Este trabajo nos permitirá determinar, también en el aula, la utilidad de los LLMM, el grado de PE necesaria para el tratamiento de los textos resultantes, y las nuevas tareas que puede acometer el traductor, especialmente desde el punto de vista de la calidad del TM.

Tackling the Awarding Gap: Focusing on Inclusion in Translation Education

V · AM · 3

Alejandro
BOLAÑOS

Tackling the BIPOC Awarding Gap (2022–2025) aims to foster equality, diversity and inclusion values in translation education practices with a particular emphasis on teacher training. Advance HE has warned UK universities about the awarding gap experienced by BIPOC students. Indeed, most students of African and Caribbean descent still experience racial microaggressions during their education years (Doharty, 2019). Scholars like Tate and Page (2018) claim that teachers ought to acknowledge and tackle white supremacy in the university classroom. By learning to make micro-affirmations, teachers can make a conscious effort to positively impact BIPOC students' integration into discipline communities (Estrada et al., 2019).

Against this backdrop, our project sets out to dispel racist myths and raise awareness of the BIPOC awarding gap that affects our classrooms and equip translation lecturers with the tools necessary to make classrooms more diverse and inclusive. Inspired by recent proposals of «decolonized translation practice» (Batchelor, 2009, p. 230), this paper will describe how our collaborative project is fighting the BIPOC awarding gap from four main angles: 1) student-teacher collaboration based on a reverse mentoring programme; 2) teacher training; 3) redevelopment and decolonisation of practical translation syllabi; and 4) the establishment of a support network focused on challenges, lessons learnt and examples of best practices.

Un caligrama, una canción... y una propuesta didáctica para la traducción literaria y audiovisual de *Alicia en el país de las maravillas*

III · SA · 3

Carla
BOTELLA
TEJERA

M.ª del Mar
OGEA
POZO

Las obras literarias siempre han sido un terreno fértil que ha dado origen a producciones estrenadas en la pequeña y la gran pantalla, constituyendo un campo de estudio de gran interés que permite observar la relación entre ambos medios, además de atraer a espectadores y lectores amantes de determinadas obras. Estas adaptaciones han conseguido revivir las grandes historias en papel para las generaciones más jóvenes y están disfrutando de un «auge renovado» (Berlutti, 2021). Por las características y las preferencias del alumnado nacido ya en el nuevo milenio, las adaptaciones audiovisuales de obras clásicas se convierten en material idóneo para la práctica en el aula de traducción literaria, enfrentándose a un ejercicio motivador desde un enfoque interdisciplinar, donde se añan retos propios de la traducción literaria, intertextual, audiovisual y, en ocasiones, musical. Con el objetivo de proporcionar esta experiencia de aprendizaje completa, en esta propuesta se describe una unidad didáctica que consiste en la traducción de un fragmento de *Alicia en el país de las maravillas* (Carroll, 1865) y de la escena correspondiente extraída de la adaptación cinematográfica que se convirtió en uno de los clásicos de animación de Disney (Jeronimo, Jackson y Luske, 1951). Los resultados de la actividad señalan una mejora en las destrezas necesarias para la traducción literaria, en el conocimiento de elementos culturales específicos, y en las competencias profesionales, además de resultar claramente motivadora para el alumnado (Botella Tejera y Ogea Pozo, 2023).

Traducción automática centrada en las personas: ¿utopía o realidad?

IV · S8 · 2

Vicent
BRIVA-
IGLESIAS

Los avances recientes en inteligencia artificial (IA) y tecnologías del lenguaje han revolucionado últimamente nuestra sociedad en ámbitos muy diferentes (do Carmo and Moorkens, 2022). El ejemplo más destacado es el lanzamiento de ChatGPT en noviembre de 2022, que generalizó el debate sobre estas tecnologías y su posible impacto en un amplio abanico de profesiones (Yue et al., 2023). La traducción automática (TA) es una de las funciones de la IA que más impacto tiene y que más nos rodea, aunque no nos damos cuenta de que se está utilizando. Por ejemplo, interactuamos con TA cuando buscamos productos en Amazon o consultamos reseñas para elegir un alojamiento en Airbnb.

Hasta la fecha, el principal objetivo del desarrollo de las tecnologías de TA e IA ha sido la creación de un agente inteligente que emule el comportamiento humano y actúe como un sistema autónomo que automatice las tareas humanas (Shneiderman, 2022). Esta tendencia ha recibido críticas por la posible pérdida de puestos de trabajo o la toma de malas decisiones sobre la vida de las personas mediante estas tecnologías. Por ello, recientemente se ha impuesto un nuevo marco de diseño tecnológico: el diseño tecnológico centrado en las personas, en el que, en lugar de sustituir a las personas, el objetivo es crear una herramienta que amplifique sus capacidades, mejore su rendimiento y empodere a los usuarios, que en todo momento deben tener el control supervisor de estos sistemas (O'Brien, 2023).

Esta presentación describirá el contexto en el que se desarrolla este nuevo marco tecnológico y compartirá los primeros estudios de TA al respecto. Con base en el campo de la interacción persona-máquina, se presentará el concepto de «Machine Translation User Experience (MTUX)» para demostrar que la TA centrada en las personas puede (y debe) ser una realidad (Briva-Iglesias y O'Brien, 2023; Briva-Iglesias, O'Brien y Cowan, 2023).

The Force of Community Interpreting: Organizing Interpreting Services for Emergencies and Disasters

VI · S2 · 2

Alev
BULUT

Maribel
DEL POZO
TRIVIÑO

Interpreting services provided for persons who do not speak the official language(s) of the country in question (such as foreigners, migrants, refugees, tourists, etc.) is called Community Interpreting (CI). It currently covers the legal, police, medical, and educational settings, but is probably even better suited to serve during events such as disasters, emergencies, migration, war, etc. This paper provides an insight into the organization of CI services for emergencies and disasters based on the Turkish experience (Bulut & Kurultay, 2001; Kurultay & Bulut, 2015), which can serve as an example for the organization of similar services in Spain and elsewhere.

Turkey, which lies on the Anatolian Plate, is one of the world's most active earthquake zones. It was only after the devastating 1999 Marmara earthquake that the Disaster and Emergency Interpreting Organization ARÇ (Afette Rehber Çevirmenlik) was founded. In 2001, ARÇ signed a cooperation protocol with the Civil Defense General Directorate in Turkey under the auspices of the Turkish Association of Translation and Interpreting (Çeviri Derneği) for providing interpreting services to foreign search and rescue and humanitarian aid teams in Turkish emergencies. ARÇ initiated a triangular model for emergency and disaster interpreting based on the cooperation of civil society, government and universities (Doğan & Kahraman, 2013; Kurultay & Bulut, 2012). The model has served as an initiative for improving interpreting services at emergencies and disasters, in alignment with the dynamics and principles of international humanitarian aid and search and rescue mechanisms such as UN-INSARAG and EU Civil Protection.

The aim is to pave the way for a new emergency interpreting framework in Spain, using its ongoing system of community and public service interpreting, to provide dedicated emergency interpreting services for international humanitarian teams.

El Padrenuestro en manos de la traducción automática. ¿Llegará a ser el pan nuestro de cada día?

IV · S8 · 1

Según Bueno García (2021), en el siglo XVI la traducción de los religiosos españoles alcanzó cimas importantes, tanto por el número de autores como por la calidad de las obras. Es probable que las misiones de ultramar abrieran nuevas expectativas con respecto a esta labor, al tener que enfrentarse a culturas y lenguas desconocidas, lo que seguramente conduciría a soluciones innovadoras y de impacto para la época desde los puntos de vista religioso y comunicativo.

**Elvira
CÁMARA
AGUILERA**

En plena efervescencia de la IA la traducción automática parece venir a desplazar a la traducción humana por su rapidez y aparente calidad. Es razonable, por ello, plantearse qué implicaciones pueda tener la TA para un género textual concreto (Briva-Iglesias, 2021) y, en nuestro caso, nos planteamos cómo traducirían estas nuevas tecnologías textos religiosos de uso generalizado tales como la oración del *Padrenuestro*, es decir, si tiene implicaciones para la traducción. Asimismo, cabe pensar que la alimentación de estas herramientas desde culturas y lenguas diferentes pueda arrojar diferencias en las traducciones de la oración a distintos idiomas.

**Amal
HADDAD
HADDAD**

**Esperanza
Macarena
PRADAS
MACÍAS**

El objetivo de este estudio es comparar las traducciones automáticas de la oración del *Padrenuestro* realizadas por ChatGPT desde el arameo, la lengua original de esta oración emblemática, y desde el latín, la lengua hacia la cual se han realizado las primeras traducciones del Nuevo Testamento, y la traducción de la misma oración obtenida desde el Google Translate desde el latín. A continuación, se comparan estas traducciones automáticas con traducciones aceptadas en cada idioma objeto de estudio: español, inglés, francés, alemán y árabe. De este modo, la comparación se realiza, por un lado, entre las versiones de un solo idioma, automáticas y autorizadas, y, por otro, entre los diferentes idiomas de estudio.

Los resultados obtenidos permiten observar brechas entre el significado de cada versión, tanto a nivel intralingüístico como interlingüístico y asimismo divergencias respecto a las traducciones autorizadas. Por último, algunas traducciones automáticas conducen a cuestionarse la razón por la cual hay oraciones que coinciden al cien por cien tanto en las traducciones automáticas como en algunas versiones autorizadas, a pesar de su significado abstracto.

Literatura infantil en la década de los sesenta: censura y no-censura franquista en las obras de Schulz, Fatio, Duvoisin y Rose

III · S2 · 1

El tardofranquismo ha sido entendido como un período en el que la censura pasó a ser un trámite puramente administrativo. No obstante, las obras importadas en los años sesenta y principios de los setenta, pasaban un examen de lectura y se les otorgaba un expediente antes de su publicación. La censura en literatura infantil fue menospreciada como género y considerado menor hasta los años cincuenta, cuando Arias Salgado se sitúa al mando de la recién creada Junta Asesora de Prensa Infantil y en 1955 aprueba el Reglamento de Publicaciones Infantiles y Juveniles (MIT, 1956), en el cual por primera vez existe un sistema explícito de censura, con sanciones y listados de temas prohibidos. Así pues, la censura en las obras infantiles fue más dura que en las obras para adultos con los años setenta aprobando el Estatuto de Publicaciones Infantiles y Juveniles (1967), donde se especifica explícitamente que las obras para niños continúan sujetas a la censura previa y obligatoria (MIT, 1967).

**Mireia
CANALS-
BOTINES**

Esta comunicación tiene como objetivo analizar cómo se estableció el proceso de censura en los expedientes de literatura infantil, examinando dichos expedientes y recepción de seis obras de literatura infantil publicadas a lo largo de la década de los sesenta: Charles M. Schulz, Louise Fatio y Roger Duvoisin, y Elizabeth y Gerald Rose. Se revisará la recepción a través de la consulta de prensa, revistas y memorias de los editores. La censura se revisará a través de los expedientes de censura emitidos por la Dirección General de Cultura Popular y Espectáculos.

Evaluación y retroalimentación en la formación de traductores. Estudio exploratorio sobre creencias y experiencias

III · S7 · 1

En la didáctica de la traducción, la evaluación y la retroalimentación han suscitado el interés de los académicos, aunque las investigaciones empíricas todavía son escasas. Nuestro objetivo es contribuir a paliar este vacío relativo, focalizando la atención en las creencias y experiencias de los estudiantes de traducción al respecto. El instrumento de recogida de datos ha sido un cuestionario en línea, basado en la propuesta de Henderson et al. (2016) y adaptado a las características de la evaluación y la retroalimentación en la formación de traductores (actividades didácticas, tareas evaluables, modalidades de evaluación, etc.). 30 estudiantes de los últimos cursos del grado de una universidad española respondieron al cuestionario y para el análisis cuantitativo de los datos se empleó el programa SAS versión 9.4 (SAS v9.4, SAS Institute Inc., Cary, NC, USA.). Los resultados aportan información sobre el concepto de retroalimentación de los estudiantes y sobre la frecuencia y utilidad de las modalidades e instrumentos de retroalimentación que han experimentado. Algunas de las modalidades parecen ser más frecuentes que útiles (recursos gráficos, comentarios globales y corrección directa), de lo que se desprende la necesidad de que los docentes se replanteen su manera de evaluar las traducciones para que la retroalimentación (orientada al producto, focalizada en el error y unidireccional) sea realmente formativa.

**Maria
Dolores
CAÑADA
PUJOLS**

Marcadores discursivos e tradução: o caso de 'entretanto'

III · S6 · 2

Caracterizados como polifuncionais, dependentes dos co(n)textos em que ocorrem e opcionais do ponto de vista sintático, os marcadores discursivos (MD) desempenham, ainda assim, um importante papel no processamento da informação. Tornaram-se, por isso, um importante tópico de investigação em diferentes áreas, entre as quais a Tradução, que reconhece as dificuldades inerentes à sua tradução.

**Conceição
CARAPINHA**

Ao eleger como tópico de análise o MD 'entretanto', o presente estudo tem dois objetivos: dar conta do seu funcionamento sincrónico, em português europeu contemporâneo (PEC), e analisar as suas traduções para o espanhol e o inglês, realizadas por tradutores profissionais.

**Cornelia
PLAG**

Partindo da análise de exemplos recolhidos no corpus CETEMPúblico, um corpus de texto jornalístico, identificaram-se, numa primeira fase, as funções do item em PEC, comparando o seu estado de gramaticalização (Traugott, 2010) com o que ocorre com outras expressões equivalentes noutras línguas (Papadopoulou, 2003; Scivoletto, 2020). De seguida, e para realizar o estudo contrastivo, foi efetuada a análise dos usos de 'entretanto', em português, no corpus Euro parl – corpus paralelo resultante de debates ocorridos no Parlamento Europeu – e das respetivas traduções nas duas línguas em estudo, visando: (i) listar o leque de funções de 'entretanto', em PEC, neste contexto (debate parlamentar); (ii) comprovar a ocorrência de contextos em que a expressão opera já nos planos interpessoal e textual; (iii) descrever as convergências e as divergências encontradas entre 'entretanto' e os seus equivalentes nas duas línguas.

A análise contrastiva revela um amplo espectro de funções para 'entretanto', que a tradução espanhola tenta, até certo ponto, refletir, embora a versão inglesa dê prevalência à função contrastiva.

¿Por qué se sigue afirmando que los profesores de Traducción están desconectados del mundo profesional? Análisis de incentivos en el Sistema Universitario Español

IV · S6 · 1

Oliver
CARREIRA

En sus respectivas exposiciones de motivos, la Ley Orgánica de Universidades (2001) y la Ley Orgánica del Sistema Universitario (2023) describen la importancia de la conexión entre el Sistema Universitario Español (SUE) y el mercado profesional. Dicha conexión es especialmente necesaria en el caso de la docencia en Traducción e Interpretación (TI), disciplina cuya literatura describe la importancia de que los docentes de TI cuenten con experiencia profesional previa (Kiraly, 1995; Gouadec, 2003) en el sector de los servicios lingüísticos. En este sentido, trabajos como el de Torres-Simón y Pym apuntan a que un elevado número de académicos ya cumplen este requisito (2016).

A pesar de lo anterior, la supuesta falta de conexión entre SUE y mundo profesional sigue siendo un lugar común que se repite frecuentemente (García Cutillas, 2012; Ladynavalon, 2019). Partiendo de esta premisa, esta propuesta se centra en el caso específico de TI y teoriza que, a pesar de contar con docentes con experiencia previa como traductores, estos podrían quedar desconectados de las novedades en el sector de los servicios lingüísticos debido a una serie de incentivos negativos y obstáculos institucionales, que impedirían una relación fluida entre ambos espacios, lo que afectaría a una capacidad de respuesta ágil respecto a las necesidades y demandas del alumnado en este sentido.

Para evaluar la validez de este planteamiento, se analizarán una serie de aspectos normativos del SUE centrados en cuatro áreas: la selección de talento, la normativa de ordenación docente, el papel del profesorado asociado y la legislación en materia de incompatibilidades. Asimismo, se plantearán una serie de propuestas destinadas a mejorar la conexión entre ámbito profesional y académico en el marco de la docencia de TI.

El país del placer: Aproximación histórica y lingüística a la primera edición española de Edith Wharton

II · S2 · 3

Juan
CARRILLO
DEL SAZ

La traducción y recepción de la obra de Edith Wharton en España vino marcada por ausencias y extensos paréntesis durante la mayoría del siglo XX hasta que, desde 1978 y, muy en especial, desde el cambio de centuria, el ritmo de publicaciones se aceleró. El primer hito en la historia de la recepción en el país de las obras de la autora estadounidense, sin embargo, fue notablemente temprano: la novela *El país del placer*, traducción de *The House of Mirth*, publicada en fascículos en 1910 en la revista *La España Moderna* y un año más tarde en libro por la casa editorial homónima.

En esta ponencia nos acercamos, precisamente, a aquella traducción pionera, que caracterizamos desde dos perspectivas complementarias. En primer lugar, situamos brevemente el texto traducido en su contexto histórico y cultural, prestando particular atención a la recepción crítica de la obra, así como a los agentes y circunstancias que rodearon su publicación, como su traductor, el papel de la versión francesa de 1908 y la singularidad del proyecto editorial de José Lázaro Galdiano y *La España Moderna* y sus vínculos con la entonces denominada «cuestión femenina».

En segundo lugar, abordamos el texto desde una perspectiva lingüística. Para ello, llevamos a cabo un análisis estilístico comparado entre texto origen y texto meta, en el que nos centraremos en las funciones ideacional e interpersonal. Así, estudiamos aspectos como las metáforas y la sufijación apreciativa, que en la traducción de esta novela en concreto resultan de marcado interés en cuanto que revelan puntos de vista acerca de la mujer y su posición social, uno de los temas, justamente, por los que *The House of Mirth* sigue siendo una obra tan apreciada por lectores y académicos.

La imagen de destino turístico de Euskadi a partir de la traducción de textos turísticos promocionales: análisis cualitativo de datos multilingües

V · S7 · 3

José-María
CASTELLANO-
MARTÍNEZ

El presente trabajo define los atributos únicos de la imagen de destino turístico (TDI, *tourist destination image*) de Euskadi promocionados en las versiones lingüísticas de la serie de folletos turísticos “Euskadi”, “La costa vasca” y “Euskadi-Confidential” de Turismo de Euskadi (Dpto. de Turismo, Comercio y Consumo del Gobierno Vasco). El método de investigación consiste en un análisis cualitativo multilingüe de los textos turísticos promocionales que integran el corpus por medio del QDA *software* Nvivo. Para la extracción de atributos, se establecen parámetros metodológicos con el propósito de definir unidades léxico-semánticas de valor atributivo en las versiones lingüísticas analizadas, a saber: alemán (DE), francés (FR), español (ES), inglés (EN), italiano (IT), portugués (PT) y vasco (EU). El análisis cualitativo refleja resultados de interés para la reflexión sobre la traducción de textos turísticos promocionales a partir de la frecuencia de aparición, categorización conceptual, posición y valor de los atributos obtenidos.

La enseñanza-aprendizaje de culturemas jurídicos a través de la traducción audiovisual didáctica

VI · SA · 1

María Pilar
CASTILLO
BERNAL

María Luisa
RODRÍGUEZ
MUÑOZ

La Traducción Audiovisual Didáctica (TAD) se ha consolidado en las últimas dos décadas tanto en la didáctica de lenguas como de traducción (Talaván y Tinedo-Rodríguez, 2023). Recientemente, se está aplicando al aprendizaje de lenguajes especializados (Tinedo-Rodríguez, 2023) y traducción especializada (Ogea-Pozo, 2020; Rodríguez-Muñoz, 2020). Esta comunicación aborda su empleo en la enseñanza de culturemas en el derecho estadounidense y el español en el aula de traducción jurídica. Para ello, se empleó el doblaje creativo para concienciar a 50 estudiantes de la Universidad de Córdoba sobre las diferencias en la legislación y el procedimiento judicial en ambos sistemas jurídicos. Se persiguió la detección de terminología jurídica en el original (común a ambas culturas o específico de la estadounidense) y en su adaptación para doblaje a través de la variación diacrítica. Asimismo, se analizó la percepción de los participantes sobre el desarrollo de sus competencias temáticas e interculturales, así como sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje mediante un estudio cuasiexperimental de tipo *pre-test* y *post-test*.

La audiodescripción de *Deseando Amar* (2000), de Wong Kar-Wai. Propuesta para indicar los cambios de escena a través de la identificación de la vestimenta de la protagonista

V · S8 · 4

José Luis
CASTILLO-
FLORES

En esta comunicación se presenta la estrategia de audiodescripción empleada para indicar a personas ciegas o con pérdida de visión distintos cambios de escena cruciales para la comprensión de la narrativa del filme *Deseando Amar* (2000), de Wong Kar-Wai. Como en buena parte de su filmografía, el director hongkonés experimenta con el concepto del tiempo. En el caso de *Deseando Amar*, el cineasta establece unos claros indicadores temporales tanto en la introducción como en el desenlace de la película, pero en el nudo del filme el paso del tiempo es apenas perceptible. Wong Kar-Wai crea este efecto por medio de distintas técnicas, como la duplicación de escenas, la repetición musical o la secuenciación de diálogos entre tomas inconexas. No obstante, en el nudo existe un indicador temporal específico solo disponible para la audiencia con visión plena: los cambios de vestuario de la mujer protagonista. Esto supone un reto para la persona que audiodescribe, puesto que deberá trazar una estrategia para lograr traducir estos aspectos temporales evidenciados mediante el código iconográfico (Tamayo y Chaume, 2016) del canal visual y traspasarlos al canal auditivo.

El objetivo de este estudio es mostrar cómo la audiodescripción sistemática y coherente de la vestimenta de la protagonista sirve para marcar los cambios de escena en el nudo del filme y, a su vez, favorecer la comprensión de la narrativa para personas ciegas o con pérdida de visión. Dado que la película nunca ha sido audiodescrita a ningún idioma, se ha elaborado una propuesta de guion audiodescrito en español de donde se extraerán ejemplos concretos.

La conclusión es que, en este caso, un elemento visual que en principio no tiene cualidades temporales intrínsecas puede emplearse como instrumento narrativo para indicar el progreso temporal en el guion audiodescrito.

Traducción y diplomacia cultural en Fráncfort 2022: ¿pluralidad lingüística como proyecto de Estado?

II · SA · 4

Olga
CASTRO

La participación de España, en 2022, como país invitado de honor en la Feria del Libro de Fráncfort fue considerada por el Gobierno español como un «proyecto de Estado» que brindaba, entre otras cosas, una oportunidad única para mostrar al mundo la diversidad lingüística del patrimonio literario común. De hecho, la pluralidad lingüística se erigió como los cinco pilares estratégicos del proyecto Invitado de Honor titulado Creatividad desbordante, con el que España estaba representada en el pabellón central del mayor evento comercial de libros del mundo y el más importante en cuanto al volumen de compra-venta de derechos de traducción. Como parte del proyecto, coordinado a tres bandas por la Dirección General de Libro del Ministerio de Cultura, Acción Cultural Española (AC/E) y la Federación del Gremio de Editores de España, se llevaron a cabo numerosas iniciativas para favorecer la internacionalización de las literaturas en las distintas lenguas oficiales del Estado español a través de su traducción a otros idiomas, especialmente a los considerados mercados estratégicos de recepción (alemán, inglés, francés, italiano y holandés). En esta ponencia analizaré cómo se ha materializado el multilingüismo en las estrategias de diplomacia cultural desarrolladas como parte del proyecto España Invitado de Honor en 2022. Para ello, primeramente examinaré los materiales multimediales disponibles en la página web del proyecto (<https://spainfrankfurt2022.com/>) donde se presenta el proyecto. Seguidamente, concluiré hasta qué punto se ha cumplido esa declaración de intenciones, atendiendo a las resoluciones de las ayudas a la traducción de AC/E destinadas a traducir literatura de España a otros idiomas y a los resultados de mi estudio etnográfico en la propia Feria de Fráncfort. Estas conclusiones arrojarán luz sobre cómo piensan y toman decisiones los principales agentes institucionales, editoriales y culturas involucrados en la internacionalización literaria de la actual España multilingüe.

Genero-alborapena euskaratik gaztelaniarako itzulpen automatikoan

II · AM · 2

Klara
CEBERIO

Narao
ZUBILLAGA

Azken urteetan ikaragarri aurreratu duen teknologietako bat da itzultzaile automatikoa (IA). Teknologia horren erabilera zabaldu ahal, kezka-iturri bihurtu da ematen dituzten emaitzen kalitatea ere. Hain zuzen ere, ikerkuntza-komunitatean zabaldua dagoen kezka nagusietako bat arrazakeria, adinkeria zein genero-alborapenaren ingurukoa da (Prates et al., 2020; Savoldi et al., 2021; Corral eta Saralegi, 2022). Proposamen honen bitartez, genero-alborapenari loturiko arazoa aztertuko dugu. Tresna horiek elikatzeke erabiltzen diren adibideetatik ikasten dutenez, algoritmoek testuetan dauden alborapen eta estereotipoak ikasten eta errepikatzen dituzte. Hala, sarritan IA tresnek estereotipoetan oinarrituriko itzulpena proposatzen dute genero gabeko hitzak euskaratik gaztelaniara itzultzean. Arazo hori are nabarmenagoa da genero gramatikalik ez duten hizkuntzetatik itzultzean. Ikerketa honetan genero-alborapenaren gaia aztertzeko irizpideak ezarri ditugu, eta IAK proposatzen dituen emaitzetan nola ematen diren aztertu. IAK eskainitako itzulpenen kalitatea neurtzeko azterturiko irizpideen artean honakoak nabarmenduko genituzke: estereotipoak, lanbideak, familia loturak eta LGTBIQ+ kolektiboko pertsonen izendapenak. Euskaraz sorturiko hainbat generotako (literatura, zientzia, kazetaritza) testu-laginak hartu eta aztertu ditugu, eta ikerketa-lan honetarako ezarri ditugun irizpideak betetzen diren egiaztatu da.

Proposamen honen bitartez, ikerketa proiektuan lortutako emaitzen adibideak erakutsiko ditugu, bai eta emaitzarik esanguratsuenak erakutsi ere.

Autoestima, autoeficacia y autoconcepto en los estudios cognitivos de la traducción y la interpretación

IV · S7 · 1

Paula
CIFUENTES-
FÉREZ

Los estudios cognitivos de la traducción y la interpretación han demostrado la importancia de las diferencias individuales, los rasgos de personalidad y las emociones de los traductores e intérpretes para comprender mejor los procesos de traducción e interpretación y para predecir patrones de comportamiento (cf. Bontempo y Napier, 2014; Lehka-Paul, 2020; Rojo y Cifuentes-Férez, 2021). Sin embargo, aún es necesario seguir investigando en esta línea para conocer mejor qué papel desempeñan estos rasgos en el proceso (por ejemplo, en las distintas fases del proceso de traducción, incluida la lectura del texto de partida) y en el producto de la traducción (por ejemplo, la calidad de los textos de llegada, los efectos de la personalidad en los tipos de texto, etc.). En esta comunicación se presenta una revisión de la literatura existente sobre algunos constructos psicológicos relacionados con el «yo», como son la autoestima, la autoeficacia y el autoconcepto; el tipo de cuestionarios empleados; los resultados principales y las limitaciones observadas. Los estudiantes de traducción e interpretación (así como los profesionales) pueden beneficiarse de la concienciación sobre el impacto que puede tener cómo son y cómo se sienten en su rendimiento y del papel protector de la autoeficacia y la autoestima frente al estrés y la ansiedad.

Égides da tradução jurídica oficial: uma análise comparativa entre a tradução ajuramentada e a tradução certificada

IV · S3 · 3

Ariadna
COELHO

A fim de identificar o modo como cada Estado-Membro da Comunidade dos Países de Língua Portuguesa (CPLP) define e distingue a tradução jurídica oficial, partimos de um estudo da figura do tradutor jurídico no Brasil e em Portugal, para então abranger os demais 7 países da CPLP numa análise comparativa.

A tradução oficialmente regulada pelo Estado existe em Portugal e no Brasil sob égides distintas. No Brasil alguns tradutores estão habilitados para ajuramentarem a tradução, quando investidos de fé pública, em conformidade com legislações e Instruções Normativas das Juntas Comerciais. Assim, no Brasil, temos a figura do 'tradutor ajuramentado'. Já em Portugal, a tradução jurídica ganha um estatuto oficial quando certificada e autenticada por conservadores, oficiais de registo, advogados, solicitadores, ou por câmaras de comércio e indústria, não pelo tradutor. Ou seja, em Portugal não há a figura do tradutor ajuramentado; e, a este processo de oficialização da tradução, chamamos 'tradução certificada'.

Ao longo desta apresentação iremos listar e analisar comparativamente legislações de cada um dos países da CPLP, que afetem a definição de tradução ajuramentada e certificada, para identificar o modo como cada Estado-Membro define e distingue a figura do tradutor jurídico oficial. Neste processo, iremos também listar as leis que autorizam entidades, tradutores e outros profissionais a realizarem a certificação da tradução (Portugal) e a tradução ajuramentada (Brasil). Por fim, poderemos verificar quais destas duas figuras, tradução ajuramentada e certificada, existem nos demais países da CPLP. A partir deste levantamento, sistematização e análise das leis e regulamentos existente em cada Estado-Membro da CPLP pretendemos oferecer: (i) meios para a elaboração de uma compilação legislativa sobre a tradução jurídica oficialmente regulada nos países da CPLP; (ii) uma base legislativa fundamentada sobre o tipo de proteção que o profissional da tradução jurídica oficial possui na CPLP.

La traducción de referentes culturales en el género dramático: el doblaje de la serie *Peaky Blinders*

IV · SA · 1

Laura
CRUZ GARCÍA

Lisette
NIEVES
FAUBRICIO

Aunque la traducción de referentes culturales ha recibido mucha atención en el contexto de la traducción audiovisual (TAV), la mayoría de los estudios en esta línea se centran en el género de la comedia, mientras que el drama ha quedado en un segundo plano.

Ante este desequilibrio y teniendo en cuenta que el tipo de referentes culturales puede variar considerablemente dependiendo del género cinematográfico, conviene abordar el estudio sistemático de textos audiovisuales dramáticos. Con el estudio que aquí se presenta, se pretende aportar una perspectiva más completa y equilibrada cuando se trata de la traducción de estos elementos constituyentes de textos audiovisuales como películas y series.

El objetivo principal de este análisis es determinar si la traducción al español de los referentes culturales en la serie de Netflix *Peaky Blinders* (2013) tiende al uso de técnicas predominantemente domesticadoras (haciendo que estos elementos sean más familiares y comprensibles para el público español) o, por el contrario, si se inclina hacia la extranjerización (manteniendo los referentes originales y resaltando, con ello, la naturaleza extranjera del texto).

Para ello, se han categorizado los referentes culturales presentes en el producto audiovisual seleccionado, basándonos en la clasificación de referentes culturales propuesta por Igareda (2011), y se han identificado y descrito las técnicas empleadas en su traducción para doblaje, siguiendo la categorización de técnicas de traducción de referentes culturales establecida para la subtitulación por Díaz-Cintas y Remael (2014) con algunas adaptaciones.

Los resultados apuntan hacia una tendencia mayoritariamente extranjerizadora en el tratamiento de estos elementos.

Métodos cualitativos para trabajar con la noción de *problema de traducción* en la formación de traductores: una propuesta basada en la intersubjetividad

VI · S7 · 1

Elena
DE LA COVA

Elisa
CALVO

Cuando analizamos el proceso de traducción, se encuentran algunos elementos claramente observables sobre los que existe consenso investigador y otros más complejos intensamente debatidos en la disciplina (Saldanha y O'Brien, 2013, p. 24). En estos casos, la investigación se adentra en una zona compleja que requiere interpretación textual humana, en donde el software actual, incluida la inteligencia artificial, no alcanza a ofrecer las respuestas necesarias.

Esta propuesta explora metodologías poco explotadas para trabajar con conceptos complejos e interpretables en Traductología (Munday, 2001/2016). Tras un trabajo de casi diez años al que se han ido incorporando hasta veinticuatro investigadores, se presenta un marco metodológico cualitativo validado para analizar corpus traductológicos de base funcional (Nord, 1988/2005, 1997/2018; Calvo y De la Cova, 2024), centrado en la operativización de conceptos objetivos u objetivables e ilustrado con el controvertido concepto *problema de traducción* (Nord, 1988/2005; Tourny, 2010; De la Cova, 2017; entre otros).

La propuesta pivota sobre dos ejes: el análisis de textos con énfasis en la detección de fenómenos complejos y la estereotipación, descripción y codificación de fenómenos en su contexto, que ayuden a esclarecer las principales incógnitas traductológicas. Estos procesos son esencialmente humanos, si bien contamos con software de codificación que sirve de apoyo al investigador.

El castellano del filme *Barrefondo* (Argentina, 2017) y su traducción al italiano

VI · S7 · 1

M.^a
Sagrario
DEL RÍO
ZAMUDIO

En esta comunicación se analizará la variedad argentina tanto de la novela *Barrefondo* (Félix Bruzzone, 2012) como de la homónima película (Jorge Leandro Colás, 2017). La última es una adaptación, coherente, a pesar de que texto original y filme no sean idénticos. Se procederá al análisis teniendo en cuenta si la traducción de las distintas variedades de una lengua afecta a su resultado final; los aspectos comerciales, lingüísticos, literarios y políticos involucrados en dicha traducción y, en qué difiere o se parece lo que acontece en las distintas lenguas, en este caso español e italiano, respecto a las variedades y sus efectos. El castellano en la traducción ha sido afrontado, entre otros, por la traductora argentina Celia Filipetto que realiza dos desmitificaciones: 1) una determinada variedad se convierte en la de prestigio cuando se relaciona más con el poder hegemónico de quien la habla que con sus características lingüísticas intrínsecas. Motivo por el que todas las variedades del castellano deberían ser válidas; 2) el castellano neutro no existe, es un concepto extralingüístico del pasado siglo que nació con la globalización. A partir de todo ello, nos adentraremos en la traducción audiovisual para examinar la variedad argentina del español al subtítular la película al italiano y las estrategias adoptadas para traducirla.

La representación de la variación diatópica como recurso de caracterización y su tratamiento en la traducción: el caso de *The Balkan Escape* (2010), de Steve Berry

III · S6 · 1

Vincent
DÉPERROIS

Los relatos cortos representan un reto literario en cuanto a la caracterización de los personajes, ya que el mismo formato obliga al autor a crear un impacto rápido, así como desarrollar cada personaje lo suficiente para que el lector se identifique, o por lo menos empatice con el protagonista, y se quede inmerso en la historia. Por eso, no es inusual ver a los autores recurrir a una representación aumentada de los rasgos lingüísticos de sus personajes, con el fin de retratarlos tanto de forma visual como auditiva. Dicho realismo aumentado siempre ha supuesto un reto para el traductor, quien debe asegurarse de conseguir una oralidad creíble e inteligible dentro del texto meta (Calvo y Spinolo, 2016, pp. 14-15). Un ejemplo de ello se encuentra en la traducción inédita de la novela corta de Steve Berry, *The Balkan Escape* (2010). Este relato tiene como particularidad presentar una variación diatópica no basada en un regionalismo, sino en el uso de la lengua origen por personajes de nacionalidad extranjera, cuyo dominio idiomático se ve fuertemente influenciado por su lengua materna. ¿Hasta qué punto lo que llamaremos una traducción espejo de dicha variación lingüística es adecuada? ¿Cómo puede uno asegurarse de no caer en la caricatura de mal gusto? El objetivo de esta comunicación es deconstruir el proceso traductológico para trasladar de forma efectiva los elementos lingüísticos representativos de los personajes extranjeros de la novela, y exponer tanto las dificultades relacionadas con la traducción de una variación lingüística aumentada como las estrategias posibles para superarlas. Así, se podrá destacar la importancia del contexto sociopolítico en el que se realiza la traducción de una obra contemporánea, y evidenciar las limitaciones a la hora de traducir variantes diatópicas.

Los traductores chinos que trabajaron durante la Revolución Cultural China (1966-1976)

II · S3 · 2

Leian
DU

El objetivo de esta propuesta es compartir uno de los resultados de nuestra tesis: nuestras listas de los traductores que realizaron las traducciones literarias durante la Revolución Cultural China (1966-1976). Debido a las diferentes maneras de traducir, tenemos dos grupos: los traductores que trabajaron solos y los que trabajaron en equipo. Recopilamos un total de veinticuatro traductores individuales y nueve grupos de traductores. La idea es, primero, ofrecer una breve biografía de los que podían firmar su nombre verdadero. La información sobre ello es poca y, además, no quieren mencionar la experiencia relacionada con las obras traducidas durante la Revolución en las entrevistas o su autobiografía. Segundo, nos centramos en presentar a los que llevaron a cabo una obra juntos, pero firmaron un seudónimo. Se trata de una manera aplicada para las obras literarias de los líderes revolucionarios o políticos en los mediados del siglo pasado en la China continental. En ambos casos, se observa una autocensura ejercida por los mismos traductores.

En este trabajo hemos logrado, en primer lugar, hacer visible los traductores que fueron olvidados durante el tiempo, y en segundo lugar, añadir casos de los métodos existentes (traducir en equipo) pero poco usados en la historia.

Unveiling the interpreting mind: a study design for documentation strategies in Chinese interpreting trainees

V · S2 · 3

Zhiqiang
DU

Simultaneous interpreting (SI) is widely acknowledged as a mentally demanding process involving multitasking (Stachowiak, 2014). In contemporary digital work environments, the integration of computer-assisted interpretation (CAI) tools requires interpreters to adapt to multisensory work settings, given the diverse demands on their cognitive resources. Despite the increasing prevalence of technologies like automatic speech recognition and transcription in the interpreting industry (Gaber et al., 2020; Frittella, 2022; Tammasrisawat and Rangponsumrit, 2023), there is a notable lack of studies examining users' mental processes from an HCI perspective.

This study aims to address this gap by summarizing methods and presenting results from an exploratory study involving Chinese interpreting trainees (N=22). The primary focus is on understanding how these trainees manage cognitive resources when using CAI tools in remote environments, specifically addressing potential challenges through systematic, quantitative analyses of their behavior. The study stands out for its dual focus: the preparation of glossaries before SI tasks plus the retrieval of terms during these tasks. Three remote data-collection rounds, utilizing audio and screen recording, keylogging, and questionnaires, were conducted. Participants interpreted term-dense popular science speeches, with and without a CAI tool (control group).

Data analysis introduced or redefined constructs like ear-key span, eye-voice span, and sentence-initial vs. sentence-final ear-voice span. The impact of the CAI tool on glossary compilation and working memory utilization was evident not only in time and term number but also in sources, definitions, and term searches, along with their repetitions. The results also highlight concerns about the efficacy of current CAI tools, pointing to design flaws such as scarce source reliability, search window clogging, and repeated automatic retrieval. They also seem implicitly tailored for Western alphabetical languages, so their suitability for other linguistic contexts is at stake.

En la lengua y el lugar del otro: aprendizaje-servicio y traducción para el desarrollo de la empatía en estudiantes universitarios

V · AM · 1

Bruno
ECHAURI-
GALVÁN

María
GÓMEZ-
BEDOYA

Quizás por la abstracción del concepto, quizás por la falta de estudios a su alrededor, la empatía es, actualmente, un elemento de acentuación débil en la formación de traductores. Y, sin embargo, hablamos de un factor que cablea importantes principios teóricos de la disciplina y fundamentos de su práctica. Así, la empatía atraviesa corrientes como el funcionalismo o tendencias disruptivas como la traducción poscolonial y feminista y juega un papel cardinal en el desarrollo de una acción traslativa efectiva. A este convencimiento sumamos otro desde lo que, en principio, pudieran parecer coordenadas distantes: el aprendizaje-servicio (ApS) (Martín y Puig, 2018) es una metodología ideal para la enseñanza teórico-práctica de la traducción. Nuestra propuesta se sitúa en la convergencia entre estos dos ejes y se desdobra en dos objetivos coalescentes. El primero es explicar la conexión entre la aplicación del ApS a la enseñanza universitaria de la traducción y el fortalecimiento de la conciencia empática del alumnado. El segundo es demostrar, a través de los datos de una encuesta a los participantes en una iniciativa de traducción y ApS, que esta metodología no solo apunta a la empatía del discente, sino que, además, sirve para asimilar su relevancia en los procesos de traducción. A este respecto, un 89.68 % de un total de 97 estudiantes de tercer curso del grado de lenguas Modernas y Traducción, aseguraron haber desarrollado su empatía durante el proyecto, mientras que un 88.65 % afirmó comprender la utilidad de esta habilidad afectiva para el desempeño de su labor. Caminar hacia la enseñanza de una traducción empática es, por consiguiente, una manera de formar profesionales más capacitados y personas más sensibles; dos requisitos que, desde nuestra óptica particular, deben ir de la mano en un oficio con tantas aristas emocionales y capas de comprensión que horadar como es la traducción.

Doblaje didáctico y subtítulo intralingüístico de vídeos verticales en el aula de inglés de primero de Bachillerato

VI · S8 · 2

Aitziber
ELEJALDE

El presente trabajo se centra en la elaboración de una propuesta didáctica para alumnos de inglés de 1.º de Bachillerato que tiene como objetivo mejorar sus habilidades comunicativas, en concreto las destrezas orales y la pronunciación, mediante el uso del doblaje didáctico. Además, se trabajan las habilidades escritas y la competencia digital mediante la creación de subtítulos intralingüísticos. Todo ello enmarcado dentro de un aprendizaje basado en proyectos (ABP), en el que la tarea final será la elaboración de un vídeo vertical doblado y subtítulo en inglés. Para ello se han diseñado diferentes sesiones con actividades grupales que culminarán con la presentación del vídeo elaborado. Esta unidad didáctica gira en torno a las redes sociales y busca cumplir los requisitos de la normativa vigente en lo relativo a objetivos, saberes básicos, competencias y criterios de evaluación. Además, se trabajan contenidos transversales. El empleo de vídeos en formato vertical atiende a la creciente demanda de crear contenido en este formato para adecuarse a los nuevos dispositivos móviles, que son donde la mayoría de la gente consume vídeos en la actualidad.

Euskalkien presentzia literatur testu itzulietan eta ez-itzulietan: corpus konparagarri baten bidezko azterketa bat

I · AM · 2

Isabel
ETXEBERRIA
RAMÍREZ

Dialektoetako hitzak testu itzulietan testu ez-itzulietan baino gutxiagotan erabiltzen direla agerian utzi dute zenbait ikerketak, eta datu horiek testu itzulietan hizkera normalizatzeko ustez izaten den joerarekin lotu izan da —estandarizazio, kontserbadurismo edo konbentzionalismorako joera ere deitu izan zaio— (Baker, 1996; Kenny, 2001; Williams 2005). Hala, bada, ingeleserako itzulpenetan testu ez-itzulietan baino hitz dialektal gutxiago erabiltzen direla ikusi da (Olohan 2003), baita espainolezkoetan ere (Corpas Pastor, 2018 eta Valencia Giraldo, 2020); valentzierari dagokionez, katalan estandarrekiko partikularizazio-joera bat antzeman da (Bracho Lapiedra, Marco Borillo, Oltra Ripoll eta Peña Martínez, 2019). Euskararen kasuan, testu itzulietan eta ez-itzulietan eremu semantiko zehatz batzuetan aberastasun lexikoa konparatzeko egindako ikerketek itzulpenetan euskalkietako hitz gutxiago erabiltzen direlako zantzuak ikusarazi dituzte (Ettxeberria Ramírez, 2023). Komunikazio honetan, hiztegieta euskalkietakotzat jotzen diren hitz guztien erabilera konparatuko dut, testu itzulietan euskalkiek presentzia txikiagoa dutela erakusten duten lehen zantzu horiek ebidentzia xeheagoz hornitzeko.

Horretarako, literatur testu itzuliez eta ez-itzuliez osatutako corpus bat erabili dut: 2001 eta 2019 bitartean euskaraz argitaratutako prosazko 1149 literatur lan (euskal idazleek idatzitako 698 liburu eta hainbat hizkuntzatatik euskarara itzulitako 451 liburu). Euskaltzaindiaren Hiztegieta euskalki-marka duten hitzen zerrenda erauzi, eta haietatik azpicorpus bakoitzean zenbat eta zein erabiltzen diren kalkulatu dut, bai eta zenbat agerraldi dituzten ere. Datuek berresten dute euskaraz sortutako testuetan euskalkietakotzat jotzen diren hitz gehiago eta gehiagotan erabiltzen direla euskarara itzulitako testuetan baino.

Lenguaje inclusivo desde la perspectiva del género en las profesiones jurídicas: redacción, traducción e interpretación

VI · S3 · 1

Carmen
EXPÓSITO
CASTRO

Traducir los documentos derivados del derecho es una ardua tarea que supone una doble competencia: en el presente caso, el dominio de las lenguas de trabajo francés y español y el conocimiento de los ordenamientos jurídicos de Francia y España, objeto del encargo recibido en traducción jurídico-judicial. Consideramos que en el proceso del trasvase a la lengua meta se debe incluir la perspectiva de género. Esta propuesta, que parte de la didáctica en el aula de traducción jurídica francés-español y de un proyecto de innovación docente para buenas prácticas de uso del lenguaje inclusivo, persigue incorporar el uso del lenguaje inclusivo de género a través de una actividad docente, consistente en la traducción de encargos de textos judiciales que incluyen una variada terminología relativa a las profesiones jurídicas. La propuesta se orienta al metaaprendizaje en torno al triángulo formado por la reformulación en lengua meta, el trasvase al ordenamiento español y el lenguaje inclusivo con vistas a desarrollar la competencia traductora en textos jurídicos desde el enfoque de género.

Ideología y Ética en la Comunicación Clínica: el caso del Consentimiento Informado

IV · S2 · 3

Pilar
EZPELETA-
PIORNO

La investigación del Grupo GENTT (<http://www.gentt.uji.es>) se centra en la traducción y la comunicación en ámbitos socio profesionales especializados. Desde el año 2000 trabajamos en el análisis de la aplicación del concepto de género textual en su triple dimensión formal, comunicativa y cognitiva. Ahora damos un paso más y abordamos el estudio de los géneros del ámbito de las ciencias de la salud en sus dimensiones ética e ideológica.

En el trabajo que presentamos nuestro objeto de estudio es la interacción comunicativa entre profesionales sanitarios y pacientes. Nos centraremos en el Consentimiento Informado como género multimodal vinculado al «derecho a la autonomía del paciente» que requiere una comunicación bidireccional fluida y la transmisión de una información pertinente y adecuada.

Partimos de la hipótesis de que en la práctica real el género Consentimiento Informado no siempre cumple su función y principios no sólo porque la información dada (oral o escrita) no es en todo o en parte, comprensible, sino porque la satisfacción socioemocional del paciente, que depende de la habilidad comunicativa del sanitario, no siempre se cumple. En su dimensión ideológica, esto implica una estructura asimétrica de roles, un estatus social superior del personal sanitario y la preservación de los componentes jerárquicos de autoridad, poder y prestigio que tradicionalmente se les asocian. En consecuencia, los principios éticos de los derechos y la autonomía del paciente se ven mermados o no se respetan.

El objetivo es mejorar la comunicación médico-paciente, y la formación de profesionales sanitarios, redactores y traductores médicos explorando diferentes metodologías, entre las que destacamos el uso de técnicas dramatúrgicas de tipo etnográfico y sociológico que han demostrado ser productivas cuando se consideran la interacción y el desempeño de roles en los encuentros médico-paciente.

Itzultzaileen zeregina hizkuntza biziberritze prozesuetan: terminologia euskaratzeko itzulpen-irizpideetan sakontzen

II · AM · 1

Lamia
FILALI-
MOUNCEF
LAZKANO

Ponentzia honetan gure doktore tesiaren helburuak, metodologia eta hasierako emaitzak aurkeztuko ditugu. Tesiaren helburu nagusia da ulertzea zer irizpide hartzen den kontuan biologia, historia eta filosofiako testuliburu eta eskuliburu espezializatuak euskaratzean, baita itzulpengintza mota hori gertatzen den testuinguru ere. Ulertu egin nahi dugu arlo horietako itzultzaileek zer irizpide zehatzi jarraituz egiten duten hautu lexiko-terminologiko bat ala beste, eta, modu orokorrago batean, zer zeregin eta inpaktu duten euskararen garapenean eta hizkuntza biziberritze prozesuetan (Belmar, 2017; Kuusi et al., 2017; Mendiguren Bereziartu, 1993).

Metodologia kualitatiboa eta triangelatua da. Lehenik, corpus paralelo bat eraikitzen ari gara gure helburuetara moldatuz Touryk (2004 [1985]) proposaturiko itzulpen lkasketa Deskribatzaileetako progresio metodologikoa, eta zehazki Lambert eta Van Gorpen eredu (1985). Aukeraketa-irizpideak ezarri ostean (kronologikoak, espazialak, testualak eta normatibizazioari dagozkionak), hautaturiko arloko itzulpenen katalogo bat osatu eta analizatu dugu, gure corpuserako lagin esanguratsu batera iristeko ondorioak atera ahal izateko. Ondoren analisi estilistikoa egingo diogu laginari, Eckerten zentzuan (2016, 2018, 2019), eta, azkenik, azterketa etnografikoa egingo dugu (Blommaert, 1999, 2005; Blommaert eta Jie, 2020; Kalliokoski eta Mäntynen, 2022), elkarrizketen eta eztabaida taldeen bitartez corpusean identifikaturiko hautuen zergatietan sakondu ahal izateko. Atariko emaitzek zenbait bide erakusten dute terminologia euskaratzeko itzulpen-irizpideen ikerketan jarraitzeko.

En torno a la historia editorial de la obra de J. R. R. Tolkien en España e Hispanoamérica

III · S3 · 3

Alicia
GARCÍA-
FERRERAS

Un paseo por las librerías de España e Hispanoamérica permite observar que las obras de J. R. R. Tolkien gozan de una sólida presencia en los catálogos editoriales incluso cuando han transcurrido casi cincuenta años desde que *The Lord of the Rings* vio la luz en castellano por primera vez. A pesar de constituirse Tolkien como uno de los autores del género fantástico más influyentes del último siglo, su recepción en este mercado editorial constituye una parcela escasamente explorada: hasta la fecha no se ha elaborado un catálogo exhaustivo de las ediciones de los títulos traducidos a esta lengua y tampoco se han definido las trayectorias vitales y profesionales de los traductores que han participado en esta larga y fructífera historia editorial; una historia que, por otro lado, se desarrolló de una manera más bien paulatina e irregular. La reconstrucción de historias editoriales responde a la necesidad de matizar los estudios sobre la recepción de autores, obras, géneros y contactos literarios interculturales, un aspecto en el que los Estudios de Traducción no han reparado sino recientemente. En esta comunicación se presentan los hallazgos que se desprenden de dos trabajos previos (García-Ferreras 2022; García-Ferreras, en prensa), en los que se arrojó luz sobre las estrategias editoriales que moldearon la historia editorial del autor británico a ambos lados del Atlántico a través de herramientas propias de los estudios historiográficos, a saber, de la recopilación de datos como fechas, número de ediciones y reimpressiones y relación de acontecimientos externos simultáneos a la salida al mercado de los volúmenes. Asimismo, siguiendo la estela de las aproximaciones microhistóricas que buscan reivindicar el papel —con frecuencia relegado a la invisibilidad— desempeñado por editores y profesionales de la traducción, se trazaron las semblanzas de algunos de los traductores que volcaron la obra de ficción y académica de Tolkien al castellano.

Accesibilidad e interacción multilingüe con lectores de pantalla: un estudio exploratorio de problemas de traducción y localización accesibles

I · S8 · 2

Álvaro
GARCÍA
GARCINUÑO

Jesús
TORRES
DEL REY

En esta comunicación nos centraremos en la experiencia que reciben los usuarios discapacitados (en particular, pero no solo, personas ciegas) con lectores de pantalla en escenarios que implican multilingüismo y traducción, como la consulta de recursos en línea, la lectura de documentos multilingües o su integración en entornos y herramientas de traducción.

A partir de una exploración cualitativa previa de Toivo García (2020), profundizaremos en la manera en que estas herramientas se configuran y responden a los distintos idiomas a la luz de las necesidades y preferencias del usuario, el contenido web, software intermediario como los navegadores o sintetizadores de voz, y la coherencia de la conversación o viaje que tiene lugar entre el contenido -a través del lector de pantalla- y su usuario.

Tras contextualizar la producción multilingüe de estas tecnologías de apoyo, identificaremos categorías de problemas de traducción o localización que encuentran los usuarios de lectores de pantalla en su interacción dentro de un contexto multilingüe, así como sus causas subyacentes; y propondremos posibles soluciones. Para ello, llevaremos a cabo un análisis inicial de las páginas web del experimento de Toivo García (2020), pero ampliaremos este enfoque con algunos elementos que suelen plantear problemas de localización e internacionalización, así como algunas estructuras multilingües típicas en herramientas de traducción asistida por ordenador y diccionarios digitales.

Utilizaremos un enfoque cualitativo para la identificación y categorización de los problemas de traducción en los productos digitales interactivos, así como un marco de análisis basados en principios de interacción persona-ordenador y usabilidad digital, además de, claro está, las pautas internacionales de accesibilidad WCAG 2.

La traducción del conocimiento médico-sanitario a través de los géneros textuales

IV · S2 · 2

Isabel
GARCÍA-
IZQUIERDO

Vicent
MONTALT

El conocimiento médico-sanitario se genera y se distribuye socialmente mediante complejos procesos de comunicación en los que interviene la traducción en distintos sentidos. El primero y más evidente es la traducción en el sentido meramente lingüístico basado en la noción de equivalencia y equifuncionalidad (García-Izquierdo y Montalt, 2013). Un segundo sentido, cuya descripción constituye el principal objetivo de esta presentación de orientación conceptual, pone el foco de atención en la traducción como transferencia del conocimiento (*knowledge translation*) (Ødemark y Engebretsen, 2022; Montalt, García-Izquierdo, En prensa), en el contexto de las denominadas *Translational Medical Humanities* (Engebretsen et al., 2017; Montalt, 2021). Partiendo de la noción de *translation spectrum*, tal y como se define en el contexto del National Centre for Advancing Translational Sciences y se aplica en instituciones sanitarias internacionales como la OMS, el método consistirá en el análisis discursivo de algunos géneros textuales emergentes en el campo de la comunicación médico-sanitaria.

Trazando puentes: explorando la sinfonía cognitiva de la traducción a través de la teoría del Pensar para Traducir y sus vínculos con los principios lingüísticos organizativos de las lenguas

VI · S7 · 2

Amador
GARCÍA
TERCERO

Almudena
MALLO
DORADO

Integrar los procesos cognitivos y las rutinas lingüísticas de una lengua en el texto meta es un desafío clave en la traducción y en la enseñanza de lenguas (Caroll et al., 2012). La tipología de los patrones de lexicalización de Talmy (2007) muestra cómo los hablantes de lenguas de marco satélite y verbal eligen distintos componentes semánticos al describir eventos de movimiento, empleando en su narrativa los recursos lingüísticos frecuentes y codificables en su lengua (Slobin, 2004). Esta contribución examina, con ayuda del corpus paralelo español-alemán PaGeS, la relación existente entre la codificación oral de eventos de movimiento con una Base extendida linealmente en el espacio (p. ej. *Der Ziegenhirt schlurfte die Hofmauer entlang*) por parte de hablantes de español, lengua de marco verbal, y las técnicas traductológicas empleadas del alemán al español en este tipo de eventos de movimiento. Se muestra la influencia de los principios lingüísticos del español en la estructura del discurso, basado en elementos anafóricos y en las características semánticas de la Base. Las conclusiones ofrecen una explicación de las técnicas traductológicas y reflexionan sobre la relación existente entre los procesos que tienen lugar en el conceptualizador y formulador de los hablantes y la traducción de eventos de movimiento del alemán al español.

Una mirada desde el oficio: la competencia cultural en traducción chino-español

I · S3 · 3

Lourdes
GAY-
PUNZANO

La capacidad de mediar entre culturas que poseen quienes traducen no ha pasado desapercibida a lo largo de la historia de la traducción y los Estudios de Traducción. También han sido numerosas las aproximaciones teóricas en investigaciones sobre la competencia traductora y la formación en traducción que subrayan la importancia de adquirir ciertos conocimientos, habilidades y actitudes que permitan resolver con éxito cuestiones de índole cultural a la hora de traducir. Sin embargo, en el caso específico de la traducción chino-español son escasas las aportaciones.

El objetivo de esta comunicación es presentar la opinión de personas con experiencia profesional en traducción chino-español sobre el desarrollo y la adquisición de la competencia cultural, las cuestiones de índole cultural a las que se enfrentan normalmente y la formación universitaria recibida. El método de recogida de datos ha consistido en una encuesta para la que se ha diseñado un cuestionario *ad hoc* que se ha autoadministrado en línea. Tras llevar a cabo en la primera fase un muestreo no probabilístico por decisión razonada seguido de un muestreo por bola de nieve se ha conseguido la participación de 49 personas con diferentes perfiles y trayectorias.

Los resultados han permitido conocer por primera vez la perspectiva de profesionales de la traducción chino-español sobre los aspectos mencionados con anterioridad, que han aportado información de interés para reflexionar sobre la formación de traductores y las necesidades que emanan del ámbito profesional; datos que pueden ser relevantes para los estudios sobre competencia traductora y didáctica de la traducción.

«Proletariado del mundo, uníos»: traducciones de Flora Tristán

III · S2 · 2

Pilar
GODAYOL

La literatura feminista tiene una tradición sólida y consolidada. Antes de las olas feministas del siglo XX y XXI, contamos con valiosas predecesoras, como Christine de Pisan, Marie de Gournay, Olympe de Gouges, Mary Wollstonecraft, Flora Tristán o Charlotte Perkins Gilman. Estas y muchas otras intelectuales, que lucharon contra el patriarcado de su época con la escritura, forman parte de un pasado escamoteado que ha sido necesario rescatar y restituir. Autora de la célebre cita «¡Proletariado del mundo, uníos!», la pensadora feminista y socialista utópica francesa Flora Tristán (París, 1803 – Burdeos, 1844) es un ejemplo paradigmático del ostracismo que muchas pensadoras feministas sufrieron a lo largo de los siglos (Llinàs, 2018; De Miguel, 2020; Cassina, 2022). Como apunta Lidia Falcón en el prólogo a la traducción castellana de *Peregrinaciones de una paria*, «Si Flora Tristán hubiera sido hombre, el éxito, la fama y la posteridad le hubieran estado destinados. [...] Ella y su obra serían de mención obligada para economistas, sociólogos, dirigentes sindicales y políticos de izquierdas» (1986, p. LXXXIII). Desde una aproximación historiográfica feminista de la traducción y en la línea metodológica de los enfoques que abogan por estudiar historias subalternas e invisibilizadas por los discursos patriarcales, esta comunicación se propone recuperar y vindicar la escritora Flora Tristán y su obra, así como estudiar sus traducciones al castellano y catalán: *Unión obrera* (1977), *Peregrinaciones de una paria* (1986), *Mi vida* (2003), *Feminismo y socialismo. Antología* (2003), *El tour de Francia (1843-1844)* (2006), *Paseos por Londres: la aristocracia y los proletarios ingleses* (2008) y *Hem d'acollir les dones estrangeres* (2022). Haremos especial hincapié en *Unión obrera* (1977), la cual tuvo que pasar por los trámites de la censura franquista.

Modelo de Competencia Interpretativa para Intérpretes de Lenguas de Signos: propuesta inicial

III · S7 · 3

José
Ednilson
GOMES DE
SOUZA
JÚNIOR

Carlos
HENRIQUE
RODRIGUES

La interpretación ha sido durante mucho tiempo una subárea de los Estudios de Traducción, como puede verse en el mapeo de Williams y Chesterman (2002, p. 21) o en los compendios de Pöchhacker y Shlesinger (2002), Baker y Saldanha (2009), Munday (2009) y Gambier y Van Doorslaer (2010-2013). Sin embargo, en 1992, en el Congreso de Estudios de Traducción de la Universidad de Viena, Daniel Gile llama a un proceso de fundación de un nuevo campo a la que denominó «Estudios de Interpretación» (Pöchhacker, 2016, p. 41). Desde entonces, los estudios de interpretación se han consolidado con la publicación de investigaciones centradas en temas como lenguaje y memoria, procesos cognitivos, relación entre producto y efecto, discurso e interacción, historia de la interpretación, tecnología, aspectos de la profesión y formación de intérpretes. Uno de los temas que convergen aspectos profesionales y la formación de intérpretes es la competencia en la interpretación — tema de este proyecto de investigación que delimitará su enfoque en la interpretación hecha por intérpretes de lenguas de signos. Tiene como objetivo proponer un modelo dirigido a la formación de intérpretes de lenguas de signos. Esta investigación se basa en un enfoque misto y se clasifica como un estudio exploratorio que utilizará los procedimientos de investigación bibliográfica, de campo por medio del método Delphi y documental (Gil, 2008, p. 50; 2005, p. 59; Sampieri et al., 2013, p. 100). A partir de los primeros datos obtenidos y de acuerdo con el Real Decreto 822/2021, presentaremos un modelo de competencia en interpretación interlingüística e intermodal, todavía no validado.

La traducción de una adicción: las «muñecas» de Jacqueline Susann frente a la censura franquista

V · S8 · 2

**Cristina
GÓMEZ
CASTRO**

Las obras literarias traducidas y publicadas en España durante el período de la dictadura franquista (1939-1975 y más allá) adolecen de la presencia de (auto)censura debido a que para poder ver la luz no debían contradecir la ideología impuesta por el régimen. Este hecho ha sido estudiado ampliamente por el grupo de investigación TRACE (traducción y censura) que ha abordado dicha incidencia autocensoria en la traducción de diferentes tipos textuales (narrativos, poéticos, teatrales y audiovisuales) en España durante el siglo XX y cuya estela seguimos en este trabajo. Los aspectos más vigilados por el régimen franquista solían ser el de la moral sexual y cualquier comportamiento moralmente inapropiado como el uso de drogas, por el peligro que suponían para las masas lectoras (Abellán, 1980). Los *best seller* no se libraban de este control (Gómez Castro, 2018) y autores tan conocidos como Jacqueline Susann vieron cómo sus obras traducidas sufrían las consecuencias de no poder publicarse o hacerlo mutiladas debido a su tratamiento abierto de temas controvertidos como los indicados, presentes en el mundo del espectáculo que ella describía. En esta ponencia se tratará acerca del marco de recepción de esas novelas con el fin de entender cómo se llevaba a cabo el proceso traductor y (auto)censurador durante el franquismo, centrándonos en los efectos sufridos a causa de ello por los personajes de Susann en su obra *El valle de las muñecas*, novela que la encumbró a la fama y de la que vendió millones de ejemplares. Se hará un análisis comparativo de los aspectos más controvertidos de la misma en inglés y en su traducción al español para dar visibilidad a los llamados “juegos de lo posible” (Pérez 1984) que se llevaban a cabo entre los agentes encargados de juzgar las obras, las editoriales y los traductores que las ponían en versión española. Dichas maniobras nos ayudan a tener un mejor conocimiento de las relaciones entre dictadura, censura y traducción y las políticas editoriales, así como los límites hasta los que llegaba la censura, presente en ocasiones todavía a día de hoy en *best sellers* que siguen estando de actualidad.

Traducción de la restricción sociocultural en el medio audiovisual: el caso del género de ciencia ficción

III · SA · 2

**Marta
GONZÁLEZ
QUEVEDO**

Una de las características de la traducción audiovisual es su complejidad, puesto que viene restringida por elementos de dos canales simultáneos: el acústico y el visual. Uno de estos elementos es la «restricción sociocultural», que hace referencia a los conceptos socioculturales relacionados con la cultura origen que no son compartidos con la cultura meta. Quizás por esto, la traducción de dichos elementos dentro del género de la ciencia ficción sea especial, puesto que la realidad sociocultural y la ficción se entremezclan y, por ello, estas restricciones presentan unas características diferentes a aquellas de otros géneros fílmicos. A través del análisis de 7 películas de ciencia ficción en inglés, estudiaremos el comportamiento de las restricciones socioculturales y su traducción al español tanto en la modalidad de doblaje como la de subtítulo, partiendo de la hipótesis de que, cuanto más alejado esté el contexto del filme de la realidad, menos restricciones socioculturales surgirán y más sencillo será traducirlas. Para llevar a cabo este objetivo, se analizará el texto origen para extraer todas las restricciones socioculturales que se detecten y, posteriormente, se realizará una comparación con el texto meta en ambas modalidades para conocer qué técnicas ha utilizado el traductor para solucionar estas complicaciones.

La representación de cultuemas en diccionarios digitales bilingües inglés-español

I · S8 · 3

**J. David
GONZÁLEZ-
IGLESIAS**

En un contexto globalizado y marcado por la traducción como herramienta clave para la comunicación, los mediadores interlingüísticos necesitan más que nunca un acceso rápido y preciso a información completa acerca de aspectos culturales específicos en las labores de consulta terminológica que forman parte de su actividad cotidiana. Ante este escenario, los diccionarios digitales representan una oportunidad extraordinaria para constituirse en la herramienta clave que oriente al profesional en el proceso de documentación.

En un momento en que la dimensión cultural del vocabulario que se encuentra en los diccionarios es todavía meramente anecdótica, tal y como apunta Nomdedeu (2020), y particularmente en el caso de la práctica lexicográfica española, el estudio de propuestas en otros pares de idiomas, como las de Urbinc y Urbinc (2020), Zhang y Mi (2020) o Nied, Barozzi y Phooday (2023), permiten trazar un panorama de las posibilidades que se abren para una mejor representación de estos elementos. Por ello, desde una contextualización teórica inicial construida a partir de una revisión bibliográfica en el ámbito de la lexicografía, en la presente comunicación pretendemos analizar la situación del par de lenguas inglés-español en la incorporación y tratamiento de cultuemas en diccionarios bilingües y apuntar posibles líneas de desarrollo de herramientas terminológicas que cubran estas nuevas necesidades.

Los principios de la norma ISO 24495-1 de lenguaje claro y su utilidad para la traducción jurídica

IV · S3 · 2

**Víctor
GONZÁLEZ-
RUIZ**

En junio de 2023, la ISO (International Organization for Standardization) publicó la norma 24495-1, denominada *Plain language – Part 1: Governing principles and guidelines*. Este texto fue el resultado de un proceso largo de estudio y consenso en el que participaron profesionales y expertos de lenguaje claro de todo el mundo, de modo muy particular aquellos vinculados a las asociaciones internacionales Plain Language Association International (PLAIN), Clarity International (Clarity) y Center for Plain Language, y con la implicación del International Institute for Information Design y el Parlamento Europeo. La importancia de la norma –que no es una guía de estilo, y que en principio es aplicable a (casi) cualquier lengua y texto– reside en que «legítima» el movimiento a favor del lenguaje claro, así como a sus profesionales, en todo el mundo.

Al igual que sucede en las leyes promulgadas en EE. UU. (*Plain Writing Act 2010*) y en Nueva Zelanda (*Plain Language Act 2022*) –por las que se requiere el uso del lenguaje claro en las comunicaciones administrativas de los respectivos países–, la norma ISO apunta a principios generales de buena comunicación y pone el foco en el usuario del documento, en su contexto y necesidades, y en si va a ser capaz de usar ese documento para el fin pretendido. Por el carácter de comunicación del acto de traducir, los principios que recoge la norma ISO (pertinencia, presentación eficaz, comprensibilidad y usabilidad) podrían, en teoría, aplicarse a la labor traductora. En esta comunicación, indagaré en cuáles de estos principios pueden resultar útiles, y en qué medida, para el ejercicio de la traducción en el ámbito jurídico, subrayando la importancia de la comunicación clara y de la atención prioritaria a los lectores.

Panorama de la interpretación en el ámbito hospitalario de Andalucía: versión 2024

II · S8 · 1

Ana
GREGORIO
CANO

Ana Lucía
RODRÍGUEZ
RÍOS

En esta comunicación presentamos los resultados preliminares de un proyecto de investigación que analiza la situación actual de la interpretación en el ámbito médico-sanitario público y privado en Andalucía. Tras el estudio de la legislación al respecto en el contexto de España y en Andalucía en particular, reconocemos una serie de parámetros que podrían beneficiar tanto a la comunidad sanitaria (médicos, enfermeros, celadores, administrativos, entre otros), la propia sociedad, así como a los profesionales de la Traducción y la Interpretación.

Para ello, hemos celebrado una serie de entrevistas y grupos de discusión con el fin de triangular los resultados obtenidos con estos tres sectores.

En la presente comunicación, ofreceremos el mapa de todos los hospitales públicos y privados en Andalucía que cuentan con servicios de interpretación, las combinaciones lingüísticas que cubren, así como el perfil de los profesionales responsables de dichos servicios y el autoconcepto que tienen dichos profesionales de la interpretación de la labor que desarrollan, así como la percepción de los profesionales médico-sanitarios.

El fin último de nuestra investigación es la transferencia de la labor académica a la sociedad en la que vivimos para mejorar la calidad tanto de la formación en interpretación que ofrecemos en las diferentes facultades de Traducción e Interpretación, como de la atención médica que recibe la sociedad diariamente de la mano de traductores e intérpretes (debidamente) formados.

Paul Auster's Auto-necrographical and Translational Fiction and its Translation: From *The Book of Illusions* to *Das Buch der Illusionen*

II · SA · 3

Orlando
GROSSEGESSE

Some of Paul Auster's novels combine the auto-necrographical and the translational fiction in a unique way. This is the case of *The Book of Illusions* (2002), chosen as an example for this paper. It is important to draw a clear distinction between fictional translation and translational fiction, theorized by Klaus Kaindl (2014) as "transfiction". Instead of a fictionalized discursive structure (paratext, editorial notes), in the second case – e.g. in *The Book of Illusions* – the process of translation is part of the plot: after the death of his wife and two young sons in an airplane crash, David Zimmer is leading a 'posthumous life'. Having finished the biography *The Silent World* about the presumed-dead silent filmmaker and actor Hector Mann, Zimmer concentrates on the translation of *Mémoires d'Outre-Tombe*. «I forgot about Hector Mann and thought only about Chateaubriand, burying myself in the massive chronicle of a life that had nothing to do with my life» (Auster 2002a: 69–70). The translational process of Chateaubriand's text from 'beyond the grave', whose title Zimmer significantly transcreates in *Memoirs of a Dead Man*, fuses into his own death-writing: «a dead man who spent his days translating a dead man's book» (Auster, 2002a, p. 102). This combination of auto-necrographical and translational fiction requires peculiar discursive sensitivity when translating this novel. Our analysis of the German translation by Werner Schmitz (2002b) will show this.

La accesibilidad en la educación superior: la perspectiva del personal docente e investigador

V · SA · 3

Irene
HERMOSA
RAMÍREZ

La cuestión de la accesibilidad sensorial en la educación superior compete a diferentes agentes en la universidad, entre ellos al estudiantado, al personal de administración y servicios y al personal docente investigador (PDI) con y sin discapacidad. La presente comunicación, enmarcada en el proyecto UNIVAC (Accesibilidad Sensorial en la Universidad Española: Necesidades Actuales y Soluciones para el Futuro), se centra en estos últimos: el PDI con sordera, hipoacusia, ceguera o baja visión y el PDI con experiencia en la docencia y la supervisión de trabajos de investigación de estudiantes con discapacidad sensorial.

Esta comunicación recoge los resultados de varias actividades de investigación cualitativa desarrolladas en el marco del proyecto: dos grupos focales, una entrevista y tres diarios de seguimiento con PDI de los dos perfiles citados, con énfasis en los resultados del PDI del área de Traducción e Interpretación. Por un lado, el PDI con experiencia en la docencia y la supervisión de trabajos de investigación de estudiantes con discapacidad sensorial pone el foco en la falta de formación y recursos sobre accesibilidad –en la misma línea que otras investigaciones existentes (Sanderson, Kessel y Chen, 2022)–, la sobrecarga que supone adaptar los materiales (y los materiales inaccesibles por falta de tiempo) y el *feedback* tanto positivo como negativo de los alumnos. El PDI con sordera, hipoacusia, ceguera o baja visión pone el énfasis en el alto volumen de contenido y actividades inaccesibles (por ejemplo, sin subtítulos, sin transcripciones o sin interpretación en lengua de signos) que publica y organiza su universidad tanto en formato presencial como virtual; en los problemas de accesibilidad en las situaciones de emergencia; y en la falta de accesibilidad digital de las plataformas administrativas, entre ellas las aplicaciones informáticas para la evaluación del alumnado.

Barcelona rocambolesca. Tres traducciones del primer folletín del ciclo de Rocambole, *L'Héritage mystérieux*: 1862, 1890 y 1897

I · S3 · 1

Pau Joan
HERNÁNDEZ
DE
FUENMAYOR

La narrativa folletinesca, especialmente la de origen francés, conoció un gran éxito en la España de finales del diecinueve, no solo entre los lectores populares, a quienes en principio iba dirigida, sino también entre lectores cultos y escritores que se vieron por ella influenciados (y Galdós sería un excelente ejemplo).

En esta comunicación, nos proponemos presentar una visión panorámica de la llegada a España de la obra de Ponson du Terrail, autor de la llamada segunda época del folletín, centrándonos en el estudio de tres traducciones publicadas en Barcelona del primer folletín del ciclo de Rocambole, *L'héritage mystérieux*: la de Pedro Trenchs en la Librería Popular Económica (1862), la anónima de Espasa y Compañía (1890) y la de Francisco Cárles en la editorial Maucci (1897).

El estudio de estas traducciones nos permite aproximarnos a la historia de la traducción literaria en la España de la segunda mitad del diecinueve y nos muestra las técnicas de traductores distintos de la misma obra, aprovechando el fenómeno que hacía que, en un mercado editorial incipiente, las obras extranjeras de más éxito conociesen distintas versiones, a veces muy cercanas en el tiempo.

En la comparación de las traducciones, nuestro hilo conductor metodológico responde al tipo de análisis comparativo que defiende la escuela de la manipulación, que responde, por un lado, a las necesidades de establecer un marco que permita analizar las traducciones, y, por otro, nos permite ir más allá de esta comparación mediante la teoría de los polisistemas y la postulación de un *skopos* de las traducciones.

Translation Tutors' Assessment Perceptions and Practices: Results from the EACT Project

IV · AM · 2

**Elsa
HUERTAS-
BARROS**

Studies focusing on the evaluation of translation competence (e.g. Conde Ruano, 2009; Domínguez Araújo, 2015; Huertas Barros and Vine, 2016, 2018, 2019a, 2019b) have become increasingly more prominent in the last two decades with the emergence of some of the most influential models of translation competence. This paper presents some findings from a survey-based case study conducted as a part of the research project EACT on assessment practices in practical translation modules on undergraduate translation programmes in Spain. The survey was completed by 97 translation tutors from five Spanish universities and this paper focuses on tutors' assessment perceptions and practices on undergraduate translation modules.

The findings revolve around the importance that tutors attach to assessment, assessment of the translation product and process, task and text selection, formative assessment, professional translation practice, the use of grading scales and rubrics, changes and refinements to assessment, and tutors' satisfaction with their assessment practices. The results show that assessment is a very important aspect of tutor's teaching and practice. Tutors attach practically the same importance to the translation process and the end product. Most respondents use different types of tasks depending on the competence(s) being assessed and the level of the module. The assessment procedures are in most cases based in professional practice. Source texts are mainly selected on the basis of authenticity, relevance for the competence being assessed, and an appropriate level of difficulty. Tutors use both grading scales and rubrics, with the former being the most common assessment instrument. Most tutors revamp the assessment tasks regularly, although assessment criteria are not revised as frequently. Overall, tutors seem to be adapting to new realities and embedding new translation approaches into their teaching practice but have mixed feelings about their satisfaction with assessment methods.

La evaluación en la formación en traducción. El proyecto EACT

IV · AM · 1

**Amparo
HURTADO
ALBIR**

**José Tomás
CONDE
RUANO**

El objetivo de la comunicación es presentar el proyecto «Evaluación en la adquisición de la competencia traductora (EACT)», cuya página web se aloja en el siguiente enlace: <https://pagines.uab.cat/eact/es>.

En el proyecto han participado 20 investigadores de seis universidades: Universitat Autònoma de Barcelona, Universidad de Granada, Universitat Jaume I, Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, Universidade de Vigo y University of Westminster.

La finalidad del proyecto EACT ha sido proponer procedimientos de evaluación para los niveles de competencia traductora A1, A2 y B1 descritos en el proyecto NACT del grupo PACTE. Se ha centrado en la traducción directa del alemán, francés e inglés y en la traducción entre L1. Las lenguas de llegada han sido catalán, español, euskera y gallego.

Se han realizado dos estudios:

- (1) Un estudio, mediante encuesta, sobre la situación actual de la evaluación en los grados de traducción de España en el que han participado 97 docentes de traducción. Este estudio ha puesto de relieve la necesidad de avanzar en la objetividad y en la unificación de procedimientos y criterios de evaluación que permitan identificar niveles de competencia traductora.
- (2) Un estudio sobre pruebas de nivel en traducción. En este estudio se han diseñado pruebas para los niveles de traducción A1, A2 y B1 con todas las combinaciones lingüísticas del proyecto; las pruebas de cada nivel constan de diversas tareas evaluadoras y se han diseñado baremos de corrección de traducciones y rúbricas para cada tarea. La propuesta se ha sometido a valoración, recogiendo datos de 103 estudiantes y 42 docentes de traducción.

En la comunicación se presentarán los fundamentos del proyecto EACT, los objetivos, la metodología y las fases de la investigación. La presente comunicación forma parte del panel «Evaluación en la adquisición de la competencia traductora».

Elaboración y validación de procedimientos de evaluación para medir niveles de competencia traductora. La investigación de EACT

IV · AM · 3

**Amparo
HURTADO
ALBIR**

**Ane
IRIZAR
MELERO**

**Elizabete
MANTEROLA
AGIRREZABALAGA**

El objetivo de la comunicación es presentar un estudio realizado en el marco del proyecto EACT ("Evaluación en la adquisición de la competencia traductora" <https://pagines.uab.cat/eact/es>). En el proyecto EACT han participado 20 investigadores de seis universidades: Universitat Autònoma de Barcelona, Universidad de Granada, Universitat Jaume I, Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, Universidade de Vigo y University of Westminster.

En el proyecto se han realizado dos estudios: un estudio, mediante encuesta, sobre la situación actual de la evaluación en los grados de traducción en España; otro estudio para proponer procedimientos de evaluación para los niveles de competencia traductora A1, A2 y B1 (iniciación a la traducción e iniciación a los campos de especialización de la traducción), descritos en el proyecto NACT del grupo PACTE.

En la comunicación se presentará este segundo estudio sobre pruebas de nivel en traducción. En este estudio se han diseñado pruebas para los niveles de traducción A1, A2 y B1 con diversas combinaciones lingüísticas: alemán, español, francés e inglés como lenguas de partida; catalán, español, euskera y gallego como lenguas de llegada. Las pruebas de cada nivel incluyen diversas tareas evaluadoras que permiten recoger información sobre los descriptores detallados en NACT para cada competencia (lingüística, extralingüística, instrumental, prestación de servicios, resolución de problemas de traducción); además, se han diseñado baremos de corrección de traducciones y rúbricas para cada tarea evaluadora.

La propuesta elaborada se ha sometido a valoración, recogiendo datos de 103 estudiantes de traducción y 42 docentes.

En la comunicación se presentarán los objetivos del estudio, la metodología utilizada (fases de la investigación, instrumentos de recogida de datos) y los principales resultados obtenidos.

La presente comunicación forma parte del panel «Evaluación en la adquisición de la competencia traductora».

Hacia un marco común europeo de referencia en traducción. Resultados del proyecto EFFORT

V · AM · 4

En la comunicación se presentarán los resultados del proyecto europeo EFFORT ("[Towards a European Framework of Reference for Translation](#)").

Amparo
HURTADO
ALBIR

EFFORT es continuación del proyecto NACT del [Grupo PACTE](#) de la Universitat Autònoma de Barcelona, que fue un primer paso para desarrollar un marco común europeo de referencia en traducción, útil para el ámbito académico y profesional ([Hurtado Albir y Rodríguez-Inés, 2022a](#)).

Patricia
RODRÍGUEZ-
INÉS

Para llevar a cabo los objetivos de EFFORT se creó un consorcio de 10 instituciones europeas de formación en traducción. Además, el proyecto ha contado con 32 socios no formales del ámbito académico y profesional de la traducción.

Se han llevado a cabo dos estudios:

- Un estudio para afinar los niveles de traducción A y B descritos en NACT (traductor no especialista) y elaborar una Guía para su uso. En este estudio se revisó la segunda propuesta de descriptores de NACT ([Hurtado Albir y Rodríguez-Inés 2022b](#)) y se desarrolló una tercera propuesta ([Third NACT proposal](#)). La [guía metodológica](#) consta de las siguientes secciones: Guía para usar el marco; Ejemplos de textos de cada nivel; Glosario; [Autotest de nivel](#).
- Un estudio para establecer una propuesta preliminar de [descriptores del nivel de traducción C](#) (traductor especialista) en cinco ámbitos clave de especialización (jurídico, económico y financiero, técnico, científico y literario). En este estudio se efectuó una caracterización de cada ámbito: campos de especialización; géneros textuales; contextos profesionales; recursos relevantes; características y problemas de traducción típicos. A partir de esta caracterización se definieron los descriptores de cada ámbito en torno a cinco competencias: lingüística, temática y cultural, instrumental, prestación de servicios, y metodológica y estratégica.

La guía para los niveles A y B y los descriptores del nivel C están disponibles en las 11 lenguas del consorcio.

En la comunicación, se presentarán los fundamentos de la investigación, los objetivos, la metodología y los resultados de ambos estudios.

Desafíos en el subtítulado para personas sordas: conocer la audiencia meta. Un enfoque inclusivo y colaborativo

IV · S6 · 3

Marta
IRAVEDRA

En el campo de la traducción suele considerarse preferible que un traductor trabaje hacia su lengua materna para que pueda ponerse en la piel del receptor meta y elegir, así, cómo trasladar mejor los matices y el significado completo del texto original. Sin embargo, en subtítulado para personas sordas y con discapacidad auditiva (SPS), el subtítulador y la audiencia meta rara vez comparten lengua o cultura, pues las personas con sordera prelocutiva, por ejemplo, suelen comunicarse en lengua de signos, así que han de leer los subtítulos en una segunda lengua (CNLSE, 2020). De ahí la importancia de conocer bien las características, necesidades y expectativas del receptor meta en el caso del SPS si realmente queremos crear subtítulos apropiados y relevantes (Cabeza-Pereiro, 2010; Lorenzo y Pereira, 2011).

En esta comunicación hablaremos de los problemas que genera desconocer al público receptor a la hora de tomar decisiones de subtítulado; también de las opciones que se nos presentan en SPS y de cómo unos conocimientos básicos de lengua de signos podrían ayudar a los profesionales a crear subtítulos más inclusivos. Posteriormente abordaremos algunos retos a los que deberíamos enfrentarnos para aspirar a que la industria del subtítulado sea accesible e inclusiva. Por último, concluiremos que la unión hace la fuerza, que unos equipos de trabajo con profesionales formados en lengua de signos y comunidad sorda, que cuenten, además, con miembros de esa comunidad como asesores, así como unos equipos de investigación donde participen conjuntamente personas sordas y oyentes en busca de mejoras para el sector son dos de las líneas de trabajo que se deberían potenciar tanto desde la universidad como desde el sector laboral.

Translating opinion: how to make trainees aware of the pragmatics of journalistic discourse

V · S6 · 3

Marlén
IZQUIERDO

The aim of this study is to describe the translational options of interactional MTD markers (MTDMKs) of an English (EN) opinion article rendered into Spanish (ES) by translator trainees. Parallel data for the study is taken from an *ad hoc* multiple translation corpus (Espunya, 2014) belonging to the MUST (Multilingual Student Translation) corpus (Granger and Lefer, 2020). The corpus-based analysis was conducted relying on previous EN-ES contrastive research (Dafouz-Milne, 2008) as well as the notion of translation shift from descriptive translation studies (Hamad Alqahtani, 2019). Findings reveal that almost half the translational options (48%) are a 'match', that is a literal transfer of the writer's intention. The remaining 52% features translation shifts of various kinds: substitution, modification, omission and addition. Given that not all the corresponding items fulfil the same metadiscoursal function identified in the ST, pre-translation tasks tailored to developing metadiscoursal awareness may be pertinent for translator trainees to understand the importance of keeping up with the intended pragmatic effect of argumentative genres, and in particular opinion ones.

La interpretación futbolística en un equipo femenino: categorización, expectativas y retos profesionales

V · S3 · 2

**Natalia
KOLCHUGINA**

Siendo una importante expresión deportiva y cultural, el fútbol se ha convertido en una parte inseparable de nuestra vida. Su evolución y expansión mundial sigue abriendo nuevas vías de investigación desde una perspectiva lingüística e intercultural, dando lugar a nuevas formas de comunicación profesional y estrategias de interpretación. La movilidad internacional de jugadores requiere la presencia de intérpretes que puedan facilitar la comunicación entre los futbolistas contratados y los clubs.

En esta propuesta se presentan los principales aspectos de la preparación profesional de intérpretes deportivos en general y de intérpretes futbolísticos en particular. El objetivo práctico de este estudio es determinar la percepción de intérpretes deportivos por parte de un equipo profesional de fútbol femenino e identificar, por medio de una encuesta anónima, las características que sus integrantes consideran más relevantes en una interpretación. En primer lugar, se ha llevado a cabo una observación de la conducta de intérprete futbolístico en un equipo profesional femenino durante la temporada del 2023. Partiendo de esta observación, destacamos las combinaciones lingüísticas más utilizadas, establecemos una categorización de modalidades y fases de la interpretación futbolística, describimos las situaciones y estrategias comunicativas más comunes en este ámbito. Hemos detectado el uso de la interpretación 'aplazada' a la segunda y otras lenguas de comunicación y tales técnicas interpretativas como la extracción, la compresión y la simplificación. En el marco del estudio empírico analizamos las respuestas a la encuesta de expectativas por medio de las escalas numéricas, comparamos y contrastamos los datos obtenidos con la intención de perfilar las habilidades profesionales de intérprete futbolístico como experto multilingüe y destacar su papel de facilitador y mediador intercultural en el equipo. El valor de esta investigación consiste en la posible aplicación de sus resultados en la elaboración de una guía de preparación de intérpretes deportivos.

Translation is sign, text, language, image, sound and gas. A metaphorical landscape of the Lower Silesia region

V · S6 · 1

**Anna
KUZNIK**

In this interdisciplinary study, which merges advances in neighbouring fields of semiotics, translation studies, onomastics, and cognitive linguistics, we focus on the concept of translation and its semiotic nature. This concept is studied in the context of proper names of translation enterprises, i.e. brand names. Relying on Lakoff & Johnson's cognitive theory of metaphors (1980), we analyse a corpus of 980 names (in verbal form only) of translation enterprises registered in September 2022 in the Lower Silesian voivodeship (Poland) and offering translation and interpretation services. We try to find answers to two research questions: (1) to what extent language – as the most traditional and evident semiotic code used in translations – is present in metaphors of translation in the names of translation enterprises?; and (2) are there any other semiotic codes, beside language, in metaphors of translation used in these names; if so, which ones? We searched for lexical items included in the differentiation segments of these proper names that could be considered source domains, are concrete and close to the (sensory) language users' experience, and are mapped by them to the target domain, leading to a complex and abstract concept of translation. Seven low-level, ontological metaphors, grouped into the following three high-level metaphors, have been found: (1) Translation is any semiotic operation; (2) Translation is a verbal operation; and (3) Translation is a non-verbal operation, out of which metaphor no. 2 – highlighting linguistic (verbal) nature of translation – acts as a prevalent metaphor of translation. Additionally, three types of low-level metaphors, belonging to the verbal high-level metaphor (2), contain a metonymical mapping. However, apart from the prevalent metaphor Translation is a verbal operation (2), other instances of non-verbal source domains have been recognised as well. This finding confirms the multimodal form inherent in human communication.

La traducción de *Sonnekus2*: del *Génesis* a las vanguardias a través del cabaret

III · S3 · 1

**Sofía
LACASTA
MILLERA**

La partitura textual *Sonnekus2* (John Cage, 1985), concebida para una voz solista, está constituida por nueve breves canciones basadas en el *Génesis* y organizadas en mesósticos. El título deja entrever algunas pistas relativas al contenido y la forma a través de la combinación entre la referencia a la obra *Sonneries de la Rose + Croix* (1892) de Satie, cuyas piezas de cabaret *Je te veux* (1902), *La Diva de l'Empire* (1904) y *Tendrement* (1902) actúan como telón de fondo, y los célebres Haikus. La cuestión sobre la traducibilidad (Battiston, 2023; Cage, 1973) de una obra musical y literaria experimental que juega con la forma en lo visual y lo sonoro invita a la reflexión a través de las últimas tendencias en los Estudios de Traducción (Lee, 2022; Bassnett, 2022; Bassnett y Johnston, 2019). En cuanto a la idiosincrasia de esta obra, cabe destacar las indicaciones performativas para el intérprete, la amalgama de sonidos y silencios (Cage, 1961; Attali, 1977), la superposición de melodías en varios idiomas, la complejidad de traducir el efecto visual de la palabra que cae sobre el resto de versos (Mirzoeff, 2016; Barnard, 2001), el respeto a la cadencia de la escucha de la obra a través de la métrica y la intertextualidad (Bakhtin, 1986; Kristeva, 1980). Para poder trasladar estos elementos, la traducción interlingüística y multimodal tendrá que nutrirse de todos aquellos elementos semióticos que constituyen la obra y la dotan de significado (Boria et al., 2019; Campbell y Vidal, 2019). Las composiciones vocales de Cage suponen, por lo tanto, un interesante corpus para estudiar la traducción desde un prisma interdisciplinar que permite aprehender la narración e interpretación de una nueva representación performativa más allá de lo lingüístico.

Traducción inglés-español en museos de los Estados Unidos: algunos apuntes a partir del análisis de un corpus paralelo y alineado

V · S7 · 4

**Jorge
LEIVA ROJO**

La propuesta que se presenta para el XI Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación tiene como aspecto central el análisis de la traducción de textos museísticos, un ámbito poco estudiado hasta la fecha a pesar de su relevancia (Liao, 2018, p. 46). Se pretende con esta aportación, en primer lugar, describir las principales características que presenta el corpus que se empleará para este trabajo, así como las principales dificultades que ha conllevado su compilación. En segundo lugar, mediante un análisis de los textos de que se compone el corpus —y de los elementos que lo integran, tales como palabras más frecuentes, palabras clave y unidades fraseológicas—, se tiene la intención de comprobar cómo es el español que aparece en las traducciones de textos de museos de los Estados Unidos hacia esa lengua. Para ello, se recurrirá en gran medida al contraste con un corpus comparable de textos museísticos escritos originariamente en lengua española.

En lo que respecta a los resultados que se espera lograr de este trabajo, es preciso indicar que se partirá de la base de un corpus compilado en 2016 y sucesivamente ampliado hasta su versión actual, finalizada en el año 2021. El corpus, que contiene textos museísticos escritos originariamente en inglés y traducidos a la lengua española, cuenta con un total de 1380 bitextos, procedentes de 76 museos distintos de toda la geografía estadounidense; por último, entre los dos subcorpus suman algo menos de seis millones de palabras.

Traducción económica automática. Evaluación de la utilidad de publicaciones para fines didácticos

IV · S3 · 1

Alba
LÓPEZ DIEZ

En la era de la digitalización y la inteligencia artificial, la traducción automática se erige como una tentadora herramienta en el campo de la traducción económica. A pesar de sus errores innatos, muchos estudiantes de traducción económica sucumben a su encanto, adoptando ciegamente sus soluciones en sus prácticas. Este fenómeno plantea un desafío significativo en el ámbito de la didáctica de esta especialidad de traducción. Ante esta situación, el objetivo de este estudio es llevar a cabo un análisis bibliométrico de la literatura existente en traducción económica automática y, a partir de este análisis, evaluar las contribuciones considerando diferentes criterios y reflexionar sobre su utilidad para la didáctica de la traducción económica.

El libro informativo (infantojuvenil) traducido al gallego

I · S3 · 2

Ana
LUNA
ALONSO

Los libros infantiles y juveniles han renovado el campo literario gallego en los últimos años y dicha renovación tiene que ver con la variedad de formato, pero también con la diversidad de géneros y contenidos.

La creación propia, sobre todo en narrativa, ha sido muy abundante y ha conseguido, gracias a su calidad, traspasar fronteras más allá del espacio ibérico. Del mismo modo, el campo literario se ha enriquecido con la llegada de textos foráneos traducidos que dialogan con los autóctonos.

Este fenómeno editorial no se ha producido en el ámbito del libro de no ficción, que ha alcanzado un enorme éxito editorial en el espacio ibérico, si bien en lengua gallega se encuentra en una situación de “dependencia” de la traducción (Pena Presas, 2022).

En este trabajo presentaremos las cifras de la traducción de este tipo de libros que resultan fundamentales para afianzar la formación de lectoras y lectores jóvenes en distintos ámbitos del conocimiento como las ciencias sociales y naturales. Mostraremos, además, cuáles ha sido las políticas editoriales de los textos traducidos a la lengua gallega y cuáles son los territorios de importación.

Ways translation training contributes to enhancing intercultural communication competence

V · AM · 2

Xueshuo
MA

This project aims to find out whether and how translation training contributes to enhancing intercultural communication competence (ICC) in a group of Chinese students enrolled in a master's in translation programme in Barcelona. The study is set in the paradigm of grounded theory (Strauss and Corbin, 1994) with a qualitative methodology. In order to measure the four main components of ICC, i.e. Knowledge, Awareness, Skills and Attitudes (Byram, 1997) a series of semi-structured interviews was conducted with six students at the end of the one-year programme. Of the 15 questions, 10 asked about translation training in general and 5 revolved around the programme and their study-abroad experience. Segments of interview transcripts related to the four ICC components were encoded with the software Atlas.ti with the categories “positive” and “negative” effects of translator training on ICC development. Positive impacts had more tokens than negative effects (170 vs 27), confirming that translation training generally affects ICC positively. Frequently reported enhancements include the acquisition of languages and multicultural information (Knowledge), better understanding, valuing and responding to the views of others (Awareness), reducing errors when working with documents or communicating with others (Skills), and showing more willingness to communicate with or help anyone from different cultures. An interrelation between ICC components has also been identified, which deserves to be further discussed.

Beyond normative gaps: Language mediation in gender-based violence and migration contexts in Italy and Spain

II · S2 · 2

Erika
MAGARELLI

The present proposal explores the crucial role of language mediators in addressing gender-based violence (GBV) in Italy and Spain, particularly in the context of migration. Our primary aim is to compare the codes of ethics regulating this profession in both countries and examine how language mediators act as key facilitators in vulnerable situations.

In doing so, we will conduct an extensive literature review covering language mediation, migration, and GBV in Italy and Spain. We will also analyse national legislation, policies, and EU directives that affect language mediators to identify gaps and challenges.

It is noteworthy that both in Italy between the 1980s and early 1990s (ISTAT, 2011) and in Spain from the mid-1980s to the first decade of the 2000s (PON FSE, 2010), the flow of migrants led to a growing foreign population in need of support in communication and cultural understanding (Balboni, 2007).

However, language mediators in both countries still face different challenges. In Italy, the lack of a unified national regulation that prevents recognition in a National Register (Antonini, 2014) has resulted in a precarious professional environment. Instead, in Spain, language mediators work within a legal framework for interpreting and translation (Urbano Ojeda, 2022). Still, national legislation focuses primarily on civil and commercial aspects (Reuters, 2018), leading to significant gaps in addressing GBV.

While few resources, such as the 2017-2019 EU-funded *Handbook on Counseling Asylum-Seeking and Refugee Women Victims of GBV* and the Gender-Based Violence Working Group's *Handbook for Coordinating GBV Interventions in Humanitarian Settings* provide guidance in this specific area, more needs to be done.

Finally, this study aims to provide a comparative analysis, focusing on significant issues such as unclear regulations and the need for gender-oriented training (Buendía, 2015). The findings seek to guide the development of training programs, specialised guidelines, and an updated regulatory framework, enhancing support systems for migrant GBV victims and improving language mediation practices.

Ipuin bildumen autoitzulpena euskaratik gaztelaniara

I · AM · 1

**Elizabete
MANTEROLA
AGIRREZABALAGA**

Helduentzako fikziozko liburuak luze eta zabal aztertu dira autoitzulpenari buruzko ikerketa eremuan, baina gutxi erreparatu zaio ipuin laburren autoitzulpenari. Proposamen honen bitartez, euskaratik gaztelaniarako autoitzulpenak aztertuko ditugu, kontuan izanda, elebitasun endogenoko errealtate bat dugula aztergai.

Eleberriarekin alderatuta, ipuina genero txikiagotzat hartzen da maiz (González, 2022, p. 21). Badirudi ipuinaren ezaugarriak beste genero batzuekin alderatuta bilatzen dela generoaren definizioa, hala nola testuaren luzera, aukera estetikoak edota aukera ideologikoak. Alabaina, era askotako istorio laburrak eta istorio laburren bildumak topa litezke merkatuan. Aztergaia mugatze aldera, proposamen honetan euskaratik gaztelaniara autoitzuli diren helduentzako ipuin laburren bilduma garaiakideak landuko ditugu. Ipuin-bildumek liburu bakar batean hainbat literatura-lan biltzen dituztenez, ez da harrizkeoa itzulitako ipuin-bildumetan jatorrizko argitalpenekiko aldaketak topatzea, izan kontakizunen kopuruan edo ordenan. Ipuin-bildumen autoitzulpena aztertuta, euskal literaturaren eta espainiar literaturaren arteko muga kulturaletan sakondu nahi dugu.

Lehenik eta behin, euskaratik gaztelaniara itzulitako ipuin-bildumen kopurua begiratuta, horien artean zenbat autoitzuli diren ikusi dugu. Segidan, informazio paratestualari erreparatu diogu, ikusteko ea gaztelaniatzko testuak itzulpen gisa, autoitzulpen gisa edo jatorrizko gisa aurkezten diren. Horretaz gain, makroegitura ere hartu dugu aztergai: xede-hizkuntzako ipuin laburren bildumek jatorrizkoen egitura bera duten edo aldaketak dituzten jakin nahi izan dugu. Gure ustea da xede-argitalpenak jatorrizkoen testu baliokide gisa aurkezten direla maiz, nahiz eta itzulitako liburuetan makroegiturari loturiko aldaketak izan. Autoitzuliriko liburuen eraldatze-mailaz eta irakurleei aurkezteko moduaz hausnartzeko parada emango digu emaitzak.

Ukipen hizkuntzen arteko ipuin-bildumen autoitzulpenari erreparatuta, literatura-genero espezifiko horren transferentzian dauden konbentzioak identifikatzen lagunduko du proposamen honek; horretaz gain, autoitzulpenaren mugez ere hausnartzeko aukera emango digu.

Language mediation training and The Foreign-Language Effect in moral decision making

IV · S7 · 3

**Álvaro
MARÍN
GARCÍA**

Moral cognition is an emerging field investigating the cognitive underpinnings of moral judgement and moral decision-making. As part of moral philosophy, it deals with the main questions in morality from the perspective of mental processes and the actions derived from them (Miller, 2021). Moral cognition draws from descriptive models of how decisions are made and the factors impacting them, that is, the role of reason and intuition, language and bias in generating morally-relevant responses (Tversky & Kahneman, 1981). Of particular interest for Cognitive Translation and Interpreting Studies (CTIS) is the impact of the use of a foreign language on the cognitive processes associated with moral decision making (Costa et al. 2014; Brouwer, 2019; Cipolletti et al., 2016; Geipel et al., 2015), what has been labeled “Foreign Language Effect” (FLE) (Keysar et al., 2012). Using a second language has been reported to reduce decision-making biases, doing away with framing effects in risk aversion settings. At the same time, moral dilemmas posed in a second language prompt more utilitarian responses than when presented in the subjects’ native tongues. These results beg the following questions for the CTIS scholar: does language mediation training mitigate the FLE? Are multilectal mediated communication tasks affected by the effect to the same degree than monolingual tasks? This paper tackles these questions and reports on a pilot study investigating the impact of language mediation training on the FLE. Drawing from Costa et al. (2014) 1st and 4th year, bilingual students in a Translation and Interpreting degree were presented with the trolley dilemma (Thomson, 1976) both in English and Spanish. Initial results seem to indicate that language mediation training may have a minor mitigating impact on the FLE. However, the limitations of the study suggest the need for further exploration of the intersection between language mediation training and the FLE.

51

Análisis de legibilidad de textos escritos dirigidos a pacientes con la herramienta Inflesz: el caso de los modelos de Documento de Consentimiento Informado de las sociedades médicas españolas

III · S8 · 3

**Esther
MARTÍ-
LORENTE**

Perseguimos un doble objetivo: por un lado, determinar cuán legibles son los DCI que conforman el corpus de estudio; y, por otro, comprobar si la elaboración de los DCI por las sociedades médicas supone para el paciente una garantía de acceso a información comprensible. El corpus que fundamenta el estudio está formado por 134 DCI originales en español, emitidos por 35 sociedades médicas españolas. La herramienta empleada para el análisis de legibilidad es el programa Inflesz (Barrio-Cantalejo et al., 2008). Como variables se incluyen: la sociedad médica a la que pertenece cada uno de los DCI recopilados, su extensión en número de páginas, así como las propias del software: el número de palabras, el grado en la escala Inflesz y el índice Flesch-Szigriszt. El estudio finaliza con una fase interpretativa de los resultados, en la cual se pone de manifiesto la necesidad de mejorar el nivel de legibilidad de los modelos de consentimiento informado que proponen las sociedades médicas españolas, especialmente el de aquellos que obtuvieron puntuaciones clasificables como «algo difícil» (68.7 %) o «muy difícil» (5.2 %) en los índices de legibilidad empleados.

Why embodiment matters: gestural alignment and common ground in simultaneous interpreting

I · S6 · 1

**Celia
MARTÍN
DE LEÓN**

**Elena
ZAGAR
GALVÃO**

One of the many challenges posed by the rise in Digital Remote Simultaneous Interpreting is the diminished multimodal interaction among participants. In recent decades, increasing attention has also been paid to conceptual and behavioural alignment during interaction (for a review, see Rasenberg et al., 2020). Gestural alignment, often referred to as mimicry, has also been explored in simultaneous interpreting (e.g., Galhano-Rodrigues, 2007, Zagar Galvão, 2015, Janzen et al., 2023). Research indicates that interpreters often mirror the gestures of speakers, aligning themselves conceptually with them and adopting their perspectives. This contribution presents some of the findings of our research in this domain, providing illustrative examples that underscore the significance of behavioural alignment in simultaneous interpreting. Our objective is to show how gestural alignment enables interpreters to create a shared understanding with the speakers, drawing parallels with the collaborative meaning-making that unfolds through gestures in face-to-face communication. Contrary to the perception of simultaneous interpreters as mere disembodied voices, viewed from this perspective, they emerge as skilled professionals capable of placing themselves in the shoes of others through their embodied activity.

La traducción de sexualidades no normativas: el caso de *Sex Education*

I · S2 · 2

**Antonio
MARTÍNEZ
PLEGUEZUELOS**

**María
PÉREZ
L. DE HEREDIA**

Con el surgimiento y multiplicación de plataformas de emisión globalizada en *streaming*, la traducción se ha descubierto como un potente medio de acceso a información cultural y social para grupos de población diversos y alejados. En esta expansión de contenido, hasta cotas insospechadas hace solo una década, las sexualidades no heteronormativas han aumentado su presencia en pantalla en productos de ficción (Martínez Pleguezuelos 2018) al tiempo que se multiplicaban los perfiles identitarios en su abanico de representaciones. Si bien con el comienzo de siglo XXI las series y películas comenzaron a incluir personajes gays y, en menor medida, lesbianas, las luchas sociales surgidas al amparo de las políticas (post)identitarias (Preciado 2005) que reivindican un reconocimiento más amplio de la pluralidad de manifestaciones de género y sexuales han permitido que millones de espectadores descubran formas de deseos y placeres sexuales desconocidos para el gran público dentro y fuera de la pantalla hasta hace poco tiempo.

Desde este panorama, en esta propuesta tomaremos como corpus de trabajo la serie *Sex Education*, como referente audiovisual actual en la representación de sexualidades no normativas traducidas. Partiremos del papel primordial de la traducción como vía fundamental de construcción de identidades (Cronin 2006) para analizar, en un primer momento, cómo se han incluido en la versión original personajes y tramas con sexualidades no normativas para, en un segundo paso, cotejar con la versión doblada que llegó al mercado español en torno a las representaciones que se recrearon para el público meta a través de la traducción.

Los efectos de la (in)congruencia política en las emociones y el comportamiento estratégico de los estudiantes de traducción

IV · S7 · 2

**Purificación
MESEGUER
CUTILLAS**

**Ana María
ROJO LÓPEZ**

La ideología ha sido un tema candente en los estudios de traducción desde que el llamado «giro cultural» situara el texto traducido en su contexto sociohistórico y cultural (Tymoczko, 2007). Pero a pesar de la reconocida relevancia de la ideología en la traducción, los estudios empíricos sobre su papel en el proceso de traducción siguen siendo escasos. Los escasos resultados existentes (p. ej., Rojo y Ramos, 2014; Rojo y Meseguer, 2021) apuntan a la influencia de la postura política del traductor en el tiempo necesario para proporcionar una traducción de expresiones con carga ideológica.

Este estudio exploratorio pretende desentrañar la relación entre emociones, ideología y traducción mediante un experimento que explora si la posición política de los estudiantes de traducción en el conflicto independentista catalán puede tener un impacto en sus emociones, influyendo, a su vez, en la elección de estrategias de traducción. 13 estudiantes de traducción de la Universidad Autónoma de Barcelona (UAB), clasificados en tres categorías diferentes según su postura con respecto a la independencia de Cataluña (pro, contra y neutros) tradujeron dos textos: uno en contra de la independencia de Cataluña y otro con un contenido ideológicamente neutro. El programa FaceReader se empleó para reconocer y cuantificar las emociones de los 13 estudiantes, que se compararon con los datos del cuestionario STAI y de los autoinformes. Aunque no se observó ninguna interacción significativa para la congruencia entre la ideología de los participantes y el contenido del texto de origen, parece existir una interacción significativa entre la ideología de los participantes y la elección de estrategias de traducción. También se encontraron diferencias significativas en los participantes proindependentistas, que muestran más enfado con respecto a los grupos neutral y antiindependentista al traducir el texto contra la independencia.

(Re)traducir la metáfora: cognición, narración y transculturalidad

I · S6 · 3

**Sandra
MORA LÓPEZ**

Esta comunicación parte, en primer lugar, de un marco teórico descriptivo-analítico para la traducción de fenómenos metafóricos en las tres novelas de Samuel Beckett y en sus traducciones al inglés y al español, tomándola como ejemplo de narrativa posmoderna (vid. Fludernik, 1996). El objetivo de este marco y de la metodología subsiguiente es encontrar recurrencias y diferencias en la forma en que se traducen grupos de metáforas seleccionadas, y también observar los distintos comportamientos en los y la traductores españoles (Pere Gimferrer, Ana María Moix y Rafael Santos Torroella) y en el propio Samuel Beckett, como autotraductor. Partiendo de la bibliografía existente sobre traducción de metáforas (Snell-Hornby, 2006), proponemos un marco poético-cognitivo que conecta traducción y metáfora como fenómenos de pensamiento analógico (Stockwell, 2002; Kövecses, 2020), y piensa los tipos de metáforas estudiadas como reflejo de los anclajes narrativizados de la propia experiencia cognitivo-literaria de lo corporal. En cuanto a su traducción, nos interesa conectar la postraducción (Gentzler, 2017) con el desarrollo y transmisión de narrativas culturales y regímenes metafóricos diversos (Valdivia Martín y Valdivia Milla, 2023) que, desde un punto de vista cognitivista y de activación psicoemocional, determinan la forma en que los agentes involucrados en el proceso de traducción acogen o rechazan los fenómenos metafóricos. Por otra parte, presentaremos una metodología que busca facilitar la descripción y clasificación de los fenómenos estudiados y de las estrategias empleadas en su traducción. Para este propósito, planteamos la utilidad de adaptar la llamada *quadripertita ratio* de Quintiliano para clasificar distintos tipos de reconceptualizaciones de las metáforas descritas en las traducciones. Por último, presentaremos y comentaremos una selección de resultados, que revelan, en consonancia con las hipótesis manejadas, comportamientos diversos en la autotraducción de Beckett y en los y la traductora, pero coherentes entre las traducciones españolas y entre las tres obras.

La traducción de contenidos de base creativa: la transcreación o el traje «a medida» que no parece encajar

II · S7 · 3

**Marián
MORÓN**

Nadie parece cuestionar, a la fecha, que el catálogo de servicios traslativos se ha visto ampliado en la última década con la inclusión de diferentes servicios que incluyen tanto las modalidades traslativas tradicionales, como otros servicios «de valor añadido» que se han ido introduciendo en los portafolios profesionales del sector (Biel, 2015; Calvo, 2017), suscitando no pocos debates identitarios (Kujamäki, 2023). Entre estos servicios, la transcreación, como servicio que atiende las demandas de adaptación y trasvase lingüístico y cultural de contenidos en las industrias creativas (marketing y publicidad), ha ido haciéndose con un espacio propio, animada por esta «hiperespecialización» en el sector, el uso masivo e indiscriminado de la traducción automática y la consiguiente reivindicación de lo humano en traducción (Katan, 2016). Este trabajo partirá de un análisis de las variables que rodean a la transcreación como servicio, con el objetivo de conceptualizarlo y contextualizarlo en la formación de los profesionales de la traducción de hoy. Seguidamente, se presentarán los resultados del proyecto CLOSER-INT (Feder-Junta de Andalucía-UPO, 2020-2022) relativos al conocimiento que las empresas andaluzas (analizadas en un estudio de base cualitativa con entrevistas en profundidad) poseen sobre los servicios traslativos a la hora de afrontar la traducción de contenidos de base creativa y cómo responden a ello en sus políticas de expansión internacional. No parece que, a pesar del esfuerzo por crear servicios a medida, estemos siendo capaces de visibilizar las particularidades de estas soluciones para sus futuros beneficiarios. Tampoco parece que estas encajen necesariamente con los actuales perfiles de egreso en traducción, a pesar de las demandas de sectores empresariales donde el profesional multilingüe resulta clave (Morón, 2012; Morón y Medina, 2016).

Explorando la aceptabilidad del lenguaje tabú en la subtitulación: Netflix, preferencias de la audiencia y la ruptura del contrato de ilusión

I · S2 · 1

**Willian
Henrique
Cândido
MOURA**

Esta ponencia se basa en los resultados de un estudio piloto de recepción sobre la aceptabilidad del lenguaje tabú en la subtitulación al portugués brasileño. Los hallazgos indicaron que los participantes piloto de la investigación mostraron una aceptabilidad más positiva del lenguaje tabú traducido por Netflix (grupo de control) en comparación con los grupos experimentales, en que las palabras tabú en los subtítulos se suavizaron, mantuvieron o intensificaron. A partir de estos resultados, la presente comunicación busca explorar las razones que sostienen las preferencias de la muestra piloto y su relación con Netflix. El análisis se fundamenta en los datos recopilados a través de los métodos empleados en el experimento: un cuestionario con escala Likert y una entrevista semiestructurada. En sus respuestas, los participantes señalaron la incomodidad causada por la percepción de las alteraciones en la carga ofensiva de las palabras tabú en el subtítulo en comparación con su diálogo original. Esta percepción tiene el potencial de romper el contrato de ilusión en la subtitulación, desviando la atención de la audiencia hacia los subtítulos en lugar de centrarse en la experiencia cinematográfica. Estos hallazgos desafían las suposiciones previas acerca de la incomodidad y malestar asociados a la fuerza de las palabras tabú escritas en comparación con las habladas. Además, cuestionan las convenciones arraigadas en la subtitulación del lenguaje tabú, que sugieren suavizar u omitir dicho lenguaje para evitar molestar a la audiencia. En este contexto, las directrices de Netflix para no censurar subtítulos pueden considerarse un elemento positivo en la recepción de la audiencia contemporánea, a pesar de alejarse de ciertas normativas y suposiciones de la subtitulación tradicional.

Integración del marco de segmentos de tarea en un nuevo keylogger

V · S2 · 1

**Ricardo
Muñoz
MARTÍN**

El registro de teclado es una fuente de datos conductuales cuantitativos de validez ecológica sin par. Hoy infrutilizada, esta presentación defenderá su relanzamiento en los estudios cognitivos de traducción e interpretación, de la mano de un nuevo marco analítico y una nueva aplicación digital de recogida de datos.

El *marco de segmentos de tarea* analiza el comportamiento al teclado (y ratón). La unidad de análisis no es lingüística, sino un segmento del continuo conductual grabado entre intervalos entre pulsaciones (IKI) de cierta longitud que pueden o no contener lenguaje. Estos IKI dependen en el TSF de umbrales específicos del sujeto y la sesión y pueden compararse con el embrague. Iniciar un nuevo segmento de tarea o cambiar a otra subtarea tiende a ubicarse en pausas (largas). Realizar diferentes subtareas (como añadir texto o buscar información) en segmentos separados es una estrategia óptima para evitar conflictos cognitivos mientras se escribe. También ayuda a reducir el esfuerzo mental, al evitar tener activos a la vez en mente repertorios de comportamiento, quizás contradictorios; por ejemplo, las reglas de uso del lenguaje al escribir una búsqueda suelen ser distintas que al agregar o cambiar texto. Los traductores tienden a mejorar la eficiencia y la eficacia de su labor espontáneamente, dedicando segmentos de tarea a distintas subtareas. Esa es una vertiente del desarrollo de la pericia.

Hasta ahora, el TSF se ha aplicado para recodificar y estudiar los registros de [Inputlog](#). A pesar de su calidad y validez ecológica, Inputlog tiene algunos problemas técnicos relativos a la medición y carece de análisis de corpus. Por ejemplo, mide los intervalos entre teclas desde *keydown* hasta *keydown*, no desde *keyup* a *keydown*, por lo que la duración de la presión de la tecla anterior se computa como parte de la pausa posterior, a pesar de que cognitivamente pausas y presión de teclas se comportan de modos algo distintos. Además, a pesar de que facilita el análisis, la gran cantidad de datos que hay que procesar manualmente sigue limitando el tamaño de las muestras. La segunda parte de esta ponencia presentará Big Sistah, un proyecto de investigación en curso para desarrollar una nueva herramienta de recogida de datos donde el registro de teclado es una fuente entre varias, aunque la principal, siguiendo la filosofía del estudio multimodal de la interacción humano-ordenador.

53

La dramaturgia como herramienta pedagógica para mejorar las competencias comunicativas de intérpretes y profesionales sanitarios en contextos clínicos: un estudio de caso

IV · S2 · 1

**Ana
Muñoz-
MIQUEL**

El paradigma de la *comunicación centrada en el paciente*, surgido en los últimos años a raíz del cambio en la concepción de la relación médico-paciente, pone el énfasis en el paciente como persona (y no solo en su enfermedad); reconoce que los mensajes no solo transmiten contenido, sino también emociones, actitudes, normas de interacción y expectativas; y resalta el poder terapéutico de la palabra. Este nuevo modelo comunicativo ha aumentado la necesidad de que tanto los profesionales sanitarios como los intérpretes y traductores médicos adquieran habilidades de comunicación en las que aspectos como la empatía, la escucha activa, el lenguaje corporal, la proxémica o el uso de explicaciones a conceptos médicos complejos, entre otros, tengan un papel primordial.

**Vicent
MONTALT**

El objetivo de esta comunicación es presentar un estudio de caso en el que se emplea el método dramático (Goffman, 1959; Skelton, 2008) como herramienta pedagógica para fomentar el desarrollo de dichas habilidades comunicativas en el marco de la consulta médica, tanto en contextos monolingües como multilingües y multiculturales. Así, se explican las distintas fases que se han seguido para desarrollar las dramaturgias, y se ahonda en cómo utilizarlas para formar a intérpretes/traductores y profesionales sanitarios. La explotación pedagógica se basa tanto en el uso del método presencial (en el que participan actores profesionales, lingüistas y profesionales sanitarios, y se lleva a cabo un proceso de retroalimentación, reflexión y mejora), como del material audiovisual generado a partir de la grabación de las interacciones. El trabajo se enmarca en dos proyectos de investigación del grupo GENTT de la Universitat Jaume I cuyo objetivo es contribuir a la mejora de la comunicación en entornos clínicos multilingües y multiculturales.

Propuesta formativa en interpretación sanitaria: cuando intérpretes y profesionales del ámbito de la salud trabajan juntos

II · S8 · 2

**Almudena
NEVADO
LLOPIS**

**Ana Isabel
FOULQUIÉ
RUBIO**

La interpretación sanitaria es una actividad profesional necesaria en nuestros servicios de salud, por el número considerable de pacientes extranjeros que solicitan asistencia en España y no poseen conocimientos de la lengua de los profesionales sanitarios (Foulquié et al., 2018; López et al., 2018; Sanz, 2018; Toste, 2020). Sin embargo, la oferta formativa relacionada con esta rama de la interpretación en las universidades españolas es escasa (Aguiar, 2019; Álvaro y Lázaro, 2021; Nevado y Foulquié, 2023; Vargas, 2016), y suele excluir, por un lado, a egresados que proceden de otros campos de conocimiento y, por otro, a personas que cuentan con una experiencia profesional demostrable que acredite el nivel competencial necesario para recibir dicha formación.

Con el fin de responder a esta carencia formativa, la Universidad de Murcia y la Universidad San Jorge han decidido aunar fuerzas y diseñar e implementar un Diploma de Experto interuniversitario en Interpretación en Contextos Sanitarios, que fue gestado y pretestado en un proyecto Erasmus+ en el que participaron ambas instituciones, junto con otras universidades europeas.

El objetivo principal de esta comunicación consiste en analizar los beneficios que, tal y como avala la literatura (Krystallidou, 2018; Vargas Peláez et al., 2018), tiene la educación interprofesional en interpretación sanitaria, poniendo como ejemplo el caso del Diploma de Experto, en el que contamos con la colaboración de profesionales sanitarios como docentes y de estudiantes de Ciencias de la Salud como alumnos.

Más concretamente, describiremos las prácticas y metodologías docentes en las que estudiantes y profesionales de Traducción e Interpretación y de Ciencias de la Salud cooperan, contribuyendo a una práctica de la interpretación más reflexiva y profunda y, al mismo tiempo, a la concienciación de los profesionales sanitarios sobre la importancia del empleo de intérpretes con formación para facilitar su comunicación con pacientes alófonos.

La accesibilidad en la educación superior: la perspectiva de los profesionales

V · SA · 2

**M.º del Mar
OGEA**

**Ana
TAMAYO**

Las instituciones de educación superior y el ámbito académico se sustentan en un sistema capacitista de valores (Lau, 2019: 15) y un ethos neoliberal (Olsen et al., 2020) basado en la productividad. Esto ha provocado que se hayan hecho pocos esfuerzos por incluir a personas discapacitadas en el sistema universitario (Olsen et al., 2020, p. 272). Teniendo estas consideraciones como premisas, nace el proyecto UnivAC (ref. TED2021-130926A-I00), financiado por MCIN/AEI/10.13039/501100011033 y por la Unión Europea «NextGenerationEU»/PRTR.), en el que se enmarca esta comunicación. UnivAc pretende analizar la respuesta de la universidad española a las necesidades de las personas con discapacidad sensorial, para ofrecer un diagnóstico fehaciente de la realidad que permita acometer las medidas necesarias para garantizar el derecho de este colectivo al acceso a una educación de calidad en un contexto de creciente digitalización.

Esta comunicación revisa los principales servicios de accesibilidad disponibles para el estudiantado, el personal de servicios y el personal docente e investigador con discapacidad sensorial, en las tres comunidades autónomas en las que se enmarca el proyecto (Andalucía, Cataluña y País Vasco). Además, se presentan los datos recabados a través de entrevistas semiestructuradas con profesionales que prestan sus servicios para accesibilizar el entorno universitario.

La comunicación pone el foco de atención en la necesidad de ampliar los servicios disponibles en la universidad española y de profundizar en su estudio, a fin de mejorar la formación de los prestadores de servicios. En este sentido, UnivAc resulta de especial interés en el marco de los estudios de Traducción e Interpretación (Tel), dado que gran parte de los profesionales dedicados a la accesibilidad son traductores que combinan esta práctica con otras labores (Sanz, 2018). Así, se evidencia la importancia de implementar una formación efectiva para los estudiantes de Tel, considerándolos como futuros profesionales de la accesibilidad al entorno universitario.

La popularidad de las hermanas Brontë en el primer franquismo: los avatares de una novela apócrifa en traducción

V · S8 · 1

**Marta
ORTEGA SÁEZ**

La etapa de mayor proliferación en cuanto a traducciones y otros productos culturales derivados de las novelas de las Brontë llegaría a España prácticamente un siglo después de la publicación de sus textos en el Reino Unido. Varios estudios sobre la recepción en España de estas escritoras victorianas revelan que fue durante el franquismo cuando se inició una prolífica diseminación, en particular, de *Wuthering Heights*, de Emily, y *Jane Eyre*, de su hermana Charlotte (Pajares, 2007; Ortega Sáez, 2013, 2022). En pleno auge de popularidad, el editor catalán Miquel Arimany publicó en 1946 una traducción titulada *Adversidad*, cuyo original supuestamente era obra de Charlotte y Anne Brontë. La traducción de Ricardo Boadella fue incluida en la colección Aldebarán (núm. 16) y se creía erróneamente en el momento de su publicación en España que se trataba de una novela desconocida de las Brontë, cuando en realidad era un texto apócrifo. Otra traducción distinta, derivada del mismo original que la anterior, ahora bajo el título *Rockingham o un hombre de honor*, apareció también en una colección mucho más económica en 1949 en *La Revista Literaria Novelas y Cuentos*. El objetivo de esta comunicación es estudiar las vicisitudes de este texto introducido en España, traducido del alemán – según figura en el prólogo del traductor de la edición de Arimany –, así como su auténtica autoría y origen y su recepción por parte del aparato censor franquista. Para ello, se analizará dicho prólogo donde se justificaba la atribución de la autoría del texto a las hermanas Brontë y se tendrán en cuenta otras informaciones publicadas prácticamente de forma simultánea en el Reino Unido relativas al fenómeno español generado en torno a este texto. Por otra parte, se examinarán los expedientes de censura de las dos ediciones, custodiados en el Archivo General de la Administración, para conocer otros aspectos de la recepción de esta novela en el contexto franquista.

Análisis de los perfiles profesionales en la asistencia lingüística a población ucraniana en el contexto de la protección temporal en España

II · S8 · 3

Juan Miguel ORTEGA-HERRÁEZ

La invasión de Ucrania por parte de Rusia hace ya dos años ha tenido importantes consecuencias, entre las que destacamos el inesperado movimiento de población generado, cuya magnitud puso en jaque a la Unión Europea. Esta se vio obligada a activar instrumentos ya previstos, nunca antes aplicados, para facilitar la acogida y protección temporal de los desplazados por la guerra. España es uno de los cinco Estados miembros de la UE que más personas desplazadas ha acogido en términos absolutos (no así en valores relativos). Esto supuso un reto a distintos niveles para las instituciones y organizaciones del sistema de acogida de protección internacional. Es posible que los retos derivados de aspectos lingüísticos y comunicativos hayan recibido menor atención ante la necesidad de atender necesidades consideradas más apremiantes en el contexto inicial de la emergencia.

Esta comunicación tiene como objetivo presentar un análisis crítico sobre los distintos perfiles profesionales identificados en la asistencia lingüística (traducción, interpretación, mediación) en el contexto de la protección temporal a personas desplazadas por la guerra de Ucrania. Nos serviremos, fundamentalmente, de los resultados del trabajo de campo realizado en el Centro de Recepción, Atención y Derivación (CREADE) de Alicante. Así, mediante el uso de técnicas cualitativas se recopiló información sobre la prestación de servicios lingüísticos entre trabajadores de dicho centro. Asimismo, se incorporarán al análisis datos recogidos en el marco de otras iniciativas (fundamentalmente formativas), algunas derivadas de dicha intervención de campo.

Con este análisis pretendemos extraer conclusiones preliminares sobre los perfiles profesionales de carácter lingüístico demandados por las entidades de acogida. Esto puede resultar de interés, entre otras cuestiones, para conocer las limitaciones que dichos perfiles presentan y propiciar acciones de mejora, así como para diseñar acciones formativas de carácter interprofesional.

Interpretación y ChatGPT: *Friend or foe?*

III · S8 · 2

María Teresa ORTEGO ANTÓN

Los nuevos avances en la era digital han transformado las tareas asociadas a las profesiones convencionales, especialmente tras el advenimiento y la democratización de la inteligencia artificial, el desarrollo del aprendizaje profundo y el surgimiento de los modelos basados en GPT. Por lo que respecta al área de Traducción e Interpretación, los profesionales de este campo deben mantenerse al día con las últimas herramientas tecnológicas para aprovechar sus numerosas ventajas. Como indica Corpas Pastor (2021, 2022), la automatización de ciertos procesos en la fase de documentación reduce la carga y el efecto cognitivo de los intérpretes, así que estos deberían aprovechar las ventajas de las nuevas herramientas que tienen a su disposición. En este contexto, pretendemos mostrar el potencial de ChatGPT durante la etapa de preparación de traductores e intérpretes profesionales y en formación antes de una asignación del inglés al español en el sector agroalimentario. En consecuencia, diseñamos un simulacro de preparación para intérpretes en el sector agroalimentario y, más específicamente, en el sector cárnico, en las lenguas inglesa y española. Para realizar la simulación empleamos una metodología protocolizada basada en tres pasos (Alcaide, 2023): (1) definimos tres *prompts* específicos con el propósito de documentar y preparar al intérprete ante un encargo real; (2) los tres *prompts* se formulan dentro de ChatGPT (versión GPT-3.5); y (3) las respuestas generadas por ChatGPT se evalúan según tres criterios: precisión, relevancia y tiempo de respuesta. Con esta metodología pretendemos comprobar la efectividad de ChatGPT como recurso y herramienta para la documentación de intérpretes y de profesionales multilingües en la etapa de preparación en la combinación de inglés y español. Los resultados obtenidos nos demuestran que los intérpretes y los profesionales de la comunicación multilingüe cuando tienen que enfrentarse a proyectos del sector cárnico pueden beneficiarse de las herramientas tecnológicas para mejorar su preparación y desempeño de su actividad profesional.

55

Mujeres, series y lenguaje soez

II · S2 · 4

Marie PASTOR-RAMOS

El incremento de plataformas digitales como Netflix, Amazon Prime Video o Disney+, entre otras, y el consumo cada vez más elevado de los productos emitidos en las mismas, ha conllevado un aumento en la demanda de traducciones de productos audiovisuales. Esto ha supuesto, además, una gran libertad para el espectador que puede decidir dónde, cómo, en qué idioma y qué ver. Estos cambios han traído consigo también un cambio sustancial del consumo masivo de este tipo de productos que se han convertido definitivamente en un vehículo de transmisión de información y cultura (Chaume, 2019). El lenguaje utilizado por sus personajes evidencia, además, las diferencias entre sexos, marcadas por una sociedad patriarcal, tanto positiva como negativamente (Gómez Castro y Pérez L. Heredia, 2015; Carlucci, 2020; Francés, 2020; Elsa, 2023; Pastor-Ramos, 2023; entre otros).

El estudio que aquí se presenta incluye la descripción y posterior comparación del uso del lenguaje soez por parte de los personajes femeninos en la primera temporada de la serie americana *The Good Doctor* (Shore, 2017-) con sus dos traducciones al español peninsular, el doblaje y la subtitulación emitidos en nuestro país. Se ha llevado a cabo un estudio de caso de corte descriptivo, exploratorio, cuantitativo y cualitativo, que incluye entrevistas a los agentes de las traducciones, y se han observado diferencias notorias en el discurso soez de los personajes femeninos frente a los personajes masculinos. Entre otras conclusiones que se desprenden de esta investigación, cabe destacar que se ha observado una diferencia importante en lo que respecta al uso de este tipo de lenguaje por parte de los personajes originales y el utilizado en las versiones traducidas, lo que supone un cambio sustancial en la recepción de la serie y, sobre todo, distintas implicaciones ideológicas en cuestiones de género.

La exposición «La traducción, lengua de Europa»: manual de uso y consideraciones metodológicas

I · AM · 4

Luis PEGENAU

Esta comunicación pretende servir de apoyo a una hipotética visita a la exposición «La traducción, lengua de Europa», que se exhibirá en el Campus de Álava de la UPV/EHU durante la celebración del XI Congreso de AIETI, tras haberlo sido de forma itinerante en diversas universidades españolas y en la sede de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea, en Bruselas. Ha sido esta última la instancia organizadora del proyecto, con motivo de la Presidencia española de la UE y con el fin de reivindicar la aportación de los traductores e intérpretes a la cultura europea. Ha contado para ello con la colaboración de numerosas agencias públicas y con el asesoramiento científico de un variado grupo de investigadores de la Universidad española, entre los que se cuenta el ponente de la comunicación propuesta, y en la que, más allá de resaltar el modo de organización de la exposición y cómo explotar los recursos que ésta pone a disposición del visitante, pretende proponer una reflexión general sobre el modo en que puede servir para ilustrar las diversas funciones que han cumplido en España la traducción y la interpretación a lo largo de la historia, así como algunos aspectos especialmente característicos de ellas.

Enseñanza de la interpretación en lenguas de menor difusión: Dialogos, un proyecto Erasmus+

I · S7 · 2

El derecho de las personas migrantes a acceder a los servicios públicos en una lengua que les resulte comprensible está recogido internacionalmente. Reglamentos como la Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos (1998) incluyen la comunicación como un derecho fundamental e, incluso cuando no existe regulación oficial, el acceso igualitario a los servicios jurídicos y sanitarios está salvaguardado (Ley Orgánica 2/2009).

**Carmen
PENA DÍAZ**

En este contexto surge el proyecto Dialogos, centrado en responder a los problemas de comunicación a los que se enfrentan las personas migrantes, concretamente los hablantes de lenguas de menor difusión, es decir, aquellas con grandes carencias en recursos formativos o de asistencia lingüística.

**Laura
MONGUILO
NAVARRO**

Diversas asociaciones e instituciones europeas de Italia, Grecia y España (representada por la Universidad de Alcalá) se encuentran trabajando en la creación de una propuesta didáctica para aquellos hablantes de lenguas de menor difusión que tengan interés en formarse en materia de traducción e interpretación. Para esto, se planea elaborar una serie de materiales centrados en los distintos contextos dentro del ámbito de los servicios públicos. El curso constará de diferentes módulos básicos, comenzando con una contextualización sobre lo que son los servicios públicos, sus usuarios, el papel de los traductores e intérpretes en este ámbito y el conocimiento que necesitan para poder ejercer como puentes entre la administración y los migrantes, sea cual sea su lengua de origen.

**Sofía
ANTEQUERA
MANZANO**

La traducción automática del inglés al español de expresiones multiverbales futbolísticas: un estudio de caso

I · S8 · 1

La traducción en el ámbito del fútbol se ha abordado desde varios enfoques (Berg y Ohlander, 2017; Nomdedeu Rull, 2019; Zhang y Aguilar-Amat, 2017, entre otros), aunque no se le ha otorgado la misma relevancia en los Estudios de Traducción que a otros ámbitos. A este hecho se añade el rápido desarrollo e implementación en la práctica profesional de los sistemas de traducción automática (TA) basados en redes neuronales (Sánchez Ramos y Rico Pérez, 2020, p. 25), que ocupan una posición privilegiada en materia de investigación. Estos campos se fusionan en la propuesta que presentamos, que tiene por objetivo comprobar si el producto resultante de un sistema de traducción automática del inglés al español (DeepL) se corresponde con los equivalentes establecidos. La muestra se limitará a un conjunto de expresiones multiverbales futbolísticas extraídas de un corpus comparable compuesto por crónicas futbolísticas en directo, pues estas expresiones representan una dificultad para los sistemas de TA. Los resultados obtenidos permitirán evaluar el grado de adecuación del producto generado mediante TA, así como detectar patrones de comportamiento del sistema de TA.

**Alfonso
PEÑARANDA
LATORRE**

**M.ª Teresa
ORTEGA
ANTÓN**

¿Cómo hacer accesibles (e inclusivas) las sexualidades no normativas?: el caso de *Sex Education*

I · S2 · 3

La idea de la propuesta es ampliar y ahondar en lo expuesto en la titulada *La traducción de sexualidades no normativas: el caso de Sex Education*, con la misma autoría. Además, y al hilo de la anterior propuesta de Martínez Pleguezuelos y Pérez L. de Heredia, se plantea un panel que, más allá de lo ya descrito, presente el análisis de la audiodescripción de la serie, en los términos de interés ya definidos con anterioridad, de la mano de la responsable de llevarla a cabo, la profesional Esmeralda Azkarate-Gaztelu.

**María
PÉREZ
L. DE HEREDIA**

**Antonio
MARTÍNEZ
PLEGUEZUELOS**

Primeros resultados de un estudio de caso sobre el uso vocal del intérprete durante el proceso interpretativo

I · S6 · 2

La voz desempeña un papel esencial a la hora de generar confianza y credibilidad en el oyente. Utilizando parámetros vocales no verbales, deducimos mucha información sobre una persona: su origen social y procedencia geográfica, su edad, su estado mental y emocional, su personalidad, si nos parece competente y de fiar, etc., y esta información influye en nuestra percepción (Collados Aís y García-Becerra, 2015; Iglesias Fernández, 2007). Además, los rasgos prosódicos nos ayudan a comprender el mensaje verbal, reforzando los elementos verbales de un enunciado e incluso completando lo que no se ha dicho verbalmente (Ahrens, 2015). No obstante, los estudios sobre la prosodia del intérprete realizados hasta la fecha han puesto de manifiesto la presencia de patrones anómalos en la prosodia del intérprete: pausas agramaticales, acentuación inusual, tonemas ascendentes a final de frase, entre otros.

En la presente comunicación se presentarán parte de los resultados preliminares de un estudio cuyo objetivo es averiguar qué aspectos del proceso interpretativo inciden en el uso vocal del intérprete para así, en última instancia, ponerles remedio durante la etapa formativa. El estudio parte de tres métodos de recogida de datos: en primer lugar, la interpretación de una *mock conference* de treinta minutos de duración; en segundo lugar, la recolección de datos biométricos sobre la frecuencia cardíaca y la actividad eletrodérmica (EDA) de los participantes mediante las pulseras Empatica E4 y, por último, un cuestionario inicial y final, así como una serie de entrevistas semiestructuradas individuales y un grupo focal, que nos permiten recabar datos sobre la percepción de los participantes.

**Ana Isabel
PÉREZ REAL**

El inglés como lengua franca: sonrisas y lágrimas para los profesionales de traducción e interpretación en España

III · AM · 2

Jessica
PÉREZ-
LUZARDO

Este trabajo examina el creciente predominio del inglés como lengua franca (ILF) y su impacto en la traducción e interpretación en España. Investigaciones previas resaltan consecuencias adversas, como la desprofesionalización, la reducción de combinaciones lingüísticas y la disminución de eventos con interpretación en el país. Se adopta la metodología de Bendazzoli (2020), quien exploró la situación en Italia, y se aplica a España mediante una encuesta a 82 profesionales del ámbito.

Ventajas identificadas para la traducción incluyen una documentación más sencilla gracias a los abundantes recursos en inglés, mayor comprensibilidad al usar una lengua menos idiomática y facilitación de la comunicación con el cliente. En interpretación, se destaca que los oradores emplean un inglés más simple, lo que facilita la comprensión. Los desafíos en traducción involucran problemas de comprensión y transferencia de estructuras idiomáticas, así como la posibilidad de originales en inglés de baja calidad. En interpretación, se mencionan problemas con acentos no nativos, calcos léxicos y sintácticos, errores de gramática y dificultades de comprensión.

Las perspectivas de futuro entre los profesionales presentan visiones ambivalentes: un 39.8% expresa pesimismo sobre la incertidumbre laboral, mientras que un 31.6% ve oportunidades laborales y ventajas comunicativas con el ILF. Esta diversidad de opiniones refleja la complejidad de la situación y la incertidumbre respecto al impacto continuo del ILF en el sector de la traducción e interpretación en España. La investigación destaca la dualidad de percepciones, donde lo que algunos consideran una ventaja puede ser percibido como un inconveniente por otros, subrayando la compleja dinámica que rodea al uso del inglés como lengua franca en este contexto profesional.

ADESI: accesibilidad, audio descripción y diversidad en Irlanda

V · SA · 1

Lucía
PINTADO

Si bien 54.810 personas sufren algún tipo de discapacidad visual en Irlanda (Oficina Central de Estadística, 2016), no existen cursos de formación específicos en comunicación y accesibilidad en universidades irlandesas. Aunque la concienciación sobre la accesibilidad en Irlanda ha aumentado recientemente con la presencia de intérpretes de lengua de signos y consideraciones por parte del gobierno, no existe una estrategia que contemple la formación de audiodescriptores profesionales, ya sea en medios de comunicación como la televisión o en otros contextos (teatro, museos, etc.).

ADESI es un proyecto que surge como respuesta a la falta de unión y estrategia entre el sector de la educación, los usuarios de audio descripción (AD) y entidades dedicadas a prestar servicios de accesibilidad en la industria del entretenimiento, el arte, la cultura y el deporte. El objetivo consiste en elaborar una cartografía que explore: (1) la presencia curricular de la AD en la educación superior, (2) los servicios de AD disponibles en la industria del entretenimiento, y (3) la percepción de la oferta de AD según los ciegos o personas con discapacidad visual.

En esta comunicación se mostrarán los resultados de dichos cuestionarios contrastando la realidad de Irlanda con otros contextos europeos, en los que los programas de Traducción e Interpretación son fundamentales. La hipótesis es que la presencia de la AD en la enseñanza superior es muy limitada frente a una creciente oferta de servicios de AD en la industria del entretenimiento. El enfoque de ADESI, basado en accesibilidad, igualdad y diversidad, busca asimismo la profesionalización en este ámbito, dando prioridad al Objetivo 4 de los Objetivos de Desarrollo Sostenible según la ONU, donde la accesibilidad es un elemento clave en la educación de calidad. Por ello pretende proporcionar una base positiva para diseñar programas de profesionalización a través de un análisis de las necesidades de los usuarios, los medios de comunicación y la industria.

From texts to tasks: Text features and cognition

V · S2 · 2

Sara
PUERINI

This presentation reviews text complexity literature to propose a strategy for text profiling to enhance comparability in empirical research projects within Cognitive Translation and Interpreting Studies (CTIS). The proposed approach addresses the limitations of atheoretical readability formulas and approaches that assume translators and interpreters are average readers. Sun & Shreve (2014) found a weak correlation between translation difficulty and readability.

Rather than describing text complexity in absolute terms, we suggest using indicators listed individually to provide comprehensive text profiles. To create a refined list of indicators, we applied criteria focusing on non-overlapping, universalist, easy-to-compute constructs that cover lexical, syntactic and textual levels. The resulting indexes include:

1. Vocabulary frequency: Correlation between informants' potential cognitive effort due to the frequency of lexical words (Langacker, 1987; Schmid, 2010).
2. Nouns-modifiers ratio: Relationship between modifiers and the cognitive effort needed for processing nouns (Gough et al., 2013; Garofalo et al., 2021).
3. Verbs-modifiers ratio: Similar to 2, but involving verbs and adverbs (Taylor & Zwaan, 2008).
4. Average sentence length: Longer sentences generally correlate with higher cognitive effort (Baker, 2000; Angelone, 2018).
5. Average full words per sentence: Grammatical words tend to be less difficult (Langacker, 1999).
6. Average verbs per sentence: Potential impact on working memory efforts (Kersten & Earles, 2004).
7. Dependency distance: Longer dependency distances are associated with higher cognitive efforts (Liu, 2008).
8. Subordination index: Subordinate clauses tend to add complexity to texts (Chen et al., 2020).
9. Type-token ratio: Less varied lexical use may correlate with lower cognitive efforts (Bernardini et al., 2016).
10. Lexical density: Lower densities may hint at less complex texts (Gregori & Clavel, 2015).

This list of indexes is a work in progress, aiming to contribute to an evidence-based discussion and establish a new research standard. Other consideration to make stimuli more comparable include ensuring similar numbers of words, sentences, and paragraphs in the text. Liuwe & de Landtsheer (2016) argue that longer paragraphs often signify higher complexity, but decisions need to be made as to the standard length of study tasks and texts.

El lenguaje fácil oral: ¿cuándo es más lento, demasiado lento?

II · S6 · 3

**Marina
PUJADAS
FARRERAS**

La ISO/IEC 23859 define el Lenguaje Fácil (LF) como una versión simplificada del lenguaje con el objetivo de mejorar la comprensión para los que tienen dificultades de lectura. Aunque la investigación sobre el LF oral sigue siendo escasa, en los últimos años han surgido proyectos como EASIT, WEL y SELSI, focalizados en explorar la aplicación del LF en contenidos audiovisuales. En el contexto de WEL, durante una serie de entrevistas con creadores de contenidos audiovisuales en LF (Pujadas-Farreras, 2023), se identificaron dos elementos clave: una velocidad de habla más lenta y el uso de pausas.

En cuanto a la velocidad, aunque algunas recomendaciones también aconsejan una velocidad más lenta, no se especifica una velocidad ideal para contenidos audiovisuales en LF e incluso se advierte de no ser excesivamente lento.

Esta presentación mostrará los resultados de un experimento con el objetivo de identificar qué velocidad es la más adecuada para contenidos audiovisuales en LF en catalán. En el experimento participaron tres grupos: un grupo de usuarios con discapacidad intelectual, un grupo control y un grupo de estudiantes de catalán. Cada participante escuchó cuatro audios con una velocidad diferente (130 ppm, 150 ppm, 170 ppm, 190 ppm). Así mismo, también había un segundo objetivo: hacer un estudio de aceptabilidad entre los usuarios para saber sus preferencias.

What does Chatty say? Tracing the Evolution of Translators' Engagement with ChatGPT

VI · AM · 1

**María
Isabel
RIVAS GINEL**

As the dawn of large language models (LLMs) captivates professionals and businesses across sectors, the translation landscape witnesses the emergence of GenAI and AI-enhanced tools, raising questions about their potential, challenges, and integration into workflows (Chen, 2023; Ray, 2023). Due to the topic's novelty, translators' perspectives remain relatively unexplored, calling for the study of the chronological evolution of their opinions and attitudes.

Following previous research on translators' interactions on social media (Läubli and Orrego-Carmona, 2017; Vieira, 2020), we manually compiled a corpus from posts explicitly mentioning ChatGPT in public Facebook groups and ProZ.com forums within its first year of existence. Subsequently, we identified and coded themes based on their content: (I) sharing resources; (II) discussing potential uses; (III) sharing opinions and personal experiences; (IV) postings about jobs, services or products.

The communication will present the findings of our corpus analysis illustrating a fast-paced progression in attitudes moving from shared articles and resources to a surge in humour-laden posts, detailed tests, and concerns about low-rate job postings. The results, mirror concerns observed in previous machine translation research "regarding price pressure, lower quality levels and a reduction of human intervention" (ELIS Research, 2023).

Investigación en Estudios de Traducción e Interpretación de Lenguas de Signos (ETILS) en Brasil: orígenes y evolución

II · S3 · 3

**Carlos
Henrique
RODRIGUES**

Considerando el crecimiento global de las investigaciones en torno a la traducción, interpretación y guía-interpretación de las lenguas de signos, identificadas como un campo disciplinar específico denominado Estudios de Traducción e Interpretación de Lenguas de Signos (ETILS), esta presentación expone una aproximación histórica a la formación de este ámbito en el contexto brasileño. Basándonos en investigaciones previas como Pereira (2010), Souza (2010), Vasconcellos (2010), Santos (2013), Rodrigues y Beer (2015), Costa y Galdino (2016), Santos y Rigo (2016), Santos (2018), Albres (2020), Albres y Prieto (2021), y Rodrigues y Christmann (2023), así como en datos sistematizados por el Centro de Investigación en Interpretación y Traducción de Lenguas Signadas y Vocales – InterTradS y el Observatorio de la Traducción e Interpretación de Lengua de Signos – Otradilis de la Universidad Federal de Santa Catarina, UFSC-Brasil, presentamos un panorama histórico del surgimiento, consolidación y evolución de este campo en relación con las investigaciones desarrolladas en Programas de Posgrado en Estudios de Traducción (maestría y doctorado) y artículos publicados en dossiers temáticos sobre ETILS en revistas especializadas brasileñas. El análisis abarca el período de 2010 a 2023, considerando que la primera investigación específica sobre ETILS, realizada en un Posgrado en Estudios de Traducción, se defendió en 2010, coincidiendo con la publicación del primer dossier temático en el campo. A través del mapeo y categorización de estas investigaciones en aspectos temporales, temáticos, autorales e institucionales, entre otros, se llevó a cabo un análisis que exploró los aspectos epistemológicos, sociales e históricos, permitiendo el rastreo de la formación y desarrollo de los ETILS. En general, se destaca que en el contexto brasileño, los ETILS constituyen actualmente un campo consolidado, productivo y en constante expansión, caracterizado por una significativa producción académica.

The treatment of religious references in the subtitling of *Succession* into Spanish

I · SA · 3

**Pilar
RODRÍGUEZ-
ARANCÓN**

The way taboos are translated in audiovisual translation (AVT) can be sensitive as their treatment can depend on the characteristics of the speakers' culture, age and context. However, we could state that some taboos can cause a strong reaction to the audience in the context of subtitling as is the case of religious references. These can be a challenge to the professional subtitler, who must consider the best option to render the full impact of its contextual load. The result can vary from abiding by the rules of what can be considered politically correct, not being fully faithful to the source text (ST) or, by contrast, transferring some offensive or taboo load to the target text (TT) making use of a (non-)religious phrase.

This study looks into the third season of the TV series *Succession* (Jesse Armstrong, 2018–2023), and its subtitled version into Spanish, broadcast by HBO España (Spain). Based on a Descriptive Translation Studies approach (Toury, 2012) and following Ávila-Cabrera's (2023) taxonomy of translation techniques, our initial hypothesis is that religious references tend to be subtitled in a neutralised way, when they are subtitled in an offensive way, the direct reference to the religious figure is avoided. This paper aims to show trends in the subtitling of religious references in *Succession* into Spanish for the audience in Spain, aiming at contributing to the literature of AVT and taboo elements in the form of religious references.

Cómic, feminismo y multimodalidad: análisis de dos traducciones al español de un relato de *Culottées*

III · S2 · 3

Irene
RODRÍGUEZ
ARCOS

Las últimas investigaciones ya han logrado expandir la definición de la disciplina, así como el concepto de texto en sí mismo (Gambier y Lautenbacher, 2024), que en la actualidad incorpora necesariamente elementos multimodales (Boria *et al.*). Estudiar las relaciones texto-imagen en el cómic, siguiendo categorizaciones como las de Kaindl (2019) o Celotti (2008/2014), resulta esencial para comprender cómo interactúan los modos (añadiendo, omitiendo o matizando el mensaje codificado en las cartelas y viñetas), de forma que cuando se reposicionen en un contexto sociocultural diferente, el resultado siga siendo fiel a la ideología original. Se ha escogido como objeto de estudio la biografía de Leymah Gbowee, incluida en la obra *Culottées*. No solo resulta relevante desde el punto de vista multimodal como un texto-imagen (Vidal Claramonte 2022), sino que puede considerarse un elemento didáctico (Alvstad, 2019; Jüngst, 2008/2014) de utilidad para diferentes disciplinas, ya que acerca al público adolescente reescrituras biográficas de mujeres que, desde la Antigüedad hasta hoy, han tratado de desafiar las estructuras patriarcales. Los tabúes presentes, como el trauma o la violencia, no se narran de forma explícita, sino que aparecen codificados de forma parcial (Baccolini y Zanettin, 2008/2014) tanto en la imagen como en las cartelas para que se infiera el evento traumático y sea aceptable en una publicación para un público joven, lo que revela la necesidad de comprender el uso y los códigos visuales empleados en este género textual. El hecho de que estos relatos penetren en otras culturas resulta esencial para que las adolescentes tomen conciencia y lleguen a entender que la Historia también puede estar contada por mujeres. Estudiar las diferencias entre las traducciones de Fernando Ballesteros (2017) y Eva Reyes de Uña (2022), codificadas tanto a nivel visual como lingüístico, arrojará luz sobre qué representaciones llegan al público hispanohablante en una sociedad marcada por la imagen.

La importancia del trabajo colaborativo en el encargo de traducción del opúsculo de prevención del SIDA «Come ti frego il virus»

II · S7 · 1

Pilar
RODRÍGUEZ
REINA

La competencia personal e interpersonal, una de las competencias señaladas por *Competence Framework 2022* (Comisión Europea, 2022, p.10), es de gran relevancia para que los conocimientos adquiridos por el Grado en TEI puedan llevar al alumnado a un adecuado desempeño profesional. Con la experiencia de simular en un aula de traducción especializada la actividad de una empresa de traducción, principal objetivo de este trabajo, se persigue fomentar entre el alumnado el espíritu colaborativo de trabajo en equipo, que será crucial en el mercado de trabajo en el que se verá inmerso al término de sus estudios en TEI. En cuanto a la metodología aplicada para este trabajo, se partirá del estado de la cuestión sobre cuestiones esenciales de la traducción especializada (cf. Bibliografía), y se revisarán todas las competencias adquiridas durante el Grado en TEI de aplicación para la realización del encargo. Dicho encargo consiste en la traducción de un opúsculo publicado en Italia por el Ministerio de Sanidad para la prevención del sida, que recibe por título «Come ti frego il virus», y el producto final deberá asemejarse a la maquetación original. Se aplicarán las siguientes competencias: búsqueda de documentación, creación de ficheros terminológicos y de glosarios, generación de corpus, práctica de la revisión, retrotraducción y evaluación de traducciones, entre otras.

Derechos lingüísticos de los Pueblos Indígenas de Canadá

I · S7 · 1

Ana Lucía
RODRÍGUEZ
RÍOS

Ana
GREGORIO
CANO

El objetivo de esta propuesta es compartir el trabajo realizado en cuanto a la situación que viven los diferentes pueblos nativos de Canadá en lo que al acceso a la traducción e interpretación comunitaria se refiere. Canadá reconoce tres grupos de pueblos aborígenes: indios, inuit y métis.

Con nuestra propuesta pretendemos arrojar luz a la situación de la traducción y la interpretación entre los pueblos indígenas de Canadá que se conocen colectivamente como pueblos aborígenes. Para ello compartiremos el barrido legislativo vigente sobre la protección y promoción del uso de las lenguas indígenas de acuerdo con las Naciones Unidas, así como un análisis del estado de la cuestión en Canadá, poniendo el énfasis en la realidad social que acompaña a las gentes indígenas de este país. Por último, hemos puesto en valor las asociaciones que velan por la defensa de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas de Canadá y hemos identificado la necesidad real del acceso a la información de manera igualitaria que existe en estos pueblos.

La «jugabilidad» de la traducción de *Hamlet* al catalán de Joan Sellent

V · S8 · 3

Barbara
ROIG EQUEY

Shakespeare, versions a peu d'obra (Shakespeare 2016), es una publicación que presenta diez obras de Shakespeare: *Hamlet*, *El rey Lear*, *Ricardo II*, *Sueño de una noche de verano*, entre otras, traducidas al catalán por Joan Sellent.

Hamlet ha sido traducido muchísimas veces al catalán. La traducción de Sellent en 1999 por encargo del Festival Grec de Barcelona es muy apreciada por los expertos y por el público catalán. La manera de traducir de Sellent plantea cuestiones sobre cómo traducir el texto teatral, cómo resolver las complejidades que implica traducir un texto escrito no para ser leído, sino para ser hablado.

Analizaremos el enfoque de Sellent que combina modernidad y respeto por las intenciones de la lengua original, su tarea de traductor implica un trabajo en equipo con el actor y el director, lo que permite a Joan Sellent, como diría Antoine Berman (1984), «avanzar hacia una práctica abierta y no solitaria de la traducción».

Sellent logra contrarrestar el riesgo que corren todas las traducciones de *Hamlet* y la de textos clásicos teatrales en general, consigue responder a la necesidad de modernidad del público contemporáneo preservando la extrañeza del texto original y sobre todo, haciendo entendedor su sentido. Lo hace garantizando su «jugabilidad» (Gregory 2010), en inglés «performability» es decir las posibilidades interactivas del texto con un público oyente y no con un público lector. Sellent también consigue romper el aislamiento del traductor implicándose en el proceso de creación colaborativa que está detrás de toda representación teatral.

Miradas paratraductoras: la fuerza del espacio urbano. Caso práctico de Bilbao

II · S3 · 4

M.^a Ángeles
ROMASANTA
GONZÁLEZ

El espacio urbano es un texto de grandes dimensiones en el que convergen y se muestran innumerables elementos que conforman un texto dinámico, complejo y directamente relacionado con la traducción. Un texto en el que aparecen elementos semióticos diversos, y nos enfrenta con signos verbales del código lingüístico, no verbales, señales, símbolos e imágenes, así como otros muchos elementos usados como paratextos, zonas de transición y transacción (Yuste Frías, 2022), que sirven para traducir la ciudad. Los espacios de convivencia, reunión y tránsito, al igual que las fronteras y los espacios de división, no surgen únicamente a partir de las vivencias que ocurren en estos, también la proyección y construcción de esos espacios establece una previsión de uso. Conjugar todos esos aspectos es lo que establece y marca los circuitos y espacios de traducción de la ciudad.

Esta comunicación se centra en dos barrios de Bilbao donde nos fijaremos, desde una perspectiva paratraductiva, en intervenciones institucionales que revelan la importancia de un análisis del discurso en espacios liminares, y el doble sentido que aporta a la traducción el paratexto icónico. Analizaremos murales en espacios limitados y otros que, a través de elementos simbólicos, traducen la percepción común sobre el hábitat. Concluiremos que nada es casual o aleatorio en la ciudad, la mirada paratraductora tampoco.

La variación lingüística en el español audiovisual a través de la audiodescripción. Una propuesta para el estudio del dialecto y del registro en el español como L1

II · S6 · 4

Alejandro
ROMERO
MUÑOZ

La audiodescripción (AD) es una modalidad de traducción audiovisual accesible destinada a personas ciegas. Con la superación de métodos tradicionales, como la gramática-traducción, la docencia ha tendido a desechar la traducción como herramienta para el aprendizaje de lenguas, probablemente por el influjo de metodologías más recientes, como el método comunicativo. Con todo, numerosos académicos exploran los beneficios de la TAV como instrumento de aprendizaje, un concepto denominado «Traducción Audiovisual Didáctica» o TAD. Esta investigación busca usar la AD como TAD basada en un aprendizaje activo para comprobar si puede mejorar los conocimientos sobre la variación lingüística (concretamente la variedad diafásica y diatópica) en alumnos universitarios nativos de español que estudian el español audiovisual como lenguaje de especialidad. Para el aprendizaje de la variedad diafásica (el registro) y diatópica (el dialecto), se alternaron ejercicios con y sin AD seguidos de un análisis sobre la variación lingüística en ambos grupos con la hipótesis de que los grupos obtendrían una puntuación mayor en las preguntas del examen cuyos contenidos hubieran estudiado con AD. Los resultados muestran que los dos grupos obtuvieron mejores resultados en las áreas que habían practicado con AD. Quien estudió el dialecto en el español audiovisual practicando con AD obtuvo una décima más de media en la pregunta sobre la variedad diatópica, una mejoría ínfima, mientras que aquellos que estudiaron el registro con AD obtuvieron 1,28 puntos más. En conclusión, la AD podría ser un ejemplo de TAD particularmente adecuada para el estudio del registro en alumnos nativos de español.

El subtítulo en euskera mediante herramientas de reconocimiento del habla: comparativa entre ADITU, RTVE, Speechmatics y Whisper

III · SA · 1

Alejandro
ROS-
ABAURREA

Esta contribución constituye una ampliación del trabajo desarrollado por Tamayo y Ros-Abaurrea (en prensa) y tiene como objetivo analizar y comparar los subtítulos automáticos en euskera generados por los programas de reconocimiento del habla ADITU, RTVE, Speechmatics y Whisper. Para ello, se seleccionaron 6 muestras de aproximadamente 5 minutos de duración extraídas de los informativos del canal autonómico ETB1, que posteriormente se analizaron mediante la aplicación de criterios del modelo de análisis NER (Romero-Fresco y Martínez Pérez, 2015; Romero-Fresco y Fresno, 2023). El estudio cuantitativo de las muestras revela unas tasas de precisión alejadas del mínimo de 98 % establecido por el modelo NER (95.21 % en ADITU, 89.24 % en RTVE, 91.54 % en Speechmatics y 85.42 % en Whisper). Asimismo, un análisis cualitativo de los subtítulos muestra cierto margen de mejora con respecto a la puntuación, el reconocimiento de nombres propios y los modelos lingüísticos aplicados. A partir del análisis de las muestras es posible concluir que, si bien ningún programa alcanza el umbral mínimo determinado por el modelo NER, programas como ADITU o Speechmatics exhiben índices de precisión suficientes para una lengua minoritaria como el euskera.

Lenguaje inclusivo en la práctica de la traducción: Análisis de la percepción en futuros profesionales del sector

VI · S3 · 2

José
Antonio
ROSADO
TERRERO

José Rufino
GARCÍA
SÁNCHEZ

En las últimas décadas, el lenguaje inclusivo ha adquirido bastante importancia en el ámbito de la comunicación, de la traducción y los estudios sociales. No obstante, este fenómeno lingüístico no está exento de controversia actualmente. Existe un debate sumamente complejo que refleja posiciones encontradas entre profesionales lingüistas, activistas y los propios organismos oficiales. En este contexto, los traductores desempeñan un papel fundamental a la hora de promover o no su uso.

El presente estudio persigue, por un lado, sistematizar las formas de lenguaje inclusivo presentes en la actualidad y, por otro, analizar la perspectiva de estudiantes de traducción ante tal fenómeno lingüístico. Para ello, se articulará la investigación en distintas fases. Una fase inicial donde se realizará una sistematización de las formas de lenguaje inclusivo mediante revisión bibliográfica de autores expertos en el tema y de fuentes de organismos oficiales. Dicha sistematización incluirá dos líneas: a) línea de lenguaje binario y b) línea de lenguaje no binario.

La segunda fase consistirá en un estudio de percepción de carácter mixto, es decir, con datos cualitativos y cuantitativos, mediante una encuesta a través de formulario a una muestra compuesta por aproximadamente 30 sujetos provenientes de España y Argentina sobre la adecuación de estrategias traductoras inglés-español que siguen una u otra línea. Se incluirán además en el cuestionario preguntas de carácter abierto para examinar las conceptualizaciones de los sujetos sobre este fenómeno lingüístico y sus implicaciones. De esta manera, se pretende obtener una perspectiva general de la muestra y poder explicar qué factores (sociales, geográficos, lingüísticos y de género) influyen en la percepción y en el uso de estrategias de traducción con lenguaje inclusivo.

¿Es posible incluir la Lectura Fácil en el aula de traducción médica?: Un estudio de caso, los consentimientos informados

II · S7 · 4

Jaime
SÁNCHEZ
CARNICER

Isabel
PEÑUELAS GIL

En nuestra sociedad, todo aquello relacionado con la discapacidad es un tema de gran repercusión, como ha sucedido con el cambio de terminología en la Constitución Española (La Moncloa, 2024). Dentro de este contexto de avance, se encuentra la Lectura Fácil (LF), una disciplina que permite el acceso a materiales que, de otra manera, las personas con discapacidad no podrían acceder. Por ello, con el fin de aunar dos disciplinas que parecen distantes entre sí, la traducción y la LF, en este trabajo se presenta el proyecto TradADAPT II, que tiene como objetivo principal introducir en el aula de traducción médica la Lectura Fácil y que los estudiantes puedan trabajar los textos, concretamente los consentimientos informados, desde una nueva perspectiva, tanto lingüística como social. Los resultados que se desprendan de trabajar la LF dentro del aula de traducción, aspecto propuesto por Castro Robaina y García Domínguez (2022), permitirá observar qué técnicas similares a las de la traducción han empleado para la adaptación, así como el uso de la lengua española e inglesa, ya que se verá reflejado en el lenguaje y terminología empleados, al cambiar el destinatario de la adaptación con respecto al de la traducción original.

Desde la traducción al género: *Spleen* de Nicholas Moore

II · SA · 2

Jorge J.
SÁNCHEZ
IGLESIAS

Hasta la fecha, apenas se ha prestado atención a una de las obras más particulares entre las que se han servido de la traducción como punto de partida. O, con mayor precisión, que se han servido de la traducción como fórmula de creación. En concreto, nos referimos a *Spleen*, el volumen publicado en 1973 en el que se reúnen las 31 versiones que Nicholas Moore (1918-1986) realizó del famoso poema «Je suis comme le roi d'un pays pluvieux», que Charles Baudelaire incluyó en sus *Les fleurs du mal*. Más allá de las sorprendentes circunstancias en las que el poeta inglés realizó sus propuestas (un concurso organizado en 1968 por *The Sunday Times*, con George Steiner en el jurado), son numerosas las posibilidades que dicho texto ofrece para una reflexión que, desde diversos ángulos, parte de la traductología y la desborda. Así, por ejemplo, nos lo podemos plantear como un caso extremo de retraducción, como un singular ejercicio de creatividad aplicado a la traducción o como un ejemplar destacado, casi un prototipo, de una «poética de la variación». A partir de esta última perspectiva, vamos a proponernos una aproximación en términos de género textual, porque ¿cómo consideramos una obra construida a partir de la presentación de múltiples variantes de un mismo texto? En esa vocación de unidad y multiplicidad, es inevitable realizar comparaciones entre *Spleen* y los celeberrimos *Exercises de style* de Raymond Queneau (1947), por ejemplo. Y establecido el vínculo, ¿le adjudicamos el mismo marco genérico con independencia de que en un caso sea una «obra original» y en otro «solo» traducida? ¿O ambas dimensiones conviven en ambos textos, en un caso en forma de traducción interlingüística y en otro intralingüística? Y, sobre todo, ¿qué implicaciones puede tener la conceptualización resultante?

Las tecnologías de la traducción en el aula de traducción especializada: elementos clave

IV · S8 · 3

Roser
SÁNCHEZ-
CASTANY

Con la aparición de tecnologías, como la inteligencia artificial (IA), el *big data* o los *chatbots* (van der Meer, 2023), los cambios disruptivos que ha vivido el sector de los servicios lingüísticos en las últimas décadas tienen consecuencias directas para la formación de los futuros traductores. Desde que, en 1990, se implantaron las primeras licenciaturas de Traducción e Interpretación (Tel) en España, hemos observado una evolución lenta y pausada en la incorporación de las tecnologías de la traducción (TT) a los planes de estudios de los centros de formación superior de traductores. Varios estudios reflejan que los planes de estudios universitarios evolucionan a un ritmo mucho más lento que el mercado, y no se adaptan con la velocidad que sería necesaria a las nuevas demandas sociales (O'Brien y Rodríguez Vázquez, 2019; Sánchez-Castany, 2022). Aunque, desde el punto de vista didáctico, es muy complejo determinar la formación que necesitan los profesionales del futuro (Sánchez-Castany, 2023), el objetivo principal de este trabajo es identificar los elementos clave del diseño curricular para formar a los traductores en las prácticas actuales del sector en relación con las TT.

La traducción del lenguaje malsonante en el doblaje al inglés: el caso de *Élite*

IV · SA · 3

Sofía
SÁNCHEZ-
MOMPEÁN

El lenguaje malsonante se ha estudiado a lo largo de los últimos años desde distintas perspectivas traductológicas. En el marco de la traducción audiovisual, la mayoría de los estudios constatan la recurrente atenuación que impera en los productos doblados y subtítulos en comparación con sus versiones originales (Ameri y Ghazizadeh, 2015; Zamora y Pavesi, 2021). Esta tendencia se ha observado en diferentes combinaciones lingüísticas como, por ejemplo, del inglés al español, al italiano y al persa, o del español al italiano. Sin embargo, hasta la fecha no se han evidenciado de forma sistemática las estrategias y normas que gobiernan en la traducción del lenguaje soez al inglés, que tiende a desempeñar el papel de lengua fuente. El doblaje a esta lengua ha ganado protagonismo y adeptos gracias a las plataformas de *streaming* como Netflix y se presenta en la actualidad como un amplio campo de investigación aún inexplorado.

Este estudio surge con el propósito de analizar y describir las tendencias y normas que se observan a la hora de traducir el lenguaje malsonante en el doblaje del español al inglés. Para ello, se realizará un análisis cuantitativo y cualitativo de las estrategias empleadas en la serie *Élite* (2018-2023) y, a continuación, se llevará a cabo un estudio comparativo entre los resultados obtenidos y las pautas predominantes en la traducción para doblaje al español. Además, se reflexionará acerca de la creatividad de las traducciones propuestas y se determinará si coinciden o difieren con respecto a las prácticas establecidas en aquellas culturas donde el doblaje es una modalidad consagrada. Los datos recabados en este primer acercamiento al lenguaje malsonante en el doblaje al inglés revelan una leve tendencia a la mitigación y la recurrencia de ciertos vulgarismos que podrían reflejar la oralidad prefabricada del discurso fílmico doblado.

Puntuazioaren azterketa ikasleek eginiko itzulpenetan (alemana-euskara)

II · AM · 3

Zuriñe
SANZ-VILLAR

Ikasleen itzulpenez osatutako hainbat corpus sortu dira (Castagnoli et al., 2011 edo Espunya, 2013, kasu), eta horietako bat da alemanetik euskararako ikasleen itzulpenez osatutakoa, zeina MUST (*Multilingual Student Translation*) nazioarteko ikerketa-proiektuaren baitan (Granger eta Lefer, 2020) sortu den. Corpus horretan oinarritutako anotazio-azterketa baten emaitzen arabera (Sanz-Villar, 2024), jatorrizko hizkuntzatik xede-hizkuntzarako transferentzia akatsak baino gehiago dira hizkuntza-errore gisa markatutako anotazioak. Guztira anotatutako 609 hizkuntza-errore horietatik, 91 puntuazio-akatsak dira. Txekiera-ingelesa hizkuntza konbinazioan, ikasleen itzulpenez osatutako beste corpus-azterketa batean ere puntuazioa arazo gisa identifikatzen da (Fictumova et al., 2017, p. 225). Baina, bai Malmkjær-ek (1997) bai Wang-ek (2018) aipatzen duten moduan, itzulpenaren alderdi garrantzitsua izanagatik, puntuazioak ez du itzulpen ikasketen alorreko profesional eta ikertzaileen arreta erakarri.

Aurkezpenaren helburua izango da itzulpen-ikasleen alemanetik euskararako itzulpenetan puntuazioaren erabilera aztertzea. Horretarako, corpus paralelo bat sortu da, alemanezko lau sorburu testuz eta bi ikasturtetan (2022-23 eta 2023-24) jasotako ikasleen itzulpenez osatua. Behin testuak anotatuta, puntuazioari lotutako erroreak aztertuko dira, eta azterketa horretatik lortutako emaitzak baliagarriak izango dira zailtasunak identifikatu eta ikasleen gaitasun kontrastiboa jorratzen lagunduko duen ikasmateriala sortzeko. Bestalde, erroreez harago, puntuazioaren erabilera alderatuko da ikasleek eginiko itzulpenetan eta argitaratutakoetan.

La traducción del juguete: análisis de dificultades y propuesta didáctica a partir de un estudio exploratorio

V · S3 · 1

Cristina
SLIWA VEGA

Esta comunicación tiene como objetivo presentar los resultados de un estudio exploratorio centrado en analizar la adquisición de la competencia traductora (ACT) en una subespecialidad de la traducción técnica concretamente en la traducción de textos relacionados con el ámbito del juguete. Los objetivos específicos del estudio son: 1) Detectar y observar las referencias culturales (Arregui, 2010); 2) Identificar las marcas comerciales; 3) Reconocer la terminología específica relativa a los juguetes; 4) Analizar la intención comunicativa (emisor – finalidad comercial – lector/cliente/receptor) del mensaje (Nord, 1998); 5) Estudiar las técnicas de traducción y 6) Clasificar la tipología de errores más comunes (Vázquez, 2016).

Para alcanzar los objetivos fijados, partimos de una experiencia real en una agencia de traducción. Se ha elaborado un corpus de textos en la combinación lingüística inglés-español de dificultad media-alta procedentes de un fabricante de juguetes de origen estadounidense. Para este estudio se ha contado con una muestra de quince estudiantes en prácticas de cuarto curso del grado en traducción e interpretación de diferentes universidades europeas. Mediante un método inductivo, las traducciones realizadas por los discentes pondrán de manifiesto qué competencias deberán adquirir para enfrentarse con éxito a esta tarea.

Finalmente, con los resultados obtenidos se tratará de proponer una metodología didáctica para esta subespecialidad y, así poder adaptar la formación a las necesidades del mercado.

Ursula Wölfel: Estudio de recepción de la relación texto-imagen de una selección de cuentos cortos ilustrados con grupo de enfoque en la provincia de Soria (curso 2023-2024)

III · S3 · 2

Andrea
H. L.
SPRINGER

Este trabajo forma parte de nuestro proyecto de tesis doctoral, que se centra en la recepción de la autora alemana de literatura infantil y juvenil Ursula Wölfel y su obra traducida y retraducida en España. Es autora de *El jajilé azul*, *Estrella fugaz* y *Zapatos de fuego y sandalias de viento*, para jóvenes lectores a partir de seis años, así como de *Campos verdes*, *campos grises*, recomendado para lectores a partir de los nueve años de edad, entre otros.

Ante la reciente reedición de algunas obras de la autora (2005, 2006, 2021), nos asaltó la pregunta de cómo obras publicadas entre 1968 y 1974 en Alemania y entre 1978 y 1986 en España pueden seguir siendo de actualidad y atraer a editoriales y lectores. Para intentar responder a esta cuestión planteamos un estudio cuanti-cualitativo de recepción de traducciones y retraducciones en su doble vertiente: diacrónica y sincrónica. Diacrónicamente a través de la industria del libro, la crítica literaria y los medios de comunicación; sincrónicamente mediante un estudio de recepción con grupos de enfoque. Con el grupo de enfoque estudiamos la interacción de los participantes con una selección de cuentos cortos retraducidos y reilustrados de la autora. La selección de cuentos objeto de estudio forma parte de las tres obras *27 historias para reírse*, *28 historias disparatadas* y *29 historias disparatadas*, publicadas todas por Kalandraka.

En esta ponencia, en primer lugar, presentaremos los libros objeto de estudio. En segundo lugar, daremos a conocer los primeros resultados del estudio de recepción con el grupo de enfoque, que son participantes de un Club de Lectura.

Los resultados observados nos permitirán interpretar la recepción de las obras seleccionadas (retraducidas y reilustradas) por los participantes del grupo de enfoque.

¿Es errar de humanos? Análisis de errores de posesición desde la perspectiva de la paridad humano-máquina

VI · AM · 2

Cristina
TOLEDO BÁEZ
María Jesús
GARCÍA
SERRANO

El proyecto NEUROTRAD (B1-2020_07) persigue como fin abordar la paridad humano-máquina de la traducción automática neuronal comparando, como ya han hecho, Daems y Macken (2021) y Fischer y Laubli (2020), el flujo de traducción automática neuronal + posesición con la traducción humana + revisión. La particularidad de NEUROTRAD es que añade un tercer flujo, el de traducción automática posesitada + posesición. El objetivo de esta comunicación es brindar una visión global del estudio empírico llevado a cabo entre 2021 y 2022 con 29 traductores/poseedores profesionales que poseitaron tres tipos de traducciones distintas (automática, humana y automática posesitada) que posteriormente se evaluaron con una taxonomía adaptada de MQM (Multidimensional Quality Metrics). Los resultados obtenidos en nuestro estudio demuestran que el flujo traducción automática posesitada + posesición es el que presenta mayor número de errores con 229 errores, frente a los 87 errores de traducción humana + revisión y los 226 de la traducción automática + posesición. Trataremos de encontrar las posibles causas de tales diferencias y de reflexionar acerca de las implicaciones que pueda tener para el ejercicio de la traducción.

Más allá de las pantallas. La traducción audiovisual vista por futuros maestros

VI · S8 · 1

En los primeros años del siglo XXI, la incorporación de la mediación lingüística como una actividad necesaria para alcanzar el dominio de una lengua ha reforzado propuestas como el uso de la traducción para otros contextos de aprendizaje (TOLC) (González-Davies, 2017).

**Gloria
TORRALBA**

Dentro de la TOLC, la traducción audiovisual didáctica (TAD) se ha erigido como una disciplina relevante en un punto de convergencia entre los Estudios de Traducción, la Traducción Audiovisual y la Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Lenguas (Talaván et al., 2023).

Hasta la fecha, la mayoría de estudios de TAD han conjugado áreas como la psicolingüística y la traducción (Lertola, 2019). En nuestra propuesta añadimos un nuevo vértice al contar con futuros maestros como expertos en didáctica. En concreto, se compara el grado de adquisición de léxico usando la TAD, así como su aceptación, en dos grupos de estudiantes del Grado de Maestro/a en Educación Primaria: uno de la mención de inglés y el otro de una mención no lingüística. Los instrumentos usados fueron un cuestionario, un test receptivo y otro productivo que se completaron en diferentes etapas de la investigación.

Los resultados revelan que la TAD, en especial la subtitulación, reúne características esenciales que la convierten en una herramienta adecuada para la adquisición de vocabulario. Además, la óptima aceptación por parte de los futuros maestros, incluidos los no especialistas en inglés, abre la posibilidad de trasladar esta práctica a niveles educativos iniciales.

Omisioa, testuarekiko aldebereko interpretazioan enuntziatu parentetikoak kudeatzeko teknika

I · AM · 2

**Claudia
María
TORRALBA
RUBINOS**

Jiménez Ivars-en (1999) et Gile-ren (2018) definizioei jarraikiz, testuarekiko aldebereko interpretazioa aldebereko interpretazioaren eta ikusizko itzulpenaren arteko konbinazioa da, interpretazio-modalitate hori egiten denean, interpretearen zeregina idatzizko testu bat ahoz itzultzea delako, baina hizlariaren diskursoarekiko aldi berean. Interpretazio-modalitate horrek daukan zailtasun handienetako bat da hizlariak idatzizko testutik urrunduta egiten dituen aldaketek konturatzea eta itzulpenaren txertatzea (Gile, 2018). Idatzizkotik ahozkoa egiten den aldaketetako bat enuntziatu parentetikoak gehitzea dela jakinda (Fuentes Rodríguez, 1998), zer egiten dute interprete profesionalek hizlariak ahozkoan enuntziatu parentetikoak txertatzen dituztenean? Galdera horri erantzuteko, Eusko Legebiltzarrean euskaratik gaztelaniarako interpretazioa izan zuten 30 hitzaldi aztertuko dira, zehazki, ahozkoan gehitutako enuntziatu parentetikoetan zentratuta, interpreteek beren itzulpenetan nola kudeatzen dituzten ikusteko. Emaitzek erakusten dutenez, enuntziatu parentetikoak ezabatze joera dute interpreteek. Hala ere, enuntziatu parentetikoaren bidez emandako informazioa beste egitura linguistiko batzuen bitartez transmititzen saiatzen dira. Gauzak horrela, ezabaketa horiek interpreteek egiten dituzten omisiotzat har daitezkeen ala ez aztertuko da komunikazio honetan, betiere Zentzuaren Teoria (Lederer, 2006) kontuan hartuta, zeinaren arabera, interpreteek lana ez da jatorri-hizkuntzatik xede-hizkuntzarako hitzez hitzeko itzulpena egitea, baizik eta jatorri-hizkuntzako hitzetatik zentzua erauzi eta xede-hizkuntzan efektu bera sortuko duen modu natural batean birformulatzeko.

Hacia una mayor accesibilidad de los recursos léxicos multilingües: el proyecto PReLemma

IV · S6 · 2

**Álvaro
GARCÍA
GARCINUÑO**

**Jesús
TORRES
DEL REY**

**M.ª Teresa
FUENTES
MORÁN**

El uso de diccionarios electrónicos y otros recursos léxicos, tanto monolingües como multilingües, es habitual entre estudiantes, profesores y profesionales de la traducción y de la mayoría de áreas profesionales que acceden de forma multilingüe al conocimiento científico y profesional. De hecho, esta práctica, que a menudo pasa desapercibida porque se da por supuesta o resulta instintiva, es fundamental tanto en nuestros procesos y habilidades de aprendizaje como de lectura profunda orientada a la investigación, así como en la expresión de resultados y la creación o traducción de informes, artículos didácticos o científicos. En consecuencia, el buen diseño y uso de herramientas de apoyo al conocimiento del léxico debería considerarse prioritario. Y, además, es esencial que dichas herramientas cumplan las directrices de diseño universal para garantizar la accesibilidad de todos los usuarios.

En esta comunicación, presentamos la incipiente iniciativa de investigación PReLemma. PReLemma tiene como objetivo desarrollar propuestas concretas para mejorar la accesibilidad de los recursos léxicos digitales multilingües, a través de una aproximación en paralelo de una perspectiva lexicográfica y otra de accesibilidad multimodal digital, y de la exploración de carencias e interacciones con los usuarios finales. Nuestra hipótesis es que los problemas de accesibilidad presentes en el diseño del diccionario son polifacéticos, ya que están relacionados con deficiencias de diseño lexicográfico, la falta de cumplimiento de las pautas de accesibilidad web, las características textuales y multimodales del diccionario, y las formas particulares y convencionales en que estos recursos son consultados por sus usuarios.

A través de una serie de artículos lexicográficos, examinaremos ejemplos de problemas típicos de accesibilidad en dichos recursos y algunas propuestas iniciales para su abordaje. Asimismo, esbozaremos algunas líneas de trabajo que hemos iniciado, líneas que pretenden explorar aspectos básicos de ambas perspectivas (lexicográfica y de accesibilidad digital) que permitan su progresiva convergencia.

Tendiendo puentes entre políticas lingüísticas y políticas de traducción e interpretación en los servicios públicos en la Unión Europea y Latinoamérica

VI · SA · 2

**Carmen
VALERO
GARCÉS**

El objetivo de esta propuesta es analizar de manera crítica la evolución y existencia de políticas lingüísticas y políticas de traducción en relación con lenguas minoritarias en la Unión Europea y lenguas originarias en países latinoamericanos con el fin de encontrar puntos de contacto y diferencias. Partimos de la consideración de que las realidades y políticas lingüísticas son muy distintas en los dos espacios objeto de estudio, aunque comparten marcos normativos universales (p.e. Declaración Universal de los Derechos Lingüísticos, 1996), si bien los desafíos de su implementación son distintos en la UE (Valero-Garcés, 2023) y en Latinoamérica (Kleinert et al., 2023). Sin embargo, pese a los avances, el acceso a los servicios de traducción e interpretación en los espacios públicos sigue siendo un desafío complejo en ambos entornos. Los datos provienen del estudio de documentos normativos de los países objeto de estudio y de la revisión de la literatura en la materia, con un especial énfasis en las necesidades internas de comunicación multilingüe que surgen en la atención en los servicios públicos de las poblaciones referidas: la comunidad inmigrante en el caso de la Unión Europea y los pueblos originarios en el caso de Latinoamérica. La metodología aplicada se basa en el análisis contrastivo de dichos documentos.

Traducción y recepción de autoras francesas del siglo XVIII en España: hacia una comprensión de los sesgos de género en la difusión de autoras

II · S2 · 1

**Estibaliz
Ania
VALLE RUIZ
DE GARIBAY**

La siguiente comunicación se propone analizar la traducción y recepción en España de tres autoras francesas de finales del siglo XVIII: Germaine de Staël, Félicité de Genlis y Olympe de Gouges. Todas ellas muestran perfiles muy diferentes tanto en su vida personal y política como en su producción escrita. Por esta razón el objetivo es realizar una comparación diacrónica de su recepción en España, para así comprender en qué medida la visión de las mujeres por parte de la sociedad española en cada época ha influido en la traducción y recepción que ha tenido cada autora en el país desde finales del siglo XVIII hasta nuestros días.

Para entender la influencia de las concepciones sociales, como la de la mujer, en el mercado editorial; por un lado, se realizará un estudio cuantitativo en el que se observará la evolución del número de obras traducidas a lo largo del tiempo. Por el otro, a través del análisis cualitativo, se examinará qué obras se traducían según la época, así como la presencia de las autoras y sus obras en la prensa española, además de su recepción por parte de diferentes personalidades de la cultura española. Para interpretar estos datos nos serviremos del marco teórico que ofrece la teoría de la recepción, los estudios de género y los de traducción. De esta forma se verá cómo se han comportado el mercado editorial y la sociedad española respecto a estas autoras y sus textos en cada momento histórico.

Partiendo de la traducción, o no traducción, de las tres autoras se busca abrir un espacio reflexivo sobre el complejo entramado social, cultural y, simultáneamente, editorial en el cual se ven inmersas tanto las autoras como sus textos al ser objeto de traducción. Al tratarse de un estudio diacrónico, se analizará la evolución del número total de textos traducidos en España y sus características en líneas generales a lo largo del tiempo, poniendo estos datos en relación con cada periodo histórico. Es decir, no se seleccionará un corpus de textos específico a examinar ya que lo que nos interesa es la evolución diacrónica, tanto del número de traducciones, como de la recepción. La extensión de tiempo abarcada se dividirá por siglos, y estos en periodos de cincuenta años.

Formarse entre palabras y algoritmos: el impacto de la percepción sobre el aprendizaje

III · AM · 1

**María
Teresa
VEIGA DÍAZ**

La popularización de la inteligencia artificial (IA) ha modificado notablemente la forma en que el estudiantado percibe su aprendizaje y su futuro papel en el mercado de la traducción. A través de encuestas y debates con estudiantes de segundo y cuarto curso del grado en Traducción e Interpretación de las combinaciones lingüísticas inglés-español e inglés-gallego, este trabajo evalúa las percepciones del estudiantado hacia la traducción automática (TA) y la forma en que estas influyen sobre su aprendizaje.

La percepción predominante reconoce la utilidad de la TA para manejar grandes volúmenes de texto, agilizar el flujo de trabajo y proporcionar una referencia para los matices terminológicos y estilísticos. Paralelamente, los estudiantes expresan su preocupación por la erosión de la participación humana en el proceso de traducción y la devaluación de las competencias lingüísticas. Aunque a menudo se alude a la importancia de la posesión para garantizar la calidad, recientemente parece imponerse un enfoque basado en la audiencia, en el que muchas traducciones se publican sin los necesarios controles de calidad lingüística. Los estudiantes son conscientes de este cambio, y esto fomenta su inseguridad y escepticismo hacia la TA.

Por otro lado, aunque los estudiantes generalmente están familiarizados con la TA tradicional, muchos desconocen el potencial de la IA como herramienta complementaria en lugar de como amenaza para su trabajo. Este desconocimiento subraya la necesidad de un marco educativo integral que no se centre en la TA sino en el papel global de la IA en el proceso de traducción y que capacite al estudiantado para que aproveche su potencial y se adapte a una industria cada vez más impulsada por la tecnología.

Guías prácticas como material formativo para el desarrollo de competencias de los traductores e intérpretes de los servicios públicos

I · S7 · 3

**Bianca
VITALARU**

Para hacer frente a las barreras de comunicación de la población extranjera, especialmente de la procedente de países con lenguas de menor difusión, el proyecto Erasmus+ DIALOGOS tiene como objetivo desarrollar recursos que puedan salvar las brechas de comunicación con los servicios públicos y diseñar una formación específica para los intérpretes y traductores de los servicios públicos. Una de las fases del proyecto consiste en analizar una selección de programas y materiales disponibles en la actualidad, lo que nos ha llevado a una amplia variedad de materiales disponibles en línea que pueden utilizarse con fines formativos para la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP). Sin embargo, muy pocos estudios se centran en el análisis de materiales disponibles para la formación en TISP en relación con las lenguas de menor difusión (véase Nevado Llopis, Pelea y Bobăilă, 2020; Nevado Llopis y Foulquié Rubio, 2022; Vitalaru, 2023; y Vitalaru y Bayón Cenitagoya, 2023, que se centraron en materiales o recursos del ámbito sanitario). Por otra parte, la TISP es un campo poco explorado desde este punto de vista si tenemos en cuenta que abarca varios ámbitos (principalmente los servicios sociales, de salud, educación, inmigración y jurídico-administrativos en general) e implica diferentes lenguas, tanto mayoritarias como de menor difusión.

Así pues, existe una gran necesidad de evaluar y clasificar el potencial y la adecuación de estos materiales. En este contexto, partiendo de la base de datos de recursos creada para dicho proyecto y del enfoque utilizado por Vitalaru (2023), nuestra propuesta se centra en el análisis de un tipo específico de textos que pueden ser utilizados como materiales de formación: guías prácticas disponibles aplicables a las lenguas de menor difusión. Analizaremos el tipo de contenido que aportan y los temas en los que se centran, clasificaremos su contenido en función del tipo de competencia que contribuirían a formar y extraeremos información que pueda ser utilizada con fines formativos. En última instancia, propondremos una base de datos con materiales por categorías que puedan utilizarse con fines formativos.

La recepción de la traducción de las recetas de cocina en *Sueño en el Pabellón Rojo* o *Sueño de las mansiones rojas* entre los estudiantes chinos licenciados en la lengua española y los españoles nativos

III · S6 · 1

Xin
WANG

Sueño en el Pabellón Rojo es una obra maestra clásica de la literatura china, en la que se registra la comida y la bebida con un trasfondo cultural y un contexto histórico. Los diversos alimentos forman parte de la cultura tradicional china, ya que representan varios significados tanto culturales como históricos en diferentes contextos. De este modo, el traductor siempre tiene que prestar atención a estas dificultades, puesto que algunas traducciones pueden crear confusión, especialmente cuando se trata de una cultura ajena a la suya.

Se traducen omitiendo las diferencias y los nombres de muchos platos que han cambiado su significado original en el proceso de la traducción. Además, hay muchas diferencias en los idiomas originales: *Sueño de las mansiones rojas* es una traducción indirecta a partir del inglés, mientras que el otro es una traducción directa del chino, por esta razón queremos ahondar en este ámbito específico.

Pensamos que es factible analizar una amplia muestra de cuestionarios sobre la recepción de la traducción de todas las recetas en este libro, así como analizar un gran número de sujetos para determinar si estas dos versiones de la traducción al español se ajustan al significado original.

Indirect biasedness and non-ideological manipulation

V · S6 · 2

Nihal
YETKIN
KARAKOÇ

News translation studies generally deal with ideological manipulation to the news by a particular party. The first objective of this study is to highlight and analyze manipulations inserted in translated news texts by news sources, which are not directly a party to the story, and the second objective is to analyze the nonideological manipulations. Through purposive sampling, search was made on internet, taking into account the said objectives. In this paper, firstly, linguistic tools in news translation are specified, then the background to the examples is briefly explained, and followed by source text (ST), target text (TT), and back-translation (BT), where necessary. For linguistic strategies, Hursti (2001) is followed. New categories found in this study will be included under the focused categorization, distinguishing several strategies of manipulation. The study also demonstrates a non-ideological side to manipulations. Such manipulations include but are not limited to linguistic and extralinguistic reasons specified in the study.

La terminología de una distopía religiosa de principios del siglo XX, *The Lord of the World* (1907), de R. H. Benson, y sus traducciones al español de 1909, 1988 y 2006

II · SA · 1

Juan
Miguel
ZARANDONA

Robert Hugh Benson (1871-1914), ministro de la Iglesia de Inglaterra y converso al catolicismo como el cardenal John Newman, produjo una ingente cantidad de literatura de ficción que, hoy en día, no es tan conocida como merece. Destacan su novela apocalíptica antiutópica, *The Lord of the World* (1907), y su propuesta utópica alternativa, *The Dawn of All* (1911). Ambas obras no solo son apasionadamente propagandísticas de las creencias cristianas, sino dos sorprendentes precursoras de las principales obras distópicas del siglo XX que vendrían después, como las de Huxley u Orwell. Además, *The Lord of the World* se tradujo al español solo dos años después de la fecha de su publicación original en inglés, es decir, en 1909. El padre agustino Juan Mateos fue el responsable de esta traducción al español que tituló: *El amo del mundo*. No cabe duda de que este sacerdote español se sintió muy seducido por la novedad de la aplicación del género utópico para fines apologeticos católicos. Muchos años después, en 1988, se tradujo por segunda vez como *El amo del mundo* (mismo título), y en 2006 como *Señor del mundo*, cuando tanto distopía como ficción científica habían ya conquistado la imaginación popular. Esta exposición analizará cómo esta pionera novela distópica y de ciencia ficción crea y explota las novedades lingüísticas y terminológicas propias de este tipo de literatura (*newspeaks*). Y se centrará en cómo el primer traductor importó esas jergas tan típicas a una lengua con muy poca tradición en estos géneros que tan populares se harían pocos años después, así como las principales diferencias entre esta traducción pionera y las de muchos años después, ya perdida la inocencia por el público lector. Para conseguirlo será necesario llevar a cabo un completo vaciado de dicho vocabulario tanto en el original, como en las tres traducciones.

Diseño y localización de subtítulos de videojuegos

II · S3 · 1

Itziar
ZORRAKIN-
GOIKOETXEA

La subtitulación es la modalidad de traducción más popular en videojuegos porque es más rápida y económica que el doblaje. Aun así, la investigación en este campo se limita hasta el momento a unos pocos estudios descriptivos y estudios de recepción a pequeña escala (Mangiron, 2012a; Mangiron, 2012b; Mangiron, 2016; Méndez González, 2017). Este trabajo propone una encuesta a los desarrolladores de 26 juegos *indie* para analizar su perspectiva sobre algunos aspectos del diseño y la localización de subtítulos en videojuegos, así como para reflexionar sobre algunos aspectos que podrían ser mejorables desde una perspectiva lingüística. El estudio trata temas como el número de videojuegos que contienen subtítulos, qué miembro del equipo los diseña, qué formato presentan y qué instrucciones recibe el traductor para su localización. Los resultados muestran que la mayoría de los juegos sitúan los subtítulos, de color blanco, en la parte inferior de la pantalla, pero no parecen estar ni diseñados ni localizados teniendo en cuenta parámetros de legibilidad: presentan diferentes extensiones y, a menudo, el salto de línea se utiliza sin discriminar qué palabras separa. Los subtítulos se traducen principalmente en hojas de cálculo en las que no se pide al traductor que marque el salto de línea.

A

- Abellán, M. L. (1980). *Censura y creación literaria en España (1939-1976)*. Península.
- Ahrens, B. (2015). Prosody. En F. Pöchhacker, N. Grbić, P. Mead y R. Setton (Eds.), *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*, (pp. 326-327). Routledge.
- Alcaide, M. (2023). *ChatGPT: The future silver bullet for interpreters?* [Comunicación]. Seminario SAY-ITAGAIN2023, Universidad de Málaga.
- Alonso-Araguás, I. (2012). Negociar en tiempos de guerra. Viajes de ida y vuelta entre España y América, ss. XV-XVII. En G. Payàs y J. M. Zavala Cepeda (Eds.), *La mediación lingüístico cultural en tiempos de guerra* (pp. 37-64). Temuco.
- Álvarez-Álvarez, S. (2024, en prensa). *La traducción y la formación de traductores en entornos digitales: retos, competencias y estrategias*. Comares.
- Alvstad, C. (2019). Children's literature. En K. Washbourne y B. Van Wyke (Eds.), *The Routledge Handbook of Literary Translation* (pp. 159-180). Routledge.
- Ameri, S. y Ghazizadeh, K. (2015). A norm-based analysis of swearing rendition in professional dubbing and non-professional subtitling from English into Persian. *Iranian Journal of Research in English Language Teaching*, 2(2), 78-96.
- Amis, K. (1966). *El universo de la ciencia ficción*. Editorial Ciencia Nueva.
- Andrés, N., Carrasco, C. y Morón, L. J. (2018). Mediation Q&A: Spain. *Practical Law*, 1-8.
- ANED. Academic Network of European Disability experts (2010). *ANED country report on equality of educational and training opportunities for young disabled people. Country: Spain*. Human European Consultancy/University of Leeds.
- Angelone, E. (2018). Reconceptualizing problems in translation using triangulated process and product data. En I. Lacruz y R. Jääskeläinen (Eds.), *Innovation and Expansion in Translation Process Research* (pp. 17-36). John Benjamins.
- Angenot, M. (1982). La Littérature populaire française au dix-neuvième siècle. *Canadian Review of Comparative Literature/Revue Canadienne de Littérature Comparee (CRCL)*, 9(3), 307-33.
- Antonini, R. (2014). *La mediazione linguistica e culturale non professionale in Italia*. Bologna University Press.
- Arias-Badia, B. (2023). La accesibilidad en los estudios de traducción e interpretación: Experiencias docentes con estudiantes con ceguera y baja visión. *International Journal for 21st Century Education*, 10(1), 3-14. <https://doi.org/10.21071/ij21ce.v10i1.16695>
- Arimany, M. (1993). *Memòria de mi i molts altres*. Columna.
- Armstrong, J. (2018-2023). *Succession* [Serie]. Gary Sanchez Productions, and Hyperobject Industries.
- Arregui, N. (2010). La traducción de marcas comerciales. *Synergies España*, (3), 119-128.
- Auster, P. (2002a). *The Book of Illusions*. Picador.
- Auster, P. (2002b). *Das Buch der Illusionen*. [Trad. W. Schmitz]. Rowohlt.
- Ávila-Cabrera, J. J. (2023). *The Challenge of Subtitling Offensive and Taboo Language into Spanish: A Theoretical and Practical Guide*. Multilingual Matters.

66 B

- Baccolini, R. y Zanettin, F. (2008). The Language of Trauma: Art's Spiegelman Maus and its Translations. En F. Zanettin (Ed.), *Comics in Translation* (pp. 99-132). Routledge.
- Baker, M. (1996). Corpus-based translation studies: The challenges that lie ahead. En H. Somers (Ed.), *Terminology, LSP and Translation: Studies in language engineering, in honour of Juan C. Sager* (pp. 175-186). John Benjamins.
- Baker, M. (2000). Towards a Methodology for Investigating the Style of a Literary Translator. *Target*, 12(2), 241-266.
- Balboni, P. E. (2007). *La comunicazione interculturale*. Marisilio.
- Barrio-Cantalejo, I. M. et al. (2008). Validación de la Escala INFLESZ para evaluar la legibilidad de los textos dirigidos a pacientes. *Anales del Sistema Sanitario de Navarra*, 31(2), 135-152.
- Batchelor, K. (2009). *Decolonizing Translation: Francophone African Novels in English Translation*. Routledge.
- Belmar, G. (2017). The Role of Translation in the Revitalization Process of Minority Languages: The Case of Basque. *Sustainable Multilingualism*, 10(1), 36-54. <https://doi.org/10.1515/sm-2017-0002>
- Bendazzoli, C. (2020). Translators and interpreters' voice on the spread of English as a lingua franca in Italy. *JELF. Journal of English as a Lingua Franca*, 9(2), 239-264. <https://doi.org/10.1515/jelf-2020-2040>
- Bentley, P. (1951). A German Brontë Forgery. *Brontë Society Transactions*, 12(1), 30-34. <https://doi.org/10.1179/bronsoc.1951.12.1.30>
- Berg, G. y Ohlander, S. (2017). Loan translation versus direct loans: The impact of English on European football lexis. *Nordic Journal of Linguistics*, 40(1), 5-35. <https://doi.org/10.1017/S0332586517000014>
- Berluti, A. (2021, 23 de mayo). Cinco adaptaciones literarias brillantes que verás en el cine y la televisión. *Hipertextual*. <https://hipertextual.com/2021/05/cinco-adaptaciones-literarias-series-y-peliculas>
- Berman, A. (1984) *L'épreuve de l'étranger : Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*. Gallimard.
- Bernardini, S., Ferraresi, A. y Milicevic, M. (2016). From EPIC to EPTIC — Exploring simplification in interpreting and translation from an intermodal perspective. *Target*, 28(1), 61-86.
- Biel, Ł. (2011). Training translators or translation service providers? EN 15038:2006 standard of translation services and its training implications. *Journal of Specialised Translation*, 16, 61-76.
- Blommaert, J. (1999). *Language Ideological Debates*. De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110808049>
- Blommaert, J. (2005). *Discourse: A Critical Introduction*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9780511610295>
- Blommaert, J. y Jie, D. (2020). *Ethnographic Fieldwork: A Beginner's Guide*. Multilingual Matters. <https://doi.org/10.21832/9781788927147>
- Blumczynski, P. (2016). *Ubiquitous translation*. Routledge.
- Bolaños-García-Escribano, A. y Navarrete, M. (2022). An action-oriented approach to didactic dubbing in foreign language education: Students as producers. *XLinguae*, 15(2), 103-120. <https://doi.org/10.18355/XL.2022.15.02.08>
- Bontempo, K. y Napier, J. (2014). Evaluating emotional stability as a predictor of interpreter competence and aptitude for interpreting. En F. Pöchhacker y M. Liu (Eds.), *Aptitude for Interpreting* (pp. 87-106). John Benjamins.
- Boria, M. et al. (Eds.) (2020). *Translation and Multimodality. Beyond Words*. Routledge.

- Botella Tejera, C. y Ogea Pozo, M. M. (2022). Del libro a la pantalla: una propuesta didáctica basada en la traducción (literaria y audiovisual) de Alicia en el País de las Maravillas. En P. Guerrero Medina y S. Díaz Alarcón (Eds.), *Herramientas teóricas y fundamentos metodológicos en Filología y Traducción* (pp. 137-178). Aula Magna/McGraw-Hill.
- Bracho Lapiedra, L., Marco Borillo, J., Oltra Ripoll, M. D. y Peña Martínez, G. (2019). El model de llengua de les traduccions valencianes (1990-2000). Conclusions. En T. Molés-Cases y M. D. Oltra Ripoll (Ed.), *El corpus COVALT: model de llengua, sociologia del traductor i anàlisi traductològica* (pp. 83-87). Biblioteca Catalànica Germànica, 15. Shaker Verlag.
- Braun, V. y Clarke, V. (2012). Thematic analysis. En H. Cooper (Ed.), *APA Handbook of Research Methods in Psychology, Vol. 2: Research Designs* (pp. 57-71). APA books.
- Briva-Iglesias, V. y O'Brien, S. (2023). Measuring Machine Translation User Experience: A Comparison between AttrakDiff and User Experience Questionnaire. En M. Nurminen et. al. (Eds.), *Proceedings of the 24th Annual Conference of the European Association for Machine Translation* (pp. 335-344). EAMT.
- Briva-Iglesias, V., O'Brien, S. y Cowan, B. R. (2023). The Impact of Traditional and Interactive Post-Editing on Machine Translation User Experience, Quality, and Productivity. *Translation, Cognition & Behavior*, 6(1), 60-86. <https://doi.org/10.1075/tcb.00077.bri>
- Brontë, C. y A. (1946). *Adversidad*. Arimany.
- Brontë, C. y A. (1949). *Rockingham o un hombre de honor*. Revista Literaria Novelas y Cuentos.
- Brouwer, S. (2019). The auditory foreign-language effect of moral decision making in highly proficient bilinguals. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, 40, 865-878. <https://doi.org/10.1080/01434632.2019.1585863>
- Bruña Cuevas, M. (2013). Francisco Corona Bustamante: sus traducciones, diccionarios y demás obras (primera parte). *Archivum: Revista de la Facultad de Filología*, (63), 97-122.
- Bulut, A. y Kurultay, T. (2001). Interpreters-in-Aid-at Disasters (IAD): Community Interpreting in the Process of Disaster Management. *The Translator*, 7(2), 251-263.
- Byram, M. (1997). *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*. Multilingual Matters.

C

- Cabeza-Pereiro, C. (2010). The development of writing and grammatisation: The case of the deaf. En A. Matamala y P. Orero (Eds.), *Listening to Subtitles. Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing* (pp. 45-57). Peter Lang.
- Calvo, E. (2017). Servicios de valor añadido en contextos situacionales en traducción: de los proyectos al portafolio. *Revista Digital de Investigación en Docencia Universitaria*, 11(2), 136-154. <http://dx.doi.org/10.19083/ridu.11.576>
- Calvo, E. y De la Cova, E. (2024). *A Qualitative Approach to Translation Studies: Spotlighting Translation Problems*. Routledge.
- Calvo, E. y Morón, M. (s.f.). Proyecto «Coupling Language Services for Internationalization» (CLOSER-INT) (UPO-1265425). Entidad financiadora: Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER) y por la Consejería de Economía, Conocimiento, Empresas y Universidad, de la Junta de Andalucía, en marco del programa operativo FEDER Andalucía 2014-2020.
- Calvo Rigual, C. y Spinolo, N. (2016). Traducir e interpretar la oralidad. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, número especial 3, 9-32. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2016.ne3.1>
- Cámara Aguilera, E. y Pradas Macías, E. M. (2019). Implicaciones del género en el discurso interpretado. *Entreculturas*, (10), 301-320. <https://doi.org/10.24310/Entreculturasertci.vi10.12535>
- Canadian Language Museum. (2019). Indigenous Languages in Canada. https://languagemuseum.ca/wp-content/uploads/2022/12/indigenous_languages_in_canada_0.pdf
- Candel Mora, M. A. (2024). Evaluación de la calidad de la traducción automática neuronal de la terminología en textos especializados. En M. C. Balbuena (Ed.), *La traducción y la interpretación en tiempos de pandemia* (pp. 19-34). Peter Lang.
- Cánovas Méndez, M. (2022). Veinte años enseñando a traducir con tecnologías: enfoques y perspectivas. *Tradumática*, (20), 257-267. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.325>
- Carlucci, L. (2020). Traducción audiovisual y perspectiva de género. A propósito del tratamiento de la violencia verbal en el doblaje. *Transfer*, 15, 312-337. <https://raco.cat/index.php/Transfer/article/view/363186>
- Cartolari, M. (2022). Lenguaje inclusivo, no sexista, igualitario, no binario. Contexto de la discusión y avances hacia una lengua descolonizada. *Revista Argentina de Investigación Educativa*, 2(3), 161-182.
- Castagnoli, S., Ciobanu, D., Kunz, K., Volanschí, A. y Kübler, N. (2011). Designing a learner translator corpus for training purposes. En N. Kübler (Ed.), *Corpora, Language, Teaching, and Resources: From Theory to Practice* (pp. 221-248). Peter Lang.
- Castellanos, L. (2016). *La ciencia del lenguaje positivo. Cómo nos cambian las palabras que elegimos*. Paidós.
- Castro Córdoba, E. (2019). *Realismo poscontinental: ontología y epistemología para el siglo XXI* [Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid].
- Castro Robaina, I. y García Domínguez, M. J. (2022). La necesidad de formación reglada en Lectura Fácil. Una propuesta de asignatura para posgrado de Traducción e Interpretación. *El Guiniguada*, (31), 149-163.
- Castro Vázquez, O. (2009). (Re)examinando horizontes en los estudios feministas de traducción: ¿hacia una tercera ola? *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, (1), 59-86. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2009.1.3>
- Celotti, N. (2008). The Translator of Comics as a Semiotic Investigator. En F. Zanettin (Ed.), *Comics in Translation* (pp. 33-49). Routledge.
- Central Statistics Office (CSO). (2016) *Census - CSO*. <http://www.cso.ie/en/census>
- Centro de Normalización Lingüística de la Lengua de Signos Española (CNLSE) (2020). *II Informe sobre la situación de la lengua de signos española*. Real Patronato sobre Discapacidad.
- Chaume, F. (2019). *Pasado y presente de la traducción para el doblaje*. Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas.
- Chen, X., Alexopoulou, T. y Tsimpli, I. (2020). Automatic extraction of subordinate clauses and its application in second language acquisition research. *Behavior Research Methods*, (53), 803-817. <https://doi.org/10.3758/s13428-020-01456-7>
- Chupin, I., Hubé, N. y Kaciak, N. (2012). *Histoire politique et économique des médias en France*. La Découverte.
- Cim, A. (1920). *Récréations littéraires: curiosités et singularités, bévues et lapsus*. Hachette.
- Cipolletti, H., McFarlane, S. y Weissglass, C. (2016). The moral foreign language effect. *Philosophical Psychology*, 29, 23-40.
- Collados Ais, Á. y García-Becerra, O. (2015). Quality. En H. Mikkelsen y R. Jourdenais (Eds.), *The Routledge Handbook of Interpreting* (pp. 368-383). Routledge.
- Colón, C. (1995). *Textos y documentos completos. Nuevas cartas*. Ed. Consuelo Varela y Juan Gil.
- Conde Ruano, J. T. (2009). Proceso y resultado de la evaluación de traducciones [Tesis doctoral, Universidad de Granada]. <http://hdl.handle.net/10481/2309>
- Congost Maestre, N. (2012). Aspectos socioculturales en la traducción de cuestionarios de salud estadounidenses. *Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 13(35), 91-98.

- Conti, C., Gabrielli, D., Prati, S. y Strozza, S. (2011). *Misurare l'immigrazione e la presenza straniera: una sfida continua per la statistica ufficiale*. ISTAT, Dossier Stranieri.
- Corpas Pastor, G. (2021). Interpreting Tomorrow? How to Build a Computer-Assisted Glossary of Phraseological Units in (Almost) No Time. En G. Copras Pastor y R. Mitkov (Eds.), *4th International Conference on Computational and Corpus-Based Phraseology* (pp. 62-77). Springer.
- Corpas Pastor, G. (2021). Technology Solutions for Interpreters: the VIP System. *Hermēneus*, (23), 91–123. <https://doi.org/10.24197/her.23.2021.91-123>
- Corpas Pastor, G. (2018). Laughing one's head off in Spanish subtitles: a corpus-based study on diatopic variation and its consequences for translation. En P. Mogorrrón Huerta y A. Albaladejo-Martínez (Ed.), *Fraseología, Diatopía y Traducción / Phraseology, Diatopic Variation and Translation* (pp. 32-71). John Benjamins.
- Corral, A. y Saralegi, X. (2022). Gender Bias Mitigation for NMT Involving Genderless Languages. En VV. AA., *Proceedings of the Seventh Conference on Machine Translation (WMT)* (pp. 165–176). Association for Computational Linguistics.
- Costa A., Foucart, A., Hayakawa, S., Aparici, M., Apesteguia, J., Heafner, J. y Keysar, B. (2014). Your morals depend on language. *PLoS ONE*, 9(4), e94842. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0094842>
- Cronin, M. (2006). *Translation and Identity*. Routledge.

D

- Daems, J. y Macken, L. (2021). Post-editing human translations and revising machine translations. Impact on efficiency and quality. En M. Koponen, B. Mossop, I. S. Robert y G. Scocchera (Eds.), *Translation revision and post-editing. Industry practices and cognitive processes* (pp. 50-69). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003096962>
- Dafouz-Milne, E. (2008). The pragmatic role of textual and interpersonal metadiscourse markers in the construction and attainment of persuasion: a cross-linguistic study of newspaper. *Journal of Pragmatics*, 40(1), 95-113.
- De la Cova, E. (2017). *La localización de la ayuda online: Categorización de problemas para la traducción*. [Tesis doctoral, Universidad de Sevilla].
- De Rohan-Chabot, P. F. A. (Count de Jarnac). (1849). *Rockingham*. Henry Colburn.
- Del Pozo Trivino, M. y Blasco-Mayos, M. J. (2015). Legal Interpreting in Spain at a Turning Point. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, (7), 41-73. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2015.7.1>
- Díaz-Cintas, J. (2001). Sex, (sub)titles and videotapes. En L. Lorenzo García y A. M. Pereira Rodríguez (Eds.), *Traducción subordinada II: el subtítulo (inglés – español/galego)* (pp. 47-67). Universidad de Vigo.
- Díaz-Cintas, J. y Remael, A. (2014). *Audiovisual Translation: Subtitling*. Routledge.
- Diego Olite, F. M., Morales Suárez, I. R. y Vidal Ledo, M. J. (2023). ChatGPT: origen, evolución, retos e impactos en la educación. *Educación Médica Superior*, 37(2), e3876. <https://ems.sld.cu/index.php/ems/article/view/3876>
- Do Carmo, F. y Moorkens, J. (2022). Translation's New High-Tech Clothes. En G. Massey, E. Huertas-Barros y D. Katan (Eds.), *The Human Translator in the 2020s* (pp. 11–26). Routledge.
- Doğan, A. y Kahraman, R. (2011). Emergency and Disaster Interpreting in Turkey: Ten Years of a Unique Endeavour. *HU Journal of Faculty of Letters*, 28(2), 61-77.
- Doharty, N. (2019). 'I FELT DEAD': Applying a Racial Microaggressions Framework to Black Students' Experiences of Black History Month and Black History. *Race Ethnicity and Education*, 22(1), 110–129. <https://doi.org/10.1080/13613324.2017.1417253>
- Domínguez Araujo, L. (2015). *La evaluación para el aprendizaje de la interpretación de conferencias*. [Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona]. <http://hdl.handle.net/10803/317965>
- Downie, J. (2020). *Interpreters vs machines: can interpreters survive in an AI-dominated world?* Routledge.

E

- Eckert, P. (2016). Variation, meaning and social change. En N. Coupland (Ed.), *Sociolinguistics: Theoretical Debates* (pp. 68–85). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/CBO9781107449787.004>
- Eckert, P. (2018). *Meaning and Linguistic Variation: The Third Wave in Sociolinguistics*. Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781316403242>
- Eckert, P. (2019). The limits of meaning: Social indexicality, variation, and the cline of interiority. *Language*, (95), 751–776. <https://doi.org/10.1353/lan.2019.0072>
- Elsa, R. F. (2023). The Use of Strong Language in Peaky Blinders Television Series: A Gender Study. *English Language and Literature International Conference (ELLiC) Proceedings*, 6, 33-48.
- Engelbrechtsen, E., Henriksen G. F. y Ødemark J. (2020). Towards a Translational Medical Humanities: Introducing the Cultural Crossings of Care. *Medical Humanities*, 46(2), e2. <https://doi.org/10.1136/medhum-2019-011751>
- Espunya, A. (2013). Investigating lexical difficulties of learners in the error-annotated UPF learner translation corpus. En S. Granger y G. Gaëtanelle (Eds.), *Twenty Years of Learner Corpus Research. Looking Back, Moving Ahead* (pp. 129–137). Presses universitaires de Louvain.
- Espunya, A. (2014). The UPF learner translation corpus as a resource for translator training. *Lang Resources & Evaluation*, (48), 33-43.
- Estrada, M., Young, G. R., Nagy, J., Goldstein, E. J., Ben-Zeev, A., Marquez-Magana, L. y Eroy-Reveles, A. (2019). The Influence of Microaffirmations on Undergraduate Persistence in Science Career Pathways. *CBE- Life Sciences Education*, 18(3), s. p.
- Etzeberria Ramírez, I. (2023). Los colores en textos literarios traducidos y no traducidos en lengua vasca. En J. Bourne, M.M. Fernández Sánchez, J. Gutiérrez Artacho, T. Portnova, M. Pradas Macías y E. Quero Gervilla (Eds.), *Reflexiones sobre ética profesional de traductores e intérpretes y buenas prácticas* (pp. 297-308). Comares.
- European Master's in Translation (2022). *Competence Framework*. https://commission.europa.eu/system/files/2022-11/emt_competence_fw_2022_en.pdf
- Expósito Castro, C. y Rodríguez Muñoz, M. L. (2023). *Guía de buenas prácticas de lenguaje inclusivo para la redacción y traducción (español, inglés, italiano, francés y alemán)*. UcoPress.

F

- Falcón, L. (1986). El castigo de Flora Tristán. En F. Tristán, *Peregrinaciones de una paria* (pp. LXXXII-LXXXVIII). Istmo.
- Fictumova, J., Obrusnik, A. y Stepankova, K. (2017). Teaching Specialized Translation. Error-tagged Translation Learner Corpora. *Sendebär*, (28), 209–241. <https://doi.org/10.30827/sendebär.v28i0.5419>

Filipetto, C. (2019). El castellano en la traducción. *Vasos comunicantes*, (50), 9-19.

- Fischer, L. y Lübl, S. (2020). What's the difference between professional human and machine translation? A blind multi-language study on domain-specific MT. En A. Martins, H. Moniz, S. Fumega, B. Martins, F. Batista, L. Coheur, C. Parra, I. Trancoso, M. Turchi, A. Bisazza, J. Moorkens, A. Guerberof, M. Nurminen, L. Marg y M. L. Forcada (Eds.), *Proceedings of the 22nd Annual Conference of the European Association for Machine Translation* (pp. 215-224). European Association for Machine Translation. <https://aclanthology.org/2020.eamt-1.pdf>
- Floridi, L. y Chiriatti, M. (2020). GPT-3: Its Nature, Scope, Limits, and Consequences. *Mind and Machines*, (30), 681-694. <https://doi.org/10.1007/s11023-020-09548-1>
- Fludernik, M. (1996). *Towards a 'Natural' Narratology*. Routledge.
- Footitt, H. (2022). *Methodological issues related to the history of interpreting*. En C. Rundle (Ed.), *The Routledge Handbook of Translation History* (pp. 23-37). Routledge.
- Foulquié-Rubio, A., Vargas-Urpi, M. y Fernández Pérez, M. (Eds.) (2018). *Panorama de la traducción y la interpretación en los servicios públicos españoles: una década de cambios, retos y oportunidades*. Comares.
- Francés, M. J. (2020). La traducción de términos peyorativos dirigidos hacia las mujeres en *Orange is the new black* (2013) desde una perspectiva feminista. *Mutatis Mutandis*, 13(2), 357-374. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v13n2a08>
- Frittella, F. M. (2022). CAI Tool-Supported SI of Numbers: A Theoretical and Methodological Contribution. *International Journal of Interpreter Education*, 14(1), 32-56. <https://doi.org/10.34068/ijie.14.01.05>
- Fuentes Rodríguez, C. (1999). Lo oral en lo escrito: los enunciados parentéticos. *Moenia*, (5), 225-246.
- Fundación ONCE (2022). *Informe 7. Principales resultados. Observatorio sobre discapacidad y mercado de trabajo en España*. <https://www.odismet.es/sites/default/files/2022-12/INFORME%207.pdf>
- Fundación Universia (2021). *Universidad y discapacidad. V Estudio sobre el grado de inclusión del sistema universitario español respecto de la realidad de las personas con discapacidad*. https://www.fundacionuniversia.net/content/dam/fundacionuniversia/pdf/estudios/V_Estudio_Universidad_y_Discapacidad_2019_20.pdf

G

- Gaber, M., Corpas Pastor, G. y Omer, A. (2020). Speech-to-Text Technology as a Documentation Tool for Interpreters: A New Approach to Compiling an Ad Hoc Corpus and Extracting Terminology from Video-Recorded Speeches. *TRANS. Revista de Traductología*, (24), 263-281. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2020.v0i24.7876>
- Galhano-Rodrigues, I. (2007). Body in Interpretation – Nonverbal Communication of Speaker and Interpreter and its Relation to Words and Prosody. En P. A. Schmitt y H. Jüngst (Eds.), *Translationsqualität* (pp. 739-753). Peter Lang.
- Gambier, Y. y Lautenbacher, O. (2024). Text and Context Reconsidered in a Multimodal Framework. *Babel*, 70(1-2), 1-16. <https://doi.org/10.1075/babel.00368.gam>
- Gandolfo, E., Ingberg P., Kovacsics A., Lozano H. y Valenzuela, L. (2019). *La escritura del español en la traducción: un diálogo creativo* [Mesa redonda]. VIII Congreso Internacional de la Lengua Española (Córdoba, Argentina).
- García Cutillas, I. (2012). Traducción e Interpretación: Cuando la realidad académica choca con la realidad profesional. *El traductor en la sombra*. <https://eltraductorenlasombra.com/2012/07/02/traducion-e-interpretacion-cuando-la-realidad-academica-choca-con-la-realidad-profesional/>
- García Izquierdo, I. y Montalt, V. (2013). Equigeneric and intergeneric translation in Patient-Centred care. *HERMES*, (51), 39-53. <https://doi.org/10.7146/hjicb.v26i51.97436>
- García-Ferreras, A. (2022). Traducción y recepción de la obra de ficción de J. R. R. Tolkien en España y América Latina. *1611. Revista de historia de la traducción*, (16), s. p.
- García-Ferreras, A. (2024). Recepción de la obra fantástica y académica de J. R. R. Tolkien en España e Hispanoamérica. En M. J. Hernández Guerrero, D. Marín Hernández y M. Rodríguez Espinosa (Eds.), *Las variedades del español en la traducción editorial y audiovisual* (pp. 307-321). Comares.
- García-Izquierdo, I. (2022). Textual Genre and Translation. *ENTI (Enciclopedia de Traducción e Interpretación)*. AIETI. <https://doi.org/10.5281/zenodo.6366979>
- Garofalo, G., Marino, B. F. M., Bellelli, S. y Riggio, L. (2021). Adjectives Modulate Sensorimotor Activation Driven by Nouns. *Cognitive Science*, 45(3), 1-36. <https://doi.org/10.1111/cogs.12953>
- Geipel, J., Hadjichristidis, C. y Surian, L. (2015) The foreign language effect on moral judgment: The role of emotions and norms. *PloS ONE*, 10(7), e0131529. <https://doi.org/10.1371/journal.pone.0131529>
- Gentzler, E. (2017). *Translation and Rewriting in the Age of Post-Translation Studies*. Routledge.
- Gile, D. (2002). The interpreter's preparation for technical conferences. *Methodological questions in investigating the topic. Conference Interpretation and Translation*, 4(2), 7-27.
- Gile, D. (2018). *Oinarrizko kontzeptuak eta ereduak interpreteen eta itzultzaileen trebakuntzarako* [Trad. M. Arrut]. UPV/EHU.
- Godnov U. y Redek T. (2016). Application of text mining in tourism: Case of Croatia. *Annals of Tourism Research*, 58, 162-166. <https://doi.org/10.1016/j.annals.2016.02.005>
- Goffman, E. (1959). *The Presentation of Self in Everyday Life*. Random House.
- Gómez Castro, C. (2018). Translation choices as sites of state power: gender and target-cultural habitus in best-sellers in Franco's Spain. En S. Baumgarten y J. Cornellá (Eds.), *Translation and Global Spaces of Power* (pp. 109-126). Multilingual Matters.
- Gómez Castro, C. y Pérez L. Heredia, M. (2015). En terreno vedado: género, traducción y censura. El caso de Brokeback Mountain. *Quaderns de Filologia - Estudis Literaris*, 20, 35-52. <https://doi.org/10.7203/qf-elit.v20i0.7527>
- González Lejárraga, A. (2017). *La revista literaria novelas y cuentos (1929-1966)*. Ediciones Ulises.
- González Pastor, D. (2021). Introducing Machine Translation in the Translation Classroom: A Survey on Students' Attitudes and Perceptions. *Revista Tradumàtica*, (19), 47-65. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.273>
- González, C. (2022). Las traducciones de volúmenes de cuentos entre las literaturas del espacio ibérico (2007-2015): estudio empírico-sistémico. [Tesis doctoral, Universidad Complutense de Madrid]. <https://eprints.ucm.es/id/eprint/74156/>
- González-Davies, M. (2017). The use of translation in an Integrated Plurilingual Approach to language learning: teacher strategies and best practices. *Journal of Spanish Language Teaching*, 4(2), 124-135. <https://doi.org/10.1080/23247797.2017.1407168>
- Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (2004). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Arco Libros.

- Gottlieb, H. (2007). Multidimensional Translation: Semantics turned Semiotics. En S. Nauert y H. Gerzymisch-Arbogast (Eds.), *Proceedings of the Marie Curie Euroconferences MuTra : Challenges of Multidimensional Translation (EU High Level Scientific Conference Series)* (pp. 1-29). http://www.euroconferences.info/proceedings/2005_Proceedings/2005_Gottlieb_Henrik.pdf
- Gouadec, D. (2003). Position Paper: Notes on Translator Training. En A. Pym, C. Fallada, J. R. Biau y J. Orenstein (Eds.), *Innovation and E-learning in translator training: Reports on online symposia* (pp. 70-71). Universitat Rovira i Virgili.
- Gough, P. M., Campione, G. C. y Buccino, G. (2013). Fine tuned modulation of the motor system by adjectives expressing positive and negative properties. *Brain and Language*, 125(1), 54–59.
- Gouvernement de Canada. (2022). *L'interprétation en langues autochtones, d'hier à aujourd'hui – Services publics et Approvisionnement Canada* [Documents promotionnels]. <https://www.canada.ca/fr/services-publics-approvisionnement/organisation/histoires/interpretation-autochtones.html>
- Government of Canada. (2022). *Report on the use of Indigenous languages in Canada's public service*. <https://www.canada.ca/en/treasury-board-secretariat/corporate/reports/use-indigenous-languages-public-service.html>
- Granger, S. y Lefer, M. A. (2020). The Multilingual Student Translation corpus: a resource for translation teaching and research. *Lang Resources and Evaluation*, 54, 1183–1199. <https://doi.org/10.1007/s10579-020-09485-6>
- Gregori-Signes, C. y Clavel-Arroita, B. (2015). Analysing lexical density and lexical diversity in university students' written discourse. *Procedia. Social and Behavioral Sciences*, 198, 546-556. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.07.477>
- Grijelmo, Á. (2019). *Propuesta de acuerdo sobre el lenguaje inclusivo*. Taurus.

H

- Hamad Alqahtani, L. (2019). Shifts in the Translation of Interactional Metadiscourse Markers in Arabic and English Opinion Articles. [Tesis doctoral, University of East Anglia].
- Hatim, B. y Mason, I. (1995). *Teoría de la traducción*. Ariel.
- Hendy, A. et al. (2023). How good are GPT Models at Machine Translation? A comprehensive Evaluation. *arXiv:23.02.9210*. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2302.09210>
- Huertas Barros, E. y Vine, J. (2016). Translator Trainers' Perceptions of Assessment: an Empirical Study. En M. Thelen, G. W. van Egdom, D. Verbeeck, L. Bogucki y B. Lewandowska-Tomaszczyk (Eds.), *Translation and Meaning. New Series, Vol. 1* (pp. 29-39). Peter Lang.
- Huertas Barros, E. y Vine, J. (2018). Current Trends on MA Translation Courses in the UK: Changing Assessment Practices on Core Translation Modules. *The Interpreter and Translator Trainer*, 12(1), 5–24. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2017.1400365>
- Huertas Barros, E. y Vine, J. (2019a). Constructing Standards in Communities: Tutors' and Students' Perceptions of Assessment Practices on an MA Translation Course. En E. Huertas Barros, S. Vandepitte y E. Iglesias-Fernández (Eds.), *Quality Assurance and Assessment Practices in Translation and Interpreting* (pp. 245–269). IGI Global.
- Huertas Barros, E. y Vine, J. (2019b). Training the trainers in embedding assessment literacy into module design: a case study of a collaborative transcreation Project. *The Interpreter and Translator Trainer*, 13(3), 271-291. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2019.1658958>
- Hursti, K. (2001). An insider's view on transformation and transfer in international news communication. *Helsinki English Studies*, 1, s.p. http://www.eng.helsinki.fi/hes/Translation/insiders_view1.htm
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología*. Cátedra.

I

- Igareda, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkala. Revista de Lenguaje y Cultura*, 16(27), 11-32. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.8644>
- Iglesias Fernández, E. (2007). La incidencia del parámetro agradabilidad de la voz. En Á. Collados Aís, E. M. Pradas Macías, E. Stévaux y O. García Becerra (Eds.), *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia* (pp. 37-50). Comares.
- Ingberg, P. (2018). Actas de las Jornadas Internacionales de Traducción Comparada. Variedades regionales en las lenguas de traducción. *Centro Virtual Cervantes*. https://cvc.cervantes.es/lengua/actas_jitc/
- Instituto Nacional de Estadística (2022). *Población extranjera por Comunidad Autónoma*. <https://www.ine.es/jaxi/Tabla.htm?path=/t20/e245/p08/10/&file=02005.px&L=0>

J

- Janzen, T., Schaffer, B. y Leeson, L. (2023). *Simultaneous Interpreter's Gestures as a Window on Conceptual Alignment* [Comunicación]. 18th International Pragmatics Conference, Bruselas, 9-14 de julio de 2023.
- Jiao, W. et al. (2023). Is ChatGPT a good translator? Yes with GPT-4 as the engine. *arXiv:230108745*. <https://doi.org/10.48550/arXiv.2301.08745>
- Jilka, M. (2000). *The contribution of intonation to the perception of foreign accent*. [Tesis doctoral, Universidad de Stuttgart].
- Jiménez-Ivars, A. (1999). *La traducción a la vista. Un análisis descriptivo*. [Tesis doctoral, Universitat Jaume I].
- Josephson Storm, J. A. (2021). *Metamodernism: The future of theory*. University of Chicago Press.
- Jüngst, H. E. (2008). Translating Educational Comics. En F. Zanettin (Ed.), *Comics in Translation* (pp. 172-199). Routledge.

K

- Kaindl, K. (2014). Going fictional! Translators and interpreters in literature and film. En K. Kaindl y K. Spitzl (Eds.), *Transfiction. Research into the realities of translation fiction* (pp. 1–26). John Benjamins.
- Kaindl, K. (2019). Comics, the graphic novel and fan fiction. En K. Washbourne y B. Van Wyke (Eds.), *The Routledge Handbook of Literary Translation* (pp. 240-254). Routledge.
- Kalina, S. (2002). Quality in interpreting and its prerequisites. A framework for a comprehensive view. En G. Garzone y M. Viezzi (Eds.), *Interpreting in the 21st Century. Challenges and opportunities. Selected papers from the 1st Forli Conference on Interpreting Studies, 9-11 November 2000* (pp. 121–130). John Benjamins.
- Kalliokoski, J. y Mäntynen, A. (2022). Language ideologies and the translation of scholarly texts. En S. K. Määttä y M. K. Hall (Eds.), *Mapping ideology in discourse studies* (pp. 179–200). De Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9781501513602-010>

- Katan, D. (2016). Translation at the cross-roads: Time for the transcultural turn? *Perspectives*, 24(3), 365-381. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1016049>
- Kelly, D. (2000). *La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*. Comares.
- Kenny, D. (2001). *Lexis and creativity in translation*. St. Jerome.
- Kersten, A. W. y Earles, J. L. (2004). Semantic context influences memory for verbs more than memory for nouns. *Memory and Cognition*, 32(2), 198-211.
- Keysar, B., Hayakawa, S. L. y An, S. G. (2012). The foreign-language effect: Thinking in a foreign tongue reduces decision biases. *Psychological Science*, 23(6), 661-668. <http://www.jstor.org/stable/41489753>
- Kiraly, D. (1995). *Pathways to Translation. Pedagogy and Process*. Kent State University Press.
- Kleinert, C., Monzó-Nebot, E. y Tasa Fuster, V. (2023). La traducción y la interpretación como claves en la protección de los derechos lingüísticos de las comunidades indígenas. En C. Kleinert et al. (Eds.), *La traducción y la interpretación como claves en la protección de los derechos lingüísticos de las comunidades indígenas* (pp. 1-13). Comares.
- Kövecses, Z. (2020). *Extended Conceptual Metaphor Theory*. Cambridge University Press.
- Kujamäki, M. (2023). Translation as a professional service: an overview of a fragmented field of practice. *Perspectives*, 31(2), 331-346. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2021.1981412>
- Kurultay, T. y Bulut, A. (2012). Toplum Çevirilenliğine Yeniden Bakışta Afette Rehber Çevirilenlik. *İÜ Journal of Translation Studies*, 3(6), 75-102.
- Kurultay, T. y Bulut, A. (2015). Disaster Relief Interpreting. En F. Pöchhacker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies* (pp. 110-111). Routledge.
- Kuusi, P., Kolehmainen, L. y Riionheimo, H. (2017). Introduction: Multiple Roles of Translation in the Context of Minority Languages and Revitalisation. *Trans-Kom. Journal of Translation and Technical Communication Research*, 10(2), 138-163. https://www.trans-kom.eu/bd10nr02/trans-kom_10_02_02_Kuusi_Kolehmainen_Riionheimo_Introduction.20171206.pdf

L

- La Moncloa (2024, 18 de enero). El pleno del Congreso aprueba la reforma del artículo 49 de la Constitución, la primera de contenido social desde su entrada en vigor. *La Moncloa*. <https://www.lamoncloa.gob.es/serviciosdeprensa/notasprensa/presidencia-justicia-relaciones-cortes/Paginas/2024/180124-congreso-aprobada-reforma-constitucion.aspx>
- Lafarga, F. y Pegenaute, L. (2009). *Diccionario histórico de la traducción en España*. Gredos.
- Lambert, J. y van Gorp, H. (1985). On Describing Translations. En T. Hermans (Ed.), *The manipulation of literature: Studies in literary translation* (pp. 42-53). Routledge.
- Langacker, R. W. (1987). *Foundations of Cognitive Grammar. Volume 1: Theoretical Prerequisites*. Stanford University Press.
- Lau, T. C. W. (2019). Slowness, Disability, and Academic Productivity: The Need to Rethink Academic Culture. En C. McMaster y B. Whitburn (Eds.), *Disability and the University* (pp. 11-20). <https://doi.org/10.3726/b15470>
- Lederer, M. (2006). La théorie interprétative de la traduction – origine et évolution. En M. Ballard (Ed.), *Qu'est-ce que la traductologie?* (pp. 37-52). Artois Presses Universités.
- Lee, T. K. (2023). Artificial intelligence and posthumanist translation: ChatGPT versus the translator. *Applied Linguistics Review*. <https://doi.org/10.1515/applirev-2023-0122>
- Lehka-Paul, O. (2020). *Personality Matters: The Translator's Personality in the Process of Self-Revision*. Leuven University Press.
- Lertola, J. (2019). *Audiovisual Translation in the Foreign Language Classroom: Applications in the Teaching of English and Other Foreign Languages*. Research-publishing.net.
- Ley 41/2002, de 14 de noviembre, básica reguladora de la autonomía del paciente y de derechos y obligaciones en materia de información y documentación clínica. Boletín Oficial del Estado, 274, de 15 de noviembre de 2002. <https://www.boe.es/eli/es/l/2002/11/14/41/con>
- Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades (2001). Boletín Oficial del Estado, 307, de 24 de diciembre de 2001. <https://www.boe.es/eli/es/lo/2001/12/21/6>
- Ley Orgánica 2/2009, de 11 de diciembre, de reforma de la Ley Orgánica 4/2000, de 11 de enero, sobre derechos y libertades de los extranjeros en España y su integración social. Boletín Oficial del Estado, 299, de 12 de diciembre de 2009. <https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2009-19949>
- Ley Orgánica 2/2023, de 22 de marzo, del Sistema Universitario (2023). Boletín Oficial del Estado, 70, de 23 de marzo de 2023. <https://www.boe.es/eli/es/lo/2023/03/22/2/con>
- Liao, M. H. (2018). Translating multimodal texts in space: A case study of St Mungo Museum of Religious Life and Art. *Linguistica Antverpiensia*, 17, 84-98. <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/475/434>
- Liu, H. (2008). Dependency Distance as a Metric of Language Comprehension Difficulty. *Journal of Cognitive Science*, 9(2), 159-191.
- Llanas, M. (2007). *Sis segles d'edició a Catalunya: una síntesi històrica*. Eumo.
- López Medel, M. (2021). Lenguaje no sexista y traducción institucional. Non-sexist language and institutional translation. *Transletters. International Journal of Translation and Interpreting*, 5, 119-138. <https://journals.uco.es/tl/article/view/13502>
- Lorenzo, L. y Pereira, A. (2011). Deaf children and their access to audiovisual texts: school failure and the helplessness of the subtitler. En E. Di Giovanni (Ed.), *Entre texto y receptor: Accesibilidad, doblaje y traducción / Between text and receiver: accessibility, dubbing and translation* (pp. 185-201). Peter Lang.

M

- Malmkjær, K. (1997). Punctuation in Hans Christian Andersen's stories and in their translations into English. En F. Poyatos (Ed.), *Nonverbal Communication and Translation* (pp. 151-162). John Benjamins.
- Mangiron, C. (2012a). Pautas para mejorar el subtitulado en videojuegos. En L. Pérez-Castilla (Ed.), *Buenas prácticas de accesibilidad en videojuegos* (pp. 108-113). Ministerio de Sanidad, Servicios Sociales e Igualdad. https://www.aspaymadrid.org/wp-content/uploads/2018/05/guia_accesibilidad_videojuegos.pdf
- Mangiron, C. (2012b). Subtitling in game localisation: A descriptive study. *Perspectives*, 21(1), 42-56. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2012.722653>
- Mangiron, C. (2016). Reception of game subtitles: An empirical study. *The Translator*, 22(1), 72-93. <https://doi.org/10.1080/13556509.2015.1110000>
- Martí Ferriol, J. L. (2013). *El método de traducción. Doblaje y subtitulación frente a frente*. Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Martín Ruano, M. R. (2022). De evoluciones y retos en la investigación traductológica del siglo XXI. *TRANS. Revista de traductología*, (26), 43-63. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2022.v26i1.15702>

- Martínez Pleguezuelos, A.J. (2021). Translating the Queer Body. *Babel*, 67(1), 99-117. <https://doi.org/10.1075/babel.00207.lep>
- Mayoral Asensio, R. (2001). El espectador y la traducción audiovisual. En F. Chaume y R. Agost (Eds.), *La traducción en los medios audiovisuales* (pp. 33-46). Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Mayoral Asensio, R. y Díaz Fouces, O. (2011). *La traducción especializada y las especialidades de la traducción*. Publicacions de la Universitat Jaume I.
- Méndez, R. (2017). Subtítulos y videojuegos: en busca de una norma que mejore la experiencia del usuario. *Quaderns de cine*, 12, 87-103. <https://doi.org/10.14198/QdCINE.2017.12.08>
- Mendiguren Bereziartu, X. (1993). Incidencia de la traducción en la normalización lingüística del Euskara. *Livius*, (4), 107-115. <https://buleria.unileon.es/handle/10612/6335>
- Miller, C. B. (2021). *Moral Psychology*. Cambridge University Press.
- Montalt, V. (2021). Medical Humanities and Translation. En Ş. Susam-Saraeva y E. Spišiaková (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Health* (pp. 130-149). Routledge.
- Montalt, V. y García-Izquierdo, I. (en prensa). Bridging the gaps between medicine, health care and society: travelling conceptualizations of translation and mediation. *Translation and Interpreting Studies*.
- Morón, M. (2012). La figura del Traductor-Intérprete en procesos de internacionalización: el caso de las convocatorias de becas del ICEX. *Sendebarr*, 23, 251-274. <https://doi.org/10.30827/sendebarr.v23i0.38>
- Morón, M. y Medina, A. (2016). La competencia del traductor que no "traduce": el traductor en ámbitos de internacionalización empresarial. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 8, 225-255. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2016.8.7>
- Munday, J. (2001/2016). *Introducing translation studies*. Routledge.
- Munday, J. (2014). Using primary sources to produce a microhistory of translation and translators: Theoretical and Methodological concerns. *The Translator*, 20(1), 64-80. <https://doi.org/10.1080/13556509.2014.899094>

N

- Naciones Unidas. (2007). *Declaración de las Naciones Unidas sobre los derechos de los Pueblos Indígenas*. https://www.un.org/esa/socdev/unpfii/documents/DRIPS_es.pdf
- National Centre for Advancing Translational Sciences (s.f.). *Translational Science Spectrum*. <https://ncats.nih.gov/about/about-translational-science/spectrum>
- Navalón, A. (@ladynavalon). (8 de mayo de 2019). *Esto me recuerda que la primera semana del máster de estudios literarios uno de los profes invitados empezó su clase así: «que sepáis que la literatura está muerta. En ese mundo editorial del que queréis vivir solo estoy yo y dos amiguetes míos, no hay sitio para más»*. [Tuit]. X. <https://twitter.com/ladynavalon/status/1126199412563292161>
- Nettement, A. (1864). *Le roman contemporain. Ses vicissitudes, ses divers aspects, son influence*. Jacques Lecoffre.
- Nevado Llopis, A. y Foulquié Rubio, A. I. (2022). Recursos para la enseñanza-aprendizaje de la interpretación sanitaria: la base de datos de REACTME. En L. Mariottini y M. Palmerini (Eds.), *Estudios de lingüística hispánica. Teorías, datos, contextos y aplicaciones* (pp. 1671-1699). Dykinson.
- Nevado Llopis, A., Pelea, A. y Bobăilă, I. (2020). Digital Resources for Medical Interpreting Training: A New Role for Trainers? *Sendebarr*, 31, 547-567. <http://dx.doi.org/10.30827/sendebarr.v31i0.11525>
- Nied, M., Barozzi, F. y Phoodai, C. (2023). Representation of culture-bound items in a culture dictionary for German readers. *Lexicographica*, 39, 55-96. <https://doi.org/10.1515/lex-2023-0005>
- Nomdedeu Rull, A. (2004). *Terminología del fútbol y diccionarios: elaboración de un diccionario de especialidad para el gran público* [Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona]. TDX. <https://www.tdx.cat/handle/10803/4872#page=1>
- Nomdedeu Rull, A. (2019). The first football anglicisms in the Spanish language (1868-1903). *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 32, 187-215. <https://doi.org/10.14198/raei.2019.32.08>
- Nomdedeu Rull, A. (2020). How to select and present cultural data: a challenge to lexicography. *Lexicographica*, 36, 39-57. <https://doi.org/10.1515/lex-2020-0003>
- Nord, C. (1988/2005). *Text analysis in translation*. Rodopi.
- Nord, C. (1998). La unidad de traducción en el enfoque funcionalista. *Quaderns*, (1), 65-77.

O

- O'Brien, S. (2023). Human-Centered Augmented Translation: Against Antagonistic Dualisms. *Perspectives*, 1-16. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2023.2247423>
- O'Brien, S. y Rodríguez Vázquez, S. (2019). Translation and technology. En S. Laviosa y M. González Davies (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation and Education* (pp. 264-277). Routledge.
- Ødemark, J. y Engebretsen, E. (2022). Challenging Medical Knowledge Translation: Convergence and Divergence of Translation across Epistemic and Cultural Boundaries. *Humanities and Social Sciences Communications*, 9(1), 1-7. <https://doi.org/10.1057/s41599-022-01088-6>
- Ogea-Pozo, M. M. (2020). Subtitling documentaries: A learning tool for enhancing scientific translation skills. *CTTL*, 7, 445-478.
- Olohan, M. (2003). How frequent are the contractions? A study of contracted forms in the Translational English Corpus. *Target*, 15(1), 59-89. <https://doi.org/10.1075/target.15.1.04olo>
- Olsen, J., Griffiths, M., Soorenian, A. y Porter, R. (2020). Reporting from the Margins: Disabled Academics Reflections on Higher Education. *Scandinavian Journal of Disability Research*, 22(1), 265-274. <https://doi.org/10.16993/sjdr.670>
- Ortega Sáez, M. (2013). Traducciones del franquismo en el mercado literario español contemporáneo: el caso de Jane Eyre de Juan G. De Luaces. [Tesis doctoral, Universitat de Barcelona]. <http://hdl.handle.net/2445/46345>
- Ortega Sáez, M. (2022). The Birth of a Myth: The Early Spanish Reception of Charlotte Brontë and Jane Eyre (1850s-1901). *Atlantis*, 44(2), 88-107. <https://doi.org/10.28914/Atlantis-2022-44.2.05>
- Osakidetza Euskaren Erabilera Normalizatzaileko III. Plana 2022-2028, Osakidetza (2022).
- Osimo, B. (2001). *Traduzione e nuove tecnologie*. Hoepli.

P

- Pagola, J. y Urkia, J. (2018). *Interpretearen eskuliburua*, IVAP.

- Pajares, E. (2007). Traducción y censura: Cumbres borrascosas en la dictadura franquista. En R. Merino Álvarez (Ed.), *Traducción y censura en España (1939- 1985). Estudios sobre Corpus Trace: cine, narrativa, teatro* (pp. 49-104). Servicio Editorial de la Universidad del País Vasco.
- Papadopoulou, I. (2003). MeanWhile: From temporal to discourse marker. *Selected papers on theoretical and applied linguistics*, 15, 328-339.
- Pastor-Ramos, M. E. (2023). Traducción audiovisual y lenguaje soez desde una perspectiva de género. Análisis del doblaje y la subtitulación en *The Good Doctor*. [Trabajo de Fin de Máster, Universitat Jaume I].
- Pena Presas, M. (2022). La literatura infantil gallega en los albores del s. XXI: de la revolución del álbum ilustrado a la escasez de obras de no ficción". *Ínsula*, 912, 9-13.
- Pérez, J. (1984). The Game of the Possible: Francoist Censorship and Techniques of Dissent. *Review of Contemporary Fiction*, 4(3), 22-30.
- Pérez-Reverte, A. (1992, noviembre 30). Elegantes criminales. *El Semanal*. <http://arturoperez-reverte.blogspot.com.es/2009/07/elegantes-criminales.html?m=1>
- Pérez-Reverte, A. (2008, 6 de abril). El cómplice de Rocambole. *El Semanal*. <http://www.perezreverte.com/articulo/patentes-corso/193/el-complice-de-rocambole/>
- PON FSE (2010). *Politiche dell'immigrazione in Spagna. Supporto alla Transnazionalità. Obiettivo 110N, R.2. Confronto a livello internazionale finalizzato a migliorare le strategie, I modelli, le metodologie e gli strumenti*. Italiavoro.
- Prates, M. O. R., Avelar, P. H. y Lamb, L. C. (2020). Assessing gender bias in machine translation: a case study with Google Translate. *Neural Computing and Applications*, 32, 6363–6381. <https://doi.org/10.1007/s00521-019-04144-6>
- Preciado, P. B. (2005). Multitudes queer. Nota para una política de los “anormales”. *Nombres. Revista de Filosofía*, 19, 157-166.
- Pujadas-Farreras, M. (2023). *Oral Easy-to-Understand language and audiovisual content: how do they mix?* [Comunicación]. Media for All 10 Conference. <https://ddd.uab.cat/record/279274>

Q

- QINV Project (2016). *Corpus QINV 2016*. [Base de datos sin publicar]. Universidad de Granada.

R

- Ramírez-Puerta, M. R. et al. (2013). Análisis de legibilidad de consentimientos informados en cuidados intensivos. *Medicina Intensiva*, 37(8), 503-509. <https://doi.org/10.1016/j.medin.2012.08.013>
- Rasenberg, M., Özyürek, A. y Dingemanse, M. (2020). Alignment in Multimodal Interaction: An Integrative Framework. *Cognitive Science*, 44(11), e12911. <https://doi.org/10.1111/coqs.12911>
- Recaj Navarro, F. (2008). Factores que influyen en el acento extranjero: estudio aplicado a aprendices estadounidenses del español. [Tesis doctoral, Universidad de Salamanca].
- Richart-Marsset, M. y Calamita, F. (eds.) (2020). *Traducción y Accesibilidad en los medios de comunicación: de la teoría a la práctica*. MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación, 12.
- Robb, N. y Greenhalgh, T. (2006). “You have to cover up the words of the doctor”: the mediation of trust in interpreted consultations in primary care. *Journal of Health Organization and Management*, 20(5), 435-455. <https://doi.org/10.1108/14777260610701803>
- Rodríguez-Arancón, P. y Ávila-Cabrera, J. J. (en prensa). Religious references in the subtitling of *Succession* into Spanish. *mediAzioni*.
- Rodríguez-Muñoz, M. L. (2020). La adquisición del conocimiento experto en derecho estadounidense a través del cine y la traducción pedagógica audiovisual: el caso de *Marriage Story*. En M. Ogea (Ed.), *La traducción audiovisual desde una dimensión interdisciplinar y didáctica* (pp. 161–177). Síndesis.
- Rodríguez-Rangel, M. C. y Sánchez-Rivero, M. (2021). Análisis cualitativo de la imagen turística online de Zafra (España) a través de los comentarios en Tripadvisor. *Investigaciones Turísticas*, 21, 128-151. <https://doi.org/10.14198/INTURI2021.21.7>
- Rojo, A. M. y Cifuentes-Férez, P. (2021). Experimenting with emotions: insights into empirical emotion research in cognitive translation studies. *Onomázein*, VIII, 1-15. <https://doi.org/10.7764/onomazein.ne8.01>
- Romero-Fresco, P. y Fresno, N. (2023). The Accuracy of Automatic and Human Live Captions in English. *Linguistica Antverpiensia*, 22, 114-133. <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/774>
- Romero-Fresco, P. y Martínez Pérez, J. (2015). Accuracy Rate in Live Subtitling: the NER Model. En J. Díaz-Cintas y R. Baños (Eds.), *Audiovisual Translation in a Global Context: Mapping an Ever-changing Landscape* (pp. 28-50). Palgrave Macmillan.
- Romero-Muñoz, A. (2023). Multimodal Analysis as a Way to Operationalise Objectivity in Audio Description: A Corpus-based Study of Spanish Series on Netflix. *Journal of Audiovisual Translation*, 6(2), 8-32. <https://doi.org/10.47476/jat.v6i2.2023.251>
- Rubiera, G. et al. (2004). La legibilidad de los documentos de consentimiento informado en los hospitales de Asturias. *Gaceta Sanitaria*, 18(2), 153-158.
- Russo, M. (2016). Orality and gender: a corpus-based study on lexical patterns in simultaneous interpreting. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, número especial 3, 307-322. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2016.ne3.11>

S

- Saldanha, G. y O'Brien, S. (2013). *Research methodologies in translation studies*. St. Jerome.
- San Norberto, E. M. et al. (2014). Legibilidad del consentimiento informado quirúrgico en España. *Cirugía Española*, 92(3), 201-207. <https://doi.org/10.1016/j.ciresp.2013.02.027>
- Sánchez-Ramos, M. M. y Rico Pérez, C. (2020). *Traducción automática. Conceptos clave, procesos de evaluación y técnicas de posesición*. Comares.
- Sánchez-Castany, R. (2022). Teaching translation technologies: an analysis of a corpus of syllabi for Translation and Interpreting undergraduate degrees in Spain. En G. Massey, E. Huertas Barros y D. Katan (Eds.), *The Human Translator in the 2020s* (pp. 27–43). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003223344>
- Sánchez-Castany, R. (2023). Integrating Technologies in Translation Teaching: a Study on Trainers' Perceptions. *The Interpreter and Translator Trainer*, 17(3), 479–502. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2023.2237330>
- Sánchez-Requena, A. (2018). Intralingual dubbing as a tool for developing speaking skills. *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, 4(1), 101-128. <https://doi.org/10.1075/ttmc.00006.san>
- Sanderson, N. C., Kessel, S. y Chen, W. (2022). What do faculty members know about universal design and digital accessibility? A qualitative study in computer science and engineering disciplines. *Universal Access in the Information Society*, 21, 351–365. <https://doi.org/10.1007/s10209-022-00875-x>
- Sanz Moreno, R. (2018). Perfil socioprofesional del audiodescriptor en España. Socio-professional profile of the audio describers in Spain. *Hikma*, 17, 119–143. <http://hdl.handle.net/10396/19458>

- Sanz-Villar, Z. (2024). German-to-Basque Translation Analysis of Multiword Expressions in a Learner Translation Corpus. *Íkala. Revista De Lenguaje Y Cultura*, 29(1), 1–21. <https://doi.org/10.17533/udea.ikala.354417>
- Savoldi, B., Gaido, M., Bentivogli, L., Negri, M. y Turchi, M. (2021). *Gender bias in machine translation*. *Transactions of the Association for Computational Linguistics*, 9, 845–874. https://doi.org/10.1162/tacl_a_00401
- Scarpa, F. (2008). *La traduzione specializzata*. Hoepli.
- Schmid, H. J. (2010). Does frequency in text instantiate entrenchment in the cognitive system? En D. Glynn y K. Fischer (Eds.), *Quantitative methods in cognitive semantics: Corpus-driven approaches* (pp. 101–133). De Gruyter.
- Scovoletto, G. (2020). Semasiological Cyclicity in the Evolution of Discourse Markers: A case from Sicilian. *Journal of Historical Pragmatics*, 21(2), 236–262. <https://doi.org/10.1075/jhp.00043.sci>
- Setton, R. y Dawrant, A. (2016). *Conference Interpreting: A Complete Course and Trainer's Guide*. John Benjamins.
- Shakespeare, W. (2016). *Versions a peu d'obra. Nou peces teatrals i un poema*. [Trad. Joan Sellent]. Biblioteca del Núvol.
- Shneiderman, B. (2022). *Human-Centered AI*. Oxford University Press.
- Shore, D. (2017). *The Good Doctor* [Serie]. ABC.
- Skelton, J. (2008). *Role Play and Clinical Communication*. CRC Press
- Slobin, D. (2005). Relating narrative events in translation. En D. Ravid y H. B. Z. Shyldkrot (Eds.), *Perspectives on language and language development: essays in honor of Ruth A. Berman* (pp. 115–130). Kluwer.
- Snell-Hornby, M. (2006). *Translation Studies: An Integrated Approach*. John Benjamins.
- Stachowiak, K. (2014). Mind's Not Lazy: On Multitasking in Interpreters and Translators. *Konińskie Studia Językowe*, 2(3), 293–313.
- Stockwell, P. (2002). *Cognitive Poetics: An Introduction*. Routledge.
- Strauss, A. y Corbin, J. (1994). Grounded Theory Methodology: An Overview. En N. K. Denzin y Y. S. Lincoln (Eds.), *Handbook of Qualitative Research* (pp. 273–284). SAGE Publications.
- Sun, S. y Shreve, G. M. (2014). Measuring translation difficulty: An empirical study. *Target*, 26(1), 98–127. <https://doi.org/10.1075/target.26.1.04sun>

T

- Talaván, N. y Ávila-Cabrera, J. J. (2015). First Insights into the combination of dubbing and subtitling as L2 didactic tools. En Y. Gambier, A. Caimi y C. Mariotti (Eds.), *Subtitles and Language Learning. Principles, strategies and practical experiences* (pp. 149–198). Peter Lang.
- Talaván, N. y Tinedo-Rodríguez, A. J. (2023). Una mirada transdisciplinar a la Traducción Audiovisual Didáctica: Un recurso para formar a la ciudadanía del Siglo XXI. *Hikma*, 22(1), 143–166. <https://doi.org/10.21071/hikma.v22i1.14593>
- Talaván, N., Lertola, J. y Fernández-Costales, A. (2023). *Didactic Audiovisual Translation and Foreign Language Education*. Routledge.
- Tamayo, A. y Chaume, F. (2016). Los códigos de significación del texto audiovisual: implicaciones en la traducción para el doblaje, la subtitulación y la accesibilidad. *Revista Linguae*, (3), 301–335.
- Tamayo, A. y Ros-Abaurrea, A. (2024). Speech-to-text Recognition for the Creation of Subtitles in Basque: An Analysis of ADITU Based on the NER Model. *JosTrans*, (41), 48–73. <https://doi.org/10.26034/cm.jostrans.2024.4711>
- Tammasrisawat, P. y Rangponsumrit, N. (2023). The Use of ASR-CAI Tools and Their Impact on Interpreters' Performance during Simultaneous Interpretation. *New Voices in Translation Studies*, 28(2), 25–51. <https://doi.org/10.58837/CHULA.IS.2021.132>
- Tate, S. A. y Page, D. (2018). Whiteness and Institutional Racism: Hiding Behind (Un)Conscious Bias. *Ethics and Education*, 13(1), 141–155. <https://doi.org/10.1080/17449642.2018.1428718>
- Taylor, L. J. y Zwaan, R. A. (2008). Motor resonance and linguistic focus. *The Quarterly Journal of Experimental Psychology*, 61(6), 896–904.
- Thomson, J. J. (1976). Killing, letting die, and the trolley problem. *The Monist*, 59, 204–217.
- Tinedo Rodríguez, A. J. (2022). *La enseñanza del inglés en el siglo XXI: una mirada integradora y multimodal*. Sínderesis.
- Tinedo-Rodríguez, A. J. (2023). El uso de PSeint para el desarrollo integrado del pensamiento computacional, de las destrezas lingüísticas y de inglés para fines específicos en entornos basados en traducción audiovisual didáctica. *Redit*, 17, 37–54. <https://doi.org/10.24310/redit.17.2023.18297>
- Toivo García, X. (2020, 8 de junio). The troubled state of screen readers in multilingual situations. *UX Collective*. <https://uxdesign.cc/the-troubled-state-of-screen-readers-in-multilingual-situations-f6a9da4ecdf3>
- Toledano Buendía, C. (2019). Integrating Gender Perspective in Interpreter Training: A Fundamental Requirement in Contexts of Gender Violence. En M. De Marco y P. Toto (Eds.), *Gender Approaches in the Translation Classroom* (pp. 167–187). Palgrave Macmillan.
- Tong, X. (2020). *El léxico del lenguaje futbolístico. Un análisis contrastivo en español y chino* [Tesis doctoral, Universidad Carlos III de Madrid]. e-Archivo UC3M. <https://e-archivo.uc3m.es/handle/10016/30722>
- Toral, S. L., Martínez-Torres, M. R. y González-Rodríguez, M. R. (2018). Identification of the unique attributes of tourist destinations from online reviews. *Journal of Travel Research*, 57(7), 908–919. <https://doi.org/10.1177/0047287517724918>
- Torres-Simón, E. y Pym, A. (2016). The professional backgrounds of translation scholars. Report on a survey. *Target*, 28(1), 110–131. <https://doi.org/10.1075/target.28.1.05tor>
- Toury, G. (2004). *Los estudios descriptivos de traducción y más allá: Metodología de la investigación en estudios de traducción* [Trad. R. Rabadán y R. Merino]. Cátedra.
- Toury, G. (2010). What's the problem with 'translation problem'? En B. Lewandowska-Tomaszczyk y M. Thelen (Eds.), *Meaning in translation* (pp. 231–254). Peter Lang.
- TRACE, grupo de investigación. Universidad de León. <https://trace.unileon.es/es/>
- Traugott, E. C. (2010). (Inter)subjectivity and (Inter)subjectification: A Reassessment. En K. Davidse, L. Vandelanotte y H. Cuyckens (Eds.), *Subjectification, Intersubjectification and Grammaticalization* (pp. 29–71). De Gruyter.
- Tversky, A. y Kahneman, D. (1981). The framing of decisions and the psychology of choice. *Science*, 211, 453–458.

U

- Universal Declaration of Linguistic Rights. (1998). *Universal Declaration of Linguistic Rights*. Institut d'Edicions de la Diputació de Barcelona. https://culturalrights.net/descargas/drets_culturals389.pdf
- Urbano Ojeda, C. I. (2022). *Análisis de la asistencia lingüística proporcionada a los temporeros e inmigrantes en los servicios públicos de Huelva*. [Trabajo de Fin de Máster, Universidad de Alcalá]. <http://hdl.handle.net/10017/54596>

V

- Valdivia Martín, P. y Valdivia Milla, B. (2023). Conflictive Cultural Narratives in the Collective Memory of the Spanish Transition: The Case of Trampa Para Pájaros by José Luis Alonso De Santos. En K. Robbe (Ed.), *Remembering Transitions: Local Revisions and Global Crossings in Culture and Media* (pp. 57–84). De Gruyter.
- Valencia Giraldo, M. V. (2020). Standardisation in translated language: A study of collocations in Peninsular and Colombian Spanish translations of The Picture of Dorian Gray. *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, número especial 6, 178-209. <https://doi.org/10.6035/MonTI.2020.ne6.6>
- Valero Garcés, C. (2023). Apuntes para avances en política multilingüe de la UE. El proyecto Mapping PSIT in the EU y LLD. En C. Valero Garcés y N. Rodríguez (Eds.), *Políticas Lingüísticas. Avances, retrocesos y desafíos* (pp. 39-52). Comares.
- van der Meer, J. (2023). ChatGPT (Un-)Fit for Translation? *TAUS blog*. <https://www.taus.net/resources/blog/chatgpt-un-fit-for-translation>
- Vapereau, G. (1895). *Dictionnaire universel des contemporains contenant toutes les personnes notables de la France et des pays étrangers*. Hachette.
- Vázquez, A. (2016). El error de traducción en la localización de videojuegos: El caso de Breath of Fire: Dragon Quarter. *Sendebare*, (27), 267-297. <https://doi.org/10.30827/sendebare.v27i0.3174>
- Vermeulen, T. y van den Akker, R. (2010). Notes on metamodernism. *Journal of Aesthetics & Culture*, 2(1), 1-14. <https://doi.org/10.3402/jac.v2i0.5677>
- Vidal Claramonte, Á. (2013). Traducir en la transmodernidad. En R. M. Rodríguez Magda (Coord.), *La condición transmoderna* (pp. 43-53). Anthropos.
- Vidal Claramonte, M. C. A. (2022). *Translation and Contemporary Art. Transdisciplinary Encounters*. Routledge.
- Vilar, J. B. (1995). Nuevos datos para una biografía del judío converso Luis de Torres: intérprete oficial en la primera expedición colombiana. *Miscelánea de estudios árabes y hebraicos*, 44(1), 247-261.
- Vitalaru, B. y Bayón Cenitagoya, C. (2023). Public service interpreting and translation in Spain and the COVID-19 pandemic. En A. Schmidhofer y M. Á. Recio Ariza (Eds.), *Future perspectives in translation and interpreting studies. Selected papers from translata IV* (pp. 1-22). Innsbruck University Press.
- Vitalaru, B. (2023). Materiales informativos para pacientes y lenguas de la inmigración: disponibilidad en línea y corpus para traductores e intérpretes. *Onomázein*, (NEXIII), 59-83. <https://doi.org/10.7764/onomazein.ne13.04>
- Vrbinc, M. y Vrbinc, A. (2020). The presentation of information in bilingual online dictionaries: The case of culture-specific phraseological units. *Lexicographica*, 36, 159-179. <https://doi.org/10.1515/lex-2020-0009>

W

- Wang, C. (2018). Decoding and Encoding the Discourse meaning of Punctuation: a Perspective from English-to-Chinese Translation. *Babel*, 64(2), 225–249. <https://doi.org/10.1075/babel.00032.wan>
- Wang, N. (2012). Postmodernism. En Y. Gambier y L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of Translation Studies. Volume 3* (pp. 128-133). John Benjamins.
- William, G. (2010). Jouabilité : un concept indéfinissable, incontournable...traduisible ou intraduisible. *Traduire, revue française de la traduction*, 222, 7-21. <https://doi.org/10.4000/traduire.433>
- Williams, D. A. (2005). *Recurrent features of translation in Canada: A corpus-based study*. [Tesis doctoral, University of Ottawa]. <https://ruor.uottawa.ca/handle/10393/29273?mode=full>

Y

- Yue, T., Au, D., Au, C. C. y Lu, K. Y. (2023). Democratizing Financial Knowledge with ChatGPT by OpenAI: Unleashing the Power of Technology. *SSRN Scholarly Paper*. <https://doi.org/10.2139/ssrn.4346152>
- Yuste Frías, J. (2022). Teoría de la paratraducción. En J. Yuste Frías y X. Manuel Garrido Vilariño (Eds.), *Traducción & Paratraducción I. Líneas de investigación* (pp. 29-64). Peter Lang.

Z

- Zagar Galvão, E. (2015). *Gesture in Simultaneous Interpreting from English into European Portuguese: An Exploratory Study*. [Tesis doctoral, Universidade do Porto].
- Zamora, P. y Pavesi, M. (2021). El lenguaje malsonante y su traducción: comparación entre los doblajes de filmes anglófonos al italiano y al español. *Quaderns*, 28, 175-195. <https://doi.org/10.5565/rev/quaderns.40>
- Zhang, T y Aguilar-Amat, A. (2017). La traducción español/chino de términos futbolísticos en los medios de comunicación escrita. *Communication Papers. Media Literacy and Gender Studies*, 6(11), 27-49.
- Zhang, Y. y Mi, H. (2020). Enhancing the role of culture-specific constructs in Chinese (-English) dictionaries for international learners. *Lexicographica*, 36, 59–87. <https://doi.org/10.1515/lex-2020-0004>

ABSOLONOVÁ, Veronika

Universidad de Granada | veronika.absolonova@gmail.com

Se encuentra actualmente matriculada como doctoranda en el tercer curso del Programa de Doctorado en Lenguas, Textos y Contextos de la Universidad de Granada. Su tesis doctoral se centra en la evaluación de la calidad de una interpretación inversa por parte de los usuarios de la interpretación. Además de ello, la tesis estudia en qué medida influyen en dicha evaluación los prejuicios y las teorías implícitas sobre el acento no nativo del intérprete. Asimismo, se encuentra trabajando a tiempo a completo como gestora de proyectos e intérprete de conferencias para la empresa madrileña de interpretación Talent Intérpretes S.L.

AL-JAMAL, Ala'a

Universidad de Málaga | aljamal1980@outlook.com

The researcher, currently pursuing a Ph.D. in Translation and Interpretation at the University of Malaga, brings over 13 years of professional experience as a legal interpreter and translator. With a background including service at the United Nations, she has demonstrated expertise in navigating complex legal discourse in various court settings. Motivated by a passion for bridging linguistic and cultural gaps, she emphasizes the significance of overcoming communication barriers for justice and effective collaboration. Her extensive experience provides a deep understanding of legal nuances, enabling seamless and reliable interpretation.

ALONSO ALONSO, Rosa

Universidade de Vigo | ralonso@uvigo.gal

Profesora Titular en el Departamento de Inglés, Alemán y Francés de la Universidad de Vigo. Sus intereses de investigación incluyen la adquisición de segundas lenguas, el aprendizaje informal y la lingüística cognitiva en la traducción de eventos de movimiento. Ha publicado tres libros, un manual, dos volúmenes monográficos y numerosos artículos sobre estos temas. Actualmente es IP del grupo de investigación «Materiales y métodos para la adquisición y enseñanza de segundas lenguas» y también pertenece al grupo SPERTUS de la Universidad de Santiago de Compostela. Es la editora de *VIAL Vigo International Journal of Applied Linguistics*.

ALONSO ARAGUÁS, Icíar

Universidad de Salamanca | itziar@usal.es

Profesora de interpretación consecutiva y simultánea, y de Estudios de Interpretación en la Universidad de Salamanca. Desde 1996 ejerce como intérprete de conferencias e intérprete judicial. Miembro fundador y directora del grupo de investigación Alfaqueque. Es doctora en Traducción e Interpretación, licenciada en Filosofía y licenciada en Traducción e Interpretación. Sus líneas de investigación se centran en la evolución de los intermediarios lingüísticos y culturales en regiones fronterizas, con especial interés en la América colonial y los reinos ibéricos medievales. Es autora y coeditora de numerosas monografías y artículos científicos sobre estos temas y sobre interpretación judicial e interpretación en los servicios públicos (Véase: Publicaciones - Icíar Alonso). Miembro de ALETI, APTIJ y ACEt.

ALONSO, Elisa

Universidad Pablo de Olavide | elialonso@upo.es

Licenciada en Traducción e Interpretación y Doctora por la Universidad de Sevilla, es investigadora y docente en la Universidad Pablo de Olavide.

ÁLVAREZ ÁLVAREZ, Susana

Universidad de Valladolid | susana.alvarez@uva.es

Doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Valladolid y docente en la Facultad de Traducción e Interpretación de la UVa (Campus Duques de Soria) desde el curso académico 2006-2007. Ha coordinado desde esa fecha numerosos proyectos de Innovación Educativa sobre el uso de herramientas web 2.0. en la docencia universitaria, sobre herramientas de evaluación por competencias, así como proyectos para la planificación y diseño de MOOC y cursos virtuales. Por esta última línea de innovación educativa, recibió uno de los accésit del Premio Innovación Educativa del Consejo Social de la UVa en 2016. Este mismo galardón le ha sido otorgado en la edición de 2018 del premio por un proyecto de innovación que tiene como finalidad desarrollar competencias profesionales en los estudiantes para mejorar su empleabilidad. Desde septiembre de 2020 fue la directora del Centro VirtUVA (Centro de Enseñanza Online, Formación e Innovación Docente de la Universidad de Valladolid) hasta abril de 2022, fecha en la que fue nombrada Vicerrectora de Innovación Docente y Transformación Digital de la UVa.

ÁLVAREZ PÉREZ, Beneharo

Universidad de las Palmas de Gran Canaria | beneharo.alvarez@ulpgc.es

Licenciado en Traducción e Interpretación por la ULPGC y doctor por la misma universidad desde principios de este año. Beneharo cuenta, asimismo, con un Máster en interpretación de conferencias por la Universidad Católica de París en su centro Cluny ISEIT (Madrid), un Máster en Traducción Institucional por la Universidad de Alicante y un Máster en gestión de Recursos Humanos por la EAE Business School. Actualmente, trabaja como profesor asociado en la ULPGC, donde imparte asignaturas de traducción e interpretación e investiga en ambas áreas, labor que compagina con su actividad profesional como traductor e intérprete en diferentes ámbitos de carácter público y privado.

ANDÚJAR MORENO, Gemma

Universitat Pompeu Fabra | gemma.andujar@upf.edu

Profesora agregada Serra Hunter en el Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje de la Universitat Pompeu Fabra (Barcelona), donde imparte docencia en los ámbitos de traducción general y traducción jurídico-económica. Sus principales líneas de investigación son la traducción especializada jurídico-económica y la didáctica de la traducción. Forma parte del grupo de investigación UPF GEDIT (Grupo de Investigación en Estudios del Discurso y la Traducción). Actualmente, codirige el proyecto de investigación «La retroalimentación formativa en la enseñanza-aprendizaje de la traducción», financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación y la Agencia Estatal de Investigación (PID2020-113236GB-I00/MICIN/AEI/10.13039/501100011033).

ANTEQUERA MANZANO, Sofía

Universidad de Alcalá | sofia.antequera@edu.uah.es

Se graduó en Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada y acaba de comenzar a trabajar en su tesis doctoral en la Universidad de Alcalá. Su investigación, centrada en la interpretación en el área de obstetricia y maternidad, parte de una perspectiva multicultural y prioriza los derechos del paciente. Además, colabora con los proyectos DIALOGOS e INTERCOMSALUD de la Universidad de Alcalá, y ha participado en múltiples congresos a nivel nacional e internacional con ponencias enfocadas en la comunicación intercultural e interlingüística en el ámbito sanitario. También imparte docencia en el Instituto Franklin de la Universidad de Alcalá.

ARANBERRI, Nora

Euskal Herriko Unibertsitatea | nora.aranberri@ehu.eus

Profesora agregada de la Facultad de Letras de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) donde imparte clases de traducción e interpretación. Es investigadora en HiTZ – Centro Vasco de Tecnología de la Lengua donde trabaja en el área de la traducción automática (TA). Su investigación se centra en la evaluación de la TA y presta especial atención a los aspectos relacionados con su uso tanto por traductores profesionales como por usuarios generales. Aunque no exclusivamente, sus lenguas de trabajo incluyen el euskera, lo que le brinda la oportunidad de explorar las implicaciones que puede tener la TA para las lenguas minoritarias con escasos recursos. Asimismo, ha dirigido talleres prácticos sobre posesión con traductores en prácticas y profesionales y colabora con la Asociación de Traductores, Correctores e Intérpretes de Lengua Vasca.

ARIAS-BADIA, Blanca

Universitat Pompeu Fabra | blanca.arias@upf.edu

Profesora de traducción en la Universitat Pompeu Fabra (UPF, Barcelona). Es doctora en Traducción y Ciencias del Lenguaje (UPF) y realizó un posdoctorado sobre accesibilidad en los medios de comunicación en la Universitat Autònoma de Barcelona, financiado por la Agencia Estatal de Investigación. Es la investigadora principal del proyecto financiado UNIVAC sobre accesibilidad en el ámbito universitario y desde el año 2010 ha participado en distintos proyectos relacionados con la traducción, la lingüística aplicada y la accesibilidad. Es la responsable de formación de la red financiada de transferencia del conocimiento AccessCat. Es cofundadora y presentadora del podcast *En sincronía*, dedicado a la traducción audiovisual y a la accesibilidad y centrado en el ámbito hispanoamericano. En el tercer sector, es la coordinadora de la línea de difusión de la investigación de la Asociación Catalana para la Promoción de la Accesibilidad (ACPA).

77

ARNÁIZ-UZQUIZA, Verónica

Universidad de Valladolid | veronica.arnaiz@uva.es

Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Valladolid (UVA), y doctora en Traducción por la Universidad Autónoma de Barcelona. Profesora titular de universidad en la Facultad de Traducción e Interpretación de la UVA. Sus líneas de investigación incluyen la traducción audiovisual y la accesibilidad —en especial la subtítulos para sordos y personas con deficiencia auditiva—, la formación en traducción y las nuevas tecnologías aplicadas. Es autora de numerosas publicaciones y contribuciones en congresos, y ha participado en numerosos proyectos nacionales e internacionales sobre estos ámbitos. Coordina el grupo de investigación «Intersemiótica, Traducción y Nuevas Tecnologías» (ITNT), y el proyecto Europeo «FOIL - Online Training for the Language Industries». Es miembro de ESIST (European Association for Studies in Screen Translation).

ÁVILA-CABRERA, José Javier

Universidad Nacional de Educación a Distancia | jjavilacabrera@flog.uned.es

He works as a lecturer at the Department of Languages and Linguistics at the *Universidad Nacional de Educación a Distancia* (UNED), Madrid, where he teaches in areas such as the English language, English-Spanish translation, and audiovisual translation (AVT). Among his academic interests are the treatment of offensive and taboo language in AVT, and didactic audiovisual translation (DAT). He has published in international journals and publishing houses such as *The Interpreter and Translator Trainer*, *Babel*, *English for Specific Purposes*, *Peter Lang...* *The Challenge of Subtitling Offensive and Taboo Language into Spanish: A Theoretical and Practical Guide* is his latest monograph, published in 2023 by *Multilingual Matters*.

AZCÁRATE MUEZ, Martín

Universidad de Salamanca | martinazcarate@usal.es

Estudia el último curso del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca (España) en el itinerario de interpretación. También se ha formado en lingüística y cultura japonesa en la Universidad de Tsukuba (Japón), donde perteneció al grupo de investigación sobre *rakugo*. Desde 2019 pertenece al equipo de *Don de lenguas*, el programa de radio del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. En el curso 2022/23 formó parte del equipo organizador del vigésimo ENETI. Sus principales intereses de investigación son la teoría de la traducción, las interacciones existentes entre la filosofía (posmodernismo y metamodernismo) y la traducción, y el lenguaje accesible japonés.

BALBUENA TOREZANO, M. del Carmen

Universidad de Córdoba | mcbalbuena@uco.es

Catedrática de Traducción e Interpretación, es docente en el Grado de Traducción e Interpretación y directora del Máster de Traducción Especializada de la UCO desde 2019. Responsable del Grupo de Investigación «Texto, Ciencia y Traducción» desde su creación en 2013, ha sido IP1 de dos proyectos I+D nacionales, e IP2 de un proyecto I+D FEDER Andalucía. Coordina la colección *Lengua, Literatura y Traducción* en la editorial Peter Lang, preside el Congreso Internacional «Ciencia y Traducción» desde sus inicios y dirige las revistas *Skopos* y *Estudios Franco-Alemanes*. Ha tutelado más una decena de Tesis Doctorales sobre terminología y traducción. Sus lenguas de trabajo son el alemán y el inglés, y sus resultados de investigación se encuentran en revistas especializadas y obras publicadas en editoriales de primer nivel. En el ámbito internacional colabora asiduamente con las universidades de Bolonia, Innsbruck, Venecia, del Salento y Düsseldorf.

BOLAÑOS, Alejandro

University College London | a.bolanos@ucl.ac.uk

Associate Professor at University College London, UK, where he teaches (audiovisual) translation and Spanish language and culture at both the Centre for Translation Studies and the Department of Spanish, Portuguese and Latin American Studies. He is a Senior Fellow of the Higher Education Academy (SFHEA) as well as a Member (MCIL) and Chartered Linguist (CL) of the Chartered Institute of Linguists (CIoL) in the UK. He currently serves as Associate Editor for *The Interpreter and Translator Trainer* (Taylor & Francis) and Book Reviews Editor for *Hikma* (UCOPress).

BOTELLA TEJERA, Carla

Universidad de Alicante | cbotella@ua.es

Traductora e intérprete jurada y doctora en Traducción en Interpretación por la Universidad de Alicante. Tiene un Máster en Educación y Tecnologías de la Información y la Comunicación (2010) y un Título de Experto en Transcreación Publicitaria Multilingüe (2020) y es profesora Contratada doctora en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante. Su investigación y su práctica profesional se centran en la traducción creativa y audiovisual y, más recientemente, en la accesibilidad audiovisual. Miembro de los grupos de investigación TEATRADSUAL y TRADIT, es la coordinadora editorial de la *Enciclopedia de Traducción e Interpretación* (ENTI), forma parte del comité editorial de la revista *Monografías de Traducción e Interpretación* (MonTI) y es la codirectora del Aula de Cine y Audiovisual de la Universidad de Alicante.

BRIVA-IGLESIAS, Vicent

Dublin City University | vicent.brivaiglesias2@mail.dcu.ie

Investigador en traducción automática e interacción persona-máquina en el Science Foundation Ireland Centre For Research Training in Digitally-Enhanced Reality (d-real) y Dublin City University (DCU). En DCU imparte la asignatura de “Localización”, pero también “Introducción a Python para traductores/lingüistas” y “Orientación profesional” en la Universitat Oberta de Catalunya. Su investigación se centra en la IA centrada en los humanos, con el objetivo de aumentar las capacidades de las personas para empoderarlas y reducir sus limitaciones cognitivas. La experiencia académica de Vicent se ve influenciada por su práctica profesional, ya que dirige AWORDZ Language Engineering Ltd, una pequeña empresa que ofrece servicios de ingeniería del lenguaje, localización e internacionalización.

BULUT, Alev

Istanbul University | alev.bulut@istanbul.edu.tr

Professor of Translation Studies and a member of the academic staff of the English Translation and Interpreting Division of the Department of Translation Studies of the Faculty of Letters of Istanbul University in Turkey. She is currently a visiting scholar on Sabbatical leave (2023-2024 academic year) at the University of Vigo, the Faculty of Philology and Translation at the Vigo Campus. She has a BA in English Language and Literature, MA and PhD in English Language Training. She published extensively on text-analysis for translation, translating female literary discourse, community interpreting (emergency and disaster interpreting) and news translation. She has been teaching courses in her fields of expertise at graduate and post-graduate levels and advised many graduate and Doctoral Theses in the field on translation and interpreting, specifically on Community Interpreting, Translation Studies, Translator Training, Gender and Translation and Literary Translation. Among her publications are the following books: *Çeviride Dil ve Metin* (Language and Text in Translation) 2003, *Çeviride İdeoloji, İdeolojik Çeviri* (Ideology in Translation and Ideological Translation) 2008/ 2018 2nd ed. *Tercüme Hatası!?* (Translation Mistake!?) 2015/ 2022, 2nd. ed., *Türkiye’de Futbol Çevirmenliği* (Football Interpreting in Turkey) 2018. She translated around 50 titles including novels, short story collections from American and English literature and non-fiction (art history, archaeology, tourism, philosophy and academic articles). She is a Board Member of *Çeviri Derneği* (Association of Translation and Interpreting-Turkey) and member of *ÇEVİR* (Literary Translators’ Society-Turkey); member of *ÇEVİR* Commission for the Elimination of Gender-Based Violence; member and trainer of *ARÇ* (Emergency and Disaster Interpreting Volunteers); coordinator (on behalf of Istanbul University) and member of the national committee since 2012 responsible for writing Translators’ Vocational Qualifications for MYK (Vocational Qualifications Authority) of the Ministry of Labour and Social Security.

CABANILLAS, Cande

Euskal Herriko Unibertsitatea | cande.cabanillas@ehu.eus

Licenciada en Filología Inglesa por la UPV/EHU, tiene un Máster en Traducción e Interpretación de Conferencias por la Universidad de Heriot-Watt (Reino Unido) y es doctora en Traducción e Interpretación. Es profesora del Grado en Traducción e Interpretación e imparte asignaturas relacionadas con diferentes modalidades de la interpretación de conferencias principalmente. Además, ha sido miembro del grupo de investigación TRALIMA/ITZULIK, del proyecto MINECO IDENTITRA y ha impartido docencia en el Master in Language Acquisition in Multilingual Settings (LAMS). También ha desempeñado el cargo de Vicedecana de Prácticas, Plurilingüismo y Lectorados de la Facultad de Letras durante 5 años. Su línea de investigación gira en torno a la traducción, doblaje y redoblaje, así como el estudio del trasvase de la oralidad, la identidad, la etnicidad y los elementos culturales.

CALVO, Elisa

Universidad Pablo de Olavide | ecalenc@upo.es

Profesora titular en el Departamento de Filología y Traducción de la Universidad pública Pablo de Olavide (UPO, Sevilla), en donde trabaja desde 2006. Completó la Licenciatura en Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada (UGR), donde también se doctoró en 2009. Se ha dedicado a la traducción como profesional, tanto de forma autónoma como en plantilla. Entre 2001 y 2016, fue miembro del grupo de investigación Avanti de la UGR. Actualmente es una de las investigadoras fundadoras del grupo de investigación Interglosia (HUM-996) en la UPO. Colabora con la Red COMUNICA (Observatorio de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos). Ha trabajado como docente e investigadora en diferentes universidades (Heriot Watt University en Edimburgo; UGR, UPO, UIMP-ISTRAD, UAX), tanto en grado como posgrado.

CÁMARA AGUILERA, Elvira

Universidad de Granada | ecamara@ugr.es

Profesora titular de universidad e imparte docencia en el Máster de Traducción Profesional y en el Grado en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Es miembro de la Asociación Nacional de Investigación en Literatura Infantil y Juvenil. Ha organizado el XI Congreso de ANILIJ: Traducción, adaptación y doble destinatario en LIJ: Reflexiones cruzadas desde la ciudad de la Alhambra (2017). Cuenta con más de 40 publicaciones relacionadas con el ámbito de la traducción (libros, capítulos de libro, artículos en revistas, etc.). Ha participado en numerosos proyectos de investigación sobre traducción de prestigiosas instituciones. Ha traducido profesionalmente para sector privado y entre su actividad más reciente se encuentra la traducción y el prólogo del libro *El lejano Oeste*, del autor norteamericano del siglo XIX Bret Harte (2017) y *Los muertos*, de James Joyce (2022). Ha editado el libro *Traducciones, adaptaciones y doble destinatario en literatura infantil y juvenil* (2019). Es, asimismo, la editora de la antología traducida de relatos cortos *De sensualidad y erotismo* (2021), que ha sido traducida a inglés, francés, portugués y ruso. Es autora de varios libros de relato corto, siendo el último *Un vestido de godets y otros relatos* (2021).

CANALS-BOTINES, Mireia

Universitat de Vic | mireia.canals@uvic.cat

Doctora y profesora de Literatura Inglesa y Creatividad, y vicerrectora adjunta de Investigación y Transferencia de Conocimiento de la Uvic-UCC. Actualmente lidera la Conferencia Internacional Storytelling Revisited y proyectos de investigación y desarrollo en relación con la literatura infantil, el género y la inclusión, todos relacionados con la educación. Es miembro del Grupo de Investigación en Estudios de Género: Traducción, Literatura, Historia y Comunicación (GETLIHC) donde es responsable de la línea de investigación titulada: «Género y estudios históricos, literarios y sociales». Los intereses científicos de Canals-Botines se centran en las intersecciones entre los estudios de género, el aprendizaje de la lengua inglesa, la literatura infantil y la comunicación audiovisual. Es autora de más de 30 libros infantiles traducidos a muchos idiomas.

CANADA PUJOLS, Maria Dolors

Universitat Pompeu Fabra | mariadolors.canada@upf.cat

Profesora titular del Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje de la Universitat Pompeu Fabra. Doctora en Filología Francesa por la Universitat Autònoma de Barcelona y máster en Educación y TIC per la Universitat Oberta de Catalunya. Miembro del Grup de recerca GR@EL, reconocido y financiado por la Generalitat de Catalunya. Co-IP del proyecto de investigación «La retroalimentación formativa en la enseñanza-aprendizaje de la traducción» (Ministerio de Ciencia e Innovación/ Agencia Estatal de Investigación, PID2020-113236GB-I00/MICIN/AEI/10.13039/501100011033).

CARAPINHA, Conceição

Universidade de Coimbra | mccarapinha@fl.uc.pt

Professora Associada da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra. Exerce a sua atividade docente e de investigação na área da Linguística Portuguesa. É investigadora do CELGA-ILTEC (Centro de Investigação da FCT), sendo as suas principais áreas de pesquisa a Linguística Jurídica, a Pragmática, a Análise do Discurso, a Linguística Textual e ainda a Tradução. Tem ainda desenvolvido investigação no âmbito dos marcadores discursivos, integrada no projeto MarDisT.

CARREIRA, Oliver

Universidad Pablo de Olavide | ocarmar@upo.es

Doctor en Traducción y Transcreación por la Universidad Pablo de Olavide. Desde 2017, forma parte del equipo docente del departamento de Filología y Traducción en esta misma institución, donde ha impartido clases a nivel de grado y coordinado el título propio «El Arte de la Transcreación: Traducción Creativa y Publicidad». Oliver compagina su actividad docente con la traducción profesional. Desde 2007, ofrece servicios de transcreación, localización y traducción de marketing inglés español a empresas como Airbnb, Amazon, BlaBlaCar, Mintos, Pinterest y Uber, entre otras. Su actividad investigadora se centra en la transcreación y su didáctica, y más recientemente, en los estudios sobre el sector de los servicios lingüísticos.

CARREIRA, Vivina

Universidade Politécnica de Coimbra | vivina@esac.pt

Doutorada em Tradução (Universidade de Vigo) e em Turismo (Universidade de Sevilha). Atualmente é professora na Universidade Politécnica de Coimbra, onde tem leccionado várias disciplinas nas áreas das línguas para fins específicos, da comunicação, dos produtos turísticos e do turismo cultural, bem como desempenhado funções institucionais e de supervisão da formação e investigação de estudantes. É avaliadora de algumas revistas internacionais, tem participado em conferências nacionais e internacionais e publicado em revistas científicas com revisão por pares.

CARRILLO DEL SAZ, Juan

Universitat Autònoma de Barcelona | juan.carrillo@uab.cat

Graduado en Traducción e Interpretación (UPF), máster en Estudios de Traducción (UPF) y Arquitecto (UPV). Miembro de los grupos Cos i Textualitat (UAB) y Trilcat (UPF). xxiv Premio Andreu Febrer de Traducción (2020). Sus intereses recaen en los campos de la traducción y la recepción literarias, más concretamente, la traducción y recepción en España de autoras norteamericanas premodernistas desde un enfoque multidisciplinario que combina la traductología con los estudios literarios y de género. Actualmente, gracias a una beca InPhinit Retaining-La Caixa, cursa el programa de doctorado en Filología Inglesa de la UAB, con una tesis sobre las traducciones españolas de las obras de Edith Wharton, Willa Cather y Kate Chopin.

Castellano-Martínez, José-María

Universidad de Córdoba | 152camaj@uco.es

Profesor Titular en el área de Traducción e Interpretación de la Universidad de Córdoba (UCO). Miembro del grupo de investigación HUM-947 «Texto, Ciencia y Traducción», de la AIETI y de la European Society for Translation Studies. Investigador colaborador del Grupo de Investigación «Historia de la Traducción Científica y Técnica» (HISTRACyT) de la Universidad de Valencia y de la Cátedra de Turismo Patrimonial y Cultural de la Junta de Andalucía. Mis líneas de investigación son la Traductología, la Traducción Turística y, en menor grado, la Historia de la Traducción. Investigador principal del Proyecto I+D+i «Eno-Ándalus» en el marco del Programa Operativo FEDER Andalucía 2014-2020. Miembro de la Comisión de Calidad y de la Junta de Centro de la Facultad de Filosofía y Letras de la UCO. Codirector y miembro del Consejo Académico del Máster en Traducción Especializada de la UCO desde 2022, del que fui miembro de la Unidad de Garantía de Calidad (2020-2022).

CASTILLO BERNAL, María Pilar

Universidad de Córdoba | pilar.castillo.bernal@uco.es

Profesora titular de traducción jurídica y económica de inglés en la Universidad de Córdoba. Es traductora-intérprete jurada de alemán e inglés certificada por el Ministerio de Asuntos Exteriores y por el Estado Federado de Baviera (Alemania). Ha participado en varios proyectos de investigación e innovación docente sobre traducción jurídica y jurada y ha publicado artículos del mismo tema en revistas como *Meta*, *RESLA* y *Lebende Sprachen*. Actualmente dirige la revista *Panace@*.

CASTILLO-FLORES, José Luis

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria | jl.castilloflores@gmail.com

Licenciado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Ha completado varios cursos superiores sobre Traducción Audiovisual en la Universitat Autònoma de Barcelona y tiene un Máster en Humanidades por la University of Hawai'i at Manoa. Trabajó como docente durante tres cursos en esa misma universidad impartiendo asignaturas de traducción y de español. Durante su estancia en Hawái, fue miembro asesor del *Center for Interpretation & Translation Studies* (CITS) adscrito a la University of Hawai'i at Manoa. Actualmente, es doctorando por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria y escribe su tesis sobre audiodescripción. En la ULPGC ha impartido clases sobre subtitulación en el Máster Universitario en Traducción Profesional y Mediación Intercultural.

CASTRO, Olga

Universitat Autònoma de Barcelona | olga.castro@uab.cat

Investigadora distinguida sénior Beatriz Galindo en la Universitat Autònoma de Barcelona, tras catorce años de carrera académica en Gran Bretaña donde es Reader in Translation Studies por la Universidad de Warwick (en excedencia). Sus líneas de investigación principales son las políticas de traducción en culturas no hegemónicas y contextos multilingües con especial atención al mercado editorial angloamericano, así como los estudios feministas de traducción. Es fundadora y editora general de la revista *Feminist Translation Studies* (de Taylor & Francis), y entre sus publicaciones en formato libro destacan *Translating Women in the Anglosphere* (2020), *Feminist Translation Studies* (2017), *Self-translation and Power* (2017). Ha sido investigadora principal de dos proyectos de investigación con financiación externa titulados *Changing the translation landscape from multilingual Spain* (2022-2023) y *Stateless Cultures in Translation* (2018-2021). Fue cofundadora y vicepresidenta de la Asociación de Programas de Traducción e Interpretación de Reino Unido e Irlanda (2017-2021).

CHAPARRO SAINZ, Ángel

Euskal Herriko Unibertsitatea | angel.chaparro@ehu.eus

Profesor agregado de la Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea en el grado de Estudios Ingleses. También es miembro del grupo de investigación REWEST. Doctorado en Literatura Norteamericana por la UPV/EHU, sus intereses investigadores se ciñen mayormente al estudio de la cultura del Oeste de los Estados Unidos, con especial interés por la literatura de minorías y la música popular. Ha publicado y editado varios libros y artículos en diferentes revistas científicas y editoriales de renombre. Nacido en Barakaldo en 1976, en su tiempo libre escribe sobre punk y rock and roll en diferentes publicaciones, siempre bajo seudónimo.

CEBERIO, Klara

Elhuyar | k.ceberio@elhuyar.eus

Hizkuntzalaria, Alemaniako Filologian lizentziatua Salamancako Unibertsitatean. HIZTEK-Hizkuntz Teknologien masterra (2006) eta 2022an UEU/EHUren Humanitate Digitaleko graduondokoa eginak ditu. IXA taldean hasi zen ikertzaile gisa lehenik, eta, ondoren, Eleka (Ingeniaritza linguistikoa) enpresan aritu zen zuzentzaile ortografikoen inguruan teknikari-lanetan. Gaur egun Elhuyarreko Hizkuntza eta Teknologia unitatean dihardu lexicografía, terminologia eta corpusen arloan lanean.

CIFUENTES-FÉREZ, Paula

Universidad de Murcia | paulacf@um.es

Profesora Titular del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Murcia (España). Sus principales líneas de investigación se centran en la Lingüística Cognitiva aplicada a la traducción, y el impacto de las emociones y los factores de personalidad en la traducción. Ha escrito un libro y numerosos artículos en revistas académicas internacionales de prestigio sobre estos temas. Es miembro del grupo de investigación TRADICO (Traducción, Didáctica y Cognición) y de la Red Temática Traducción, Investigación, Empirismo y Cognición (TREC).

COELHO, Ariadna

Universidade de Lisboa | ariadna.coelho@edu.ulisboa.pt

Com formação em Psicologia e Direito, encontra-se atualmente a realizar o seu doutoramento em Literaturas, Artes e Culturas Modernas, sendo bolsista da Fundação para a Ciência e a Tecnologia. É um membro ativo do Grupo de Investigação em Estudos de Tradução e Recepção GI6, integrado no Centro de Estudos Anglisticos da Universidade de Lisboa (CEAUL/ULICES). Além disso, faz parte da Sociedade Europeia de Estudos de Tradução (EST), da Associação Portuguesa de Estudos Anglo-Americanos (APEAA) e da Associação Portuguesa de Profissionais de Tradução e Interpretação (APTRAD). As suas principais áreas de investigação incluem Estudos Culturais, Estudos do Tradutor, Psicologia Social, Direito, Tradução Jurídica, assim como Estatutos Social e Jurídico, Comunidade dos Países de Língua Portuguesa.

CONDE RUANO, JOSÉ TOMÁS

Euskal Herriko Unibertsitatea | tomas.conde@ehu.eus

Doctor en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada; actualmente ejerce como Profesor Titular de Universidad en la Universidad del País Vasco (UPV/EHU). Su carrera investigadora ha girado en torno a los conceptos de calidad y evaluación de traducciones, utilizando sobre todo metodologías empíricas y bajo los fundamentos de la traductología cognitiva. Asimismo, está interesado en la actividad profesional de los traductores, realidad en la que encuentra inspiración para sus clases. Durante los últimos años ha colaborado con investigadores de distintos grupos punteros en la disciplina, como, por ejemplo, PETRA, GENTT, TRALIMA/ITZULIK, PACTE y ECIS+.

CRUZ GARCÍA, Laura

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria | laura.cruz@ulpgc.es

Profesora titular de la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria. Es miembro del grupo de investigación TrIAl (Traducción e Interpretación y Aprendizaje de Lenguas), que pertenece al IDeTIC (Instituto para el Desarrollo Tecnológico y la Innovación en Comunicaciones), en la misma universidad. Su tesis doctoral (2001) estudió la traducción de la publicidad en el sector de la informática. Sus principales líneas de investigación incluyen la traducción publicitaria, la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras en el contexto formativo de traductores e intérpretes, la traducción audiovisual y la traducción audiovisual didáctica.

DE LA COVA, Elena

Universidad Pablo de Olavide | mecovmor@upo.es

Licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Sevilla (2001) y en Traducción e Interpretación por University of Wales (Reino Unido) (2004). En 2017 defendió su Tesis Doctoral en la Universidad de Sevilla. Posee un Postgrado en Traducción y Tecnología de la Universitat Oberta de Catalunya (2008). Es profesora Ayudante Doctora en el Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide, donde trabaja desde 2010. Anteriormente, trabajó cinco años como Especialista en Localización en la empresa Google (Dublín) y como traductora en varias empresas e instituciones. Desde 2009 a 2018, ha trabajado como traductora autónoma centrada principalmente en la localización de aplicaciones y sitios web para empresas de tecnología líderes en su ámbito.

DEL POZO TRIVIÑO, Maribel

Universidade de Vigo | mdelpozo@uvigo.gal

BA in Spanish Philology from the National University of Ireland and a BA and PhD degrees in Translation & Interpretation from Universidade de Vigo. She is currently the Pro-Vice-Chancellor for internationalisation at the University of Vigo, after previously being Assistant Dean in charge of International Relations and Spokesperson for Gender Equality at the Faculty of Philology & Translation. Her teaching experience spans graduate and postgraduate programs that she has taught in Spain and abroad. She leads the Teaching Innovation Group called «LINKTERPRETING. Teaching from a Human Rights viewpoint» and is the coordinator of the website LINKTERPRETING, used worldwide for teaching the subject of Interpretation and self-learning. She has supervised several PhD theses and Master dissertations. She has numerous research publications on legal translation, interpretation in the public service translation and interpreting, gender equality, and gender violence. She has coordinated several EU projects (SOS-VICS) and other cooperation for development projects (MELINCO) and is currently coordinating the European project JUSTISIGNS2, related to spoken and signed interpretation in gender-based violence contexts. She has participated in many international conferences, often as keynote speaker. She has ample experience in organising international academic events. She is the representative of Universidade de Vigo at the Spanish Universities Association for Official Translation & Interpretation Degree Programs (AUnETI), and advises the Ministry of Justice on drafting laws that guarantee the linguistic rights of foreigners in Spain, including groups that are potentially vulnerable such as migrants, refugees, gender-based violence victims, and human sexual trafficking victims. Moreover, she collaborates actively with social organisations to improve communications with persons that face language and cultural barriers.

DEL RÍO ZAMUDIO, M.ª Sagrario

Universidad de Udine | maria.zamudio@uniud.it

Doctora en Filología Italiana (Premio Extraordinario de doctorado), profesora agregada de Lengua y traducción española en la Universidad de Udine. Investiga sobre didáctica de las lenguas, pragmatolingüística, lenguajes específicos, teoría y práctica de la traducción literaria y especializada en ámbito italo-español y variante argentina de la lengua española. Ha publicado diferentes artículos en revistas y volúmenes nacionales e internacionales, así como en actas de congresos. Durante más de 20 años ha realizado traducciones italiano-español para la revista *Ciudad y Territorio* (CyTET) y en 2009 ha traducido al italiano *Realidad* de Benito Pérez Galdós (Madrid: Isidora).

DÉPERROIS, Vincent

Universitat Jaume I | al441638@uji.es

De nacionalidad francesa, se graduó en filología inglesa por la Université de Rouen, Francia, en 2002. Tras completar un Máster en Traducción Editorial, por la Universidad Internacional de Valencia, en 2023, es actualmente doctorando en Lenguas Aplicadas, Literatura y Traducción, en la Universidad Jaume I. Lleva más de 22 años trabajando en el sector educativo británico e internacional, como docente y, desde 2013, como director de un colegio internacional en Mallorca. Recientemente, colaboró en la traducción del libro *Bienestar en la escuela* (2023), publicado en Ediciones Morata.

Du, Leian

Universitat Autònoma de Barcelona | Leian.Du@autonoma.cat

Doctoranda del Departament de Traducció i Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona. Su investigació se centra principalment en las traducciones literarias que se realizaron durante la Revolución Cultural China (1966-1976), un período fundamental para la historia de la traducción del país, en el que destacan ejemplos de la manipulación y de la censura que se ejercieron sobre las obras literarias tanto extranjeras como nacionales.

Du, Zhiqiang

University of Bologna | zhiqiang.du@studio.unibo.it

Ph.D. student at the University of Bologna, under the supervision of Professor Ricardo Munoz Martin and Victoria LEI Lai Cheng. His research focuses on the area of terminology management from a cognitive perspective. He is engaged in an in-depth investigation of Chinese interpreter trainees' information-seeking behavior during the preparation and delivery of simultaneous interpretation. His research aims to assess the efficacy of advanced terminology tools compared to traditional methods in enhancing the quality of simultaneous interpretation.

ECHAURI-GALVÁN, Bruno

Universidad de Alcalá | bruno.echauri@uah.es

Doctor en Lenguas Modernas, Traducción y Literatura por la Universidad de Alcalá. Su carrera investigadora comienza centrándose en la traducción y la interpretación en el ámbito biosanitario, con especial énfasis en el campo de la salud mental. Posteriormente, su línea de investigación se bifurca para orientarse hacia los estudios de adaptación y de recepción por un lado y el uso del aprendizaje-servicio en la enseñanza universitaria de la traducción por el otro. En ambas etapas de su carrera, ha participado en numerosos congresos internacionales y ha publicado sus investigaciones en revistas científicas de reconocido prestigio como *Babel*, *Hikma*, *Onomázein*, *Íkala* o *Hermēneus*, por citar algunas. Actualmente trabaja en la Universidad de Alcalá, donde imparte cursos sobre teoría de la traducción, literatura anglófona y escritura académica.

ELEJALDE, Aitziber

Euskal Herriko Unibertsitatea | aitziber.elejalde@ehu.eus

Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad del País Vasco (UPV/EHU), tiene un máster en Traducción Científico-Técnica por la Universitat Pompeu Fabra (UPF) y un máster en Formación del Profesorado por la Universidad Internacional de La Rioja (UNIR). Desde 2008 ha trabajado como gestora de proyectos en una agencia de traducción, como traductora autónoma especializada en traducción científico-técnica y en la traducción de guiones para doblaje; y actualmente trabaja como docente e investigadora en la Universidad del País Vasco. Sus lenguas de trabajo son el inglés, el alemán, el euskera y el español. Está realizando su tesis doctoral sobre la traducción de los neologismos en la ciencia ficción.

ELVIRA GARCÍA, Natalia

Osakidetza | natalia.elviragarcia@osakidetza.eus

Nací en Urretxu (Gipuzkoa). Cursé la Licenciatura de Traducción e interpretación en Vitoria-Gasteiz desde el año 2000-2004. Una vez finalizados mis estudios trabajé como profesoras de varios idiomas (euskera, inglés y castellano) y traductora autónoma para varios clientes y empresas. En el año 2015 empecé a trabajar en la Dirección General de Osakidetza-Servicio Vasco de Salud como traductora e intérprete. He permanecido allí hasta diciembre de 2023. Actualmente soy técnica de euskera y traductora en la OSI Goierri-Alto Urola. Durante mi trayectoria profesional he participado en varios grupos de trabajo de Osakidetza para la normalización del euskera.

ETXEBERRIA RAMÍREZ, Isabel

Euskal Herriko Unibertsitatea | isabel.etxeberría@ehu.eus

Euskal Filologia ikasi zuen. Euskara irakasle hasi zuen bere lan-ibilbidea; ikasmaterialak sortzen aritu zen ondoren Giltza argitaletxean, eta handik itzulpengintzaren mundura pasatu zen. Gaur egun Euskal Herriko Unibertsitateko Letren Fakultatean dihardu, Itzulpengintza eta Interpretazioko graduari irakasle. Corpus bidezko itzulpen-ikasketen arloan jorratzen du nagusiki bere ikerlana. Une honetan literatur testu itzulien eta ez-itzulien ezaugarri linguistiko-estilistikoak buruzko bere doktorego-tesia amaitzen ari da. Itzultzaile gisa zientzia-dibulgazioan (Antonio Damasio), filosofian (John Dewey) eta literaturan (Alice Munro) aritu da. 2019an Itzulpengintzaren Euskadi saria irabazi zuen Alice Munroren *Etsaiak*, *lagunak*, *ezkongaiak*, *maitaleak*, *senar-emazteak* ipuin-liburuaren itzulpenagatik. 2022az geroztik literatura unibertsaleko poeten antologia euskaratuak argitaratzen dituen Munduko Poesia Kaierak bildumaren zuzendari eta editorea da Maialen Berasategi Catalanekin batera Susa argitaletxean.

EXPÓSITO CASTRO, Carmen

Universidad de Córdoba | rlexcac@uco.es

Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada (España) y doctora en Traducción jurídica francés-español por la Universidad de Córdoba (España). De 1992 a 2000 es traductora e intérprete autónoma en Estrasburgo (Francia). En 2001, trabajó en la Oficina de Publicaciones de la Unión Europea (Luxemburgo) dentro del equipo de corrección de español del DOUE. En 2002, de vuelta a Córdoba, de nuevo ejerce como traductora e intérprete profesional al servicio de organismos públicos y empresas privadas y desde 2008 es docente en el área de Traducción e Interpretación de la Universidad de Córdoba. Sus líneas de investigación principales son las Técnicas de Interpretación francés-español, la didáctica de la Traducción Jurídica francés-español, la terminología y falsos amigos jurídicos y el lenguaje inclusivo.

EZPELETA-PIORNO, Pilar

Universitat Jaume I | ezpeleta@uji.es

Profesora Titular del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I donde imparte docencia en Traducción médica y Traducción literaria y teatral. Sus principales líneas de investigación son los géneros textuales para la traducción y la traducción literaria y teatral. Forma parte de los grupos de investigación GENTT-Géneros Textuales para la Traducción y Lenguas y Culturas Europeas y Nuevos Lenguajes Literarios y Audiovisuales de la Universitat Jaume I. También es miembro del Instituto Interuniversitario López Piñero. Ha impartido e imparte docencia en diversos másteres universitarios en la Universitat Jaume I, la Universitat de València y la Universidad de Málaga. También fue coordinadora del Máster en Traducción y Comunicación de la Fundación Shakespeare de España. Ha sido Directora General de Universidades en la Generalitat Valenciana entre 2019 y 2023.

FEIST, Michele I.

University of Louisiana | feist@louisiana.edu

Professor of Linguistics y LEQSF Regents Professor in Social Sciences en la University of Louisiana at Lafayette, donde dirige el Laboratorio de Lenguaje y Cognición. Su investigación se centra en los usos literales y metafóricos del lenguaje espacial, examinados desde una perspectiva psicolingüística experimental y translingüística. Es coautora de *Time, Metaphor, and Language: A Cognitive Science Perspective* (con Sarah Duffy, de próxima publicación); sus investigaciones pueden encontrarse también en numerosas revistas, entre ellas *Cognition*, *Cognitive Science* y *Language & Cognition*.

FILALI-MOUNCEF LAZKANO, Lamia

Euskal Herriko Unibertsitatea | lamia.filalimounef@ehu.eus

Itzulpengintza eta Interpretazioan graduatu zen Euskal Herriko Unibertsitatean. Universitat Oberta de Catalunya egin zuen masterra, *Humanitateak: arte, literatura eta kultura garaiak*, eta soziologia adarra landu zuen. Ingelesaren irakaskuntzan denboraldi labur batez jardun ostean, euskara-teknikari gisa hasi zen lanean 2018an. Bertan, hizkuntza-plangintzan, irakaskuntzan eta testuen berrikuspen eta zuzenketan aritu zen. Geroztik itzultzaile autonomo moduan ere aritu izan da tarteka. Une honetan, EHUko Gizartea, Politika eta Kultura doktorego programan dabil ikasle. Ikerketa-interesgune nagusia itzulpengintzaren rol soziala du, bereziki euskararen biziberritze prozesuari dagokionez.

FOULQUIÉ RUBIO, Ana Isabel

Universidad de Murcia | ana.foulquie@um.es

Doctora en Traducción e Interpretación y actualmente trabaja como Profesora Contratada Doctora en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Murcia. Cuenta con una amplia trayectoria investigadora en el ámbito de la Interpretación en los Servicios Públicos, sobre el que ha publicado gran cantidad de trabajos. En la actualidad, investiga la relación entre las emociones y la Interpretación en los Servicios Públicos en todos los ámbitos en los que esta se desarrolla.

FUENTES MORÁN, M.ª Teresa

Universidad de Salamanca | tfuentes@usal.es

Licenciada en Filología Hispánica (Universidad Complutense de Madrid, España), doctora en Lingüística (Universidad de Augsburgo, Alemania) y profesora titular del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca (España). Su investigación se centra en aspectos aplicados de la lengua y la lingüística españolas, especialmente en los campos de la lexicografía, la traducción y la accesibilidad. Es autora de numerosas publicaciones científicas relacionadas con la lingüística aplicada y ha colaborado en la elaboración de diversos tipos de diccionarios. Es IP del proyecto de investigación PReLemma – Parámetros para recursos léxicos multilingües más accesibles.

GARCÍA-FERRERAS, Alicia

Universidad de Málaga | aliciagferrerass@gmail.com

Graduada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Salamanca. Máster en Traducción para el Mundo Editorial de la Universidad de Málaga. Actualmente es doctoranda en el Programa de Doctorado en Lingüística, Literatura y Traducción de la UMA. Su investigación se centra en la figura de J. R. R. Tolkien como académico y traductor, así como en la recepción de su obra en España e Hispanoamérica a través de las traducciones; sobre este tema ha publicado un artículo en *1661. Revista de Historia de la Traducción* y un capítulo para la monografía *Las variedades del español en la traducción editorial y audiovisual. Políticas, tendencias y retos*, editada por Comares. En el terreno de la traducción editorial ha cotraducido *Sobre Joyce. Correspondencia y ensayos* junto a David Alcaraz Millán para la editorial malagueña EDA Libros. Asimismo, ha ejercido de traductora en el Servicio Central de Idiomas de la USAL, donde también ha desempeñado el cargo de Coordinadora de Justificación de Idiomas para becas de movilidad internacional.

GARCÍA GARCINUÑO, Álvaro

Universidad de Puerto Rico | alvaro.garcia1@upr.edu

Traductor español radicado en Puerto Rico. Licenciado en Filología Inglesa y Máster en Educación con enfoque en la enseñanza de idiomas por la Universidad de Salamanca (USAL), Maestría en Traducción por la Universidad de Puerto Rico (UPR). En la actualidad realiza su doctorado en la USAL y es profesor por contrato del Programa Graduado de Traducción de la UPR. Colabora en dos proyectos de investigación: Resistencias y transgresiones en la escritura universitaria (UPR) y PReLemma (USAL). En 2017 recibió el Premio Dr. Samuel R. Quiñones de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española. es socio fundador de la Cooperativa de Traductores de Puerto Rico y de la Asociación de Traductores e Intérpretes de Puerto Rico (APTI). Trabaja como propietario de producto en Granicus, donde coordina el desarrollo de productos de software que utilizan los gobiernos de varios países, principalmente Estados Unidos.

GARCÍA-IZQUIERDO, Isabel

Universitat Jaume I | igarcia@uji.es

Professor of Applied Linguistics to Translation in the Department of Translation and Communication at the Universitat Jaume I (Spain). Since 2000, she is the Director of the research group GENTT (Textual Genres for Translation, www.gentt.uji.es) that focuses on the multilingual analysis of textual genres in the framework of specialised communication applied to translation. His current research includes medical and health translation and clinical communication. García-Izquierdo has directed 11 funded research projects. She has directed more than 20 research contracts. She is a member of TREC, an international Thematic Network on Empirical and Experimental Research in Translation and a member of IULMA (Modern and Applied Languages Institute). She has published several books and chapters (John Benjamins, Routledge, Cambridge Scholars, Vernon Press, Multilingual Matters, Franke und Timme, Peter Lang, Tirant lo Blanch, Comares...) as well as national and international papers in *Sendebarr*, *Hermeneus*, *Trans*, *Ibérica*, *Meta*, *ITT*, *Hermes*, *Target*, *Linguistica Antverpiensia*, *Onomazéin*, among others. Dr García-Izquierdo is also co-author of the book *Patient-Centred Writing and Translation*, forthcoming with Routledge. Web of Science Researcher ID [G-4674-2015](https://orcid.org/0000-0001-8208-4479). <https://orcid.org/0000-0001-8208-4479>.

GARCÍA SÁNCHEZ, José Rufino

Universidad de Huelva | josegarciasanchez@gmail.com

Nacido el 12 de mayo de 1995 en la provincia de Cádiz, actualmente cursa su segundo año como doctorando en la Universidad de Huelva. Es Técnico en Integración Social y graduado en Educación Social que cuenta, además, con un máster en Innovación Pedagógica y Liderazgo Educativo, estudios realizados en la Universidad de Huelva. Aunque su perfil investigador está centrado en los Estudios Sociales, ha decidido expandirse también al ámbito traductológico al recibir formación de esta rama en el ISTRAD y descubrir su reciente pasión por la traducción. Entre sus diferentes estudios, actualmente pretende explorar cómo la traducción puede afectar e influenciar de forma explícita o implícita la difusión de actitudes homofóbicas en la sociedad actual.

GARCÍA SERRANO, María Jesús

Universidad de Málaga | maria.jesus.garcia@uma.es

Personal Docente e Investigador en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. Graduada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Córdoba, especializada en traducción técnica de alemán. Ha colaborado con la Universidad de Córdoba en la asignatura de Traducción técnica de alemán-español, diseñando ejercicios y cuestionarios para el alumnado de esta asignatura, estudiando cada una de sus respuestas desde un aspecto psicolingüístico y neurocognitivo, lo que constituyó la base de su Tesis Doctoral finalizada en mayo de 2021. Desde el 2023 forma parte del equipo de trabajo de NEUROTRAD, centrado en la paridad humano-máquina y la traducción automática neuronal, y GAMETRAPP, basado en la gamificación en entornos profesionales.

GARCÍA TERCERO, Amador

Euskal Herriko Unibertsitatea | amador.garcia@ehu.eus

Desde 2023 trabaja como Profesor Ayudante Doctor en el Área de Filología Alemana del Departamento de Filología Inglesa y Alemana y Traducción e Interpretación de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU). Realizó su tesis doctoral sobre la codificación de los eventos de movimiento en alemán como lengua extranjera en la Universidad de Salamanca. Entre sus líneas de investigación se encuentran la sociolingüística alemana, lingüística cognitiva y lingüística aplicada. Trabajó como lector de español en la Universidad Católica de Lovaina (Bélgica) y Bonn (Alemania).

GAY-PUNZANO, Lourdes

Universitat Autònoma de Barcelona | Lourdes.Gay@uab.cat

Investigadora predoctoral en el Departamento de Traducción e Interpretación y de Estudios de Asia Oriental de la Universitat Autònoma de Barcelona, donde trabaja en una tesis que se centra en la formación en traducción chino-español y la competencia cultural. Además, imparte docencia en el grado en Traducción e Interpretación de esta universidad y participa en proyectos de investigación e innovación docente relacionados con la didáctica de la traducción y la lengua china. Graduada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada y máster en Traducción y Estudios Interculturales por la Universitat Autònoma de Barcelona, ha disfrutado de estancias formativas de diversa índole en Reino Unido, Estados Unidos y China.

GODAYOL, Pilar

Universitat de Vic | pgodayol@uvic.cat

Catedrática de Traducción de la Universitat de Vic - Universitat Central de Catalunya y coordinadora del grupo de investigación consolidado Grupo de Estudios de Género: Traducción, Literatura, Historia y Comunicación (GETLIHC) (2021, SGR 399). Investigadora principal de diferentes proyectos competitivos, ha publicado un centenar de artículos, capítulos y libros sobre feminismo y traducción, censura y traducción e historiografía feminista de la traducción. Sobresalen los libros *Tres escritoras censuradas. Simone de Beauvoir, Betty Friedan y Mary McCarthy* (2017; en catalán 2016) y *Feminismos y traducción (1965-1990)* (2021, en catalán 2020); con Montserrat Bacardí, *Diccionari de la traducció catalana* (2011) y *Les traductores i la tradició* (2013); con Patrizia Calefato, *Traducción / Género / Poscolonialismo* (2009), y, con Annarita Taronna, *Foreign Women Authors under Fascism and Francoism* (2018). Coordina la colección BTI («Biblioteca de Traducció i Interpretació») de Eumo Editorial.

GOMES DE SOUZA JÚNIOR, José Ednilson

Universidad Federal de Santa Catarina | jose.souza.junior@ufsc.br

Doctorando en Traducción en cotutela entre Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) y Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC). Profesor de Estudios de Traducción e Interpretación en la Universidade Federal de Santa Catarina. Interprete de Lengua de Signos y portugués. Miembro del Núcleo de Investigaciones en Interpretación y Traducción de Lengua de Signos y Vocales (UFSC) y del Centro de Investigación Formación en Traducción e Interpretación (UAB). También es representante de World Association of Sign Language Interpreters en la International Standard Organization (ISO) en los comités 'Traducción, interpretación y tecnologías afines' y 'Enseñanza de interpretación y traducción y programas de formación'.

GÓMEZ CASTRO, Cristina

Universidad de León | cristina.gomez@unileon.es

Profesora titular de la Universidad de León, España (departamento de Filología Moderna, área de Inglés) y miembro del grupo de investigación consolidado TRACE (<http://trace.unileon.es/>) de la misma Universidad. Sus principales líneas de investigación son la historia de la traducción, el estudio de la interacción entre ideología y traducción, la censura y manipulación de textos, fundamentalmente durante la España franquista, así como la traducción audiovisual. Ha publicado sobre dichos temas en varias revistas y libros de ámbito internacional.

GÓMEZ-BEDOYA, María

Universidad de East Anglia | M.Gomez-Bedoya@uea.ac.uk

Doctora en Lingüística aplicada por la Universidad de East Anglia, licenciada en Lenguas aplicadas a la Comunicación y Marketing, y Máster en ELE por la Universidad Nebrija, y en Lingüística Hispánica por la UNED. Tiene experiencia internacional como profesora, formadora de profesores y gestora de proyectos. Ha trabajado como parte del programa Fulbright en Estados Unidos, en el Ministerio de Asuntos Exteriores en Brasil, y en el servicio internacional de la televisión pública NHK en Japón, entre otros. Sus áreas de investigación son la Lingüística aplicada y la Comunicación empática, y es miembro del grupo de investigación TACIT (Translation and Communication in Training). Actualmente es profesora titular en la Universidad de East Anglia y consultora lingüística.

GONZÁLEZ QUEVEDO, Marta

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria | marta.glezquevedo@ulpgc.es

Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria en 2011, año en el que obtiene la licencia de Traductora Jurada. Tras esto se especializa en Lengua de Signos Española mediante un Experto por la Universidad Alfonso X El Sabio. Desde el curso 2015/2016 trabaja como Profesora Asociada en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, donde también llevó a cabo su doctorado, finalizado en el año 2021. Su tesis doctoral estudia la traducción del doblaje y del subtítulo de películas de ciencia ficción. Actualmente, su línea de investigación se centra en la Traducción Audiovisual, concretamente en las normas y técnicas, así como las restricciones presentes en este campo.

GONZÁLEZ-IGLESIAS, J. David

Universidad Complutense de Madrid | juandgon@ucm.es

Licenciado y doctor en Traducción e Interpretación por la Universidad de Salamanca y máster en Traducción Audiovisual por la Universidad Autónoma de Barcelona. Su investigación gira en torno a los parámetros técnicos de los subtítulos y a la accesibilidad a través del subtítulo. Sus principales líneas de trabajo son la traducción audiovisual, el subtítulo y la accesibilidad y la multiculturalidad en los textos audiovisuales. Ha publicado artículos sobre los parámetros técnicos de los subtítulos y el multiculturalismo en la traducción audiovisual en diversas revistas internacionales. En la actualidad es profesor en el Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad Complutense de Madrid y en el Máster en Traducción Audiovisual y Localización de la UCM-UAM, así como traductor en ejercicio.

GONZÁLEZ-RUIZ, Víctor

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria | victor.gonzalez@ulpgc.es

Profesor titular de traducción jurídica en la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, en la que imparte docencia desde 1999, y traductor-intérprete jurado de inglés desde 1995. Su línea de investigación preferente es la que vincula la comunicación clara con el lenguaje, el derecho y la traducción. Además de en congresos internacionales, ha difundido los resultados de su actividad científica en publicaciones también de ámbito internacional (por ejemplo, como coeditor de los volúmenes *From the lab to the classroom and back again. Perspectives on translation and interpreting training*, y *Corpus-based studies on language varieties*, ambos publicados por Peter Lang en 2016; y como coautor de los artículos «The sound of drive. Interpreters and the manipulation of style in the legal discourse», en *Lebende Sprachen* en 2018, y «Is ambiguity a source of inequity? Nominalization in sustaining and effacing power asymmetries», en *Just* en 2023). <https://orcid.org/0000-0001-7193-0406>

GREGORIO CANO, Ana

Universidad de Granada | anagregcan@go.ugr.es

Profesora Titular en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada, donde se licenció en Traducción e Interpretación y también se doctoró (2014). Actualmente es secretaria académica del Máster Universitario en Traducción Profesional, coordinado por la Dra. Pilar León Araúz. Ha impartido clases en diferentes combinaciones lingüísticas (ES-EN, EN-ES, FR-ES) de traducción general, traducción jurídica, económica y jurada, traducción científico-técnica, interpretación de conferencias, interpretación en los servicios públicos, interpretación judicial, español para fines específicos, la profesión del traductor e intérprete, en diferentes centros alrededor del mundo, tales como en la University of Ulster en Coleraine, la Universidad Alfonso X el Sabio en Madrid, la Universidad de Valencia, la Universidad de Granada y en la University of Texas at Arlington en Estados Unidos. Sus líneas de investigación se centran en la formación de traductores e intérpretes, la empleabilidad del egresado en TI y la traducción e interpretación en los servicios públicos. Ha formado parte del equipo editorial de la revista *The Interpreter and Translator Trainer (ITT)* durante cinco años y ahora forma parte del comité científico de la misma. Es miembro del grupo de investigación International Community Translation Research Group, liderado por el Dr. Mustapha Taibi y del grupo de investigación Avanti. Por último, es Teniente Reservista Voluntario del Ejército de Tierra e Intérprete y Traductora Jurada por el Ministerio de Asuntos Exteriores, Unión Europea y Cooperación.

GROSSEGESE, Orlando

Universidade do Minho | ogro@elach.uminho.pt

Since 1990, Orlando Grossege (1960) is working at the University of Minho (Braga, Portugal): since 2004, associate professor (tenure). From 1981 to 1989, he studied at Ludwig-Maximilians-Universität in Munich, with a major in Romance Philology (Hispanic and Lusitanian Studies) and a minor in Communication Science (1986: M.A.; 1989: Ph.D. additional Italian Studies). From 1986 to 1990, he worked as an author (books about Spain and Portugal) and translator into German (Enrique Vila-Matas, Mário Sá-Carneiro). He has written widely on Portuguese, Spanish, German and Comparative Literature / Culture, and Translation / Translator Studies (e.g. Albert Vigoleis Thelen, Curt Meyer-Clason). Main book publications on Eça de Queirós (*Roman und Konversation*, Stuttgart: Steiner, 1991 [Ph.D thesis 1989]) and Saramago (*Saramago lesen*, Berlin: tranvía 1999; 2nd ed. 2009). Recently he translated an anthology of Portuguese poems from medieval times to contemporaneity (Lisbon: Shantarin, 2022).

HADDAD HADDAD, Amal

Universidad de Granada | amalhaddad@ugr.es

Licenciada en Filología y Lengua Española e Inglesa de la Universidad de Jordania; también realizó el Grado y el Máster en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Su tesis doctoral la llevó a cabo en el marco del grupo de investigación del que sigue siendo miembro, LexiCon (<http://lexicon.ugr.es/en>). En la actualidad es docente en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Sus publicaciones se centran en aspectos relacionados con la Terminología, Traducción, análisis de corpus y las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción. Ha participado en la organización de congresos y talleres como Recent Advances in Natural Language Processing (RANLP 2023) y Computational Terminology in NLP & Translation Studies (ConTeNTS). Forma parte del equipo editorial de revistas internacionales y editoriales como Journal of Natural Language Engineering de Cambridge University Press y la serie de libros Natural Language Processing de John Benjamins.

HERMOSA RAMÍREZ, Irene

Universitat Pompeu Fabra | irene.hermosa@upf.edu

Investigadora postdoctoral Juan de la Cierva (JDC2022-049546-I) en la Universitat Pompeu Fabra. Es doctora en Traducción y Estudios Interculturales por la Universitat Autònoma de Barcelona, donde también participó en los proyectos de investigación ATHENA (Bringing Accessibility and Design for All into Higher Education Curricula, ref. 101089469) y RAD (Investigación en Audiodescripción: Locución, Traducción y Nuevos Ámbitos, ref. PGC2018-096566-B-I00), en el marco del grupo de investigación Transmedia Catalonia. Actualmente colabora en el proyecto de investigación UNIVAC (ref. TED2021-130926A-I00). Irene es la secretaria de la Asociación Catalana para la Promoción de la Accesibilidad (ACPA).

HERNÁNDEZ DE FUENMAYOR, Pau Joan

Universitat Autònoma de Barcelona | PauJoan.Hernandez@uab.cat

Doctor en Traductología y Estudios Interculturales por la UAB, es escritor y traductor, además de docente en las facultades de Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona y la Universitat Pompeu Fabra, donde imparte seminarios sobre traducción de libro infantil y álbum ilustrado. Como traductor (lenguas de partida: catalán, castellano, euskera, francés y gallego), ha publicado más de 300 libros y ha recibido varios premios nacionales (Crítica Serra d'Or 2008 —en dos ocasiones más como escritor) e internacionales (Lista de Honor del IBBY 2006 y 2008 y Premio del Banco del Libro de Venezuela 2016).

HUERTAS-BARROS, Elsa

University of Westminster | e.huertasbarros@westminster.ac.uk

Senior Lecturer in Translation in the School of Humanities at the University of Westminster. Elsa's main research interests include translator education, translator competence, assessment practices, and student-centred approaches. Elsa has published her work in international journals including The Interpreter and Translator Trainer (ITT), The Journal of Specialised Translation and International Journal of Institutional Discourse. Elsa has also published book chapters in edited volumes published by Peter Lang, Routledge and IGI Global. Elsa co-edited ITT special issue 12(1) entitled 'New Perspectives in Assessment in Translator Training' (2018) and the volumes Quality Assurance and Assessment Practices in Translation and Interpreting (2019) and The Human Translator in the 2020s (2023). Elsa is currently the co-editor of The Interpreter and Translator Trainer (ITT).

HURTADO ALBIR, Amparo

Universitat Autònoma de Barcelona | Amparo.Hurtado@uab.cat

Investigadora principal de EACT. Doctora en Traductología por la ESIT de la Université Paris III, traductora del francés al español, catedrática de Traducción e Interpretación de la Universitat Autònoma de Barcelona desde 1999 e investigadora principal del grupo PACTE. Ha dirigido 10 proyectos de investigación financiados sobre didáctica de la traducción, competencia traductora, su adquisición, nivelación y evaluación; fue investigadora principal del proyecto que creó la red de investigadores TREC en 2011. Es autora de más de 100 publicaciones sobre teoría de la traducción, didáctica de la traducción y competencia traductora; entre ellas, cabe destacar: *La notion de fidélité en traduction* (1990); *Enseñar a traducir* (1999); *Traducción y Traductología* (2001/2015); *Aprender a traducir del francés al español* (2015); *Researching Translation Competence by PACTE Group* (ed., 2017).

IGAREDA, Paula

Universitat de Vic | paula.igareda@uvic.cat

Licenciada en Filología Alemana por la Universidad de Salamanca y doctora en Traducción Audiovisual por la Universitat Pompeu Fabra. Actualmente es profesora del Departamento de Traducción, Interpretación y Lenguas Aplicadas de la Universitat de Vic-Universitat Central de Catalunya y forma parte de los grupos de investigación TRACTE (Traducción Audiovisual, Comunicación y Territorio) y TRADIT (traducción audiovisual, accesibilidad en los medios y aprendizaje de lenguas). Sus líneas de investigación son la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios, el aprendizaje de lenguas a través de la traducción audiovisual y la traducción de cómic. Es traductora profesional desde 2005, ha participado en varios proyectos europeos relacionados con la igualdad de oportunidades y la integración de personas en riesgo de exclusión; y ha traducido para subtitulación multitud de productos, en especial para el canal ARTE y plataformas como Netflix y Amazon Prime Video.

IRAVEDRA, Marta

Euskal Herriko Unibertsitatea | marta.iravedra@ehu.es

Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidade de Vigo, ha completado el Máster Europeo en Traducción Audiovisual por la Università degli studi di Parma y actualmente cursa el programa de Doctorado en Comunicación de nuevo en la Universidade de Vigo. Su línea de investigación se centra en el subtítulo para personas sordas y con discapacidad auditiva. Tras años como traductora, revisora e intérprete autónoma en los sectores audiovisual, científico, económico y literario, inició su carrera docente universitaria en la Universidade de Vigo, a la que sigue ligada actualmente como profesora externa del Máster en Traducción Multimedia. Además, desde el año 2017 es profesora contratada interina de la Universidad del País Vasco UPV/EHU dentro de las áreas de Filología Inglesa y Traducción e Interpretación.

IRIZAR MELERO, Ane

Universidad Complutense de Madrid | airizar@ucm.es

Graduada en Traducción e Interpretación por la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) y tiene un Máster en Traducción Literaria por la Universidad Complutense de Madrid (UCM). Actualmente es contratada predoctoral FPU en la UCM y está desarrollando una tesis sobre la traducción del género del euskera a otras lenguas. Sus intereses de investigación incluyen la traducción literaria, traducción y género y la traducción de lenguas minorizadas. Ha sido Técnica Especialista de Apoyo a la Investigación en la UAB para el proyecto EACT.

IZQUIERDO, Marlén

Euskal Herriko Unibertsitatea | marlen.izquierdo@ehu.eus

Associate professor at the University of País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea (UPV/EHU), where she teaches in the degrees of English Studies and Translation and Interpreting. She has been a member of the ACTRES research group since 2008, and of the TRALIMA/ITZULIK research group (UPV/EHU) since 2014. Her research interests unfold in the fields of contrastive linguistics and translation studies, and English for Specific and Academic Purposes, always from a corpus approach. Her most recent publications include papers in international journals (Journal of Pragmatics, Languages in Contrast, ESP) and collective volumes (John Benjamins, Peter Lang).

KOLCHUGINA, Natalia

Euskal Herriko Unibertsitatea | nat.kolchugina@gmail.com

Doctora en Lingüística por la Universidad del País Vasco (UPV/EHU), graduada en Lingüística y Comunicación Intercultural por la Universidad Estatal de Moscú (MSU). Traductora, intérprete, coordinadora de eventos y foros internacionales de gran escala, mediadora intercultural. Investigadora independiente en los ámbitos de la interpretación deportiva y artístico-musical. Anteriormente se desempeñó como especialista en didáctica de ELE certificada por el Departamento de Educación y Ciencia de Moscú, profesora de español en la Escuela Digital y la Universidad RANPEA, asistente del Embajador de la República Dominicana ante la Federación Rusa. Tiene experiencia profesional en el ámbito diplomático y comercial, participó en un gran número de festivales internacionales. Sus trabajos de investigación se centran en las estrategias comunicativas, técnicas de interpretación y fundamentos de preparación de intérpretes deportivos y de eventos. Actualmente ocupa el cargo de traductora e intérprete oficial para el equipo femenino FC Lokomotiv Moscú en la combinación lingüística inglés-español-ruso.

KUZNİK, Anna

Uniwersytet Wrocławski | anna.kuznik@uwr.edu.pl

PhD, graduate and holder of MA in French Studies from the Jagiellonian University of Cracow in Poland (1995), she was awarded a European PhD in Translation and Intercultural Studies by the Autonomous University of Barcelona in Spain (2010); since 2011 - assistant professor at the Institute of Romance Studies of the University of Wrocław, Poland. From 2005 to 2021 member of PACTE research group established at the Autonomous University of Barcelona; member of TREC/Thematic Network on Empirical Research in Translation and Cognition; member of CTER/Consortium for Translation Education Research, and of the Centre for Cognitive Research on Language and Communication established at the Faculty of Letters of the University of Wrocław. Coordinator for cooperation with external stakeholders in the Institute of Romance Studies UWr. Certified translator and interpreter of French and Spanish. Expert member of TEPIS/Polish Association of Sworn and Specialised Translators. ORCID: 0000-0002-3567-5118.

LACASTA MILLERA, Sofía

Universidad de Salamanca | sofialacastamillera@usal.es

Graduada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Salamanca (2017), donde también cursó el Máster en Traducción Especializada y Mediación Intercultural, con mención internacional METS en la Université ISIT de París; la University of Swansea; y la Universidad de Salamanca (2018). Ha participado en diversos congresos sobre la investigación en nuevas tendencias de traducción, sobre todo en su vertiente artística, y publicado en editoriales especializadas en cultura y traducción (Comares, 2022, 2023; Routledge, 2024). En la actualidad, disfruta de un contrato predoctoral en la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca, bajo la dirección de las profesoras África Vidal Claramonte y Rosario Martín Ruano. Su investigación se centra en el análisis y la posterior traducción intersemiótica de obras experimentales posmodernistas en general, y de la composición de John Cage en particular, desde un punto de vista no solo lingüístico, sino también artístico, musical y filosófico, destacando la importancia del paisaje visual y sonoro de dichas obras.

LEIVA ROJO, Jorge

Universidad de Málaga | leiva@uma.es

Doctor por la Universidad de Málaga. Ha sido coordinador, junto con la Dra. Esther Morillas García, del Máster en Traducción para el Mundo Editorial en la Universidad de Málaga, y en la actualidad es coordinador del Grado en Traducción e Interpretación de la misma universidad. Entre sus líneas de investigación se incluyen la ortotipografía, la revisión y evaluación de traducciones, la lingüística de corpus y la traducción de unidades fraseológicas y de textos museísticos. Sus trabajos se han publicado en volúmenes monográficos de editoriales como Comares, Tirant Lo Blanch, Cátedra, Peter Lang y L'Harmattan, y en revistas como *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, *Hermēneus*, *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, *Onomázein*, *Mutatis Mutandis*, y *Estudios Irlandeses*.

LÓPEZ DÍEZ, Alba

Universidad de Alicante | alba.lopez@ua.es

Investigadora predoctoral en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante. Su tesis doctoral se enmarca en el proyecto de investigación «Traducción económica e investigación. Estudio bibliométrico», financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación. El objetivo principal de su tesis es hacer un estudio bibliométrico de la producción investigadora en traducción económica de universidades europeas a través de BITRA y otras bases de datos. Ha participado en la organización de actividades de I+D+i y en varios proyectos de innovación docente. También ha trabajado como auxiliar de conversación de lengua española en Austria y como correctora en la Unidad de Hispanismo del Instituto Cervantes.

LUNA ALONSO, Ana

Universidade de Vigo | aluna@uvigo.gal

Profesora titular en el Departamento de Traducción y Lingüística de la Facultad de Filología y Traducción de la Universidade de Vigo, donde imparte docencia de grado, masterado y doctorado. Es investigadora del grupo BITRAGA (bitraga.gal) en BiFeGa y miembro de los equipos CULTURFIL (USC), CRET (UB) y EACT (UAB). Su trabajo está centrado en la sociología de la traducción, en el contexto sociopolítico y cultural en el que se desarrolla la traducción desde y hacia lengua gallega, y en las políticas de traducción editorial.

MA, Xueshuo

Universitat Pompeu Fabra | Xueshuo.ma@upf.edu

Female doctoral student of the Department of Translation and Linguistics studying at Universitat Pompeu Fabra in Barcelona. She does ethnographical research specifically focusing on the influence of translator training on the development of intercultural communication competence (ICC) in Master's students. She conducts the research through various methods such as classroom observation, questionnaires, CQS surveys, and translation tasks. Technological support along the doctoral study involves mainly the use of data analytic software.

MAGARELLI, Erika

University of Bari | erika.magarelli@uniba.it

PhD student in Gender Studies at the University of Bari. Her academic pathway reflects a keen interest in unravelling the intricacies of gender dynamics within diverse social and cultural landscapes, with a particular focus on linguistic and cultural mediation in migration contexts. Drawing upon sociology, linguistics, and cultural studies, she delves into gender identity, feminist theory, and the intersectionality of marginalised experiences. Beyond academia, Erika has enriched her experience through significant activism, collaborating with Kurdish women activists on women's empowerment and social justice. Moreover, her active role at Aida Camp Refugees Camp in Bethlehem, Palestine, reflects efforts to improve living conditions, especially for women. Erika also engages with migrant women and minors in socio-housing distress in Turin, utilizing her expertise to provide practical support. This integration of research and hands-on involvement propels her motivation in the evolving discourse on gender studies.

MALLO DORADO, Almudena

Euskal Herriko Unibertsitatea | almudena.mallo@ehu.eus

Desde 2002, profesora de Lengua y Lingüística Alemanas en el Dpto. de Filología Inglesa y Alemana y Traducción e Interpretación de la Universidad del País Vasco (UPV/EHU), si bien realizó sus estudios y se doctoró en Filología Alemana en la Universidade de Santiago de Compostela. Su principal campo de investigación es la Lingüística Contrastiva Alemán-Español/Español-Alemán y su aplicación práctica a la didáctica del alemán como lengua extranjera y a la traducción. Así pues, en el ámbito de la Lingüística Contrastiva se encuadran la mayoría de sus publicaciones – p. ej. sobre conectores –, así como su tesis doctoral – sobre estructuras participiales atributivas.

88 MANTEROLA AGIRREZABALAGA, Elizabete

Euskal Herriko Unibertsitatea | elizabete.manterola@ehu.eus

Itzulpengintza eta Interpretazio graduko irakaslea da Euskal Herriko Unibertsitatean (UPV/EHU). UPV/EHUko TRALIMA/ITZULIK ikerketa taldeko partaide da 2010etik, eta gaur egun ikerketa taldeko buru da. Hainbat ikerketa-proiektutan parte hartu du, hala nola TRACE (UPV/EHU) edo EACT (UAB). *La literatura vasca* (Peter Lang, 2014) eta *Euskal literatura itzulia. Bernardo Atxagaren lanak erdaretan* (EHU, 2014) liburuak argitaratu ditu, eta Euskal Literatura Itzuliaren Katalogoa ere sortu zuen (<http://www.ehu.eus/ehg/eli/>). Bere ikerketa lerro nagusiak honakoak dira, besteak beste: autoitzulpena, kolaborazioan eginiko autoitzulpena, hizkuntza gutxituetako itzulpena, euskal literatura itzulia, diglosia eta zeharkako itzulpena.

MARÍN GARCÍA, Álvaro

Universidad de Granada | alvaromarin@ugr.es

Profesor ayudante doctor en el departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Antes trabajó en las universidades de Valladolid y de Essex (Reino Unido) y también enseñó teoría y práctica de la traducción en Kent State University (EEUU), donde se doctoró en Estudios de Traducción. Sus intereses de investigación están relacionados con los estudios cognitivos de la traducción, la epistemología, la historia intelectual y su relación con la traducción, temas sobre los que ha publicado artículos y capítulos de libro en diferentes revistas y editoriales especializadas. También coeditó junto a Sandra Halverson el libro *Contesting Epistemologies in Cognitive Translation and Interpreting Studies* en la editorial Routledge.

MARTI-LORENTE, Esther

Universitat Jaume I | esmarti@uji.es

Graduada en Traducción e Interpretación por la Universitat Jaume I. He cursado el Máster Universitario en Traducción Médico-Sanitaria de la UJI y el Máster de Formación del Profesorado en la especialidad de lengua inglesa. Desde el 2019 me he dedicado a la enseñanza de lenguas y humanidades, principalmente en la Educación Secundaria y Bachillerato, y actualmente he iniciado mi carrera como investigadora predoctoral FPI (Programa de la Generalitat Valenciana) en el Departamento de Traducción y Comunicación de la UJI. Como miembro del grupo GENTT (Géneros Textuales para la Traducción), mi investigación se centra en el estudio del género Consentimiento Informado para ensayos clínicos como género híbrido médico-jurídico, y del papel que este desempeña en los procesos actuales de investigación clínica con seres humanos. Mi objetivo es lograr una mejora de la comunicación médico-paciente, con el fin de garantizar que los participantes en ensayos clínicos ejercen de manera plena su derecho de autodeterminación y de acceso a información comprensible.

MARTÍN DE LEÓN, Celia

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria | celia.martin@ulpgc.es

Associate Professor of Translation at the University of Las Palmas de Gran Canaria, Spain. Her research focuses on the empirical study of translation and interpreting processes from a multimodal, embodied, situated and distributed perspective of cognition. Her work has addressed different issues, including conceptual metaphors of translation, mental simulations in translating, and gestures in simultaneous interpreting. She has authored several articles and book contributions on these topics.

MARTÍNEZ PLEGUEZUELOS, Antonio

Universidad Complutense de Madrid | antmar17@ucm.es

Licenciado en Traducción e Interpretación (U. Granada), Máster en Traducción Audiovisual (U. Autónoma de Barcelona), Máster en Traducción y Mediación Intercultural (U. Salamanca) y Doctor en Traducción e Interpretación por la Universidad de Salamanca. En la actualidad es profesor en el Grado en Traducción e Interpretación de la UCM y el Máster interuniversitario en Traducción Audiovisual y Localización (UCM-UAM). Su investigación se centra en el estudio de la construcción de identidades sexuales y de género a través de la traducción audiovisual, ámbito sobre el que ha publicado distintos capítulos y artículos en editoriales y revistas nacionales e internacionales, además del libro *Traducción e identidad sexual: reescrituras audiovisuales desde la teoría queer* (Comares, 2018). Forma parte del grupo de investigación reconocido «Traducción, Ideología y Cultura» (USAL) y ha colaborado en varios proyectos I+D competitivos y de innovación docente para la mejora de la enseñanza de la traducción. Combina la actividad académica con la traducción profesional.

MENTXAKA ETXEBARRIA, Ainhoa

Osakidetza | ainhoa.mentxakaetxebarria@osakidetza.eus

Nací en 1978 en Mungia (Bizkaia). Me licencié en Traducción e Interpretación de inglés y francés en la Universidad de Salamanca (1996-2000). Tras trabajar en varias agencias de traducción, también ejercí como traductora autónoma durante varios años, principalmente en la combinación castellano-euskera. Actualmente, desde el año 2014, soy traductora-intérprete en el Servicio Corporativo de Euskera de Osakidetza, y además de gestionar los servicios de traducción e interpretación de la Dirección General, me ocupo de dar asistencia en el ámbito de la traducción a las técnicas y técnicos de euskera de las Organizaciones de Servicios Integrados de Osakidetza.

MESEGUER CUTILLAS, Purificación

Universidad de Murcia | purificacion.meseguer@um.es

Profesora Titular del Departamento de Traducción e Interpretación y coordinadora del Máster Universitario en Traducción Editorial de la Universidad de Murcia. Sus principales líneas de investigación se desarrollan en el campo de la traducción y la censura, y el impacto de las emociones y la personalidad en la traducción. Ha publicado numerosos trabajos académicos en revistas de reconocido prestigio a nivel nacional e internacional (*RESLA, Revue Française de Linguistique Appliquée, Babel, Quaderns, Hikma*) y una monografía (*Sobre la traducción de libros al servicio del franquismo: sexo, política y religión*, editada por Peter Lang). Como traductora profesional ha vertido al castellano medio centenar de obras del inglés y del francés para editoriales como *Demipage, Roca Editorial, Random House Mondadori, RBA* o *Tusquets*. Es socia de ACE Traductores.

MOLÉS-CASES, Teresa

Universitat Politècnica de València | temocca1@upv.es

Profesora Titular en el Departamento de Lingüística Aplicada de la Universitat Politècnica de València (España). Sus intereses de investigación incluyen estudios de traducción, lingüística de corpus, lingüística cognitiva y adquisición del lenguaje. Ha publicado el libro *La traducción de los eventos de movimiento en un corpus paralelo alemán-español de literatura infantil y juvenil* en Peter Lang y varios artículos en revistas internacionales (algunos ejemplos incluyen *Review of Cognitive Linguistics, Perspectives, Meta, Languages in Contrast, Lebende Sprachen*). Pertenece a los grupos de investigación COVALT (Corpus Valencià de Literatura Traduída) y GALE (Grupo de Análisis de Lenguas de Especialidad). También ha trabajado como investigadora y docente en la Universitat Jaume I y en la Universität Leipzig (Alemania).

89

MOLINA, Pau

Universitat Pompeu Fabra | pau.molina02@estudiant.upf.edu

Estudiante de último curso del doble grado en Traducción e Interpretación y Lenguas Aplicadas en la Universitat Pompeu Fabra. Forma parte del equipo de trabajo del proyecto UNIVAC, en el que participa en el marco de una beca de colaboración otorgada por el Ministerio de Educación y Formación Profesional para el curso 2023-2024.

MOLINUEVO OLABARRIA, Eunate

Osakidetza | eunate.molinuevo@gmail.com

Me licencié en Traducción e Interpretación por la Universidad del País Vasco, donde cursé también el Máster en Formación del Profesorado. Posteriormente obtuve el título de experta en Transmisión de la Cultura Vasca en Mondragón Unibertsitatea. Inicié mi carrera laboral en la empresa privada, sobre todo traduciendo del alemán y del inglés. He realizado también trabajos de traducción e interpretación como autónoma. En 2018 comencé a trabajar en Osakidetza como traductora-intérprete y en 2021 obtuve el título de experta en Gestión de los Idiomas en la Asistencia Sanitaria: el Euskera en la Comunicación Clínica (UPV/EHU, en colaboración con la UEU). Asimismo, soy una de las autoras del *Libro de Estilo en Euskera de Osakidetza* (2022).

MONGUILOD NAVARRO, Laura

Universidad de Alcalá | laura.monguilod@edu.uah.es

Profesora asociada en el Departamento de Filología Inglesa y Alemana en la Universidad de Zaragoza, actualmente es estudiante de doctorado en la línea de investigación de Lenguas Modernas: Investigación en lingüística, literatura, cultura y traducción. Colabora con el Máster en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos con tareas de docencia y gestión, y con el Instituto Franklin-UAH. Imparte docencia de inglés de especialidad en los grados de Terapia Ocupacional y Enfermería en la Universidad de Zaragoza.

MONTALT, Vicent

Universitat Jaume I | montalt@uji.es

Profesor titular del Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I. Es miembro del grupo de investigación GENTT, donde coordina la sección médica y participa en sus proyectos de investigación desde sus inicios. Dirige el Máster en traducción médico-sanitaria (miembro de la red EMT). Sus intereses de investigación abarcan la traducción médico-sanitaria, la medicina translacional, la comunicación clínica en entornos multilingües, los enfoques dramáticos para el estudio de las interacciones médico-paciente, la pedagogía de la traducción y la comunicación médicas, las humanidades médicas, la traducción teatral y Shakespeare y la medicina, temas sobre los que ha publicado numerosos artículos y capítulos de libro. Entre sus libros destacan *Manual de traducción científicotécnica* (Eumo 2005), *Medical Translation Step by Step* (Routledge 2007; en coautoría con María González) y *Patient-Centred Translation and Communication* (Routledge 2024; en coautoría con Isabel García y Ana Muñoz). Desde 2008 es profesor invitado e investigador en el CenTraS, de University College London.

MONTERO GILETE, Raúl

Euskal Herriko Unibertsitatea | raul.monterog@ehu.es

Profesor de literatura inglesa en la Universidad del País Vasco y director de 'Tartalo-Semana de lo fantástico en las artes en Vitoria-Gasteiz'. Combina su labor investigadora, docente y gestora con la escritura de artículos y libros académicos y de ficción.

MORA LÓPEZ, Sandra

Universidad Autónoma de Madrid | sandra.mora@uam.es

Graduada en Traducción e Interpretación por la Universidad Autónoma de Madrid y Personal Docente e Investigador en Formación en el mismo centro, gracias a un contrato FPU del Ministerio de Universidades. Su investigación se centra en las relaciones entre literatura, cultura y traducción, con especial interés en el análisis de la metáfora como elemento narrativo y en sus implicaciones culturales y políticas. Ha realizado estancias de investigación y formaciones internacionales en centros como la Universidad de Groninga en Países Bajos y la Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas, y ha colaborado en diversos congresos internacionales y publicaciones académicas de diversa índole. Es parte del grupo de investigación Comunicación, Poética y Retórica de la UAM y de la Cátedra European Culture & Literature de la Universidad de Groninga. También ha trabajado como traductora y técnico de subtítulo electrónico para organismos como Filmoteca Española y Cineteca Madrid.

MORÓN, Marián

Universidad Pablo de Olavide | mmoron@upo.es

Profesora titular. Doctora por la Universidad de Granada en Traducción e Interpretación, se ha especializado en el estudio de la evolución de la disciplina de la traducción, la formación de traductores y la traducción como servicio profesional, con estudios y proyectos de investigación en torno a las distintas salidas profesionales vinculadas a la traducción. Máster en *marketing* digital, con especialización en *inbound marketing*, su línea de trabajo más reciente se centra en la transcreación, que le ha valido la invitación a distintas conferencias, proyectos y publicaciones. Además, es Vicerrectora de Estudiantes en la Universidad Pablo de Olavide desde el año 2020.

MOURA, Willian Henrique Cândido

Universidad Federal de Santa Catarina | williammoura.traductor@gmail.com

Doctorando en Estudios de Traducción en la Universidad Federal de Santa Catarina, Brasil (PGET-UFSC), con una estancia de investigación en el grupo TransMedia Catalonia (UAB). Máster en Estudios de Traducción (UFSC) y en Traducción Audiovisual (UNESA). Editor asistente de la revista *Cadernos de Tradução* y editor adjunto de la revista *Qorpus*. Miembro de los grupos de investigación GETRADTEC de la Universidad Federal de Pernambuco e InterTradS de la Universidad Federal de Santa Catarina. Mi tesis se centra en la traducción audiovisual como producto y su recepción, explorando específicamente la recepción de palabras tabú en la subtitulación.

MUÑOZ MARTÍN, Ricardo

Universidad de Bolonia | ricardo.munoz@unibo.it

Estudió en las universidades de Valencia y Granada antes de doctorarse UC Berkeley en 1993. Ha impartido clases en varias universidades antes de incorporarse al Departamento de Interpretación y Traducción de la Universidad de Bolonia, donde es catedrático de estudios cognitivos de la traducción y la interpretación y desde donde fundó y dirige el MC2 Lab. También es miembro de la red TREC, cofundador de la AIETI y cofundador y coeditor de la *Enciclopedia de Traducción e Interpretación* de la AIETI y de la revista *Translation, Cognition & Behavior*. Más información en [Unibo](#), [ORCID](#), [Google Scholar](#), [ResearchGate](#) y [Dialnet](#).

MUÑOZ-MIQUEL, Ana

Universitat Jaume I | munoza@uji.es

Profesora contratada doctora en el Departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I de Castelló. Entre sus líneas de investigación se encuentra la formación de traductores, la comunicación médico-paciente y la traducción automática en contextos médicos. Ha publicado más de 30 artículos sobre estos temas en revistas de prestigio como *Target*, *ITT*, *JosTrans* o *Linguistica Antverpiensia*. Es autora de la monografía *La traducción médico-sanitaria: profesión y formación* (Comares, 2023) y coautora de *Patient-centred translation and communication* (Routledge, en prensa). Es miembro del grupo de investigación GENTT.

NEVADO LLOPIS, Almudena

Universidad San Jorge | anevado@usj.es

Doctora en Traducción, Sociedad y Comunicación por la Universitat Jaume I de Castellón. Trabaja como Profesora Contratada Doctora en el Grado en Traducción y Comunicación Intercultural de la Universidad San Jorge. Sus intereses investigadores se centran en la interpretación en los servicios públicos, la mediación intercultural y la competencia intercultural, temas que ha abordado en comunicaciones en congresos y en publicaciones científicas.

NIEVES FAUBRICIO, Lissette

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria | lissettenievesfaubricio@gmail.com

Graduada en Lenguas Modernas por la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (especialidad de inglés como primera lengua extranjera y francés como segunda). También cursó con éxito el Máster Universitario en Traducción Profesional y Mediación Intercultural en la misma universidad, concretamente en el itinerario de Traducción Literaria y Audiovisual. Actualmente, su línea de investigación principal se centra en la traducción para doblaje y los aspectos relacionados con esta modalidad de traducción audiovisual.

OGEA POZO, M.ª DEL MAR

Universidad de Córdoba | mmogea@uco.es

Licenciada en Modern Languages and Translation and Interpreting (Italian-Spanish-English) por la Universidad de Salford (Manchester) y doctora en Traducción e Interpretación por la Universidad de Córdoba. Tras finalizar el Máster en Traducción Audiovisual aplicada al Subtitulado y al Doblaje (ISTRAD), ejerció como traductora especializada en textos biosanitarios y audiovisuales durante algunos años. Actualmente es docente e investigadora en la Universidad de Córdoba y centra su investigación en la traducción audiovisual y el lenguaje de especialidad en el ámbito audiovisual. Es miembro del grupo de investigación Oriens HUM-940 y del grupo de investigación TRADIT, y coordinadora del sitio web TradAV.

ORTEGA SÁEZ, Marta

Universitat de Barcelona | marta_ortega@ub.edu

Profesora lectora Serra Húnter en el Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas y Estudios Ingleses en la Universitat de Barcelona donde imparte asignaturas del área de Literatura Inglesa. A nivel de investigación se ha centrado en el estudio de la recepción de autoras, fundamentalmente de origen británico, durante los años de la dictadura franquista y ha estudiado la influencia de la censura desde una perspectiva de género, examinando la obra de escritoras como Charlotte Brontë, George Eliot, Rosamond Lehmann, Vita Sackville West, Virginia Woolf, Radclyffe Hall y Margaret Mitchell. También se ha especializado en la figura de Juan G. de Luaces, uno de los traductores más prolíficos de las dos primeras décadas del franquismo.

ORTEGA-HERRÁEZ, Juan Miguel

Universidad de Alicante | juanmiguel.ortega@ua.es

Profesor titular del departamento del Traducción e Interpretación de la Universidad de Alicante. Miembro de los grupos de investigación Incognito y Logoi. Su investigación se ha centrado fundamentalmente en el papel del intérprete judicial y en la regulación y prestación de servicios de interpretación jurídica. Ha participado en numerosos proyectos europeos sobre garantías procesales en procedimientos penales multilingüísticos. Cuenta con amplia experiencia en la docencia de los distintos géneros de la interpretación y ha coordinado proyectos de innovación para la formación interprofesional de estudiantado de enfermería e interpretación.

ORTEGO ANTÓN, María Teresa

Universidad de Valladolid | mariateresa.ortego@uva.es

Catedrática de Universidad en el Departamento de Lengua Española de la Universidad de Valladolid y miembro del CITTAC de la mencionada universidad, así como del grupo interuniversitario ACTRES de la Universidad de León. Colabora con el grupo LEXYTRAD de la Universidad de Málaga y con el OLST de la Universidad de Montreal. Imparte docencia en la Facultad de Traducción e Interpretación de la Universidad de Valladolid, en asignaturas relacionadas con la interpretación, la traducción agroalimentaria y las tecnologías de la traducción en la Facultad de Traducción e Interpretación. Entre sus publicaciones destacan artículos en revista, capítulos de libro y libros sobre tecnologías de la traducción y de la interpretación. Ha presentado ponencias en varios congresos internacionales. Además, es miembro de varios proyectos de investigación nacionales e internacionales sobre traducción especializada e interpretación. Ha trabajado como traductora e intérprete profesional durante más de quince años.

PASTOR-RAMOS, Marie

Universidad de Valladolid | mariaeugenia.pastor@uva.es

Licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Valladolid y Máster en Investigación en Traducción e Interpretación por la Universitat Jaume I. Asimismo, compagina su trabajo de profesora asociada del Departamento de Filología Inglesa en la Universidad de Valladolid y de profesora colaboradora en la Universidad Católica de Ávila, con sus labores de responsable de los servicios de idiomas, del departamento de traducción y de programas de intercambio con Reino Unido y Estados Unidos de la empresa donde trabaja desde hace más de 15 años. Actualmente está cursando el programa de doctorado en Lenguas Aplicadas, Literatura y Traducción de la Universitat Jaume I y es personal investigador en formación del grupo de investigación TRAMA.

PEGNAUTE, Luis

Universitat de Barcelona | luis.pegnaute@upf.edu

Profesor titular de Traducción en la Universitat Pompeu Fabra. Se ha especializado en el estudio de la traducción literaria, la Literatura Comparada, la historia y teoría de la traducción. Ha sido investigador principal y colaborador de diversos proyectos de investigación sobre estas materias, que han tenido como resultado 17 publicaciones en forma de libro, de las que es coeditor. Es codirector de diversos portales digitales especializados, como la «Biblioteca de traducciones españolas» y «Biblioteca de traducciones hispanoamericanas», alojados en la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, o el «Portal de Historia de la Traducción en España». Dirige la colección «Relaciones literarias en el ámbito hispánico» para la editorial Peter Lang.

PENA DÍAZ, Carmen

Universidad de Alcalá | carmen.pena@uah.es

Doctora y licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Santiago de Compostela. En la actualidad es Profesora Titular de Universidad en el Departamento de Filología Moderna de la Universidad de Alcalá, donde imparte docencia en Lenguas Modernas y Traducción, así como en el Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos, que también dirige. Carmen Pena ha participado en distintos proyectos como investigadora principal y directora, como es el caso de INTERCOMSALUD, una investigación sobre multiculturalidad en el ámbito sanitario. Destaca también su colaboración como Investigadora Visitante en Birkbeck College (University of London). Es autora de numerosos trabajos que se han publicado en diversos libros y revistas académicas, cuyos temas principales son la enseñanza del inglés, el bilingüismo y la traducción y la interculturalidad.

PEÑARANDA LATORRE, Alfonso

Universidad de Valladolid | alfonso.penaranda@uva.es

Profesor Asociado en el Departamento de Lengua Española (Área de Traducción e Interpretación - Inglés) de la Universidad de Valladolid. Imparte docencia en el Grado en Traducción e Interpretación de la Facultad de Traducción e Interpretación, en las asignaturas de Traducción B6 (científica), Traducción B7 (técnica) e Interpretación B2. Asimismo, está matriculado en el programa de Doctorado en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual de la Universidad de Valladolid y su tesis, dirigida por la Dra. María Teresa Ortego Antón, versa sobre la traducción automática del inglés al español de la terminología en el ámbito del fútbol.

PEÑUELAS GIL, Isabel

Universidad de Valladolid | isabel.penuelas@uva.es

Profesora asociada en la Universidad de Valladolid, misma universidad en la que está concluyendo sus estudios de doctorado. Allí, está a cargo de las asignaturas dedicadas a la interpretación consecutiva y a la traducción automática y posesición. Además, imparte la asignatura de Traducción Científica junto con el Dr. Jaime Sánchez Carnicer en la cual se ha desarrollado el proyecto sobre el que versa esta ponencia. Colabora con el centro de investigación CITTAC y sus temas de investigación abarcan las tecnologías de la traducción, la traducción automática, la terminología y los estudios de corpus.

PÉREZ L. DE HEREDIA, María

Euskal Herriko Unibertsitatea | maria.perezl@ehu.eus

Ejerce como profesora de traducción y de literatura comparada en la Universidad del País Vasco. Sus intereses de investigación son aquellos aspectos de la traducción relacionados con la literatura y el arte vinculados a la ideología, la inclusión y el género.

PÉREZ REAL, Ana Isabel

Universitat Autònoma de Barcelona | Anabel.Perez@uab.cat

Investigadora predoctoral en el Departamento de Traducción e Interpretación y de Estudios de Asia Oriental de la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB). Es miembro del grupo de investigación MIRAS desde 2023 y profesora de interpretación en el Grado en Traducción e Interpretación (UAB). Máster Universitario en Interpretación de Conferencias (MUIC UAB), grado en Traducción e Interpretación (UAB), grado superior de música, especialidad en la interpretación del canto clásico y contemporáneo (Escuela Superior de Música de Cataluña). Actualmente centra su investigación en la voz del intérprete y su uso durante el proceso interpretativo. En 2023 presentó la ponencia «Estado de la cuestión sobre la interrelación entre voz e interpretación en los estudios de interpretación de conferencias» en el XIII Simposio Internacional de Investigación Joven en Traducción, Interpretación, Estudios Interculturales y Estudios de Asia Oriental.

PÉREZ-LUZARDO, Jessica

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria | jessica.perezluzardo@ulpgc.es

Senior lecturer in interpreting at the Department of Modern Philology, Translation and Interpreting of the University of Las Palmas de Gran Canaria, Spain. She was awarded her PhD in 2005 with a thesis on the didactics of simultaneous interpreting. Her research focuses on interpreting pre-exercises, quality parameters in interpreting, and affective variables in the interpreting learning process. She also works as a freelance translator and interpreter. (ORCID 0000-0002-2748-9892).

PINTADO, Lucía

Dublin City University | lucia.pintado@dcu.ie

Doctora en traducción y educación de lenguas por la Universidad de Valladolid, donde se licenció en Traducción e Interpretación y donde cursó un máster en Traducción y Comunicación Intercultural. Tras haber trabajado en la Universidad de Limerick y en la Universidad de Leicester, trabaja como profesora e investigadora de español, traducción y lingüística aplicada en Dublin City University. Sus principales intereses de investigación se centran en la traducción en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas, la accesibilidad en los medios de comunicación, y los estudios de traducción y memoria. Su actividad investigadora incluye publicaciones en revistas de investigación de reconocido prestigio. Actualmente es presidenta de APTIS, la Asociación de Programas de Traducción e Interpretación en Reino Unido e Irlanda.

PLAG, Cornelia

Universidade de Coimbra | cornelia.plag@fl.uc.pt

Professora Associada da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra. Exerce a sua atividade docente e de investigação nas áreas da Tradução e dos Estudos de Tradução. É investigadora do CELGA-ILTEC (Centro de Investigação da FCT), sendo a sua principal área de pesquisa a Tradução Jurídica e áreas conexas. Tem ainda desenvolvido investigação no âmbito dos marcadores discursivos, integrada no projeto MarDisT.

PRADAS MACÍAS, Esperanza Macarena

Universidad de Granada | epradas@ugr.es

Inició su trayectoria investigadora en 1999, prácticamente en simultaneidad a su docencia desde 1999 hasta la actualidad en Grado, Posgrado, Licenciatura, Máster y Doctorado en la Universidad de Granada se doctoró en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada en 2003. Fue docente de interpretación en la Universidad Alfonso X el Sabio (Madrid) durante dos años. Es IP del grupo de investigación ECIS (Evaluación de la Calidad en Interpretación Simultánea). Su investigación se centra en la evaluación de la calidad de la interpretación, inicialmente en la fluidez y sus componentes. Fue la iniciadora de la línea de investigación del análisis «vertical», destinada a determinar la estructura interna de los parámetros de la calidad de la interpretación. Desde el proyecto QINV (<http://qinv.ugr.es/index-es.htm>) con investigadores/as en el ámbito de la traducción y de otras disciplinas (psicología social y música) aplica la metodología de investigación del grupo ECIS a la investigación de la calidad que también abarca la traducción. En ese sentido, ha focalizado en aspectos de género y contextuales que determinan la percepción y consecuente evaluación de la calidad.

PUERINI, Sara

University of Bologna | sara.puerini@studio.unibo.it

After obtaining a Master's degree in Specialized Translation (2021) at the Department of Interpreting & Translation (DIT) of the University of Bologna, I am now a PhD student here. With the supervision of Professors Ricardo Muñoz Martín and Iris Schrijver, I am working on an empirical descriptive quantitative research project to contrastively profile different writing tasks as keylogged. The aim of the study is to advance knowledge of the cognitive processing of translating to implement improvements into professional practice and teaching. My research interests include Cognitive Translation Studies, Cognitive Linguistics and Psycholinguistics. I also work as an audiovisual and video game translator. My working languages are English, Spanish and Italian. Switching off the computer, I enjoy going hiking, playing collectible card games, reading fantasy novels and, of course, annoyng my cat with unsolicited cuddles.

PUJADAS FARRERAS, Marina

Universitat Autònoma de Barcelona | marina.pujadas@uab.cat

Grado de Traducción e Interpretación y un máster de Traducción Audiovisual de la Universidad Autónoma de Barcelona. Actualmente está haciendo el doctorado en esta misma universidad y estudia el lenguaje fácil oral y la accesibilidad. Es miembro del grupo de investigación TransMedia Catalonia (2021SGR00077) y su investigación está vinculada al proyecto WEL (PID2022-137058NB-I00). También tiene una beca FI de la Generalitat (2022FI_B 00097).

RIVAS GINEL, María Isabel

Dublin City University | isabel.rivasginel@dcu.ie

Postdoctoral researcher at the School of Applied Language and Intercultural Studies and the ADAPT Centre in Dublin City University (DCU). Her current position involves working on the topics of translation technology, large language models and generative artificial intelligence (genAI), translators' attitudes towards new technologies, and accessibility. She holds a PhD in language science delivered by the Université de Bourgogne France-Comté (Dijon, France) under the title "The ergonomics of computer-assisted translation tools for video game localisation" and her fields of interest are audiovisual and multimedia translation, translation technology, gender studies, accessibility, and inclusivity.

RODRIGUES, Carlos Henrique

Universidade Federal de Santa Catarina | carlos.rodrigues@ufsc.br

Doctor en Lingüística Aplicada (Estudios de Traducción), magíster en Educación (Educación y Lenguaje) y licenciado en Historia por la Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG-Brasil). Además, ha realizado posdoctorados en la Universidad de Vigo (UVigo-España) y la Universitat Autònoma de Barcelona (UAB-España). Actualmente, se destaca como líder e investigador del InterTrads, un Centro de Investigación en Interpretación y Traducción de Lenguas Signadas y Vocales (<https://intertrads.paginas.ufsc.br/>). También es profesor permanente en el Programa de Posgrado en Estudios de Traducción y en el área de Traducción e Interpretación de Lenguas de Signos de los Grados de Letras Libras de la UFSC-Brasil. Además, es traductor e intérprete de Libras-português y coordina proyectos de extensión universitaria, como Libras e Saúde (@libras.e.saude) and Première Acessível (@projeto.premiere).

RODRÍGUEZ-ARANCÓN, Pilar

Universidad Nacional de Educación a Distancia | prodriguez@flog.uned.es

Trabaja en el Departamento de Filologías Extranjeras y sus Lingüísticas, Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED). Sus líneas de investigación principales se centran en la Comunicación Intercultural y el uso de la Traducción Audiovisual como recurso didáctico. En la actualidad participa en GECKO (Improving enGineer's Employability with multi-Competencies, Knowledge and Opportunities) and TRADILEX (TRAducción AuDiovisual como recurso Didáctico en el aprendizaje de Lenguas EXtrajeras).

RODRÍGUEZ ARCOS, Irene

Universidad de Salamanca | ireneroa@usal.es

Profesora permanente laboral en la Universidad de Salamanca desde 2021. Enseña asignaturas de traducción generalista y especializada en las combinaciones inglés y francés hacia el español en enseñanzas de grado y posgrado. Su investigación incluye traducción periodística y publicitaria; traducción, feminismo y estudios de género o traducción e historia. Perteneció al grupo de investigación reconocido «Traducción, Ideología, Cultura» (GIR TRADIC, USAL) y, entre otras publicaciones, es autora de *Traducción y violencia simbólica. Post-traducciones del cuerpo femenino en los medios de comunicación* (Comares, 2019). También ejerce como traductora y revisora (*Cuentos escogidos. Constance Fenimore Woolson*, 2018; *Paul Wendorf. Vida y lucha de otro norteamericano en las trincheras de España*, 2023, Ediciones Universidad de Salamanca).

RODRÍGUEZ MUÑOZ, María Luisa

Universidad de Córdoba | lr1romum@uco.es

Doctora en Lenguas y Culturas (Universidad de Córdoba), traductora-intérprete jurada de inglés y experta universitaria en Derecho de Extranjería (Universidad de Granada). Desde 2009 imparte clases de traducción intercultural y traducción jurídico-económica de inglés en la Universidad de Córdoba. Sus líneas de investigación son: didáctica de la traducción jurada y traducción de arte contemporáneo. Actualmente es codirectora de la revista *Alfinge* y secretaria de la revista *Panace@*.

RODRÍGUEZ REINA, Pilar

Universidad Pablo de Olavide | prodrei@upo.es

Se licenció en la Universidad de Sevilla, en Filología Románica (1985) y Filología Italiana (1991). Obtuvo el Doctorado Europeo (1998) con la tesis de lexicografía *El léxico náutico en los diccionarios bilingües italiano-español del Siglo XX*, con Premio Extraordinario y publicada en 2000. Docente de Traducción e Interpretación desde 1992, en la Universidad de Málaga hasta 1999 y posteriormente en la Universidad Pablo de Olavide, de Sevilla, donde actualmente es profesora titular de Filología Italiana e imparte asignaturas de lengua italiana y de traducción especializada. Ha desempeñado diversos cargos de gestión como Responsable de área de Filología italiana (20 años), Vicedecana de Relaciones Internacionales (4 años) y Vicerrectora de Internacionalización y Comunicación (8 años). Su línea de investigación y los proyectos en los que ha participado y participa giran siempre en torno a revisión de traducciones, traducción de referentes culturales, lenguas de especialidad, generación de corpus electrónicos y traducción automática.

RODRÍGUEZ RÍOS, Ana Lucía

Universidad de Granada | analurori.07@gmail.com

Estudiante de último curso del grado de Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada, con la combinación lingüística español, inglés y francés. Ingresó en el grado en el año 2020 con una mención honorífica por parte de la Universidad de Castilla-La Mancha. Durante el curso 2022-2023, realizó una estancia Erasmus en Dublín (Dublin City University). En la actualidad, combina el estudio con la investigación en el Departamento de Traducción e Interpretación gracias a la concesión de la Beca de colaboración del Ministerio de Educación y Formación Profesional, con el objetivo de continuar con la labor investigadora más allá del grado.

RODRÍGUEZ-INÉS, Patricia

Universitat Autònoma de Barcelona | patricia.rodriquez@uab.cat

Doctora en Traductología por la Universitat Autònoma de Barcelona, donde imparte docencia en el Departamento de Traducción, Interpretación y Estudios de Asia Oriental desde el año 2000. Su tesis doctoral, sobre el desarrollo de la competencia en el uso de corpus electrónicos para la formación de traductores, recibió el premio AIETI a la mejor tesis del bienio 2007-08. Ha sido miembro del grupo PACTE, presidenta de la red de investigadores TREC y miembro de la junta directiva de AIETI. Ha participado en una veintena de proyectos financiados de todos los niveles y es autora de más de 50 publicaciones sobre didáctica de la traducción, corpus y competencia traductora. Es la investigadora principal del grupo FORTI (Formación en Traducción e Interpretación).

ROIG EQUEY, Barbara

Universitat Pompeu Fabra | roigbarbara@gmail.com

Nacida en Barcelona en 1965, de madre suiza francófona y de padre catalán. Barbara Roig Equey es en la actualidad, traductora y intérprete, además de profesora asociada en la UPF, Facultad de traducción e interpretación donde da clases de francés. Estudió su master en La Sorbonne Nouvelle, Paris 3, en literatura general y comparada, le apasiona la cuestión de la traducción literaria y en particular la traducción teatral. En la Sorbonne Nouvelle tuvo el privilegio de cursar un seminario impartido por Tiphaine Samoyault sobre Traducción y violencia que la llevó a reflexionar sobre la traducción de los textos teatrales y en particular de Shakespeare. Esta cursando el primer año de doctorado en Lenguas y culturas románicas en la UAB de Barcelona.

ROJO LÓPEZ, Ana María

Universidad de Murcia | anarojo@um.es

Catedrática en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Murcia. Es investigadora principal del grupo de investigación TRADICO (*Traducción, Didáctica y Cognición*) de la UM, y miembro de la red internacional TREC (*Red Temática en Investigación Empírica y Experimental*) y del Laboratorio de Cognición y Comunicación Mediada Multilectal (MC2Lab). Sus principales líneas de investigación se desarrollan en las áreas de la traducción y la cognición, y en el ámbito de la metodología de la investigación, con un énfasis central en el papel que las emociones y los factores de personalidad (en especial, la creatividad) desempeñan en el proceso de traducción. Es autora del libro *Diseños y métodos de investigación en traducción* (Síntesis, 2013), y ha publicado numerosos libros y trabajos académicos en editoriales y revistas nacionales e internacionales de prestigio.

ROMASANTA GONZÁLEZ, M.ª Ángeles

Euskal Herriko Unibertsitatea | mariaangeles.romasanta@ehu.es

Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Vigo y Doctora en Traducción y Paratraducción. Centra su línea de investigación en el espacio urbano y traducción abarcando toda la diversidad de aspectos que en este confluyen. Durante muchos años se ha dedicado a la traducción profesional y es traductora jurada en la combinación inglés/español habilitada por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación. Ha impartido docencia en la Licenciatura y el Grado de Traducción e Interpretación en la Universidad de Vigo, así como en el Máster en Traducción para la Comunicación Internacional (MTCI). Actualmente imparte docencia en la Facultad de Letras de la Universidad del País Vasco UPV/EHU en Vitoria-Gasteiz.

ROMERO MUÑOZ, Alejandro

Universitat Jaume I | alromero@uji.es

Graduado en Traducción e Interpretación y en Estudios Ingleses, con un máster en Traducción Audiovisual y en Investigación en Traducción e Interpretación. Actualmente es investigador predoctoral en la Universitat Jaume I, donde trabaja en su tesis sobre audiodescripción, multimodalidad y objetividad bajo la dirección de Frederic Chaume. Forma parte del grupo TRAMA (Traducción para los Medios Audiovisuales y Accesibilidad), donde colabora en diversos proyectos de investigación y de innovación educativa. Su ámbito de investigación es la traducción audiovisual, particularmente la audiodescripción. Más allá de su perfil académico, cuenta con experiencia como audiodescriptor profesional para AUDESC y Mediaset.

ROS-ABAURREA, Alejandro

Euskal Herriko Unibertsitatea | alejandro.ros@ehu.eus

Cursó el grado de Traducción e Interpretación y el máster en Adquisición de Lenguas en Contextos Multilingües en la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea y el máster en profesorado de educación secundaria obligatoria, formación profesional y enseñanzas de idiomas en la Universidad de La Rioja. Asimismo, realizó el Grado Profesional de música en el conservatorio Pablo Sarasate de Pamplona. En 2023 defendió su tesis doctoral, titulada *Música y traducción: Leonard Cohen en la cultura de España*. Entre sus intereses de investigación se incluyen los estudios de traducción, la musicología, los medios audiovisuales, y los estudios de traducción basados en corpus.

ROSADO TERRERO, José Antonio

Universidad Pablo de Olavide | joseantoniorosadoterrero@gmail.com

Nacido el 4 de enero de 1999 en la provincia de Cádiz, es actualmente doctorando y trabaja como Titulado Superior de Apoyo a la Investigación en la Universidad Pablo de Olavide (Sevilla). Cuenta con el doble grado en Estudios Ingleses y Estudios Franceses realizado en la Universidad de Cádiz y el máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación realizado en la Universidad Pablo de Olavide. Su pasión por los idiomas, la comunicación y las nuevas tecnologías ha hecho que su trayectoria investigadora se focalice en dichas ramas. Sus actuales estudios, que han nacido en el seno de proyectos ya afianzados, exploran cómo las tecnologías emergentes, tales como la inteligencia artificial y la traducción automática, impactan en la práctica traductora contemporánea y en la productividad y calidad.

SÁNCHEZ CARNICER, Jaime

Universidad de Valladolid | jaime.sanchez.carnicer@uva.es

Profesor Contratado Doctor en el Departamento de Lengua Española (área de Traducción e Interpretación - Inglés) de la Universidad de Valladolid y miembro del CITTAC (Centro de Investigación en Terminología Bilingüe, Traducción Especializada y Análisis Contrastivo). Su docencia en la Facultad de Traducción e Interpretación de la mencionada universidad abarca la traducción para distintos sectores, como el sanitario o el ocio y el deporte. Sus áreas de investigación, en las que se enmarcan sus publicaciones, son la terminología, el análisis contrastivo, la accesibilidad y la lingüística de corpus aplicada a los Estudios de Traducción. Asimismo, sobre estos temas ha presentado varias comunicaciones en congresos nacionales e internacionales.

SÁNCHEZ IGLESIAS, Jorge J.

Universidad de Salamanca | jsi@usal.es

Profesor de la Universidad de Salamanca, en la Facultad de Traducción y Documentación, donde enseña cada curso lo que su departamento tiene a bien encomendarle, tanto en grado como en máster. En la actualidad, su estudio se sitúa en la intersección de la lectura (la gran olvidada, en su opinión, en casi todos los casos) y el género (textual, discursivo).

SÁNCHEZ-CASTANY, Roser

Universitat Jaume I | castan@uji.es

Licenciada en Traducción e Interpretación (Inglés y francés) por la Universitat Jaume I (2011), máster en Traducción Médico-Sanitaria por la misma universidad (2012) y doctora en Traducción e Interpretación (2023). Desde 2012, es traductora, correctora y poseedora por cuenta propia. Además, es profesora asociada del departamento de Traducción y Comunicación de la Universitat Jaume I, donde imparte tecnologías de la traducción; y profesora colaboradora de la Universitat Oberta de Catalunya, donde imparte competencias profesionales para traductores. Es miembro activo del grupo de investigación GENTT (Géneros Textuales para la Traducción) y sus principales áreas de investigación son la didáctica de las tecnologías aplicadas a la traducción y los géneros textuales medico-jurídicos.

SÁNCHEZ-MOMPEÁN, Sofía

Universidad de Murcia | sofia.sanchez@um.es

Profesora contratada doctora e imparte docencia en el Grado en Traducción e Interpretación y en el Máster en Traducción Editorial de la Universidad de Murcia. Es licenciada en Traducción e Interpretación y cursó un máster en Traducción Audiovisual en la University of Roehampton (Londres), donde recibió el premio Gerhard Weiler Prize al mejor trabajo de investigación del año. En 2017 defendió su tesis doctoral sobre la traducción de la entonación en el doblaje, a la que se le otorgó el premio extraordinario de doctorado. Es autora del libro *The Prosody of Dubbed Speech: Beyond the Character's Words* (Palgrave Macmillan, 2020), así como de diversas publicaciones centradas en la traducción de textos audiovisuales. Reúne experiencia como traductora profesional, subtituladora y correctora de textos. Es miembro del grupo de investigación GALMA (Universidade de Vigo) y TRADICO (Universidad de Murcia), donde participa en el proyecto EMOTRA.

SANZ-VILLAR, Zuriñe

Euskal Herriko Unibertsitatea | zurine.sanz@ehu.eus

Itzulpengintzan lizentziatu zen 2008an Heidelberg-eko Unibertsitatean (Alemanian), eta 2015ean, alemanetik euskararako unitate-fraseologikoen itzulpenari buruzko doktore-tesia defendatu zuen Euskal Herriko Unibertsitatean, non lanean diharduen irakasle eta ikertzaile gisa. Honako hauek dira bere ikerketa-lerroak: corpusean oinarritutako itzulpen ikasketak, unitate fraseologikoen itzulpena, itzulpengintzaren didaktika eta hizkuntzaren prozesamendua. Orain arteko ibilbidean, hiru ikerketa-egonaldia egin ditu. Lehena 2013an, Mannheim-eko (Alemania) Hizkuntza Alemanaren Institutuan (IDS); bigarrena 2015ean Renon (Estatu Batuak), Euskal Ikasketen Zentroan (Center for Basque Studies), eta hirugarrena Berlineko Humboldt Unibertsitatean, Aleman Ikasketak eta Hizkuntzalaritza Departamentuan. Lanean erabiltzen dituen hizkuntzak euskara, gaztelania, alemana eta ingelesa dira.

SLIWA VEGA, Cristina

Universidad de Málaga | cslwiwa@uma.es

Ha comenzado sus estudios de doctorado en el programa Lingüística, Literatura y Traducción de la Universidad de Málaga (UMA). Sus líneas de investigación se basan en didáctica de la traducción. Posee el máster en Traducción Institucional en la combinación lingüística de inglés por la Universidad de Alicante (UA) y realizó sus estudios de traducción e interpretación en la Universidad Autónoma de Madrid (UAM) en la combinación lingüística de francés. Participó como ponente en el V *International Seminar on English and Esp Lexicology and Lexicography: the Words of the Law* en la UA con una ponencia titulada: *Asymmetry and legal translation: Act of God, fuerza mayor and Cas fortuit* y fue reconocida su labor como traductora por ATLAS (*Association pour la promotion de la traduction littéraire*) en el CITL de Arlés (Francia) por la traducción de su obra *La carestía de la vida en el siglo XVI (La vie chère au XVI siècle)*.

SPRINGER, Andrea H. L.

Universidad de Valladolid | andrea.springer@uva.es

Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Valladolid. Actualmente es alumna de cuarto año del Doctorado en Traductología, Traducción Profesional y Audiovisual de la Escuela de Doctorado de la Universidad de Valladolid. Imparte docencia en el Grado de Traducción e Interpretación en la Facultad de Traducción e Interpretación del Campus Duques de Soria (UVA) en el par de lenguas alemán-español. Sus intereses de investigación son la traducción y la recepción de literatura infantil y juvenil en el ámbito del español y del alemán, en concreto la escrita por Ursula Wölfel, autora alemana de LIJ, en España y la recepción de las retraducciones reilustradas de sus libros de cuentos cortos, además de la animación y el fomento de la lectura.

TAMAYO, Ana

Euskal Herriko Unibertsitatea | ana.tamayo@ehu.eus

Profesora agregada en la Universidad del País Vasco (UPV/EHU). Actualmente es miembro del grupo TRALIMA/ITZULIK (GIU21/060) y colabora con los grupos TRAMA (UJI) y GALMA (Universidade de Vigo). Actualmente está involucrada en los proyectos UNIVAC (ref. TED2021-130926A-I00), centrado en la accesibilidad en las instituciones de educación superior y QUALISUB (PID2020-117738RB-I00), centrado en la calidad del subtitulado en directo en diferentes idiomas. Sus intereses investigadores se centran en la traducción audiovisual y accesibilidad en diferentes modalidades. Está especialmente interesada en contribuir al campo de la accesibilidad audiovisual y lenguas minorizadas, especialmente el euskera y las lenguas de signos.

TOLEDO BÁEZ, Cristina

Universidad de Málaga | toledo@uma.es

Profesora Titular de Universidad en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. Licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga (2004) y doctora con mención europea por la misma Universidad (Premio Extraordinario de Doctorado, 2009), ha realizado estancias de investigación predoctorales y postdoctorales en Copenhagen Business School (Dinamarca), Universidad de Wolverhampton (Reino Unido), Dickinson College (Estados Unidos) y Centre Privé de Langues (Francia). Su investigación prioritaria actual se centra en la traducción automática y la posesición, tema en el que dirige dos proyectos de investigación: NEUROTRAD, centrado en la paridad humano-máquina y la traducción automática neuronal, y GAMETRAPP, cuyo fin es acercar la posesición de resúmenes científicos a investigadores a través de la gamificación.

TORRALBA, Gloria

Universitat Jaume I | gloria.torralba@uji.es

Contratada Doctora en el área de Didáctica de la Lengua y la Literatura de la Universitat Jaume I. Es licenciada en Traducción e Interpretación y doctora en Traducción desde 2016 con una tesis sobre traducción audiovisual y aprendizaje de lenguas. Sus líneas de investigación principales son la traducción audiovisual didáctica, el desarrollo de las competencias plurilingües y las TIC como recurso docente. Su perfil investigador híbrido tiene su reflejo en su perfil docente, ya que ha compaginado la traducción audiovisual, tanto en la Jaume I como en las universidades de València, Málaga, Las Palmas y Leipzig, con la didáctica de lenguas y literatura, en la Jaume I y la Universitat de València. Ha colaborado con diferentes productoras y cadenas de televisión traduciendo tanto para el doblaje como para la subtitulación, y ha formado parte de proyectos televisivos destinados a promocionar la enseñanza multilingüe entre los niños.

TORRALBA RUBINOS, Claudia María

Euskal Herriko Unibertsitatea | claudiatorralbarubinos@gmail.com

UPV/EHUko Euskal Hizkuntza eta Filologia doktorego-programako doktoregaia da, eta tesia Eusko Legebiltzarreko testuarekiko aldibereko interpretazioaren inguruan egiten dabil. Itzulpengintza eta Interpretazioko Gradua egin zuen UPV/EHU (2017), eta ondoren, Interpretazioko Masterra (2018) Heriot Watt unibertsitatean eta Terminologiako Masterra (2021) Pompeu Fabra unibertsitatean. Itzultzaile eta interprete autonomo gisa aritu zen 2018tik 2021era, eta irakasle UPV/EHUko Hizkuntzalaritza eta Euskal Ikasketak eta Euskal Hizkuntza eta Komunikazioa sailetan (2019-2023), hasieran arduraldi partzialean eta gero arduraldi osoan. Gaur egun, Bizkaiko Batzar Nagusietako itzultzaile-interpretea da. Horrez gain, Euskal Itzultzaile, Zuzentzaile eta Interpreteen Elkarteko (EIZIE) Zuzendaritza Batzordeko kide da 2021etik, eta 31 eskutik talde-blogean aritzen da.

TORRES DEL REY, Jesús

Universidad de Salamanca | jtortes@usal.es

Profesor titular en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca. Desde 2010 también imparte docencia en varios posgrados sobre localización y accesibilidad en el Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD), en Sevilla, algunos certificados por universidades a distancia. Su especialidad docente e investigadora es la tecnología de la traducción y la localización de sitios web y software, así como la accesibilidad digital multilingüe. Tiene el título de Experto en accesibilidad a la comunicación y los contenidos culturales por ISTRAD. Posee diversa experiencia en gestión de proyectos y prácticas de traducción avanzadas con empresas, ONG y otras entidades, gestión y localización de webs multilingües y auditoría y mejora de accesibilidad de sitios web. Es IP del proyecto de investigación PRLemma – Parámetros para recursos léxicos multilingües más accesibles.

VALERO GARCÉS, Carmen

Universidad de Alcalá | carmen.valero@uah.es

CU de Traducción e Interpretación en la Universidad de Alcalá, Coordina el Grupo de Investigación de Excelencia FITISPos@-UAH y es fundadora y co-editora de la revista indexada *FITISPos International Journal*. Creo y dirigí la asociación AFIPTISP (*Asociación de Formadores, Investigadores y Profesionales de la TISP*) hasta 2020, y colaboré en la creación y fue vicepresidenta de ENPSIT (*European Network of Public Service Interpreting and Translation*). Es también la promotora y directora de dos grupos de Trabajo e Investigación, uno promovido por la Red de Másteres de Traducción de la UE (*EMT network*) con el nombre de Mapping PSIT & LLD in EU; y el otro promovido por la UAH sobre los principios de la Agenda 2030 y titulado, *TISP- ODS – UAH*. Código Orcid: <https://orcid.org/0000-0001-5960-0236>. Google scholar: https://scholar.google.com/citations?user=gf_vwX0AAAAJ.

VALLE RUIZ DE GARIBAY, Estibaliz Ania

Euskal Herriko Unibertsitatea | estibalizania.valle@ehu.es

Se licenció en 2021 en Filología Francesa por la Universidad del País Vasco. Durante sus estudios participó en el año 2020-2021 en el Programa Erasmus y realizó sus estudios durante un año en la universidad de Tours, en Francia. Tras licenciarse comenzó un máster en Filología en la Universidad de la Sorbona en París. Recientemente se ha graduado en el máster de Literatura Comparada y Estudios Literarios de la Universidad del País Vasco. Actualmente trabaja en su tesis sobre traducción y la situación de la mujer durante la Revolución Francesa, y sus trabajos van a tratar principalmente sobre la literatura francesa del siglo XVIII con especial atención a las autoras y sus traducciones, todo ello visto con la perspectiva de los estudios de género.

VEIGA DÍAZ, María Teresa

Universidade de Vigo | mveiga@uvigo.es

Licenciada y doctora en Traducción e Interpretación (Universidade de Vigo, España). Desde su licenciatura en 1997, la Dra. Veiga trabajó como traductora profesional hasta 2011, principalmente en el campo de la traducción científica y técnica. Es profesora del área de traducción de la Universidade de Vigo desde 2003 y coordina el Máster de Traducción Multimedia desde 2022. Es miembro del equipo de innovación docente GRETTEL de la Universidade de Vigo, centrado en la traducción, las tecnologías y los idiomas, y miembro del grupo de investigación ESTILOS. Sus principales líneas de investigación se centran en la enseñanza y el aprendizaje de la traducción, la traducción técnica y las lenguas minoritarias, en particular el gallego.

VITALARU, Bianca

Universidad de Alcalá | bianca.vitalaru@uah.es

Doctora en Lenguas Modernas, Literatura y Traducción (2012, Universidad de Alcalá) con una tesis sobre terminología jurídica (español-rumano-inglés). Realizó el Máster Universitario en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos después de finalizar la licenciatura en Filología Inglesa en la Universidad de Alcalá (2006). Es profesora ayudante doctora de la Universidad de Alcalá, coordinadora de calidad y coordinadora académica del máster reseñado y tiene una amplia experiencia en la gestión de eventos académicos. Imparte clases de traducción jurídica, técnicas y recursos de traducción e interpretación, métodos de investigación y también tiene experiencia docente en lingüística aplicada y traducción sanitaria. Miembro del grupo de investigación FITISPos-UAH, ha participado en varios proyectos de investigación (ej. sobre mediación intercultural, interpretación telefónica y comunicación en centros penitenciarios). Sus principales líneas de investigación son: la terminología, las nuevas tecnologías, la traducción jurídica, el lenguaje especializado y sus aplicaciones prácticas a la elaboración de materiales bilingües/multilingües. (<https://orcid.org/0000-0003-0618-3867>)

WANG, Xin

Universitat Autònoma de Barcelona | wangxinspain@163.com

Doctoranda de Universidad Autónoma de Barcelona en el Departamento de Traducción y estudios interculturales. Desde 2020 hasta 2022, ha cursado dos masters de lengua española, literatura hispánica y español como lengua extranjera y la traducción y estudios interculturales en UAB. Actualmente, centra doctorado en la línea de la recepción de la traducción y la traducción literaria.

YETKIN KARAKOÇ, Nihal

Izmir University Of Economics | nyetkin@gmail.com

She was graduated from Hacettepe University, Department of Eng. Translation and Interpreting. She worked as consecutive interpreter in the Ministry of National Defence for top level executives, mainly Minister and Undersecretary between 1996-1999. Then, between 1999-2002, she worked as translator/interpreter at TAI (Turkish Aerospace Industries, Inc.), an international Turco-American aviation company. She received her MA and Ph. D. from the same university, Eng. linguistics. She has been working as a lecturer at Department of Translation and Interpreting at IEU since 2007. Her research interests include pragmatics, translation studies, lexicology and interpreting. She was entitled to Associate Professorship by the Interuniversity Council in 2017 and Professorship by IUE in 2023.

ZAGAR GALVÃO, Elena

Universidade do Porto | egalvao@letras.up.pt

Assistant Professor at the Faculty of Arts and Humanities of the University of Porto (FLUP), where she coordinates a Specialisation Course in Conference Interpreting. She has a PhD in Translation Studies and her research interests are multimodality in conference interpreting, especially the relation between gesture and speech in simultaneous interpreting. She is a member of the International Association of Conference Interpreters (AIIC).

ZARANDONA, Juan Miguel

Universidad de Valladolid | juanmiguel.zarandona@uva.es

Profesor de traducción en la Universidad de Valladolid (Uva). Es docente de dicha Universidad desde el año 1989, donde se licenció en Filología Hispánica y Filología Inglesa. Completó su formación con estudios de posgrado en traducción por la Universidad de Sudáfrica (UNISA) y es doctor por la Universidad de Zaragoza, donde defendió su tesis doctoral en torno a la recepción española del poeta británico Alfred Tennyson. Una de sus principales líneas de investigación gira en torno a los Estudios Africanos, cuyos resultados, siempre orientados hacia el universo de la traducción, pueden consultarse en la página del grupo de investigación Afriqana (www.afriqana.org), integrados en el GIR de la Uva Tradhuc (www5.uva.es/tradhuc) [Traducción Humanística y Cultural]. Asimismo, su segunda línea de investigación principal serían los Estudios Artúricos, integrados en el grupo de investigación Clytiar (Cultura, Literatura y Traducción Iberoartúrica / www.clytiar.org). Es director de la revista *Hermēneus* de Traducción e Interpretación, los monográficos Vertere de dicha revista, y Disbabela o serie de traducciones ignotas.

ZORRAKIN-GOIKOETXEA, Itziar

Euskal Herriko Unibertsitatea | zogotranslations@gmail.com

Se doctoró en 2022 por la Universidad del País Vasco (UPV/EHU) con una tesis titulada *Estudio descriptivo de la localización de videojuegos al español: relación entre el proceso, el producto y la recepción*. En la tesis estudia cómo las decisiones tomadas por los desarrolladores (por ejemplo, la elección del traductor), influyen en el videojuego traducido y en la opinión de los jugadores. Su investigación se ha publicado en diferentes revistas, entre las que destacan *TRANS: Revista de Traductología, Games and Culture* y *Fontes Linguae Vasconum*. En paralelo a su labor académica, trabaja desde hace diez años como gestora de proyectos de traducción en LinguaVox, donde coordina equipos multilingües de traducción, localización y subtítulos, entre otros. Ha sido miembro del jurado de los premios ATRAE y los premios ETIV-UVigo a la mejor localización de videojuegos.

ZUBILLAGA, Naroa

Euskal Herriko Unibertsitatea | naroa.zubillaga@ehu.eus

Itzulpengintza eta interpretazio ikasketak egin zituen EHU, eta ondoren Hizkuntzalaritza eta Euskal Filologiako Masterra. Ibon Uribarri doktorearen zuzendaritzapean aurkeztu zuen tesia 2013an, "Alemanetik euskaratutako haur- eta gazte-literatura. Zuzeneko eta zeharkako itzulpenen azterketa corpus baten bidez" izenburupean. Gaur egun EHUko itzulpengintza eta interpretazioko graduari irakasle eta ikerlari. Ikerketa-lerroa euskararako itzulpenen oinarritu du, haur- eta gazte-literaturaren itzulpenen, bai eta corpus bidezko itzulpen-ikerketan ere.

Asistentes (no ponentes) | Bertaratuak (ez-hizlariak)

También nos acompañan y participan del congreso las siguientes personas:

ABUIN RÍOS, Dayana

Universiteit Gent
dayana.abuinrios@ugent.be

ACÍN PÉREZ DE SAN ROMÁN, Amagoia

Transmission Übersetzungen GmbH
amagoiacin1999@gmail.com

BACQUELAINE, Françoise

Universidade do Porto
franba@letras.up.pt

BASTERRA GILBERT, Josu

Eledi Language Services
josu.basterra00@gmail.com

DOGRU, Gokhan

Universitat Autònoma de Barcelona
gokhan.dogru@uab.cat

GANCEDO GORDILLO, Estrella

Ministerio de Educación, Formación Profesional y Deportes
estrella.gancedo@gmail.com

GAST, Katrin

Transmission Übersetzungen GmbH
katrin.gast@tmuebersetzungen.de

GIRALT SANVICENTE, Maria Mercè

Universitat Pompeu Fabra
merceg67@gmail.com

HOTSULIAK, Ivanna

Universiteit Gent
ivanna.hotsuliak@ugent.be

ISI, Nazan

Adana Science and Technology University
isi.nazan@gmail.com

KOCAEVLI-REZGLI, Gülşen

Ankara Hacı Bayram Veli University
gulsen.kocaevli@hbv.edu.tr

KOTSI, Foteini

Universiteit Gent
kotsi.translations@gmail.com

MENDAZONA RAMÍREZ, Ainhoa

Traductora autónoma
ainhoamendazona@gmail.com

NARANJO SÁNCHEZ, Beatriz

Universidad de Málaga
beatriz.naranjo@uma.es

PASCUA FEBLES, Isabel

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
isabelpascuafebles@gmail.com

SAGARZAZU MARTÍNEZ, Eneko

Elhuyar
e.sagarzazu@elhuyar.eus

SECO GATO, Gonzalo

Linguaserve IS
gonzalosgato@outlook.es

VARGAS ACHUTEGUI, Andrea

Transmission Übersetzungen GmbH
vargasachutegui.andrea@gmail.com

La organización de este congreso ha sido posible en parte gracias al apoyo económico de las siguientes instituciones:



Departamento de Filología Inglesa y Alemana
y Traducción e Interpretación (FIATI)

100



LETREN
FAKULTATEA
FACULTAD
DE LETRAS

Campus de Álava



Contacto | Harremanetarako

Estamos en dos redes sociales, X/Twitter e Instagram:



Buscadnos y tuitead o comentad, sobre todo durante los días del congreso (**#aietixi**).

Además, estamos creando una lista de canciones en Spotify, que iremos actualizando, para que puedas adentrarte en nuestro mundo. Escúchanos 😊



Y recuerda que, para ponerte en contacto con nosotros, puedes utilizar esta dirección:

aieti@ehu.es